

लाल बहादुर शास्त्री राष्ट्रीय प्रशासन अकादमी

L.B.S. National Academy of Administration

मसूरी

MUSSOORIE

पुस्तकालय

LIBRARY

111125

अवधि संख्या

Accession No.

~~49278~~

वर्ग संख्या

Class No.

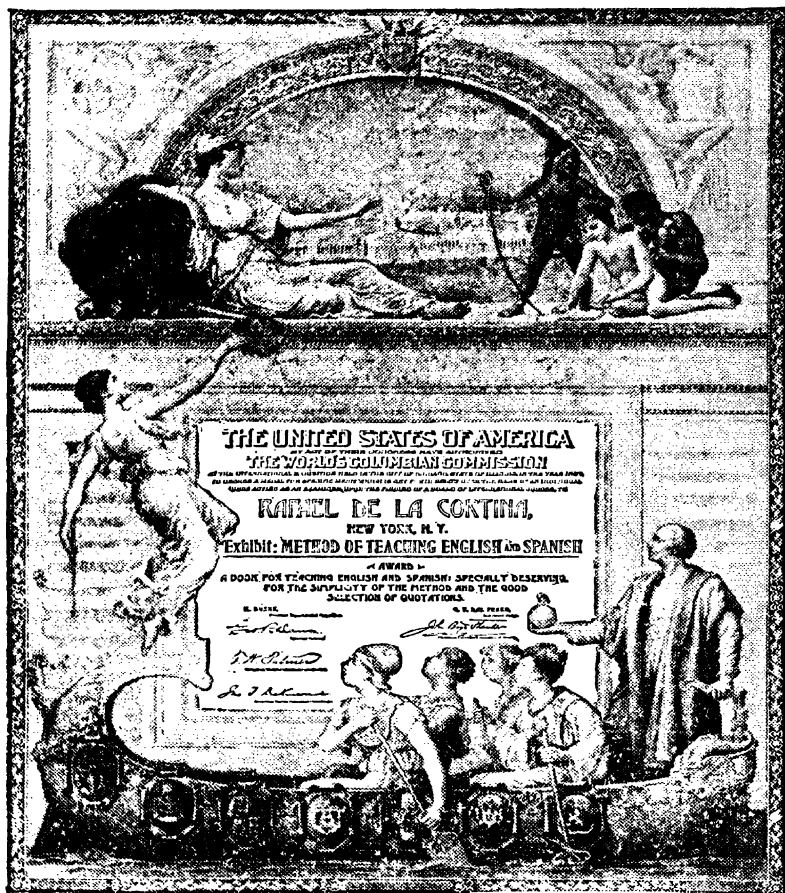
460.07

पुस्तक संख्या

Book No.

Co² 147th ed.

THE CORTINA METHOD



CORTINA'S
SPANISH IN 20 LESSONS
Illustrated

Intended for Self-Study and For Use in Schools

With a New System of Phonetic Pronunciation
to Enable the Student to Speak Correct Spanish

By
R. DIEZ DE LA CORTINA

UNIVERSITY OF MADRID • THE WAR COLLEGE OF
VALLADOLID • EX-INSPECTOR OF PUBLIC INSTRU-
TION, ARGENTINA • EX-TECHNICAL ADVISOR TO
THE SECRETARY OF INSTRUCTION, BOLIVIA • AU-
THOR OF THE CORTINA METHOD AND THE CORTINA
SERIES • ORIGINATOR OF THE PHONOGRAPHIC
METHOD OF TEACHING LANGUAGES.



GARDEN CITY BOOKS
Garden City, New York

DESIGNED BY ROBERT LIVESEY AND GERTRUDE SEIFERT

Illustrations by Highsmith

COPYRIGHT 1918, 1943, 1951

BY

R. D. CORTINA, CO., INC.

All Rights Reserved

PRINTED IN THE UNITED STATES
AT THE COUNTRY LIFE PRESS, GARDEN CITY, N.Y.

INTRODUCTION

How Spanish Can Help You

No other language today offers Americans so many advantages as does Spanish. The Spanish-speaking American can choose from dozens of interesting and well-paid jobs with the government and private industry. These jobs are now open both here in the States and in all the Spanish-speaking countries of South and Central America.

This is not a temporary situation. The future of the United States is definitely linked up with our Latin American neighbors. Our trade with these countries is at an all-time high and it is bound to increase. Our foreign policies are also on a basis of mutual understanding and aid. The Spanish-speaking American will always be able to use his knowledge of Spanish to get a better-paying and more interesting job.

The pleasures of travel also are enhanced when you know how to speak and understand Spanish. No matter what conditions prevail in Europe—the Spanish-speaking American will always be able to find the exotic and scenic beauties every traveller longs to see in Mexico, Cuba, Argentina, Chile, Guatemala, and the other Pan-American countries. And now with huge airplanes winging their way daily to these countries—any American can travel abroad in as little time as it used to take to travel to a neighboring state.

6 THE CORTINA METHOD

When you arrive in Latin-America, your knowledge of Spanish will be a great help. You will be welcomed as a cultured neighbor instead of "just a tourist." You will feel confident to travel off the "beaten path" to see the unusual sights that are closed to the traveler who does not speak Spanish. You will be invited into people's homes and get the real foreign flavor. And, incidentally, you'll find that your knowledge of the language saves you money in dealing with tradespeople, hotel clerks, ticket agents and so on.

Finally, your knowledge of Spanish will offer you many cultural pleasures through a fuller understanding of the literature and art of both Spain and Spanish America. The works of Lope de Vega, Cervantes, Calderon and others are but imperfectly known to most English-speaking people, because the true meaning, richness and humor of these immortal authors is lost when they are not read *in the original Spanish*. Discover these literary treasures for yourself and have the real fun of learning Spanish at the same time.

PREFACE

In 1882, Count Cortina arrived in the United States and established his Academy of Languages. He specialized, at that time, in teaching *his native Spanish language to Americans*.

From this actual teaching experience, Professor Cortina developed a new simplified method that became an instant success. It has never been surpassed since. For the past 68 years the method has been constantly refined and improved from the Academy's long experience in teaching languages, and in terms of the changing needs of the present-day language student. It is now known all over the world as THE CORTINA METHOD.

Because of this success, Count Cortina very soon had to enlarge his faculty and engage teachers in French, German, Italian and English, using his *basic method* for the teaching of these languages. Because of the demand for Cortina instruction from students who could not attend classes, the Academy was forced to publish the Cortina lessons in book form. Well over two million Cortina books have been sold and they are a clear testimonial to the ease with which students have learned a new language through THE CORTINA METHOD.

Many thousands of students have learned a new language by this method at home, in their spare time. Many others have used THE CORTINA METHOD in schools and colleges throughout the United States and South America.

8 THE CORTINA METHOD

You may ask: "What is the secret of THE CORTINA METHOD's success? How is it different from other ways to learn a language?" One of the main reasons is that the lessons are devoted to intensely interesting and every-day topics which encourage the student to learn. The lessons begin with subjects that we all used as children when we learned our native tongue. For instance, right from the start, the first lessons teach you the same words that a child first speaks: *Mother, father, brother, sister*, as well as every-day words relating to meals, drinks, clothing, footwear and so on. Not only are these words easily put to use at once; not only are they much more interesting than the usual abstract and academic words a student is asked to learn—but they also strike a deeply primeval chord in all of us. This adds color and excitement and arouses in the student a desire to learn the language.

Features of this New Edition

The Editors have included two new features in this edition which will also be found of great help to the student:

First, the format of the lessons has been changed to allow for carefully chosen illustrations which have been drawn by an excellent artist. The drawings have been arranged to highlight the subject matter of the lessons and thus will greatly aid the student in memorizing the foreign words through the graphic representation.

Second, a complete REFERENCE GRAMMAR has been appended at the back of the book so that the student may refer to any part of speech he wishes as he advances in his studies. The necessary grammar for the lessons is included in the footnotes, lesson by lesson, for the student's convenience.

As an added feature, full-color maps have been added to the book as end-papers. They are both interesting and instructive—and show the many countries that beckon to the American who speaks Spanish.

HOW TO STUDY

Language is habit. We are constantly expressing thoughts and ideas in speech, from habit, without paying any particular attention to the words, phrases or idioms we use. When we say "*How do you do,*" "*I've had a wonderful trip,*" "*All right, let's go,*" we do so spontaneously. We are merely repeating a speech pattern that we have used so many times before it has become automatic, or, a habit. Repetition, therefore, is the basis of language learning, and so it is extremely important that the student acquire a correct pronunciation at the very beginning so that he learns *the right speech habits*.

For this purpose THE CORTINA METHOD provides a *Table of Sounds* on page 20 and *Pronunciation Guide* on page 23. They explain how to pronounce Spanish sounds, words and phrases through simplified English spelling (phonetic symbols). In Lesson 1 the entire Spanish vocabulary and conversations are transcribed in these symbols. Using them as a guide the student will be able to read the entire lesson aloud, and he should do so as many times as necessary to read the Spanish text aloud *easily and correctly*. Through this practice, not only will the student attain fluency, but he will eventually express his *ideas* in Spanish just as easily and effortlessly as he does in English. Should any student wish to accelerate his progress and master spoken Spanish in the easiest possible manner, the Cortina Company has recorded the Spanish text of this book. The vocabularies and conversations are spoken by native Spanish speaking instructors whose voices have been chosen for their excellence of accent, clarity of speech and pleasing tonal quality. In classroom study too, *the phonograph method of learning languages* (originated by Cortina) has been found an invaluable aid to both student and teacher for oral practice and ear training.

LESSON ARRANGEMENT. The lessons are arranged so that the student can follow them easily. For each lesson there is (a) a vocabulary of important words of a general character, (b) a specific vocabulary covering the topic of the lesson and (c) conversations showing how these vocabularies are used in everyday conversations. To the right of

10 THE CORTINA METHOD

each word or sentence is given the phonetic spelling so that the student can pronounce them correctly, and in the next column is given the English translation of the Spanish text.

The student should start each lesson by memorizing as much of the general (active) vocabulary as possible. Then, in turning to the conversation that follows, he will complete his mastery of these words by actually using them to *express thoughts*. The CONVERSATION sentences should be read *aloud* and at the same time general reference should be made to the translation of each sentence. *Learn the thoughts* that the Spanish sentence conveys rather than a word for word translation. The lesson has been mastered when the student can read the text aloud and understand it without reference to either the PRONUNCIATION or TRANSLATION columns.

The special arrangement of columnizing the TEXT, PRONUNCIATION and TRANSLATION is for the student's convenience in checking his own progress. This is done by merely covering the TRANSLATION with a piece of paper to test if he knows what the Spanish words and sentences mean, and in reverse, by covering the Spanish text and translating aloud the English words into Spanish. It cannot be emphasized too strongly that the student should read the Spanish *aloud*. *Speak out clearly* and don't be embarrassed by the sound of your own voice. Let a friend take part in the conversation with you. *Go to a Spanish restaurant*—or pretend you do *do anything* just as long as it helps you to keep *speaking Spanish*.

The grammatical explanations in the FOOTNOTES are of great importance to the student and close attention should be paid to them. They also clear up many of the idiomatic difficulties and are very helpful because they give other illustrations of the language in actual use. For more elaborate grammatical explanation the student can refer to the *Complete Reference Grammar* on page 191.

In conclusion there is no better way to learn a language than the way children learn by *speaking it*. THE CORTINA METHOD is based upon this principle with a few modifications to adjust *this natural method* to the adult mind. The first words a child learns are those necessary to satisfy his instinctive interests and desires. What are these first words? *Mother, father*, something to eat and drink, and after that something to wear and protect the body. After these wants are satisfied he grows in stature until he gradually builds up a vocabulary and speech patterns covering every conceivable subject, but his primary wants must be satisfied first. The Cortina lessons begin exactly this way. *mother, father, eatables, clothing, footwear, etc.* With a little application you will have a lot of fun learning Spanish this way and what a satisfaction it will be to have *this important language* at your command.



	PAGE
Introduction	5
Preface	7
Spanish Alphabet	19
Table of Sounds	20
Pronunciation	23
Punctuation	25

Vocabularies and Conversations

FIRST LESSON *The Family • Nationalities • Languages*

Vocabularies	26
Conversation	28

SECOND LESSON *Meals and Beverages*



Vocabularies	34
Conversation	36

THIRD LESSON *Clothing and Footwear*

Vocabularies	42
Conversation	44

12 THE CORTINA METHOD

FOURTH LESSON *Traveling: By Ship, Train and Airplane*



Vocabularies	50
Conversation	52

FIFTH LESSON *Numbers • Fractions • Counting*

Vocabularies	58
Conversation	60

SIXTH LESSON *Days • Months • Seasons*



Vocabularies	64
Conversation	66

SEVENTH LESSON *Telling Time: The Watch • The Watchmaker*

Vocabularies	70
Conversation	72

EIGHTH LESSON *About Business*

Vocabularies	78
Conversation	80

NINTH LESSON *At the Restaurant*

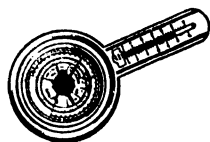


Vocabularies	86
Conversation	88

TENTH LESSON *The House and Furniture*

Vocabularies	92
Conversation	94

ELEVENTH LESSON *About the Weather*



Vocabularies	100
Conversation	102

TWELFTH LESSON *The Tailor • The Dressmaker • Styles*

Vocabularies	108
Conversation	110

THIRTEENTH LESSON *Visiting the City*

Vocabularies	116
Conversation	118

FOURTEENTH LESSON *A Visit to the Doctor*

Vocabularies	124
Conversation	126

FIFTEENTH LESSON *Renting a Room • Toilet Articles*

Vocabularies	132
Conversation	134

SIXTEENTH LESSON *Commercial Relations*

Vocabularies	140
Conversation	142

SEVENTEENTH LESSON *A Trip Through Spanish America*

Reading Text	148
--------------	-----

EIGHTEENTH LESSON *A Trip Through Spain*

Reading Text	160
--------------	-----

NINETEENTH LESSON *Classical Spanish Literature*

Dialogue	172
----------	-----

14 THE CORTINA METHOD

TWENTIETH LESSON *Modern Spanish Literature*

Dialogue

180



REFERENCE GRAMMAR



Section I

	PAGE
The Article	192
The Definite Article	192
The Indefinite Article	193
The Personal Pronouns	193
The Verbs	
Conjugation of the Regular Verbs	194
Model for the First Conjugation	195
Hints for Learning the Termination of Verbs in -ar	197
Second and Third Conjugations	199
Hints for Learning the Terminations of Verbs ending in -er -ir	202
Orthographic Changes in the Roots of Verbs	
First Conjugation	204
Second Conjugation	205
Third Conjugation	206

Section II

Auxiliary Verbs: Haber and Tener; Ser and Estar

Conjugation of Haber	208
Remarks Upon the Use of Haber	211
Conjugation of the Impersonal Verb Haber	212
Conjugation of the Impersonal Verb Haber Que	214

	PAGE
Conjugation of Tener	215
Remarks Upon the Use of Ser	224
Conjugation of Ser	221
Remarks Upon the Use of Ser	224
Conjugation of Estar	227
Remarks Upon the Use of Estar	230
Comparison of the two verbs Ser and Estar	233



Section III

Irregular Verbs

Class I: Verbs ending in -ar and -er that change the e of the stem into ie	234
Class II: Verbs ending in -ar and -er that change the o of the stem into ue	237
Class III: Verbs ending in -acer , -ecer , -ocer and -ucir	240
Class IV: Verbs ending in -eer	242
Class V: Verbs ending in -ir that change the e of stem into i	244
Class VI: Verbs ending in -entir , -erir and -ertir	248
Class VII: The Verbs Dormir and Morir and their derivatives	250
Class VIII: Verbs ending in -uir and güir	251
Class IX: Special Irregularities of Twenty-four Verbs	253

Section IV

Reflexive Verbs

Models for the Conjugation of the Reflexive Verbs	273
Types of Reflexive Verbs	278

Pronouns

Reflexive Pronouns	282
Two Object Pronouns	283
Different Combinations of the Pronoun se	284

16 THE CORTINA METHOD

	PAGE
Personal Pronouns	
Absolute	285-86
Conjunctive	286
Combinations of	290
The Passive Voice	292
Model for the Conjugation of the Passive Voice	293
Notes on the Passive Voice	295
Impersonal Verbs	298
Defective Verbs	303



Section V

Uses of the Tenses of the Verb	
The Indicative, etc.	306
The Subjunctive—Sequence of Tenses	315
The Infinitive	318
The Gerund	322
The Past Participle	323
The Imperative	327
Rules Indicating Regular Verbs	329
Regular Verbs which may seem Irregular	330
Most Important Regular Verbs	331
Irregular Verbs	
Complete Alphabetical List of	334
Models for Spanish Correspondence:	
Business Letters	342
Social Letters	344
Spanish Proverbs and Sayings	346

APPENDIX

Vocabularies	
The Family (continuation from page 27)	355
Holidays of the Year	355
Countries of the World	356
Colors	357

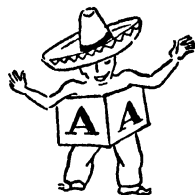
	PAGE
The Fireplace and its Appurtenances	357
The Country and the Sea	358
The Human Body	359
The Senses and Bodily Sensations	360
Agriculture	361
The Farm	361
The Trees	361
The Fruits	362
The Vegetables	362
The Flowers	362
Quadrupeds and Birds	363
Numeral Adjectives	
Cardinal Numbers	364
Ordinal Numbers	365
Fractional Numbers	366
Collective Numbers	366
Multiple Adjectives	366
Adverbs of Time	368
of Doubt	368
of Order	369
of Comparison	369
of Place	369
of Quantity	369
of Manner	370
of Affirmation	370
of Negation	370
Conjunctions	370
Interjections	371
Prepositions	371
Indefinite Pronouns	373
Usual Phrases	374
Spanish Abbreviations	376
English Abbreviations	380
Consonant Sounds	384

General Vocabulary

Complete General Vocabulary	391
-----------------------------	-----

ALFABETO ESPAÑOL

(*Ahl-pah-bay'toh ays-pah-niol'*)



SPANISH ALPHABET

The Spanish alphabet contains four letters that differ from the English: the **ñ**, **ch** and **rr**, each being considered as *one consonant*.

Remarks.—The letters in Spanish are all of the feminine gender, and each has but one sound, with the exception of **c** and **g**, which is invariable, as given in the **Alphabetic Table**.

Every letter, with two exceptions, is distinctly pronounced: the **h**, which is always silent, and the **u**, which is silent after **g** or **q** when followed by **e** or **i**; so that Spanish words, with these few exceptions, are pronounced exactly as written. The main thing in reading Spanish will be to pronounce correctly the five vowels, **A** (*ah*), **E** (*ay*), **I** (*ee*), **O** (*oh*), and **U** (*oo*).

The following are the letters with their names in Spanish, and the English pronunciation:

Letter	Name	Pronunciation	Letter	Name	Pronunciation
A • a	<i>a</i>	ah	N • n	<i>ene</i>	ay'-nay
B • b	<i>be</i>	bay	Ñ • ñ	<i>eñe</i>	ay'-niay
C • c	<i>ce</i>	thay ¹	O • o	<i>o</i>	o
Ch • ch	<i>che</i>	chay	P • p	<i>pe</i>	pay
D • d	<i>de</i>	day	Q • q	<i>cu</i>	koo
E • e	<i>e</i>	ay	R • r ²	<i>ere</i>	ay'-ray
F • f	<i>efe</i>	ay'-fay	rr ³	<i>erre</i>	ay'-rray
G • g	<i>ge</i>	hay	S • s	<i>ese</i>	ay'-ssay
H • h	<i>ache</i>	ah'-chay	T • t	<i>te</i>	tay
I • i	<i>i</i>	ce	U • u	<i>u</i>	oo
J • j	<i>jota</i>	ho'-ta	V • v	<i>ve</i>	vay
K • k	<i>ka</i>	kah	X • x	<i>equis</i>	ay'-kees
L • l	<i>ele</i>	ay'-lay	Y • y	<i>ye</i>	yay
LL • ll	<i>elle</i>	ay'-lliy	Z • z	<i>zeta</i>	thay'-tah
M • m	<i>eme</i>	ay'-may			

¹ *Th* to be pronounced as in the word *think*.

² The letter *r* has the rolling sound of the *rr*, at the beginning and at the end of words as well as at the end of syllables, or after letters *n* and *l*, where it is never doubled.

³ *rr* is never written at the beginning of words.

TABLE of SOUNDS

As each of the five vowels in Spanish has but one invariable sound, no system of diacritical marking is necessary to indicate the pronunciation. Only the ordinary English letters, therefore, will be employed for the purpose, in accordance with the following plan:

Sounds of Vowels

1. **a** will be represented by *ah*, and is always pronounced as *a* in the English word *father*.

2. **e** by *ay* or *ai*, and is always pronounced as *ai* in the word *pair*, or as *a* in the words *any*, *many*.

3. **i** by *ee* and is always pronounced as *ee* in the words *meet*, *see*.

4. **o** by *oh* and should always be pronounced as *o* in the word *ore*.

5. **u** by *oo* or *w*, according to the adjacent vowels, and should be always pronounced as *oo* in the words *moon*, *pool*, or as *w* in *way*, *sway*.

Sounds of Consonants

The consonants in Spanish, with the following exceptions, have the same sounds as in English:

6. **c** before *e* or *i*, as in *acento*, (ah-thayn'toh), and *cocina*, (koh-thee'nah), will be represented by *th*, and should be pronounced as in *thank* or *thin*. Before *a*, *o*, or *u*, *c* has the same sound as in English, and will be indicated by *k* or *c*.

7. **d** at the end of a word, as in *bondad*, (bohn-dad'), *ciudad*, (theew-dahd'), will be represented by *d*, although it has a slightly softer sound than *d*.

8. **g** before *e* or *i*, as in *gente* (hayn'tay), *gigante* (hee-gahn'tay), will be represented by *h*, and must be pronounced strongly aspirated; before *a*, *o* and *u*, it is hard as in the English words *gab*, *go*, *good*. The combinations *gue*, *gui* as in *guess* and *guitar*, for instance, unless the *u* has a diaeresis (ü), when it is pronounced as in *agüero* (ah-goo-ay'roh); *vergüenza* (vayrr-goo-ayn'zah), etc.

9. **j** before any vowel, has the same sound as the *g* before *e* and *i*, and will also be represented by the letter *h*. When *j* comes at the end of a word it is slightly aspirated, and will be represented by *h*, as in *reloj* (rray-loh').

10. **r** when having a very strong rolling sound, as at the beginning of words and the end of syllables and after the letters *n* and *l*, for instance, in *alrededor* (ahl-rray-day-dorr'), *Enrique* (ayn-rree'kay), *rata* (rrah'tah), etc., will be spelled *rr* to figure this pronunciation.

11. *s* will be represented by *s*, but must be pronounced with a strong hissing sound, like in English in the word *sister*.

12. *z* The sound of this letter before the vowels *a*, *o*, or *u*, being like that of the letter *c* when before *e* or *i*, is represented also by *th*, to be pronounced as in *think* or *thick*, i.e.: *zapatos*, (tah-pah'tohs); *razón*, (rrah-thon').

Table of Sounds

<i>Spanish Letters</i>	<i>Sounds</i>	<i>Represented by</i>
1. Sound of <i>a</i>	like <i>a</i> in far	<i>a</i> , <i>ah</i>
2. Sound of <i>e</i>	like <i>ai</i> in faith	<i>ai</i> , <i>ay</i>
3. Sound of <i>i</i>	like <i>ee</i> in meet	<i>ee</i>
4. Sound of <i>o</i>	like <i>o</i> in ore	<i>o</i> , <i>oh</i>
5. Sound of <i>u</i>	like <i>oo</i> in cool	<i>oo</i> , <i>w</i>
6. Sound of <i>c</i> * before <i>e</i> , <i>i</i>	like <i>th</i> in thin	<i>th</i>
Sound of <i>ce</i>	like <i>than</i> in thane	<i>thay</i> or <i>thai</i>
7. Sound of <i>ge</i>	like <i>hay</i> in hay	<i>hay</i>
Sound of <i>gi</i>	like <i>he</i> in he	<i>hee</i>
8. Sound of <i>ja</i>	like <i>ha</i> in harm	<i>hah</i>
Sound of <i>jo</i>	like <i>ho</i> in home	<i>hoh</i>
Sound of <i>ju</i>	like <i>hoo</i> in hoop	<i>hoo</i>

[The *j*, at the ends of the words *reloj* (watch) and *boj* (box-wood), sounds like an aspirated *h*, and will be thus represented.]

9. Sound of <i>ll</i>	like <i>lli</i> in billiards	<i>lli</i> or <i>lly</i>
10. Sound of <i>ñ</i>	like <i>ni</i> in opinion	<i>ni</i> or <i>ny</i>
11. Sound of <i>que</i> , <i>qui</i>	like <i>k</i> in kale, key	<i>kay</i> , <i>kee</i>
12. Sound of <i>r</i>	like <i>r</i> or <i>rr</i> , as explained	<i>r</i> or <i>rr</i>
Sound of <i>rr</i>	Very strong rolling sound	<i>rr</i>
13. Sound of <i>s</i>	like <i>c</i> in cent as explained.	<i>s</i>
14. Sound of <i>y</i> (vowel)	like <i>e</i> in fee	<i>ee</i>
Sound of <i>y</i> (consonant).	like <i>ya</i> , <i>yo</i> in yard, you	<i>y</i>
15. Sound of <i>z</i> before <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i>	like <i>th</i> in thought	<i>thah</i> , <i>thoh</i> , <i>thoo</i>

22 THE CORTINA METHOD

Accented vowels are pronounced short. Diphthongs will sometimes be divided to make the pronunciation easier and must be pronounced in quick succession.

THE LETTER "C"



* In Latin America, the letter *c* before *e* or *i*, and the letter *z* (which has the same sound) before *a*, *o* and *u*, are usually pronounced somewhat like *s* instead of *th*; *cena* (thay'nah), *cinco* (theen'koh), are pronounced say'nah, seen'ko. This is the only main difference between the Latin American pronunciation and standard Spanish. The spelling is exactly the same, i.e. *cena*, *cinco*, etc. are spelled the same even though they may be heard pronounced with the *s* sound. This is important to note and, therefore, it is better to learn Spanish with the *c* sound first to avoid incorrect spelling, because a student can always use the *s* sound if necessary.

(For expanded table of sounds see page 384)

PRONUNCIATION

Accents

The general rule for emphasis in Spanish is: *in words ending with a vowel the emphasis should be placed on the next to the last syllable, and in those ending with a consonant on the last.* Examples:

Mesa (*may'sah*) table

Butaca (*boo-tah'kah*) armchair

General (*hay-nay-rah'l'*) gen-
eral

Hablar (*ah-blahrr'*) to speak

In words not following this rule the accented vowel must be marked thus ('). Only the *acute accent* is used in Spanish. Examples:

Papá (*pah-pah*) papa; to be distinguished from

Papa (*pah'pah*) potato

Está (*ays-tah'*) it is; to be distinguished from

Esta (*ays'tah*) **this** (fem.)

Próximo (*prok'see-mo*) next

Sábado (*sah'bah-doh*) Satur-
day

Azúcar (*ah-thoo'kahrr*) sugar

Arbol¹ (*ahrr'bohl*) tree

Miércoles (*mee-ayrr'koh-lays*) **Wednesday**

Célebre (*thay'lay-bray*) celebrated

The principal exception to these rules is: words ending in *n* or *s*, when, if no accent is placed over the word, it must be emphasized on the penultimate syllable; but, if the word is emphasized on the last syllable, an accent must be placed over it. Examples:



With n

Joven (*hoh'vayn*) youth

Origen (*oh-ree'hayn*) origin

Lección (*layk-thee-ohn'*)
lesson

Algún (*ahl-goono'*) some, any

Orden (*ohrr'dain*) order

Alguien (*ahl'gee-ain*) some-body

Pronunciación (*proh-noon-thee-ah-thee-ohn'*) pronunciation

With s

Lunes (*loo'nays*) **Monday**

Martes (*mahr'r'tays*) Tuesday

Compás (*kohm-pas'*) compass

Cortés (*kohrr-tays'*) polite

Inglés (*een-glays'*) English-
man

Francés (*frahñ-thays'*) French-
man

¹ Accents are not put on capital letters. In small letters the word is written árbol.

24 THE CORTINA METHOD

Notice that, according to the general rule for emphasis, the accent will be necessary for the formation of the plural when the singular does not require it, and *vice versa*; as,

Ordenes (*ohrr-day-nays*)

Jóvenes (*hoh'vay-nays*)

Lecciones (*layk-thee-oh'nays*)

Algunos (*ahl-goo'nohs*)

Compases (*kohm-pa'says*)

Franceses (*frahn-thay'says*)

NOTE.—The plural of words ending in **s**, when the emphasis is **not** on the last syllable, does not change; as,

El (*ell*) **lunes**; pl. **los** (*lohs*) **lunes** **El** **martes**; pl. **los** **martes**

The change of a word, therefore, from the singular to the plural does not affect the emphasis, with the single exception of

Carácter (*kah-rahk'tairr*) character

Caracteres (*kah-rahk-tay'rays*)

The same rule applies to the terminations of the plural in verbs. Examples:

El hombre habla (*ayl om'bray ah'blah*) the man speaks

Los hombres hablan (*los om'brays ah'blahn*) the men speak

Family names ending in **z**, according to the rule of accents, have the accent on the last syllable but one; as, **Jiménez** (*hee-may'nayth*), **Martínez** (*mar-tee'nayth*), **Pérez** (*pay'rath*), etc.

Some words have an accent to distinguish them from others spelled the same, but not accented; as, **mí**, me; **mi**, my; **él**, he; **el**, the; **más**, more; **mas**, but. A few interrogative words are also accented for the same reason as above: **qué** (*kay*), **what?** **cuándo** (*kwan'do*), **when?** **cuál** (*koo-ahl'*), **which?** etc.

Division of Words Into Syllables

Words are divided into syllables according to the following rules:

1. A single consonant between two vowels is made to begin a syllable; for instance, *mesa*, *silla*, *perro*, *muchacho*, etc., are divided thus: me-sa, si-lla, pe-rro, mu-cha-cho, etc.

2. Two consonants standing between vowels are separated; as, *consonante*, *gente*, *gasto*, *parte*, etc., thus: con-so-nan-te, gen-te, gas-to, par-te.

The combinations *bl*, *br*, *cl*, *cr*, *dr*, *gl*, *gr*, *fl*, *fr*, *pl*, *pr*, and *tr* are exception to this rule, viz.: *hablo*, ha-blo; *abre*, a-bre; *tecla*, te-cla; *sangre*, san-gre; *zafra*, za-fra; *extra*, ex-tra, etc.

3. Diphthongs and triphthongs must not be divided, viz.: *guapo*, gua-po; *gracias*, gra-cias; *buey* (one syllable), etc.

Punctuation

In Spanish the marks of punctuation are the same as in English with the difference that the interrogation and exclamation marks must *both precede and follow* the sentence.

The marks used in Spanish are these:

(,)	coma (<i>koh'mah</i>)
(;)	punto y coma (<i>poon'toh ee koh'mah</i>)
(:)	dos puntos (<i>dohs poon'tohs</i>)
(.)	punto final (<i>poon'toh fee-nahl'</i>)
(. . .)	puntos suspensivos (<i>-soos payn-see'vohs</i>)
(¿)	principio de interrogación (<i>preen-thee'peeoh-</i>)
(?)	fin de interrogación (<i>-een-tay-rroh-gah-theeohn'</i>)
(¡)	principio de admiración (<i>-ahd-mee-rah-theeohn'</i>)
(!)	fin de admiración (<i>feen day-</i>)
()	paréntesis (<i>pah-rayn'tay-scesQ</i>)
(-)	guión (<i>gee-ohn'</i>)
(“ ”)	comillas (<i>coh-mee'lliahs</i>)
(—)	raya (<i>rah'yah</i>)

Dialogues are marked with an initial dash (—) for each person speaking.

Lección 1 Primera¹

FIRST LESSON

(layk-thee-ohn' pree-may'rah)

Vocabulario usado en esta lección • VOCABULARY USED IN THIS LESSON

(voh-kah-boo-lah'rec-oh oo-sah'doh ayn ays'tah layk-thee-ohn')

hablarme (ah-blahrr'may)	to speak to me
hablarle (ah-blahrr'lay)	to speak to you
para ir (pah'rah eer)	in order to go
¿a qué hora? (ah kay oh'rah)	at what time?
automóvil (ahw-to-moh'veel)	automobile
negocios (nay-goh'thee-ohs)	business

viaje (vee-ah'hay)

the trip

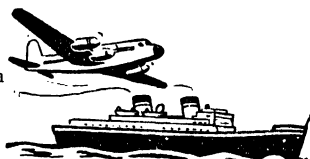
vapor (vah-pohrr')

steamship, steam

aeroplano

airplane

(ah-ay-roh-plah'noh)



yo, (yoh)

I

también (tahm-bee-ayn')

also

usted (oos-tayd')

you

¿por qué? (pohrr kay')

why?

el (ell)

he

porque (pohrr kay)

because

ella (ay'lliah)

she

donde (dohn'day)

where

deseo (day-say'oh)

I wish

ir (eer)

to go

hablar (ah-blahrr')

to speak

¿Quién? (kee-ayn')

who?

hablarlo (ah-blahrr'loh)

to speak it

¿Qué? (kay)

what?



mucho (moo'choh)

much

poco (poh'koh)

little

solo, con (soh'loh, kohn)

alone, with

cuando (kwan'doh)

when

sale (sah'lay)

leaves

bien (bee-ayn')

well

largo (lahrr'goh)

long

pronto (prohn'toh)

soon

tren (trayn)

train

mañana (mah-niah'nah)

to-morrow

atender (ah-tayn-dairr')

to attend

pero (pay'roh)

but



LA FAMILIA

THE FAMILY

(lah fah-mee'leeah)

el padre (pah'dray) the father
la madre (mah'dray) mother
el hijo (ee'hoh) son
la hija (ee'hah) daughter
el niño (nee'nioh) child (mas.)
la niña (nee'niah) child (fem.)
la esposa (ays-poh'sah) wife

el primo (pree'moh) the cousin, (male)
la prima (pree'mah) cousin, (female)
el cuñado (koo-niah'doh) brother-in-law
la cuñada (koo-niah'dah) sister-in-law
el tío (too'oh) uncle
la tía (tee'ah) aunt
el esposo (ays-poh'soh) husband

el hombre (ell ohm'bray) the man
la mujer (lah moo-hair') woman
el muchacho (moo-chah'choh) boy
la muchacha (moo-chah'chah) girl
el hermano (airr-mah'noh) brother
la hermana (airr-mah'nah) sister

Las Nacionalidades

THE NATIONALITIES

(lahs nah-thee-oh-nah-lee-dah'days)

un³ español⁴ (oon ays-pah-niohl')
un sudamericano (-sood-ah-may-ree-kah'noh)
un norteamericano (-nohrr-tay-ah-may-ree-kah'no)
un francés (frahn-thays')
un mejicano (may-hee-kah'noh)
un colombiano (koh-lohm-bee-ah'noh)
un venezolano (vay-nay-thoh-lah'noh)
un inglés (een-glays')
un argentino (ahrr-hayn-tee'noh)

a Spaniard
 South American
 North American
 Frenchman
 Mexican
 Colombian
 Venezuelan
 an Englishman
 Argentinian

Los Idiomas

THE LANGUAGES

Español Spanish
Alemán German

Inglés English
Italiano Italian

(lohs ee-deeoh'-mahs)

Francés French
Ruso Russian

CONVERSATION

1 Yo⁵ deseo.

2 ¿Qué desea usted?

3 Yo deseo hablar⁶ español.



4 ¿Quién desea hablar español?

5 El desea hablar español.

6 ¿Desea⁷ usted⁸ hablar inglés?

7 Sí, señor; deseo hablarlo.

8 ¿Habla usted francés?

9 Yo hablo⁹ francés y también inglés.

10 ¿Desea usted hablarme en español?

11 Deseo mucho hablarle, pero no¹⁰ hablo español bien.

12 ¿Habla¹¹ usted el inglés perfectamente?

13 No, señor; lo hablo un poco.

14 ¿Por qué desea usted aprender¹² español?

15 Porque deseo vivir¹³ en Sur América.

FOOTNOTES: 1. *Primero*, first, masc. form; *primera*, fem. The masculine form loses the final *o* before a noun; *primer tren*, or *tren primero*, first train. 2. *El* (ell) *the*, DEFINITE ARTICLE, masc. sing. *La* (lah) *the*, definite article, fem. sing. 3. *Un* (oon) *a*, INDEFINITE ARTICLE, masc. sing. *Una* (oo'nah) *a*, indefinite article, fem. singular. 4. The nationalities are not capitalized in Spanish. 5. *Yo*, PRONOUN, first person sing. 6. *Hablar*, to speak; *desear* (day-say-ahrr') to wish; *viajar* (vee-ah-harr') to travel; *procurar* (proh-koo-rarr') to procure, to try; *practicar* (prahk-tee-carr') to practise; *necesitar* (nay-thay-see-tarr') to need, etc., belong to the 1st conjugation, the INFINITIVE of which always ends in *-ar*. 7. *To do*, when

PRONUNCIATION

TRANSLATION

- | | |
|--|--|
| 1 <i>yoh day-say'oh.</i> | I wish. |
| 2 <i>¿kay day-say'ah oos-tayd'?</i> | What do you wish? |
| 3 <i>yoh day-say'oh ah-blahrr' ays-pah'niohl'.</i> | I wish to speak Spanish. |
| 4 <i>¿kee-ayn' day-say'ah ah-blahrr' ays-pah-niohl'?</i> | Who wishes to speak Spanish? |
| 5 <i>ell day-say'ah ah-blahrr' ays-pah-niohl'.</i> | He wishes to speak Spanish. |
| | |
| 6 <i>¿day - say'ah oos - tayd' ah-blahrr' een-glays'?</i> | Do you wish to speak English? |
| 7 <i>see, say-niohrr' day-say'oh ah-blahrr'loh.</i> | Yes, sir, I wish to speak it. |
| 8 <i>¿ah-blah, oos-tayd' frahn-thays'?</i> | Do you speak French? |
| 9 <i>yoh ah'bloh frahn-thays' ee tahm-bee-ayn' een-glays'.</i> | I speak French and also English. |
| 10 <i>¿day-say'ah oos-tayd' ah-blahrr'may ayn ays - pah - niohl'?</i> | Do you wish to speak to me in Spanish? |
| | |
| 11 <i>day-say'oh moo'choh ah-blahrr'tay, pay'roh noh ah'bloh ays-pah-niohl'.</i> | I wish to speak to you very much, but I do not speak Spanish well. |
| 12 <i>¿ah'blah oos-tayd' ell een-glays' payrr-fayk-tah-mayn'tay?</i> | Do you speak English perfectly? |
| 13 <i>noh, say-niohrr', loh ah' bloh oon poh'koh.</i> | No, sir, I speak it a little. |
| 14 <i>¿pohrr kay' day-say'ah . . . ah - prayn - dayrr' ays - pah - niohl'?</i> | Why do you wish to learn Spanish? |
| 15 <i>porr'kay day-say'oh vec-veerr' ayn Soorr Ahmay'ree-kah.</i> | Because I wish to live in South America. |

used as an AUXILIARY VERB in English sentences, is never translated in Spanish. *Do you wish to speak?* is simply rendered in Spanish, *wish you to speak?* 8. In the usual style of conversation the word *you* is translated by *usted* (oos-tayd') when speaking to one person, and by *ustedes* (oos-tay'days) when speaking to more than one. With *usted* the VERB must be in the 3rd pers. sing., and with *ustedes* in

30 THE CORTINA METHOD

16 ¿Vive su¹⁴ familia en los Estados Unidos?

17 No, señor; mi¹⁵ familia vive en la Argentina.



18 ¿Dónde vive su hermana?

19 Mi hermana y mi hermano viven¹⁶ en Colombia.

20 ¿Es su esposa española?

21 No, señor; mi esposa es americana.

22 ¿Es su hijo francés?

23 Sí, señor; mi hijo es francés.

24 ¿Quién es colombiano?

25 Mi primo es colombiano.

26 ¿Desea él¹⁷ ir a Venezuela?

27 No; él desea ir a Colombia.

28 ¿Toma usted el tren para ir a Méjico?



29 No; para ir a Méjico tomo el vapor o el aeroplano.

30 ¿Desea su padre hacer el viaje en automóvil?

31 Sí, señor; el viaje en automóvil es muy interesante.

32 ¿A qué hora sale el tren?

the 3rd pers. pl. There are four abbreviations for the word "*usted*": V., Vd., U and Ud., but it is always pronounced "*Usted*." 9. *-o* is the termination of the 1st pers. sing. of the indicative mood of all regular verbs. 10. *No* always precedes the verb, as *no hablo*, *no deseo*; but is omitted when other negatives are placed before it, as *nada deseo*, I wish nothing; *nada hablo*, I speak nothing. 11. *-a* is the termination of the 3rd pers. sing. and also the termination for the form *usted*, you, in the indicative mood of all regular verbs of the 1st conjugation. 12. *Aprender* (ah-

- 16 *¿vee'vay soo jah-mee'lee-ah ayn lohs Ays-tah' dohs Oo-nee' dohs?* Does your family live in the United States?
- 17 *noh, say-niohrr', mee . . . vee'vay ayn lah Ahrr-hayn-tee'nah.* No, sir, my family lives in Argentina.
- 18 *¿dohn'day . . . soo ayrr-mah'nah?* Where does your sister live?
- 19 *mee ayrr-mah'nah ee mee ayrr-mah'noh vee'vayn ayn Coh-lom'bee-ah.* My sister and my brother live in Colombia.
- 20 *¿ays soo ays-poh'sah ays-pah-nioh'la?* Is your wife Spanish?
- 21 *noh, . . . mee ays-poh'sah ays ah-may-ree-kah'nah.* No, sir, my wife is American.
- 22 *¿ays . . . ee'hoh frahn-thays'?* Is your son French?
- 23 *see, . . . mee ee'hoh ays . . .* Yes, sir, my son is French?
- 24 *¿kee-ayn' ays coh-lohm-bee-ah'noh?* Who is a Colombian?
- 25 *mee pree'moh ays . . .* My cousin is a Colombian.
- 26 *¿day-say'ah ell eerr ah Vay-nay-thway'lah?* Does he wish to go to Venezuela?
- 27 *noh, ell day-say'ah eerr ah Coh-lohm'bee-ah.* No, he wishes to go to Colombia.
- 28 *¿toh'mah . . . ell train pah'rah eerr ah May'hee-koh?* Do you take the train to go to Mexico?
- 29 *noh, pah'rah eerr ah May'hee-koh toh'moh ell vah-pohrr' oh ell ah-ray-roh-plah'noh.* No, to go to Mexico I take the boat or the airplane.
- 30 *¿day-say'ah soo pah'dray ah-thayrr' ell vee-ah'hay ayn ahw-toh-moh'veel?* Does your father wish to make the trip by automobile?
- 31 *see, . . . ell . . . ayn ahw-toh-moh'veel ays mwee' een-tay-ray-sahn'tay.* Yes, sir, the trip by automobile is very interesting.
- 32 *¿ah kay' oh'rah sah'lay ell trayn?* At what time does the train leave?

prayn-dayrr') to learn; *atender* (ah-tayn-dayrr') to attend; *vender* (vayn-dayrr') to sell; *comprender* (cohm-prayn-dayrr') to understand; etc., belong to the 2nd

32 THE CORTINA METHOD

33 El tren sale¹⁸ por la mañana.

34 ¿Por qué desea usted ir a Chile?

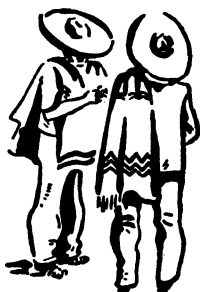
35 Deseo ir para atender a mis negocios.

36 ¿Cuándo desea salir su madre?

37 Mi madre desea salir¹⁹ pronto.

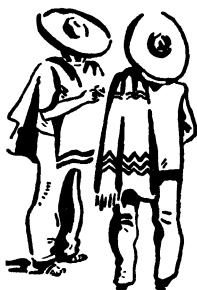
38 ¿Desea usted ir solo?

39 No, señor; deseo ir con mi familia.



conjugation, all verbs of which end in *-er*. 13. *Vivir* (vee-veerr') to live; *ir* (eerr) to go; and *salir* (sah-leerr') to leave, etc. belong to the 3rd conjugation, all verbs of which end in *-ir*. 14. To the POSSESSIVE ADJECTIVE *su*, meaning *his*, *her*, *its*, *their* and *your*, it is necessary sometimes to add the complements *de él*, *de ella*, *de usted*, etc., when the context does not clearly point out the person referred to. *Su familia de usted*, your family (of you); *su familia de él*, his family (of he); *su*

- 33 *ell trayn . . . pohrr lah mah-niah'nah.* The train leaves in the morning.
- 34 *¿pohrr kay' day-say'ah . . . eerr ah Chee'lay?* Why do you wish to go to Chile?
- 35 *day-say'oh . . . pah'rah ah-tayn-dayrr' ah mees nay-goh'thee-ohs.* I wish to go in order to attend to my business.
- 36 *¿kwahn'doh day-say'ah sah-leerr' . . . mah'dray?* When does your mother wish to leave?
- 37 *mee . . . day-say'ah . . . prohn'toh.* My mother wishes to leave soon.
- 38 *¿day-say'ah . . . eerr soh'loh?* Do you wish to go alone?
- 39 *noh, . . . day-say'oh eerr cohn mee fah-mee'lee-ah.* No, I wish to go with my family.



familia de ella, her family (of she), etc. 15. *Mi* (mee) my, sing.; *mis* (mees) my, pl., agree with the noun in number. 16. *-en* is the termination of the 3rd pers. pl., present of the indicative mood of all regular verbs of the 2nd and 3rd conjugations. 17. The accent of the pronoun *él* (ell) *he*, serves to distinguish it from the article *el* (ell) *the*, which is pronounced the same.

Lección Segunda

SECOND LESSON

(layk-thee-ohn' say-goon'dah)

Vocabulario usado en esta lección

temprano (taym-prah'noh)	early
permítame (pairr-mee'tah-may)	allow me
ofrecerle (oh-fray-thairr'lay)	to offer you
pasemos (pah-say'mohs)	let us go into, (pass)
las tostadas (tohs-tah'dahs)	the toast
generalmente (hay-nay-rah'l'mayn'tay)	ordinarily, generally
la taza (lah-tah'thah)	the cup

tarde (tahrr'day)	late
teatro (tay-ah'troh)	theatre
calle (kah'lliay)	street



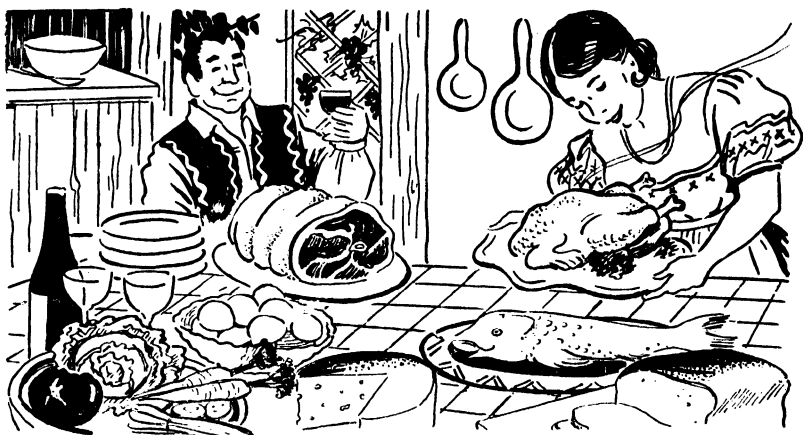
antes (ahn'tays)	before	dura (doo'rah)	tough,
después (days-pways')	after	tierna (tee-airr'nah)	tender
un par (oon pahrr)	a pair	frito (free'toh)	fried
ahora (ah-oh'rah)	now,	me gusta (may goos'tah)	I like
luego (lway'goh)	later	prefiero (pray-jee-ay'-roh)	I prefer
servir (suirr-veerr')	to serve		



el comedor (koh-may-dohrr')	the dining room
bebo (bay'boh)	I drink
Ud. come (oos-tayd' koh'may)	you eat

asadas (ah-sah'dahs)	roast, broiled	buena (bway'nah)	good
dulce (dool'thay)	sweet,	bastante (bahs-tahn'tay)	enough
tomo (toh'moh)	I take	amargo (ah-mahrr'goh)	bitter
gusto (goos'toh)	taste	consiste (kohn-sees'tay)	consists
hay (I)	there is	¿le gusta? (lay goos'tah)	do you like
esta (ays'tah)	this	lo siento (loh see-ayn'toh)	I am sorry

el vaso (ell vah'soh)	the drinking glass
acompañarme (ah-kohm-pah-niahrr'may)	to accompany me
comprarme (kohm-prahrr'may)	to buy for myself
sombrerería (sohn-bray-ray-ree'ah)	hat store



COMIDAS Y BEBIDAS

MEALS AND DRINKS

(koh-mee'dahs ee bay-bee'dahs)

la sopa (soh'pah)	the soup	la comida (koh-mee'dah)	the dinner
el pan (pah'n)	bread	la cena (thay'nah)	supper
el agua (ah'gwah)	water	la carne (kahrr'nay)	meat
el café (kah-jay')	coffee	el jamón (hah mohn')	ham
el té (tay)	tea	el tocino (toh-thee'noh)	bacon
el vino (vee'noh)	wine	los huevos (way'vohs)	eggs
la leche (lay'chay)	milk	el pollo (poh'llioh)	chicken

el postre (pohs'tray)	the dessert
el queso (kay'soh)	cheese
las frutas (froo'tahs)	fruit
el pastel (pahs-tayl')	pie



el desayuno (day-san-yoo'noh)
el almuerzo (ahl-mwairr'thoh)
el cordero (kohrr-day'roh)
el carnero ¹ (kahrr-nay'roh)
la carne de vaca (vah'kah)
la ternera ² (tairr-nay'rah)
las costillas (kohs-tee'lliahs)
las chuletas (choo-lay'tahs)
la mantequilla (mahn-tay-kee'lliah)
el pescado (pays-kah'doh)
el chocolate (choh-koh-lah'tay)
la ensalada (ayn-sah-lah'dah)

the breakfast
lunch
lamb
sheep, mutton
beef
veal
ribs
chops
butter
fish
chocolate
salad

CONVERSATION

1 Yo tomo el desayuno.



2 ¿A qué hora toma usted el desayuno?

3 Yo tomo el desayuno temprano.

4 ¿En qué consiste generalmente su desayuno?

5 Mi desayuno consiste en un par de huevos, tostadas y una taza de café con leche.

6 Pasemos al comedor.

7 ¿Desearía³ usted comer ahora, o antes de⁴ salir?

8 Prefiero comer después.

9 ¿Qué come usted en la cena?

10 Generalmente,⁵ los martes, un par de chuletas de cordero bien asadas.

11 Yo prefiero en la comida huevos y jamón, o tocino bien frito.

12 ¿No le gusta la carne de cerdo?

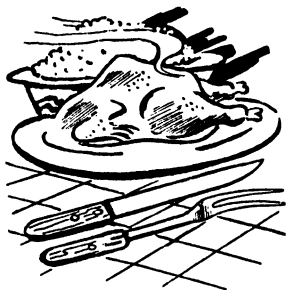
13 Sí,⁶ señor; pero prefiero la de ternera.

FOOTNOTES: 1. *Carnero* means both sheep and mutton. 2. *La ternera* also means the calf. 3. *-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían*, added to the infinitive of any regular verb, form the CONDITIONAL TENSE. 4. Some ADVERBS of time or place require *de* before a noun or a verb, as: *antes de, después de, dentro de, fuera de*, etc. When a verb follows the PREPOSITION *de* it must be in the INFINITIVE, instead of the PRESENT PARTICIPLE as in English; so we must say: *antes de entrar* (literally, before to enter) before entering. 5. The suffix *mente* is equivalent to the English *ly*, and is added to the feminine forms of adjectives to form the adverb, thus: *malo* (bad) *malamente* (badly); *perfecto* (perfect) *perfectamente* (perfectly). 6. *Sí* (see) yes, is the AFFIRMATIVE ADVERB and is accented to distinguish it from *si* (see) if, which is a CONJUNCTION. 7. *Le* (lay) to him, to her,

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 <i>yoh toh'moh ell day-sah-yoo' noh.</i>	I take (have) breakfast.
2 <i>¿ah kay' oh'rah toh'mah oo\$ tayd' ell . . . ?</i>	At what time do you take (the) breakfast?
3 <i>yoh . . . ell day-sah-yoo'noh taym-prah'noh.</i>	I take (the) breakfast early.
4 <i>¿ayn kay' cohn-sees'tay hay-nay-rahl-mayn'tay soo . . . ?</i>	Of what does your breakfast usually consist?
5 <i>mee . . . cohn-sees'tay ayn oon pahrr day way'vohs, tohs-tah' dahs ee oo'nah tah'thah day kah-fay' kohn luy'chay.</i>	My breakfast consists of two eggs, toast and a cup of coffee with milk.
6 <i>pah - say'mohs ahl koh-may-dohrr'.</i>	Let us go to the dining room.
7 <i>¿day-say-ah-ree'ah . . . koh-mayrr' ah-oh'rah oh ahn'tays day sah-leerr'?</i>	Would you like to eat now, or before leaving?
8 <i>pray-fee-ay'roh . . . days-pways'.</i>	I prefer to eat later.
9 <i>¿kay coh-may . . . ayn lah thay'nah?</i>	What do you eat for supper?
10 <i>hay - nay-rahl-mayn'tay lohs mahrr'tays oon pahrr day choo-lay'tahs . . . bee-ayn' ah-sah'dahs.</i>	Generally, on Tuesdays, two broiled lamb chops well done.
11 <i>yoh pray-fee-ay'roh ayn lah koh-mee'dah way'vohs ee hah-mohn' oh toh-thee'noh bee-ayn'free'toh.</i>	For my dinner I prefer ham and eggs, or bacon fried crisp.
12 <i>¿noh lay goostah lah kahrr' nay . . . thayrr'doh?</i>	Do you not like pork?
13 <i>see, . . . pay'roh pray-fee-ay'roh . . . day tayrr-nay'rah.</i>	Yes, sir, but I prefer veal.

to you (sing.); *me* (may) to me; *te* (tay) to thee; *nos* (nohs) to us; *os* (ohs) to ye; and *les* (lays) to them, to you (pl.) are object pronouns and must be placed before the verb, except with the IMPERATIVE, the infinitive or the GERUND. 8. *-aré* is the termination of the 1st pers. sing. of the future of all verbs ending in *-ar*. In Spanish it is not necessary to express the PERSONAL PRONOUN before the

38 THE CORTINA METHOD



14 Permítame ofrecerle⁷ un poco de arroz con pollo. Este pollo está muy tierno.

15 Gracias, pero antes tomaré⁸ la sopa.

16 Este asado de vaca está duro.

17 En cambio el pescado está delicioso.

18 ¿Qué desea usted para la cena?

19 Unas costillas de cordero, un poco de ensalada, pan y mantequilla.

20 ¿Y después?

21 Después tomaré los postres.

22 ¿Qué prefiere⁹ usted de postre?

23 Deseo queso, frutas y un pastel.

24 ¿Tomará usted té?

25 No, señor; prefiero chocolate o un vaso de leche.

26 ¿Bebe usted vino en las comidas?

27 Generalmente bebo un vaso de vino y un vaso de agua.



verb, as the person and number are always designated by the verb ending or sufficiently pointed out by the context. *Hablo* (I speak), *como* (he eats), *tomaremos* (we shall take) are generally used instead of: *yo hablo*, *él come* and *nosotros tomaremos*. However, *usted*, *ustedes* (you), must never be omitted, unless one wants to avoid repetition. The personal pronouns, besides *usted* and *ustedes*, are: *yo*, *I*;

- 14 *Payrr-mee'tah-may oh - fray -
thayrr'lay oon poh'koh . . .
ah-rroth' kohn poh - llioh.
Ays'tay . . . ays-tah' mwee tee-
ayrr'noh.* Let me offer you some chicken
with rice. This chicken is **very**
tender.
- 15 *grah'thee-ahs, pay'roh ahn'
tays toh-mah-ray' lah soh'pah.* Thank you, but first I **will take**
(the) soup.
- 16 *ays'tay ah-sah'doh . . . vah'
kah ays-tah' doo'roh.* This roastbeef is **tough**.
- 17 *ayn kahm'bee-oh ell pays-kah'
doh . . . day-lee-thee-oh'soh.* On the other hand the fish is deli-
cious.
- 18 *¿kay day-say'ah . . . pah'rah
. . . thay'nah?* What do you want for supper?
- 19 *oo'nahs kohs-tee'lliahs . . .
kohrr-day'roh oon . . . day
ayn - sah - lah'dah pahn ee
mahn-tay-kee'lliah.* Some lamb chops (ribs), a little
salad, bread and butter.
- 20 *¿ee days-pways'?* And then?
- 21 *days-pways' toh-mah-ray' lohs
pohs'trays.* Then I shall take (the) dessert.
- 22 *¿ . . . pray-fee-ay'ray . . . day
pohs'tray?* What do you prefer for dessert?
- 23 *day-say'oh kay'soh froo'tahs
ee oon pahs-tayl'.* I want cheese, fruit and pie.
- 24 *¿toh-mah-rah' . . . tay?* Will you take tea?
- 25 *noh, . . . pray-fee-ay'roh choh-
koh-lah'tay oh oon vah'soh
. . . lay'chay.* No, I prefer chocolate, or a glass
of milk.
- 26 *¿bay'bay . . . vee'noh ayn
lahs koh-mee'dahs?* Do you drink wine with your
meals?
- 27 *hay - nay-rah'l-mayn'tay bay'
boh . . . vah'soh day . . . vee'
oon . . . day ah'gwah.* Generally I drink a glass of wine
and a glass of water.

tú, you; él, he; ella, she; nosotros (masc.) nosotras (fem.) we; vosotros (masc.); vosotras (fem.) you; ellos (masc.) ellas (fem.) they. 9. *Prefiere*, from *preferir* (to prefer), is the 3rd pers. sing. of the present indicative. 10. *Lo siento*, from *sentir*, to feel, is translated in this case as *I am sorry*. The opposite is *me alegro*,



28 ¿Está el café a su gusto, o está amargo?

29 No, señor; está bastante dulce.

30 ¿Desea usted acompañarme al teatro después de la comida?

31 Lo siento,¹⁰ pero tengo¹¹ que ir a comprarme un sombrero.

32 En esta calle hay una buena sombrería.

33 ¿Venden allí buenos sombreros?

34 Sí, señor; los sombreros son de excelente calidad y se venden a precios razonables.



I am glad. 11. *Tengo que*, from *tener que*, to have to, to be obliged to. When *tener* is followed by *que* it must precede the infinitive of the principal verb, and, like *haber de*, implies the necessity or obligation to do something in particular. The

- 28 *¿ays-tah' ell kah-fay' ah . . . goos-toh oh . . . ah-mahrr' goh?* Is the coffee to your taste, or is it bitter?
- 29 *noh . . . ays-tah' bahs-tahn'tay dool'thay.* No, sir, it is sweet enough.
- 30 *¿day-say'ah . . . ah-kohm-pah-niahrr'may ahl tay-ah'troh days-pways' day . . . koh-mee' dah?* Do you wish to accompany me to the theatre after dinner?
- 31 *loh see-ayn'toh, pay'roh tayn' goh kay eerr ah kohm-prahrr' may . . . sohm-bray'.oh.* I am sorry, but I have to go to buy a hat for myself.
- 32 *ayn ays'tah kan'lliay ah' ee oo'nah bway'nah sohm-bray-ray-ree'ah.* On this street there is a good hat store.
- 33 *¿vayn'dayn ah - lliee' bway' nohs sohm-bray'rohs?* Do they sell good hats there?
- 34 *see, . . . lohs . . . sohn day ayks-thay-layn'tay kah - lee - dahd' ee say vayn'dayn ah pray'thee - ohs rra-thoh-nah' blays.* Yes, sir, the hats are of excellent quality and they sell them at very reasonable prices.



present indicative is conjugated thus: *tengo que*, I have to; *tiene que*, he, she or you have to; *tenemos que*, we have to; *tienen que*, they (masc. or fem.) you (pl.) have to.

Lección Tercera

THIRD LESSON

(layk-thee-ohn' tayrr-thay'rah)

Vocabulario usado en esta lección

¿es verdad? (ays vairr-dahd')	is it so?
¿no es verdad? (noh ays vairr-dahd')	is it not so?
le sientan (lay see-ayn'tahn)	they fit you
lo que necesite (loh kay nay-thay-see'tay)	anything you need
hacer juego (ah-thairr' hway'goh)	to match
elegantes (ay-lay-gahn'tays)	elegant
apretados (ah-pray-tah'dohs)	tight

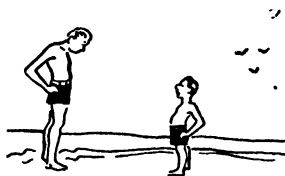
el dinero (dee-nay'roh)	the money
cuesta (kways'tah)	it costs
barato (bah-rah toh)	cheap
caro (kah'roh)	expensive



la tienda (tee-ayn'dah)	the store
la seda (say'dah)	silk
el fieltro (fee-ayl'troh)	felt
la suela (sway'lah)	sole
el tacón (tah-kohn')	heel
color (koh-lohrr')	color

mismo (mees'moh)	same
diferente (dee-fay-rain'tay)	different
cuanto (kwan'toh)	how much
clase (klah'say)	kind, class
dentro (dayn'troh)	inside
comprar (kohm-prahrr')	to buy

largo (lahrr'go)	long
corto (kohrr'toh)	short
alto (ahl'toh)	high
bajo (bah'hoh)	low



puede (pway'day)	he can, he may
naturalmente (nah-too-rah'l'mayn'tay)	of course, naturally
unos (oo'nohs)	some (mas.)
unas (oo'nahs)	some (fem.)
demasiado (day-mah-see-ah'doh)	too much
la tela (tay'lah)	the light fabric
los pantalones (pahn-tah-loh'nays)	trousers
el sombrero ¹ (sohm-bray'roh)	hat
la corbata (kohrr-bah'tah)	necktie
los puños ² (poo'nohs)	cuffs
la cartera ³ (kahrr-tay'rah)	handbag, wallet
los botones (boh-toh'nays)	buttons

	he can, he may
	of course, naturally
	some (mas.)
	some (fem.)
	too much
the	light fabric
	trousers
	hat
	necktie
	cuffs
	handbag, wallet
	buttons



LA ROPA y EL CALZADO

CLOTHING AND FOOTWEAR

(lah rroh'pah ee ell kahl-thah'doh)

el traje (trah'hay)	the suit	el saco (sah'koh)	the coat
el abrigo (ah-bree'goh)	overcoat	la chaqueta (chah-kay-tah)	coat
la gorra (goh'trah)	cap	el chaleco (chah-lay'koh)	vest
la camisa (kah-mee'sah)	shirt	el bolsillo (bohl-see'llioh)	pocket
el cuello (kway'llioh)	collar	el bolso (bohl-soh)	purse
la manga (mahn'gah)	sleeve	los guantes (gwahn'tays)	gloves
la falda (fahl'dah)	skirt	el vestido (vays-tee'doh)	dress
la blusa (bloo'sah)	blouse	el rafajo (rray-fah'hoh)	slip
la faja (fah'hah)	girdle	las medias (may'deeahs)	stockings
la piel (pee-ayl')	leather	las botas (boh-tahs)	high shoes

el paño (pah'nioh)

cloth

la lana (lah'nah)

wool



el pañuelo (pah-niway'loh)
 la ropa interior⁴ (rruh'pah . . .)
 la camiseta (kah-mee-say'tah)
 los calzoncillos (kahl-thohn-thee'lliohs)
 los calcetines (kahl-thay-tee'nays)
 el justillo (hoos-tee'llioh)
 los zapatos (thah-pah'tohs)
 las zapatillas (tha-pah-tee'lliahs)
 la zapateria (thah-pah-tay-ree'ah)

the handkerchief
 underwear
 undershirt
 drawers
 socks
 brassiere
 shoes
 slippers
 shoe store

44 THE CORTINA METHOD

CONVERSATION

1 Buenos días.—Buenas tardes.— Buenas noches.⁵



2 ¿De qué hablaban⁶ ustedes cuando yo entré?⁷

3 Hablábamos de la ropa y del calzado.

4 Usted tiene un traje que le sienta muy bien.

5 Sí; es un traje de buen paño; pero el saco me está largo y el chaleco corto.

6 ¿Le sientan bien los pantalones?

7 Sí, los pantalones me sientan muy bien.

8 Yo necesito un abrigo, un sombrero y un par de guantes.

9 En esta⁸ tienda puede comprar lo que necesite: corbatas, pañuelos, camisas y calcetines.⁹

10 ¿Necesita también ropa interior?

11 Sí, señor; necesito camisetas y calzoncillos de lana.

12 Esta camisa de seda tiene los puños demasiado largos.¹⁰

FOOTNOTES: 1. Nouns ending in -o are masculine with a few exceptions, such as *la mano*, the hand, which are feminine. 2. *Puños* (cuffs), pl. of *puño*. In order to form the plural of words ending in unaccented vowels, add one -s. 3. Nouns ending in -a are feminine, with the exception of *el día*, the day, *el sofá*, the sofa, and a few more. Other exceptions are words derived from the Greek and ending in -a or -ma, as: *el déspota*, the despot; *el monarca*, the monarch; *el clima*, the climate; *el idioma*, the language, etc. *El cólera*, the cholera morbus, is masculine, but *la cólera*, anger, rage, is feminine. 4. *Ropa interior*, lit. *clothes interior*, (underwear). 5. These forms of greeting are used in the plural only. 6. -aban is the ending of the 3rd pers. pl. of the imperfect of verbs of the first conjugation (-ar). The imperfect tense implies that the past action or event spoken of, was

PRONUNCIATION

TRANSLATION

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | <i>bway'nohs dee'ahs. Bway'nahs tahr'r'days. Bway'nahs noh'chays.</i> | Good morning.—Good afternoon.
—Good evening or good night. |
| 2 | <i>¿day . . . ah-blah'ban oostay'days kwan'doh yoh ayn-tray'?</i> | About what were you talking when I came in? |
| 3 | <i>ah-blah'mohs day . . . lah roh'pah ee . . . kahl-thah'doh.</i> | We were speaking about clothes and shoes. |
| 4 | <i>. . . tee-ay'nay . . . trah'hay . . . lay see-ayn'tah mwee bee-ayn'.</i> | You have a suit on that fits you very well. |
| 5 | <i>see, ays oon . . . day bwayn pah'nioh; pay'roh ell sah'koh may ays-tah' lahrr'goh ee ell chah-lay'koh kohrr'toh.</i> | Yes, it is a suit of good cloth, but the coat is long and the vest short. |
| 6 | <i>¿lay see-ayn'tahn bee-ayn'lohs pahn-tah-loh'nays?</i> | Do the trousers fit you well? |
| 7 | <i>see, lohs pahn-tah-loh' nays may . . . bee-ayn'.</i> | Yes, the trousers fit me very well. |
| 8 | <i>yoh nay-thay-see'toh . . . ee oon . . . day gwahn'tays.</i> | I need an overcoat, a hat and a pair of gloves. |
| 9 | <i>ayn . . . tee-ayn'dah pwag'day kohm-prahr'r' loh . . . nay-thay-see'tay: kohrr-bah'tahs pah-ni-way'lohs kah-mee'sahs ee kahl-thay-tee'nays.</i> | In this store you can buy anything you need: neckties, handkerchiefs, shirts and socks. |
| 10 | <i>¿nay-thay-see'tah tahm - bee - ayn' rroh'pah een - tay - ree - ohrr'?</i> | Do you need underwear also? |
| 11 | <i>see, . . . nal-thay-see'toh kah-mee-say'tahs ee kahl-thohn-thee'lliohs day lah'nah.</i> | Yes, I need woolen undershirts and drawers. |
| 12 | <i>ays'tah kah-mee'sah day say'dah tee-ay'nay lohs poo-niohs day - mah - see - ah'doh lahrr'gohs.</i> | The cuffs on this silk shirt are too long. |

continuous or going on at the time that some other action or event took place. *Hablaban* translates into English as *you, they were speaking, used to speak*. It may also be rendered in Spanish as *estaban hablando*. 7. *Entré*, 1st pers. past of *entrar* (ayn-trahhrr'), to enter. This tense, called also absolute, marks a past action or event completed at a specified past time. It corresponds to the English

46 THE CORTINA METHOD

13 Deseo comprar un vestido de dos piezas para mi señora.

14 ¿Qué tela prefiere usted?

15 Una tela fina y no muy cara.

16 ¿Desea usted que la falda y la blusa hagan juego?

17 Naturalmente. Y prefiero las dos piezas del mismo color.

18 Tenemos unos vestidos de manga corta y cuello bajo que son muy elegantes.

19 ¿Cuánto cuesta este sombrero de fieltro?

20 El sombrero es caro,¹¹ pero la gorra es muy barata.

21 La señorita Martínez desea comprar un refajo y unas medias, ¿no es verdad?

22 Sí, señor; y también necesito una faja y un justillo.



did, took, etc. Ayer hablé español (ah-yayrr' ah-bláy' ays-pah-niohl') I spoke Spanish yesterday; *compré un caballo* (kah-bah'llioh) I bought (did buy) a horse. 8. The DEMONSTRATIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS are *Este* (ays'tay) masc., *esta* (ays'tah) fem. this one; *estos* (ays'tohs) masc., *estas* (ays'tahs) fem., these. *Ese, esa* (ay'say, ay'sah) that one; *esos, esas* (ay'sohs, ay'sahs) those. *Aquel, aquella* (ah'kayl, ah-kay'lliah) that one (yonder); *aquellos, aquellas* (ah-kay'lliohs, ah-kay'lliahs) those (yonder). *Este* points out the person or object nearest to the speaker; *ese*, the person or object nearest to the person spoken to; *aquel*, the person or object remote from both speaker and person spoken to. They always agree in gender and number with the nouns. *Esto, eso, aquello* are neuter forms expressing something indefinite, as *¿Qué es esto?* (kay ays ays'toh) what is this? *eso es*, that is. 9. Words ending in a consonant take -es for the formation of the plural. Examples: *El calcetín* (kahl-thay-teen') the sock; pl.: *los calcetines* (kahl-thay-tee'nays). *El ojal* (oh-hahl') the button-hole; pl.: *los ojales*

- 13 *day-say'oh kohm-prahrr' . . . vays-tee'doh . . . dohs pee-ay' thahs . . . mee say-nioh'rah.* I wish to buy a two piece dress for my wife.
- 14 *¿. . . tay'lah pray-fee-ay' ray . . . ?* What kind of fabric do you prefer?
- 15 *oo'nah . . . fee'nah ee noh . . . kah'rah.* A fine material and not very expensive.
- 16 *¿day-say'ah . . . lah fahl' dah ee . . . bloo'sah ah' gahn hoo-ay'goh?* Do you want the skirt and the blouse to match?
- 17 *nah-too-rahl-mayn'tay. E pray-fee-ay'roh . . . dohs pee-ay' thahs dayl mees'moh koh-lohrr'* Of course. And I prefer the two pieces of the same color.
- 18 *tay-nay'mohs oo'nohs . . . day mahn'gah kohrr' tah ee kway' llioh bah' hoh . . . sohn . . . ay-lay-gahn'tays.* We have some dresses with short sleeves and low neck which are very elegant.
- 19 *¿kwahn'toh kways'tah ays' tay . . . day fee-ayl' troh?* How much does this felt hat cost?
- 20 *ell . . . ays kah'roh pay'roh lah goh'rrah ays mwee bah-rah'tah.* The hat is expensive but the cap is very cheap.
- 21 *lah say-nioh-ree'tah Mahrr-tee'nayth day-say-ah kohm-prahrr' oon rray-fah'hoh ee oo' nahs may'dee-ahs ¿noh ays vayrr'dahd'?* Miss Martinez wishes to buy a slip and some stockings, doesn't she? (is it not so?)
- 22 *see, . . . ee tahm-bee-ayn'nay-thay-see'toh . . . fah'hah ee oon hoos-tee'llioh.* Yes, and I also need a girdle and a brassiere.

(oh-hah'lays). *El país* (pah-ees') the country; pl.: *los países* (pah-ee'says). The plural of words ending in accented vowel is formed in the same manner. Examples: *El jabalí* (hab-bah-lee') the boar; pl.: *los jabalíes* (hah-bah-lee'ays). *El tisú* (tee-soo) the tiuues; pl.: *los tisúes* (tee-soo'ays). Exceptions to this rule are: *papá*, papa and *mamá*, mama, the plural of which are respectively *papás* and *mamás*, and words ending in -e, which take only -s, as: *pie* (pee-ay'); pl.: *pies* (pee-ays') *canapé* (kah-nah-pay') lounge; pl.: *canapés* (kah-nah-pays'). 10. ADJECTIVES ending in -o are of the masculine gender, and those in -a of the feminine.



23 ¿Sabe usted dónde puedo comprar calzado?

24 En la zapatería¹² se vende toda clase de calzado.

25 La señora López desea comprar un par de zapatos de tacón alto y suela fina.

26 Y nosotros deseamos comprar un par de zapatos de baile y unas zapatillas.

27 Estos zapatos me están un poco apretados.

28 ¿Desearía usted una cartera de piel?¹³

29 Sí, desearía una cartera con un bolsillo dentro para el dinero.



They must agree with the nouns they qualify. 11. *Caro* means *dear* referring to price; while *querido* (kay-ree'doh), the past participle of *querer* (kay-rair', to want, means *dear* with reference to the affections, as: *mi querido amigo*, my dear friend. 12. This termination *-ría* is synonymous with the English *-ry*, as in baker, bakery, *panadero*, *panadería*. This construction is formed by striking off the endings and replacing them by *ría*. *Guantero* (from *guante*, glove), one who sells gloves, will make *guantería* or *tienda de guantes*; *librero*, book-seller (from *libro*,

- 23 *¿sah'bay . . . dohn'day pway' doh . . . kahl-tha'doh?* Do you know where I can buy shoes?
- 24 *ayn lah thah-pah-tay-ree' ah say vayn'day toh' dah klah' say day . . .* In the shoe store all kinds of footwear are sold.
- 25 *lah . . . loh'pawth day say'ah . . . pahrr day tha-pah'tohs . . . tah-kohn' ahl'tohs ee sway'lah fee'nah.* Mrs. López wants to buy a pair of shoes with high heels and a thin sole.
- 26 *ee noh-soh'trohs day-say-ah' mohs . . . oon . . . day . . . day bah-ee'lay ee oo'nahs thah-pah-tee'lliahs.* And we wish to buy a pair of evening shoes and slippers.
- 27 *ays'tohs . . . may ays-tahn' . . . poh'koh ah-pray-tah'dohs.* These shoes are a little tight for me.
- 28 *¿day-say-ah-rec'ah . . . oo'nah kahrr-tay'rah . . . pee-ayl'?* Would you like a leather handbag?
- 29 *see, . . . oo'nah . . . kohn oon bohl-see'llioh dayn'troh . . . ell dee-nay' roh.* Yes, I would like a handbag with a change purse for my money.



book), *librería* or *tienda de libros*, etc. Notice that all these words implying *tiendas*, (stores) fem., are also feminine, and the feminine article must therefore be used. 13. The POSSESSIVE CASE is expressed in Spanish by means of *de*, of; thus, *el sombrero de Pedro* (pay'droh) *Peter's hat* (lit. *the hat of Peter*). The material of a thing, its nature, uses, qualities, species, etc., are expressed also by means of *de*, the order of the words becoming inverted, as in the present instance.

Lección 4 Cuarta

Fourth Lesson

(layk-thee-ohn' kwarr'tah)

Vocabulario usado en esta lección

la velocidad (vay-loh-thee-dahd')	speed
Sur América (soor ah-may'ree-kah)	South America
hay (I)	there is, there are
¿de veras? (day vay'rahs)	really?
en verdad (ayn vairr-dahd')	indeed
ida y vuelta (ee'dah ee vwayl'tah)	round trip
tengo que (tayn'goh kay)	I have to, ought to
preparado (pray-pah-rah'doh)	prepared
ruego (rrway'goh)	I beg you, (please)
mañana por la mañana	tomorrow morning
la llegada (llyay-gah'dah)	the arrival



embarcar (aym-bahrr-kahrr')	to sail, embark
visitar (vee-see-tahrr')	to visit
extranjero (ayks-trahn-hay'roh)	foreign, abroad

calle (kah'lliy)

street

avenida (ah-vay-nee'dah)

avenue



pesa (pay'sah)

it weighs

facturar

to check the

(fahk-too-rahrr')

donde (dohn'day)

where

países (pah-ee'says)

countries

de prisa (day pree'sah)

quickly, fast

aquí (ah-kee')

here

ya (yah)

already

aun no (ah-oon' noh)

not yet

darme (dahrr'may)

to give to me

sé (say)

I know

la salida (sah-lee'dah)

the departure

entonces (ayn-tohn'thays)

then

cómodos (koh'moh-dohs)

comfortable

seguros (say-goo'rohs)

safe

al llegar (ahl llyay-gahrr')

upon arriving

a tiempo (ah tee-aym'poh)

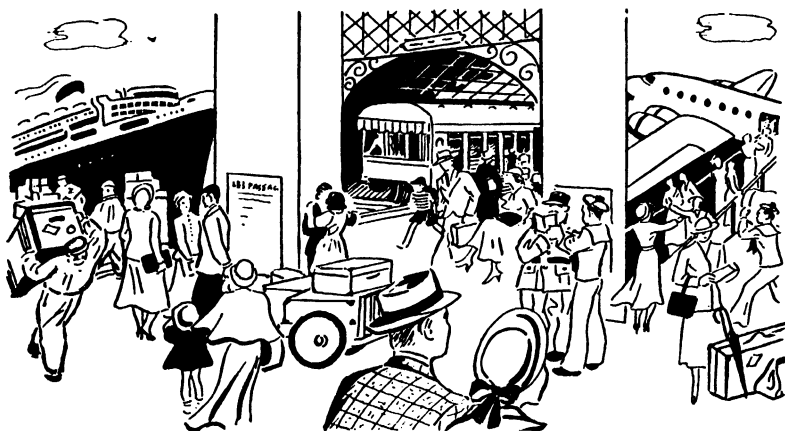
in time

en marcha (mahrr'chah)

it is starting

subamos (soo-bah'mohs)

let us get in



De Viaje por Ferrocarril, Vapor y Aeroplano

TRAVELING BY RAILROAD, STEAMER AND AIRPLANE (day veeah'hay
pohrr fay-rroh-kah-rreel', vah-pohrr ee ah-ay-roh plah'noh)

el tren (train)	the train	el avión (ah-vee-ohn')	the airliner
el coche (koh'chay)	railroad car	la ruta (rroo'tah)	route
el vapor (vah-pohrr')	steamship	el piloto (pee-loh'toh)	pilot
el puerto (pwair'toh)	port	las hélices (ay'lee-thays)	propellers
el muelle (mway'lliay)	pier	giran (hee'rahn)	they spin

el equipaje (ay-kee-pah'hay)

las maletas (mah-lay'tahs)

los baúles (bah-oo'lays)

la estación¹ (ays-tah-thee-ohn')

el billete (bee-lliy'tay)

el boleto (boh-lay'toh)

el despacho de billetes (days-pah'choh)

el talón (tah-lohn')

la guía-itinerario (ghee'ah ee-tee-nay-rah'ree-oh)

el camarote (kah-mah-roh'tay)

la cabina (kah-bee'nah)

el pasaje (pah-sah'hay)

el despacho de equipajes (-ay-kee-pah'hays)

el aeroplano (ah-ay-roh-plah'noh)

el aeródromo² (ah-ay-roh'droh-moh)

el asiento (ah-see-ayn'toh)

los motores (moh-toh'rays)

la agencia de pasajes (ah-hayn'thee-ah-)

the baggage

suit cases

trunks

station

ticket

ticket office

baggage check

time table

cabin

cabin (aeroplane)

steamship ticket

baggage office

airplane

airport

seat

motors

ticket agency

FOOTNOTES: 1. Estación, station. All nouns ending in -ción are feminine.
2. Aeropuerto also means: airport. 3. When el (the) comes after de (of, from)

CONVERSATION

1 ¿Dónde está la estación del³ ferrocarril?

2 Hay una en la calle Madero y Avenida del Sol, y otra en la calle Bolívar.



3 ¿A qué estación necesita usted ir?

4 Para⁴ ir a Santiago necesitamos salir por⁴ la estación del Norte.

5 ¿A qué hora es la salida del primer tren?

6 El primer tren sale por la mañana muy temprano.

7 Entonces será necesario tomar un automóvil para ir de prisa.

8 ¿Está listo su equipaje?

9 Sí, señor; las maletas y los baúles están ya en la estación.

10 Le ruego me diga dónde está el despacho de billetes.

11 ¿Cuánto cuesta⁵ un billete⁶ de ida y vuelta a Méjico?

12 ¿Por cuánto tiempo es válido este billete?

or a (to, at) both words contract into one, respectively, thus: *del*, of the, from the; *al*, to the, at the. 4. These two prepositions, *por* and *para*, will be explained more fully further on. For the present it will be sufficient to remark that *para* means *for*, *to*, *in order to*, and *por* means *by*, *through*, *for*. *Para* means *for* when expressing direction: *sale para Madrid*, he leaves for Madrid; and *por* means *by* when referring to manner or way of doing something: *él viaja por ferrocarril*, he travels by railroad. 5. *Cuesta* is the 3rd pers. sing., indicative present, of the irregular verb *costar*, to cost. Irregular verbs ending in *-ar* or *-er*, and having the vowel *o* in the syllable before last, as in this case, change the *o* into *ue* in the sing. and the third

PRONUNCIATION

TRANSLATION

- 1 *ǰdohn-day ays-tah' . . . ays-tah-thee-ohn' . . . ǰay-rroh-kah-rreel'?* Where is the railroad station?
- 2 *I . . . ayn . . . kah'llay Mah-day'roh ee Ah-vay-nee'dah . . . Sohl ee oh-trah . . . lah . . . Boh-lee'vahr.* There is one on Madero Street and Sun Avenue and another on Bolivar Street.
- 3 *ǰah . . . nay-thay-see'tah . . . eerr?* To which station do you have to go?
- 4 *pah'rah . . . ah Sahn-tee-ah' goh . . . sah-leerr'pohrr lah . . . dayl Nohrr'tay.* In order to go to Santiago we need (have) to leave from the Northern Station.
- 5 *ǰah . . . oh'rah ays . . . sah-lee'dah dayl pree-mayrr' . . .?* At what time does the first train leave?
- 6 *ell pree-mayrr' train sah'lay . . . lah . . . mwee taym-prah' noh.* The first train leaves very early in the morning.
- 7 *ayn-tohn'thays say-rah'nay-thay-sah'ree-oh-toh-mahrr' oon ahw-toh-moh'veel pah'rah . . . day pree'sah.* Then it will be necessary to take an automobile in order to go quickly (to the station).
- 8 *ǰays-tah' lees'toh soo ay-kee-pah'hay?* Is your baggage ready?
- 9 *see, . . . lahs mah-lay'tahs ee lohs bah-oo'lays ays-tahn' yah . . . lah . . .* Yes, the bags and trunks are already at the station.
- 10 *lay rrway'goh may dee' gah . . . ays-tah' days-pah'choh day bee-lliay'tays.* Please tell me where the ticket office is.
- 11 *ǰkwan'toh kways'tah oon . . . day ee'dah ee voo-ayl'tah ah May'hee-koh?* How much is a round trip ticket to Mexico?
- 12 *ǰpohrr . . . tee-aym'poh ays vah'lee-doh ays'tay . . .?* For how long is this ticket good?

pers. pl. of the ind. present subj. and imp. *Almorzar*, to have lunch: *almuerzo*, I have lunch; *almuerza*, he has lunch; *almorzamos*, we have lunch; *almuerzan*, they have lunch. 6. *Billete*, ticket, is called in Mexico, Central and South America *boleto* (boh-lay'toh). Both words mean the same thing. 7. The adjectives *bueno*, good, *malo*, bad, *ninguno*, no one, *primero*, first, and *postrero*, last, drop the *o*

54 THE CORTINA METHOD

13 Un billete de ida y vuelta es bueno⁷ por diez (10) días.



14 ¿Dónde está el despacho de equipajes? Deseo facturar mis baúles.

15 Haga el favor de darme⁸ el talón de mi equipaje.

16 Aquí tiene⁹ su talón, Sra.¹⁰ García.

17 ¿Cuánto pesa mi baúl?

18 Su baúl pesa cincuenta (50) kilos.¹¹

19 Subamos al coche. El tren se pone en marcha.

20 Aquí tiene un buen asiento. ¿Tiene usted una guía-itinerario?

21 No, pero sé que la llegada será mañana por la mañana.¹²

22 Entonces llegaremos al muelle a tiempo para tomar el vapor.

23 ¿Tiene usted el pasaje para su camarote?

24 Aun no; pero lo¹³ compraré al llegar al puerto en la agencia de pasajes.

before a masculine noun in the singular, but keep it when they are placed after the noun: *un buen caballo* (kah-bah'llioh), a good horse, or *un caballo bueno*, etc. 8. The INDIRECT OBJECT PERSONAL PRONOUNS are always placed before the verb except when used with an infinitive, (as in this case) or with the imperative or the gerund. In these cases they are joined to the verb as suffixes, thus forming one word. 9. *Tiene*, has, is the 3rd pers. sing., present indicative, of the irregular verb *tener* (tay-nairr'), to have; the 1st person is *tengo* (tayn'goh), I have. 10. *Sra.* is the abbreviation for *señora*, madam, and is written with a capital letter, as is also *Sr.*, the abbreviation for *señor*, sir. 11. A kilo is 2.2 lbs. 12. *Mañana*.

- 13 . . . *day ee'dah ee . . . ays*
bway'noh . . . dee-ayth' dee'
ahs. A round trip ticket is good for ten
(10) days.
- 14 *¿. . . ays-tah' ell days-pah'*
choh day ay-kee-pah'hays? Where is the baggage office? I
Day-say'oh fahk - too - rahrr'
mees bah-oo'lays. wish to check my trunks.
- 15 *hah gah . . . fah-vorr' day*
dahrr'may ell tah-lohn' day
mee . . . Please give me the check for my
baggage.
- 16 *ah-kee' tee-ay'nay soo . . . say-*
nioh'rah Gahrr'thee' ah. Here is your check, Mrs. Garcia.
- 17 *¿. . . pay'sah mee bah-ool'?* How much does my trunk weigh?
- 18 *soo . . . pay'sah theen-kwayn'*
tah kee'lohs. Your trunk weighs fifty (50) kilo-
grams.
- 19 *soo-bah'mohs ahl coh'chay.* Let us get in the car. The train is
Ell train say poh'nay . . .
mahrr'chah. starting.
- 20 *ah-kee' tee-ay'nay . . . bwayn*
ah-see-ayn'toh. ¿. . . oo'nah
ghee'ah ee-tee-nay-rah'ree-oh? Here you have a good seat. Have
you a time table?
- 21 *noh, pay'roh say . . . lliay-*
gah-dah say-rah' . . . pohrr
lah . . . No, but I know that the train
arrives tomorrow morning.
- 22 *ayn-tohn'thays lliay-gah-ray'*
mohs ahl mway' lliay ah tee-
aym'poh pah'rah toh-mahrr'
ell . . . Then we shall arrive at the pier
in time to take the boat.
- 23 *¿tee-ay'nay . . . ell pah-sah'*
hay pah'rah soo kah-mah-roh'
tay? Have you the ticket for your
cabin?
- 24 *ah-oon' noh; pay'roh . . .*
kohm-prah-ray' ahl lliay -
gahrr' . . . pwayrr'toh . . . ah-
hayn'thee-ah day pah-sah'hays. Not yet, but I shall buy it at the
ticket office upon arriving at the
port.

means *tomorrow*, but when *la* precedes the word (*la mañana*) it means *the morning*.
13. *Lo* (it) and *los, las* (them) as in the case of *me, te, le*, etc., are always placed
before the verb, except with the imperative, the infinitive and the gerund, in which
cases these pronouns are placed after the verb, thus forming only one word.



25 El Sr. Sánchez va a Buenos Aires en aeroplano.

26 ¿De veras? Me gustaría hacer un viaje por avión.

27 Desearía visitar un aeródromo antes de embarcar.

28 Muy bien, visitaremos el aeródromo del cual salen aviones para todos los países de Sur América.



- 25 *ell . . . Sahn'chayth vah ah Bway'nohs I-rays . . . ah-ay-roh-plah'noh.* Mr. Sánchez is going to Buenos Aires by airplane.
- 26 *¿day vay'rahs? May goos-tah-ree'ah ah-thayrr' . . . vee-ah'hay . . . ah-vee-on'.* Really? I should like to take a trip by airliner.
- 27 *day - say - ah - ree'ah vee-see-tahrr' . . . ah-ay-roh'droh-mohahn'tays day aym - bahrr - kahrr'.* I should like to visit an airport before sailing.
- 28 *mwee bee-ayn' vee-see-tah-ray'mohs ell . . . dayl kwahl sah'laygn ah-vee-oh'nays pah'rah toh'dohs lohs pah-ee'says . . . Soor . . .* Very well, we shall visit the airport from which airliners leave for all the South American countries.



Lección 5 Quinta

Nuevo Vocabulario

a (<i>ah</i>)	to	¿cuántos? (<i>kwahn'tohs</i>)	how many?
de (<i>day</i>)	from (of)	una vez (<i>oo'nah vaith</i>)	once
¿sabe? (<i>sah'bay</i>)	do you know?	quincena (<i>keen-thay'nah</i>)	a fortnight
hasta (<i>ahs'tah</i>)	up to, until	doble (<i>doh'blay</i>)	double
allí (<i>ah-llee'</i>)	there	¿cuáles? (<i>kwah'lays</i>)	which?
en (<i>ayn</i>)	in, on, at	gruesa (<i>grway'sah</i>)	gross

contar (<i>kohn-tahr'</i>)	to count
más . . . que (<i>mahs . . . kay</i>)	more . . . than
menos . . . que (<i>may'nohs . . . kay</i>)	less . . . than

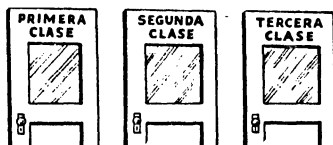


lo mismo (<i>loh mees'moh</i>)	the same
frecuentemente (<i>fray-kwayn'tay-mayn'tay</i>)	frequently
comúnmente (<i>koh-moon' mayn'tay</i>)	commonly
tantos . . . como (<i>tahn'tohs . . . koh'moh</i>)	as many . . . as
cuadernos (<i>kwah-duirr'nohs</i>)	notebooks
la próxima vez (<i>prohk'see-mah vaith</i>)	next time
la última vez (<i>ool'tee-mah vaith</i>)	last time
más o menos (<i>mahs oh may'nohs</i>)	more or less

Los Números Ordinales

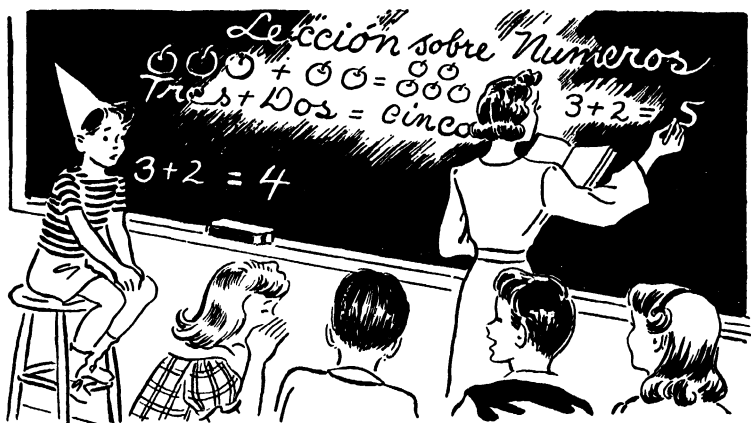
THE ORDINAL NUMBERS

(*lohs noo-may-rohs or-dee-nah-lays*)



1 ^o .	1 ^a .	primero, -ra	1st
		(<i>pree-may'roh, -rah</i>)	
2 ^o .	2 ^a .	segundo, -da	2nd
		(<i>say-goon'doh, -dah</i>)	
3 ^o .	3 ^a .	tercero, -ra	3rd
		(<i>tairr-thay'roh, -rah</i>)	

4 ^o .	4 ^a .	cuarto, -ta	(<i>kwahr'r'toh, -tah</i>)	4th
5 ^o .	5 ^a .	quinto, -ta	(<i>keen'toh, -tah</i>)	5th
6 ^o .	6 ^a .	sexto, -ta	(<i>sayks'toh, -tah</i>)	6th
7 ^o .	7 ^a .	séptimo, -ma	(<i>sayp'tee-moh, -mah</i>)	7th
8 ^o .	8 ^a .	octavo, -va	(<i>ohk-tah'voh, -vah</i>)	8th
9 ^o .	9 ^a .	noveno, -na	(<i>noh-vay'noh, -nah</i>)	9th
10 ^o .	10 ^a .	décimo, -ma	(<i>day'thee-moh, -mah</i>)	10th
11 ^o .	11 ^a .	undécimo, -ma	(<i>oon-day'thee-moh, -mah</i>)	11th
12 ^o .	12 ^a .	duodécimo, -ma	(<i>doo-oh-day'thee-moh, -mah</i>)	12th



LOS NÚMEROS CARDINALES

THE CARDINAL NUMBERS

(loh's noo'may-rohs car-dee-nah-lays)

- | | | |
|---|--|-------------------------------------|
| 0. cero (thay'roh) | 6. seis (say'ees) | 13. trece (tray'thay) |
| 1. uno , ¹ <i>masc.</i> (oo'noh). | 7. siete (see-ay'tay) | 14. catorce |
| una , <i>fem.</i> (oo'nah) | 8. ocho (oh'choh) | (kah-tohrr'thay) |
| 2. dos ² (dohs) | 9. nueve (nway'vay) | 15. quince (keen'thay) |
| 3. tres (trays) | 10. diez (dee-ayth') | 16. diez y seis ³ |
| 4. cuatro (kwah'troh) | 11. once (ohn'thay) | 17. diez y siete |
| 5. cinco (theen'koh) | 12. doce (doh'thay) | 18. diez y ocho |
| 19. diez y nueve | 100. ciento ⁵ (thee-ayn'toh) | |
| 20. veinte (vayin'tay) | 200. doscientos ⁶ (dohs-thee-ayn'tohs) | |
| 21. veintiuno (vayin-tee-oo'noh) | 300. trescientos (trays . . .) | |
| 22. veintidós (vayin-tee-dohs') | 400. cuatrocientos (kwah-troh . . .) | |
| 23. veintitrés , etc. (vayin-tee-trays') | 500. quinientos (kee-nee-ayn'tohs) | |
| 30. treinta (trayin'tah) | 600. seiscientos (say-ees-thee-ayn'tohs) | |
| 31. treinta y uno (trayin'tah ee oo'noh) | 700. setecientos (say-tay . . .) | |
| 40. cuarenta (kwah-rayn'tah) | 800. ochocientos (oh-choh . . .) | |
| 50. cincuenta ⁴ (theen-kwayn'tah) | 900. novecientos (noh-vay . . .) | |
| 60. sesenta (say-sayn'tah) | 1000. mil ⁷ (meel) | |
| 70. setenta (say-tayn'tah) | 2000. dos mil ⁸ (dohs meel) | |
| 80. ochenta (oh-chayn'tah) | 1,000,000. un millón (oon mee-lliohn') | |
| 90. noventa (noh-vayn'tah) | | |

Las Fracciones

FRACTIONS

(frak-thee-oh-nays)

- | | |
|---|----------------|
| la mitad, ¹⁰ medio , -a (may'dee-oh, -ah) | one-half |
| un tercio (oon tairr'thee-oh) | one-third |
| tres cuartos (trays kwahr'tohs) | three-quarters |
| un doceavo ¹¹ (oon doh-thay-ah'voh) | one-twelfth |

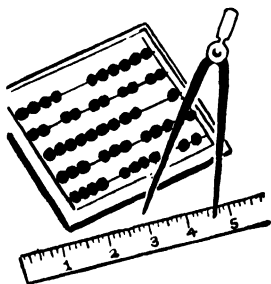


CONVERSATION

1 ¿Sabe¹² usted contar?

2 Sí, señor; yo sé contar.

3 Cuente¹³ usted.



4 Uno, dos, tres, cuatro y cinco.

5 Usted contó de uno a cinco.

6 ¿Sabe la señorita Morales contar hasta ciento?

7 Sí, señor; yo sé contar hasta ciento.

8 ¿Cuáles son los números ordinales, Sr. Gómez?

9 Los números ordinales son: Primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, etc.

10 Yo tengo diez libros. ¿Cuántos libros tiene¹⁴ usted?

11 Yo tengo la mitad; yo tengo cinco.

12 Entonces usted tiene tantos¹⁵ libros como yo, ¿no es verdad?

13 No, señor; yo tengo menos libros que usted.

14 La señorita Martínez tiene tres sombreros y yo sólo tengo uno.

FOOTNOTES: 1. *Uno*, one, loses the final -o before a masculine noun, *un libro*. *Una* is the feminine. 2. *Dos, tres*, etc., up to *noventa y nueve*, are unalterable, as: *dos hombres*, two men; *dos mujeres*, two women. 3. It is correct to use either *diez y seis*, *diez y siete*, etc., or simply *dieciséis*, *diecisiete*, etc. From 20 to 29 one word is used, thus: *veintiuno veintidós, veintitrés*, etc. From 30 up to 99, three words are used, viz.: *treinta y uno, treinta y dos*, etc. 4. *Cincuenta y uno, cincuenta y dos, cincuenta y tres*, etc. 5. *Ciento* loses its final syllable -to when placed immediately before a noun or adjective, as: *cien libros*, one hundred books; *cien buenos libros*, one hundred good books. It must be noticed that the y (and) is omitted where zero is the figure before the last, thus: *ciento uno*, instead

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 <i>ʒsah'bay . . . kohn-tahr'r'?</i>	Do you know how to count?
2 <i>see, say-niohr'r', yoh say . . .</i>	Yes, sir, I know how to count.
3 <i>kwayn'tay . . .</i>	You count.
4 <i>oo'noh, dohs, trays, kwah' troh ee theen'koh.</i>	One, two, three, four and five.
5 <i>. . . kohntoh' day oo'noh ah theen'koh.</i>	You counted from one to five.
6 <i>ʒ . . . ahs'tah theeyn'toh?</i>	Does Miss Morales know how to count up to one hundred?
7 . . .	Yes, sir, I know how to count up to one hundred.
8 <i>ʒkwah'lays sohn lohs noo' may-rohs ohrr-dee-nah' lays, say-niohr'r Goh' mayth?</i>	Which are the ordinal numbers, Mr. Gómez?
9 <i>. . . : pree-may'roh, say-goon' doh, tairr-thay'roh, kwahr'toh, keen'toh, ayt-thay'tay-rah.</i>	The ordinal numbers are: First, second, third, fourth, fifth, etc.
10 <i>yo tayn'goh . . . leebrohs. ʒkwahn'tohs . . . teey'nay oos-tayd'?</i>	I have ten books. How many books have you?
11 <i>. . . lah mee-tahd'; . . .</i>	I have half that number; I have five.
12 <i>ayn-tohn'thays . . tahn'tohs koh'moh yoh . . .</i>	Then you have as many books as I. Is it not so?
13 <i>. . . may'nohs . . . kay . . .</i>	No, sir, I have fewer books than you.
14 <i>lah say-nioh-ree'tah Mahrr-tee'nayth . . . sohm-bray'rohs.</i>	Miss Martinez has three hats and I have only one.

of *ciento y uno*; *cientos dos*, *ciento tres*, instead of *ciento y dos*, *ciento y tres*, etc. 6. *Doscientos*, etc., up to *novecientos*, also have feminine forms; viz., *doscientas casas*, two hundred houses; *quinientas personas*, five hundred persons. 7. *Mil* is invariable as a numeral, thus: *cien mil*, *doscientos mil*. When used as a noun it has a plural, as: *muchos miles de pesos*, many thousands of dollars. 8. Such English expressions as, eleven hundred, eighteen hundred, etc., are rendered in Spanish by *mil ciento*, one thousand one hundred; *mil ochocientos*, one thousand eight hundred. 9. ^{10.} is the abbreviation for *primero*, (masc.) first, and ^{1a.} for *primera*, (fem.) first. 10. *Mitad* is synonymous with *medio*, but the former is a noun, while the latter is an adjective. *Medio* therefore also takes the feminine gender, as *media libra de azúcar*, half a pound of sugar; *media vara de paño*, half a yard of

62 THE CORTINA METHOD

15 Ella tiene más¹⁰ sombreros que yo.

16 Una vez yo compré una gruesa de cuadernos.

17 La próxima vez no necesitará usted comprar tantos.

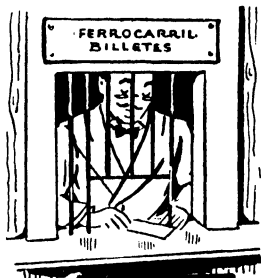
18 La última vez que estuve en La Habana fué mi quinto viaje a esa ciudad.

19 Yo he estado allí veinte veces.

20 Esta vez voy a ir a Lima, Perú.

21 Un pasaje a la Argentina vale el doble que a Colombia, ¿no es verdad?

22 Sí, señor; aproximadamente. Y un pasaje a Montevideo cuesta más¹⁰ o menos lo mismo que a Buenos Aires.



cloth. 11. In the fractional numbers the particle *-avo* corresponds to the English *-th*, and is variable: *avo*, *avos* (masc. sing. and pl.); *ava*, *avas* (fem. sing. and pl.). 12. *Sabe*, from *saber*, to know, an irregular verb, is the 3rd pers. sing. of the present indicative. The 1st pers. is *sé*, I know. 13. *Cuente*, from *contar*, to count, is the 3rd pers. sing. of the imperative. 14. *Tiene*, has, is the 3rd pers. sing. present indicative of *tener*, to have. *Tengo*, I have; *tenemos*, we have; *tienen*, they have. 15. *Tanto*, *tanta*, so much, as much, and *tantos*, *tantas*, so many, as many (pl.), are adverbs of quantity and are used before nouns; *tan* meaning *so*, *as*, is used with adjectives and adverbs. The comparative expressions, *as*

- 15 . . . She has more hats than I.
- 16 *oo'nah vayth yoh kohm-pray'*
. . . grway'sah day kwah-dairr'
nohs. Once I bought a gross of note-
 books.
- 17 *lah prohk'see-mah . . . nay-*
thay-see-tah-rah' tahn'tohs. Next time you will not have to
 buy so many.
- 18 *. . . ool'tee-mah . . . ays-too'*
vay . . . Ah-bah'nah fway' me
keen'toh vee-ah'hay ah ay'sah
theew-dahd'. The last time I was in Havana it
 was my fifth trip to that city.
- 19 *yoh ayh ays-tah'doh ah-lliee'*
vayin'tay vay' thays. I have been there twenty times.
- 20 *ays'tah vayth voh'ee ah eerr*
ah Lee'mah, Pay-roo'. This time I am going to Lima,
 Peru.
- 21 *. . . pah-sah'hay . . . Ahrr-*
hayn-tee'nah vah'lay ell doh'
blay kay ah Koh-lohm'bee-ah. A steamship ticket to Argentina
 costs twice as much as to Co-
 lombia, is it not so?
- 22 *. . . ah-prohk-see-mah' dah-*
mayn'tay . . . Mohn-tay-vee-
day'oh kways'tah mahs oh
may'nohs loh mees'moh . . .
Bway'nohs l'rays. Yes, approximately. And a pas-
 sage to Montevideo costs more
 or less the same as to Buenos
 Aires.



much as, or *so much as*, are rendered in Spanish by, *tanto como* and *tanta como* (sing.); *as many as* and *so many as* become *tantos como* and *tantas como* (pl.). 16. The comparatives of *superiority* and *inferiority* are formed by placing the comparative particles *más* and *menos*, respectively, before the adjective or adverb, and *que* after, viz.: *Mi hermano es más rico que yo*; my brother is *richer* than I. *Yo tengo menos dinero que él*; I have *less* money *than* he. *Que*, than, changes to *de* in numeral comparatives, viz.: *El tiene más (menos) de mil pesos*; He has *more* (less) *than* a thousand dollars.

Lección Sexta

Nuevo Vocabulario

el frío (<i>ell free'oh</i>)	the cold	consta (<i>cohns'tah</i>)	it consists of
el calor (<i>kah-lohrr'</i>)	heat	descanso (<i>days-kahn'soh</i>)	rest
¿cómo? (<i>coh'moh</i>)	how?	ni . . . ni (<i>nee . . . nee</i>)	neither . . . nor
dura (<i>doo'rah</i>)	it lasts	pasado (<i>pah-sah'doh</i>)	last, past

el sol se pone (. . . *say poh'nay*)
pasado mañana (*pah-sah'doh mah-niah'nah*)
anteayer (*ahn-tay-ah-yairr'*)
se divide (*say dee-vee'day*)
se compone (*say cohm-poh'nay*)

the sun sets
 day after to-morrow
 day before yesterday
 it is divided
 it is composed of

hace buen tiempo (. . . <i>bwayn . . .</i>)	it is good weather
hace calor (. . . <i>kah-lohrr'</i>)	it is warm weather
hace frío (. . . <i>free'oh</i>)	it is cold



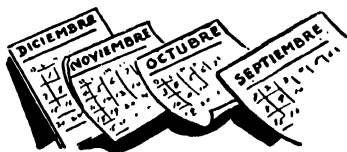
comienza (*coh-mee-ayn'thah*)
día de fiesta (*dee'ah day fee-ays'tah*)
hace mal tiempo (*ah'thay mahl tee-aym'poh*)
exactamente (*ayk-sahk-tah-mayn'tay*)
llamamos (*lliah-mah'mohs*)
anochece (*ah-noh-chay'thay*)

it begins
 holiday
 it is bad weather
 exactly
 we call
 it gets dark

Meses Del Año

MONTHS OF THE YEAR

(*may-says del ahniöh*)



enero (<i>ay-nay'roh</i>)	January
febrero (<i>fay-bray'roh</i>)	February
marzo (<i>mahr'r'thoh</i>)	March
abril (<i>ah-breel'</i>)	April
mayo (<i>mah'yoh</i>)	May
junio (<i>hoo'neehoh</i>)	June
julio (<i>hoo'leeoh</i>)	July

agosto (<i>ah-gohs'toh</i>)	August
septiembre (<i>sayp-tee-aym'bray</i>)	September
octubre (<i>ohk-too'bray</i>)	October
noviembre (<i>noh-veeaym'bray</i>)	November
diciembre (<i>dee-theeaym'bray</i>)	December



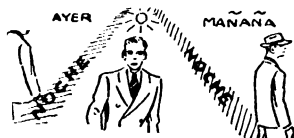
EL DÍA • EL AÑO • LAS ESTACIONES

(*ell dee'ah, ell ah'nioh, lahs aystah-thee-oh'nays*)

THE DAY, THE YEAR, THE SEASONS

la mañana (<i>mah-niah'nah</i>)	the morning	el día (<i>dee'ah</i>)	the day
la tarde (<i>tahrr'day</i>)	afternoon	el mes (<i>mays</i>)	month
el verano (<i>vay-rah'noh</i>)	Summer	el año (<i>ah'nioh</i>)	year
el otoño (<i>oh-toh'nioh</i>)	Autumn	el siglo (<i>see'gloh</i>)	century
la aurora (<i>ahw-roh'rah</i>)	dawn	la fecha (<i>fay'chah</i>)	date
la noche (<i>noh'chay</i>)	the evening, night		
la semana ¹ (<i>say-mah'nah</i>)	week		
la primavera (<i>pree-mah-vay'rah</i>)	Spring		
el invierno (<i>een-vee-ayrr'noh</i>)	Winter		

hoy (<i>oh'ee</i>)	today
ayer (<i>ah-yuirr'</i>)	yesterday
mañana (<i>mah-niah'nah</i>)	to-morrow



el amanecer (<i>ah-mah-nay-thayrr'</i>)	the daybreak
la puesta del sol (<i>pways'tah dayll sohl</i>)	sunset
la madrugada (<i>mah-droo-gah'duh</i>)	sunrise
el mediodía (<i>may-deeoh-dee'ah</i>)	midday, noon
la media noche (<i>may'dee-ah noh'chay</i>)	midnight

Días De La Semana

DAYS OF THE WEEK

(*dee-ahs day la se-mah-nah*)

lunes (<i>loo'nays</i>)	Monday	jueves (<i>hoo-ay'vays</i>)	Thursday
martes (<i>mahr'r'tays</i>)	Tuesday	viernes (<i>vee-ayrr'nays</i>)	Friday
miércoles	Wednesday	sábado (<i>sah'bah-doh</i>)	Saturday
(<i>mee-ayrr'coh-lays</i>)		domingo (<i>doh-meen'goh</i>)	Sunday

CONVERSATION

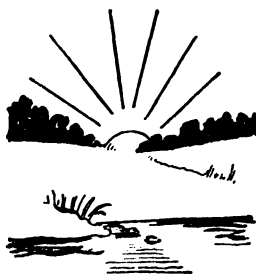
1 ¿Cómo se divide el día?

2 El día se divide en mañana, tarde y noche.

3 La mañana dura² hasta las doce del día, mediodía. La tarde dura hasta el anochecer.

4 ¿Cuándo comienza la noche?

5 La noche comienza exactamente cuando el sol se pone.



6 ¿A qué llamamos la madrugada?³

7 La madrugada es muy temprano en la mañana, poco después del amanecer (la aurora).

8 ¿De cuántos días se compone una semana?

9 Una semana se compone de siete días.

10 ¿Qué día de la semana es hoy?

11 Hoy es lunes, el primer día de la semana. El último día es el domingo, que es un día de fiesta o de descanso.

12 ¿Qué día será⁴ mañana?

13 Mañana será martes y pasado mañana⁵ será miércoles.

14 ¿Fué ayer miércoles?

15 No, señor; ayer fué domingo, y anteayer⁶ fué sábado.

FOOTNOTES: 1. From the Latin *septimana*, siete mañanas (seven morns), the space of seven days. 2. *Dura*, from *durar*, to last, implies duration of time: ¿Cuánto tiempo dura la travesía de Nueva York a Europa? How long does it take

PRONUNCIATION

TRANSLATION

- | | |
|--|---|
| 1 <i>¿koh'moh say dee-vee'day ell dee'ah?</i> | How is the day divided? |
| 2 <i>. . . mah-niah'nah, tahr'r' day ee noh'chay.</i> | The day is divided into morning, afternoon, and evening (or night). |
| 3 <i>. . . doo'rah ahs'tah lahs doh'thay . . . may'decoh-dee'ah . . . ah-noh-chay-thairr'.</i> | The morning lasts until twelve o'clock noon, midday. The afternoon lasts until dark. |
| 4 <i>¿kwahn'doh koh - meeayn'thah . . . ?</i> | When does the evening begin? |
| 5 <i>. . . ayk-sahk'tah-mayn'tay. . .</i> | The evening begins exactly when the sun sets. |
| 6 <i>¿ah . . . lliah-mah'mohs mah-droo-gah'dah?</i> | What do we call sunrise? |
| 7 <i>. . . mwee' taym-prah'noh . . . days-pways' dell ah-mah-nay-thairr' (aw-roh'rah).</i> | Sunrise is very early in the morning, a little after daybreak, (dawn). |
| 8 <i>¿day kwahn'tohs . . . say kohm-poh'nay oo'nah say-mah'nah?</i> | How many days are there in a week? |
| 9 <i>. . . seeay'tay dee'ahs.</i> | A week consists of seven days. |
| 10 <i>¿. . . oh'ee?</i> | What day of the week is it today? |
| 11 <i>. . . ell pree-mairr' . . .</i> | Today is Monday, the first day of the week. The last day is Sunday, which is a holiday, or a day of rest. |
| 12 <i>¿. . . say-rah' . . .</i> | What day will it be tomorrow? |
| 13 <i>. . . mahrr'tays . . . mee-airr' koh-lays.</i> | Tomorrow it will be Tuesday and the day after tomorrow will be Wednesday. |
| 14 <i>¿fway' ah-yairr' .</i> | Was yesterday Wednesday? |
| 15 <i>. . . doh-meen'goh . . . ahn-tay-ah-yairr' . . . sah'bah-doh.</i> | No, sir, yesterday was Sunday, and the day before yesterday was Saturday. |

to cross from New York to Europe? 3. *Madrugada*, from *madrugar*, meaning to rise with the dawn. 4. The English neuter pronoun *-it*, when accompanying the verb to be, *ser*, or any other verb is never translated in Spanish. *It is*, or *is it*,

16 ¿Puede usted decirme cómo se divide el año?



17 El año se divide en doce meses.

18 ¿En qué mes estamos?

19 Estamos en septiembre, el mes próximo será octubre y el mes pasado fué agosto.

20 ¿Cuál es el primer mes del año?

21 El primer mes del año es enero y el último es diciembre.

22 ¿Cuántas estaciones hay en el año?

23 El año tiene cuatro estaciones, que son: la primavera, el verano, el otoño y el invierno.

24 ¿Cuáles son los meses de la primavera?

25 Los meses de la primavera son: marzo, abril y mayo.

26 ¿Hace mal o buen tiempo en esta estación?

27 En la primavera hace generalmente buen tiempo, ni^s mucho frío, ni^s mucho calor.

28 ¿Cuáles son los meses del verano?

29 Los meses del verano son: junio, julio y agosto.

30 ¿Hace frío en esta estación?

31 No, señor; en el verano hace siempre calor.

32 ¿Cuántos años tiene un siglo?

33 Un siglo tiene cien años.



for instance, is always *es* (is). *Será*, as in this case, is translated *will be*. 5. *Pasado mañana*, lit. passed tomorrow. 6. *Anteayer*, lit. before yesterday. 7. *Estación* in this case means season. 8. *Ni-ni* means neither-nor: *no hace ni frío ni calor*,

- 16 *ǰpway'day . . . day-theer'may*
. . . ah'nioh? Can you tell me how the year is divided?
- 17 *. . . doh'thay may'says.* The year is divided into twelve months.
- 18 *ǰ . . . mays ays-tah'mohs?* In what month are we now?
- 19 *. . . sayp-teeaym'bray . . .*
prohk'see-moh . . . ohk-too'
bray . . . ah-gohs'toh. We are in September, next month will be October and last month was August.
- 20 *ǰkwahl' . . . ?* Which is the first month of the year?
- 21 *. . . ay-nay'roh . . . ool'tee-*
moh ays dee-thee-aym'bray. The first month of the year is January, and the last is December.
- 22 *ǰ . . . ays-tah-theeh'nays*
I . . . ? How many seasons are there in the year?
- 23 *. . . pree-mah-vay'rah, vay-*
rah'noh, oh-toh'nioh . . . een-
veeairr'noh. The year has four seasons, which are: Spring, Summer, Autumn and Winter.
- 24 *ǰwah'lays sohn . . . ?* Which are the months of the Spring?
- 25 *. . . mahrr'thoh, ah-breel' ee*
mah'yoh. The Spring months are: March, April and May.
- 26 *ǰah'thay mahl oh bwayn*
teeaym'poh . . . ays'tah . . . ? Is the weather bad or good in this season?
- 27 *. . . nec moo'choh free'oh nec*
. . . kah-lohrr'. In the Spring the weather is generally good, neither too cold nor too warm.
- 28 *ǰ . . . ?* Which are the Summer months?
- 29 *. . . hoo'neeh, hoo'leeoh, ah-*
gohs'toh. The Summer months are: June, July and August.
- 30 *ǰ . . . ?* Is the weather cold in this season?
- 31 *. . . seeaym'pray kah-lohrr'.* No, sir; in the Summer it is always warm.
- 32 *ǰkwahn'tohs ah'niohs tee-ay'*
nay oon see'gloh? How many years are there in a century?
- 33 *. . . theeyan' . . .* A century has one hundred years.

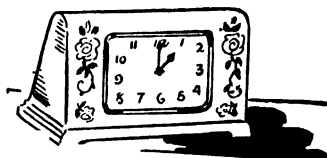
it is neither cold nor warm. The use of two negatives makes the phrase more emphatic in Spanish as in the above sentence.

Lección 7 Séptima

Nuevo Vocabulario

componer (<i>kohm-poh-nairr'</i>)	to repair, fix
compuesto (<i>kohm-pways'toh</i>)	repaired, fixed
la compostura (<i>kohm-pohs-too'rah</i>)	the repair
descompuesto (<i>days-kohm-pways'toh</i>)	out of order
señalar (<i>say-niah-lahrr'</i>)	to show, point
dispénseme (<i>decs-payn'say-may</i>)	excuse me
hay que (<i>I kay</i>)	it is necessary

¿qué hora es? (<i>kay oh'rah ays</i>)	what time is it?
es la una (<i>ays la oo'nah</i>)	it is one o'clock
son las dos (<i>sohn lahs dohs</i>)	it is two o'clock



sucio (<i>soo'thee-oh</i>)	dirty	se llama (<i>say liah'mah</i>)	it is called, named
nuevo (<i>nway'voh</i>)	new	cerca (<i>thairr'kah</i>)	near
el resto (<i>rays'toh</i>)	the rest	servirle (<i>sairr-veer'lay</i>)	to serve you
aun (<i>ah-oon'</i>)	yet, still	en casa (<i>ayn kah'sah</i>)	at home
sino (<i>see'noh</i>)	but	más que (<i>mahs kay</i>)	more than

dentro de (<i>dayn'troh day</i>)	within
por menos (<i>porr may'nohs</i>)	for less



lo examine (<i>loh ayk-sah-mee'nay</i>)	examine it
limpiarlo (<i>leem-pee-ahrr'loh</i>)	to clean it

un reloj de oro (<i>-oh'roh</i>)	a gold watch
un minuto (<i>-mee-noo'toh</i>)	minute
un segundo (<i>say-goon'doh</i>)	second
un reloj de diamantes (<i>-dee-ah-mahn'tays</i>)	diamond watch
dar la hora (<i>dahrr-</i>)	to strike the hour
adelantado (<i>ah-day-lahn-tah'doh</i>)	fast
atrasado (<i>ah-trah-sah'doh</i>)	slow
parado (<i>pah-rah'doh</i>)	stopped



LA HORA • EL RELOJ • EL RELOJERO

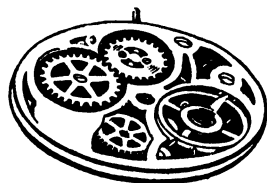
(lah oh'rah, ell rray-loh', ell rray-loh-hay'roh)

THE HOUR (TIME), THE WATCH, THE WATCHMAKER

el reloj (rray-loh')
 el reloj de bolsillo (-bohl-see'llio)
 el reloj de pared (-pah-raid')
 el reloj de pulsera (pool-say'rah)
 el horario (oh-rah'ree-oh)
 el minuterio (mee-noo-tay'roh)
 las manecillas (mah-nay-thee'lliahs)
 la relojería (rray-loh-hay-ree'ah)
 las campanadas (kahm-pah-nah'dahs)
 el relojero (rray-loh-hay'roh)
 el cristal (krees-tahl')
 una hora (-oh'rah)

the watch
 pocket watch
 wall clock
 wrist watch
 hour hand
 minute hand
 hands (of a watch)
 watch shop
 strokes of a bell
 watchmaker
 crystal
 one hour

el muelle (mway'lliay) the spring
 la maquinaria (mah-kee-nah'ree-ah) works, movement
 las piedras (pee-ay'drahs) jewels, stones



FOOTNOTES: 1. Synonyms in common use, such as *dispénseme*, *excuséme* and *perdóneme*, are given in different sentences, so that the student may become acquainted with all of them. *Dispénseme*, from *dispensar*, to excuse, is the 3rd pers. of the imperative mood. To excuse may also be translated by *excusar* and *perdonar*, to pardon, but *dispensar* is more frequently used. 2. *Son* is the 3rd pers. pl., present indicative of *ser*, to be. *It*, as stated before, is not translated. All the hours

CONVERSATION

1 Dispéñseme¹ usted, señor; ¿puede usted decirme qué hora es?

2 Sí, señor; son² las dos³ y veinte.

3 ¿Ha dado la una?

4 Sí, señor; es la una en punto.

5 ¿No son más que⁴ las tres menos cuarto todavía?⁵

6 Efectivamente, aun no son las tres.

7 ¿No acaban de dar⁶ las cuatro?

8 No, Pedro; su reloj⁷ no anda⁸ bien. Creo que está adelantado⁹ cinco minutos.

9 Por el contrario, mi reloj está atrasado⁹ un cuarto de hora.

10 ¿Está su reloj atrasado?

11 Creo que está parado; está descompuesto¹⁰ y es necesario llevarlo a casa del relojero.¹¹

12 ¿Le ha dado usted cuerda?¹²

13 Sí, pero está¹³ sucio y hay que¹⁴ limpiarlo.

14 ¿Dónde hay una relojería buena y barata?

15 En la calle¹⁵ Catorce, número 45, al oeste.



except *una*, one, are plural, and the verb must therefore also be in the plural form to agree with them: *Son las dos, las tres*, etc. When inquiring about the time, however, the verb must always be used in the singular, viz: *¿Qué hora es?* What time is it? 3. *Y*, and, is used in this case to denote the minutes passed after the hour; similarly, *menos*, less, is used to denote the minutes before the hour. The number of hours is always mentioned first, and *hora*, hour, is understood. 4. *Más que*, more than, is synonymous with *sino*, meaning but, viz.: *No tengo más que un libro*,

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 <i>dees-payn'saymay . . . ¿pway' day . . . day-theerr'may . . . ?</i>	Excuse me, sir, can you tell me what time it is?
2 . . .	Yes, sir, it is twenty (minutes) past two.
3 <i>¿ah dah'doh lah oo'nah?</i>	Is it one o'clock (yet)?
4 . . . <i>ayn poon'toh.</i>	Yes, it is one o'clock exactly.
5 <i>¿ . . . may'nohs kwahrr' toh toh-dah-vee'ah?</i>	Is it not yet more than a quarter to three?
6 <i>ay-fayk-tee'vuh-mayn tay ah-oon' . . .</i>	That is right; it is not three o'clock yet.
7 <i>¿ . . . ah-kah'bahn . . . ?</i>	Hasn't the clock just struck four?
8 . . . <i>soo rray-loh' noh ahn' dah beeayn'. Kray'oh . . . ah-day-lahn-tah'doh . . . mee-noo'tohs.</i>	No, Pedro, your watch does not keep good time. I believe it is five minutes fast.
9 . . . <i>kohn-trah'reeoh . . . ah-trah-sah'doh.</i>	On the contrary, my watch is a quarter of an hour slow.
10 <i>¿ . . . ?</i>	Is your watch slow?
11 . . . <i>pah-rah'doh . . . days-kohm-pways'toh . . . nay-thay-sah'reeoh lliay-vahrr'loh . . . rray-loh-hay'roh.</i>	I think it has stopped; it is out of order and must be taken to the watchmaker.
12 <i>¿lay ah dah'doh . . . kwairr' dah?</i>	Have you wound it?
13 . . . <i>pay'roh . . . soo'theeh ee I kay leem-pecahrr'loh.</i>	Yes, but it is dirty and must be cleaned.
14 <i>¿dohn'day I oo'nah rray-loh-hay-ree'ah . . . bah-rah'tah?</i>	Where is there a good and inexpensive watch repair shop?
15 . . . <i>kah'lliay cah-tohrr'thay noo'may-roh kwah-rayn'tah ee theen'koh.</i>	At (No.) 45 West Fourteenth Street.

I have but one book. 5. *Todavía*, yet, is used mostly in negative sentences, while *ya*, already, is used in affirmative or interrogative—affirmative sentences, viz.: *No ha venido todavía*, he has not come yet; *Ha venido ya*, he has come already; *¿No ha venido todavía?* Has he not come yet? 6. *Acaban de dar*, idiomatic expression for the clock has just struck. *Acabar de*, to have just, must be always followed by the infinitive of the verb used, as: *Acabo de escribir*, I have just written, or finished writing. 7. *Reloj* means both watch and clock, and each is distinguished by expressing its kind, as: *reloj de bolsillo*, pocket-watch, *reloj de pared*, wall-

74 THE CORTINA METHOD

16 ¿Cómo se llama¹⁶ (cuál es el nombre de) el relojero?

17 Se llama (su nombre es) Ceballos.

18 El número 45 está cerca de la Sexta Avenida, ¿no es verdad?

19 Sí, señor; está entre las avenidas Quinta y Sexta.

20 ¿Está el Sr. Ceballos en casa?

21 Servidor de usted;¹⁷ ¿en qué puedo servirle?

22 Un amigo mío me ha dado su dirección. ¿Me haría¹⁸ usted el favor de componerme¹⁹ este reloj?

23 Sí, señor; pero debo examinarlo primero.

24 ¿Cuándo lo tendrá usted compuesto? ¿Cuánto me llevará²⁰ por la compostura?

25 Lo tendré compuesto dentro de²¹ cinco días y le costará cinco pesos.

26 Me parece algo caro. ¿No puede usted hacerlo por menos?

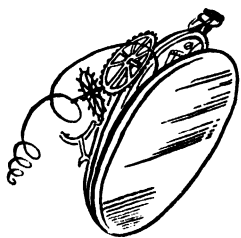
27 No, señor; no puedo; tiene roto²² el muelle²³ que²⁴ es necesario poner nuevo.



clock, etc. The *-h* of the figured pronunciation must in this instance and in similar cases in which the Spanish word ends in *-j* be pronounced strongly aspirated to give the sound of the Spanish *-j*. All words ending in *-j* are masculine. 8. *Anda* from *andar*, to walk, to go, is the 3rd pers. sing., present indicative, and is used when referring to the movement of a watch or clock. 9. *Adelantado*, from *adelantar*, to advance, when used in connection with clocks and watches, is synonymous with the English *to gain*. *Atrasado*, from *atrasar*, to go back, to retard, means *to be slow*. 10. *Descompuesto* is the past participle of the irregular verb *descomponer* to get out of order. This is a compound word made up of the prefix *des* and the verb *componer* (to mend, to repair). 11. Either *a la relojería* or *casa del*

- 16 ¿... say lliah'mah ... nohm'bray ... ? What is the name of the watch-maker?
- 17 ... Thay-bah'lliohs. His name is Ceballos.
- 18 ... thairr'kah ... Sayks'tah Ah-vay-nee'dah ... ¿vairr-dahd'? Number 45 is near Sixth Avenue, is it not?
- 19 ... ayn'tray eKen'tah ... Yes sir, it is between Fifth and Sixth Avenues.
- 20 ¿... ayn cah'sah? Is Mr. Ceballos at home?
- 21 sairr-vee-dohrr' day ... At your service, sir; what can I do for you?
- 22 ... ah-mwe'goh ... ah dah'doh soo dee-rayk-theeohn'. A friend of mine has given me your address; would you please repair this watch for me?
¿... fah-vohrr' ... kohm-poh-nairr'may ays'tay ... ?
- 23 day'boh ayk-sah-mee-nahrr'loh pree-may'roh. Yes, sir, but I must examine it first.
- 24 ¿... tayn-drah' ... kohm-pways'toh ... lliay-rah-rah' ... kohm-pohs-too'rah? When will you have it repaired? How much will you charge me for it?
- 25 loh tayn-dray' ... dayn-troh ... kohs-tah-rah' theen'koh pay'sohs. It will be repaired within five days and it will cost you five dollars.
- 26 may pah-ray'thay ahl'goh kah'roh ... ¿ah-thairr'loh ... may'nohs? It seems to me a little high. Can't you do it for less?
- 27 ... rroh'toh ell mway'lliay ... poh-nairr' nway'voh. No, sir, I cannot; it has a broken spring and a new one must be put in.

relojero may be correctly used. 12. *Dar cuerda a un reloj* means to wind a watch or clock. 13. *Está* is the 3rd pers. sing., present indicative, of the verb *estar*, to be. There are two verbs in Spanish for the English to be, *ser* and *estar*, but they do not have the same meaning. *Ser* is used when the attribute is inherent or essential to the subject and implies a permanent quality of things or persons, rank, condition, position, profession and possession. It answers to the questions *what?* *what of?* *what for?* *whom for?* and *whose?* Examples: *él es alto*, he is tall; *mi reloj es de oro*, my watch is of gold; *los pies son para andar*, the feet are for walking; *este sombrero es para usted*, this hat is for you; *el libro es mío*, the book is mine, etc. *Estar* is used when the state or condition, quality or position of the sub-



28 Y el resto de la maquinaria ¿está buena?

29 Sí, señor; pero tendré que ponerle un cristal nuevo.

30 Bueno,²⁵ pues; buenas tardes y hasta el jueves.

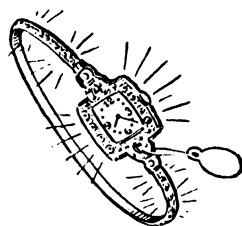
31 ¿Tiene usted un reloj de bolsillo?

32 Sí, señor; y mi señora tiene un reloj de pulsera de oro.

33 ¿Son caros los relojes de diamantes?

34 Naturalmente. Un reloj de diamantes, y que tenga de quince a veinte piedras, es siempre caro.

35 ¿Puede usted decirme cuántos minutos tiene una hora?



36 Una hora tiene sesenta minutos, y un minuto, sesenta segundos.

37 ¿Cómo señala el reloj la hora?

38 El reloj señala la hora con dos manecillas: una larga, que se llama minutero, y otra corta que se llama horario.

ject is accidental, temporary or transitory. It answers to the questions *where?* *how?* and *who?* as: *estoy bien*, I am well; *el libro está sobre la mesa*, the book is on the table; *Juan está escribiendo*, John is writing, etc. *Estar* is also used as an auxiliary to the present participle: *él está leyendo*, he is reading, etc. See Grammar, Book II, Auxiliary Verbs. 14. *Hay que* is synonymous with *es necesario*, it is necessary. 15. *Calle* is feminine. In naming numbers of streets, cardinal numbers are used in Spanish instead of ordinal. *Calle Catorce*, street fourteen, instead of, *Calle Decimocuarta*, fourteenth street. 16. *Se llama*, from *llamarse*, to call it or himself, is a reflexive verb. 17. People wishing to be polite, either in social or business life, will answer by, *servidor de usted*, your servant, instead of the English, *that is my name*. 18. *Haría*, would do, from *hacer*, to do. 19. *Componer*, to

- 28 . . . rrays'toh . . . mah-kee-
nah'reeah ¿ays-tah' bway'
nah? And is the rest of the movement
in good condition?
- 29 . . . krees-tahl' . . . Yes, sir, but I will have to put in
a new crystal.
- 30 . . . pways . . . tahrr'days ee
ahs'tah ell hway'vays. Very well then; good afternoon
and until Thursday.
- 31 ¿ . . . bohl-see'llioh? Have you a (pocket) watch?
- 32 . . . say-nioh'rah . . . pool-
say'rah day oh'roh. Yes, and my wife has a gold wrist
watch.
- 33 ¿ . . . kah'rohs . . . rray-loh'
hays day dee-ah-mahn'tays? Are diamond watches expensive?
- 34 . . . tayn'gah day keen'thay a
vain'tay pecay'drahs . . . Naturally. A diamond watch with
seeaym'pray . . . from 15 to 20 jewels is always
expensive.
- 35 ¿ . . . ? Can you tell me how many min-
utes are there in an hour?
- 36 . . . say-sayn'tah . . . ee . . . One hour has sixty minutes and
say-goon'dohs. one minute has sixty seconds.
- 37 ¿koh'moh say-niah'lah . . . ? How does the clock show the
time?
- 38 . . . mah-nay-thee'lliahs: . . . The clock shows the time with
lahrr'gah . . . say lliah'mah two hands; one long, which is
mee-noo-tay'roh . . . oh'trah called the minute hand, and a
kohrr'tah . . . oh-rah'reeoh. short one which is called the
hour hand.

mend, to fix, to repair, is synonymous with *arreglar*, to arrange. 20. *Llevará*, from *llevar*, to carry, is in this case used idiomatically for *to charge*. 21. *Dentro de* (lit. inside of) within. 22. *Roto*, broken, is the past participle of *romper*, to break. 23. *Muelle* means *a spring of metal*. *Muelle* means also in Spanish *pier*. 24. *Que* is a RELATIVE PRONOUN, invariable in gender and number. It refers to persons or things only when placed *immediately after the noun* to which it refers, and is used instead of the English *who*, *whom*, *which*, *what* and *that*. The relative pronouns can never be omitted in Spanish. *Que* alone or with a preposition means *what* or *which*, but when referring to persons is replaced by *quien* or *quienes*. 25. *Bueno*, good, as well as *bien*, well, are both exclamations in Spanish. Well then! is rendered by *¡bueno pues!* or *¡bien pues!*

Lección 8 Octava

Nuevo Vocabulario

a crédito (<i>ah kray'dee-toh</i>)	on credit
importar (<i>cem-pohrr-tahrr'</i>)	to import
exportar (<i>ayks-pohrr-tahrr'</i>)	export
establecer (<i>ays-tah-blai-thairr'</i>)	establish
sucursal (<i>soo-koor-sahl'</i>)	branch (store, office)
cualquier (<i>kwahl-kee-airr'</i>)	any

comprar (<i>kohm-prahrr'</i>)	to buy
al contado (<i>kohn-tah'doh</i>)	in cash
vender (<i>vayn-dairr'</i>)	to sell



los giros (<i>hee'rohs</i>)	the drafts	firma (<i>feerr'mah</i>)	firm, concern
el envío (<i>ayn-vee'oh</i>)	shipment	contra (<i>koh'h'trah</i>)	against
el testigo (<i>tays-tee'goh</i>)	witness	ambos (<i>ahm'bohs</i>)	both
el poder (<i>poh-dairr'</i>)	power of attorney	firmado (<i>feerr-mah'doh</i>)	signed
los asuntos (<i>ah-soon'tohs</i>)	affairs	¿qué hay? (<i>kay I</i>)	what is there?
			(how are things?)



el banco (<i>bahn'koh</i>)	the bank
la ganancia (<i>gah-nahn'thee-ah</i>)	profit
la moneda (<i>moh-nay'dah</i>)	money, currency

sin duda (<i>seen doo'dah</i>)	without doubt
realizaría (<i>r-ray-ah-lee-thah-ree'ah</i>)	would make
para servirle (<i>pah'rah sairr-veerr'lay</i>)	at your service
el notario público (<i>noh-tah'ree-oh</i>)	the notary public
las restricciones (<i>r-rays-treek-thee-oh'nays</i>)	restrictions
las transacciones (<i>trahn-sahk-thee-oh'nays</i>)	transactions
la cotización (<i>koh-tee-thah-thee-ohn'</i>)	quotation
los fertilizantes (<i>fairr-tee-lee-thahn'tays</i>)	fertilizers
los artículos (<i>ahrr-tee'koo-lohs</i>)	goods
los productos (<i>proh-dook'tohs</i>)	products
el comerciante (<i>koh-mayrr-thee-ahn'tay</i>)	merchant



LOS NEGOCIOS

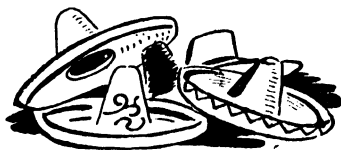
BUSINESS

(loh's nay-goh'thee-ohs)

el tabaco (tah-bah'koh)
el coco (koh'koh)
el petróleo (pay-troh'lay-oh)
el estaño (ays-tah'nioh)
el cobre (koh'bray)
el plátano (plah'tah-noh)
el cacao (kah-kah'oh)
la lana (lah'nah)
la piña (pee'niah)
las pieles (pee-ay'lays)
la carne congelada (kahrr'nay kohn-hay-lah'dah)
la casa (kah'sah)
el cambio (kahn'bee-oh)

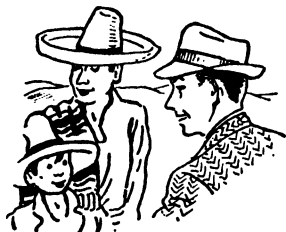
the tobacco
 coconut
 petroleum (crude oil)
 tin
 copper
 banana
 cocoa
 wool
 pineapple
 hides
 frozen meat
 house, firm
 change

los sombreros de paja straw hats
 (sohm-bray'rohs -pah'hah)
las mercancías merchandise
 (mairr-kahn-thee'ahs)



FOOTNOTES: 1. *Está*, is. When *to be* refers to the state of one's health, *estar* is always used. *Estoy*, I am; *está*, he, she is, or you are; *estamos*, we are; *están*, they (masc. and fem.) and you (pl.) are. 2. *En*, in or on, (prep.). In Spanish, prepositions must be followed by the infinitive instead of the present participle, as in English. 3. *Para servir a usted*, to serve you or at your service, is an idiomatic expression in this case. 4. *Viene*, 3rd pers. sing., present indicative of the irregular verb *venir*, to come. *Vengo*, I come; *venimos*, we come; *vienen*, they (masc. and fem.) and you (pl.) come. 5. *Sólo*, alone or only, as in this case. When thus used as an adverb, instead of *solamente*, the *-o* in the first syllable is accented.

CONVERSATION



- 1 ¿Cómo está¹ usted? Tengo mucho gusto en² verle.
- 2 Estoy muy bien, gracias; ¿y usted?
- 3 Para servir³ a usted, gracias.
- 4 ¿Viene⁴ usted a pasar mucho tiempo en Nueva York?
- 5 No, señor; vengo sólo⁵ (solamente) por unos (algunos) meses para asuntos comerciales (negocios).

- 6 ¿Y qué hay⁶ en Colombia? Sin duda usted estará allí para la próxima primavera.
- 7 Sí, señor; espero⁷ haber arreglado mis asuntos⁸ aquí antes de esa fecha.
- 8 ¿Piensa usted importar algo?⁹
- 9 Desearía importar café, tabaco, azúcar, lana y algunas frutas.
- 10 ¿Piensa usted importar esos productos de Cuba y Sur América?
- 11 De ambas¹⁰ partes; de Cuba recibiré tabaco, azúcar, cocos, plátanos¹¹ (bananas) y piñas.
- 12 ¿Y qué recibirá de Sur América?



6. *¿Qué hay?* lit. what is there?, is an idiomatic expression commonly used in Spanish, which may be translated by *what is new?* Two Spanish speaking persons, on meeting, will address each other with this question. The answer may be, *nada*, nothing; *nada de nuevo*, nothing new; *que los negocios están muy malos*, that business is very poor; *que todo anda bien*, that everything is all right. There may be many other answers, all referring to different subjects, and all of them being proper replies to the question *¿qué hay?* 7. *Espero*, I expect or hope, 1st pers. sing., present indicative, from the verb *esperar*, synonymous with *aguardar*, to expect or to wait. *Esperar* requires the use of the subjunctive mood when referring to a third

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 <i>¿ . . . tayn'goh moo'choh goos'toh . . . vairr'lay.</i>	How are you? I am very glad to see you.
2 <i>ays-toh'ee mwee' beeyayn' grah' theeahs . . .</i>	I am very well, thank (you); how are you?
3 <i>pah'rah sairr-veerr' . . .</i>	At your service, thank (you).
4 <i>¿veeay'nay ah pah-sahrr' . . . Nway'vah Yohrk'?</i>	Do (have) you come to spend a long time in New York?
5 <i>. . . vayn'goh . . . pohrr . . . (ahl-goo'nohs) . . .</i>	No, sir; I (have) come only for a few months on business matters.
6 <i>¿ . . . Koh-lohm'bee-ah? Seen doo'dah . . . ah-llee' . . . pree-mah-vay'rah.</i>	And how is everything in Colombia? No doubt you will be there by next Spring.
7 <i>. . . ays-pay'roh ah-bairr' ah-rray-glah'doh mees ah-soon'tohs ah-kee' . . . fay'chah.</i>	Yes, sir, I expect to have my affairs arranged here before then.
8 <i>¿pecayn'sah . . . eem-pohrr-tahrr' ahl'goh?</i>	Do you intend to import something?
9 <i>. . . kah-fay', tah-bah'koh, ah-thoo'kahrr, lah'nah . . . froo'tahs.</i>	I should like to import coffee, tobacco, sugar, wool and some fruits.
10 <i>¿ . . . proh-dook'tohs day Koo'bah ee Soorr Ah-may'ree-kah?</i>	Are you thinking of importing those products from Cuba and South America?
11 <i>day ahmbahs pahrr'tays; . . . rray-thee-bee-ray' . . . koh'kohs, plah'tah-nohs . . . pee'niahs.</i>	From both places; from Cuba I shall receive tobacco, sugar, coconuts, bananas and pine-apples.
12 <i>¿ . . . rray-thee-bee-rah' . . . ?</i>	And what will you receive from South America?

person, as: *espero que hable* (lit. I expect, or I hope that he may speak); *espero que llegue*, I hope he arrives (lit. I hope that he may arrive). 8. *Asuntos*, is generally used for *affairs*, while *negocios* is translated for *business*. 9. *Algo* means *something* or *anything*; *nada*, the opposite, means *nothing* or *not anything*. 10. *Ambas*, both (fem. pl.), *ambos*, both (masc. pl.). *Partes* is fem. pl. 11. *Plátano* is synonymous with *banana*. 12. *Plazo* is the commercial Spanish word for the English terms: *a plazos*, on credit; *a largo plazo*, on a long credit; *a corto plazo*, on a short credit. 13. *Cuyo*, whose, agrees in gender and number with the noun: *cuyo, cuyos* (masc., sing. and pl.); *cuya, cuyas* (fem., sing. and pl.). *Frente*, front, is in this case masculine; *la frente*, the forehead, is feminine. *Estar al frente*

- 13 De Sur América recibiré: café, de Colombia; petróleo, de Venezuela; carnes congeladas, de la Argentina; pieles, del Uruguay; estaño, de Bolivia; fertilizantes, del Perú; cobre, de Chile, y cacao y sombreros de paja, del Ecuador.
- 14 ¿Desea usted vender al contado o a crédito?
- 15 A algunos comerciantes les venderé a un corto plazo¹² o cambiaré mis productos por artículos norteamericanos.
- 16 ¿Cómo piensa usted hacer esas transacciones?
- 17 Mi idea es establecer aquí una sucursal de mi casa de Buenos Aires, a cuyo¹³ frente estará un hermano mío.¹⁴
- 18 ¿Necesitará él un poder¹⁵ de la casa para hacer legales sus transacciones?
- 19 Naturalmente; para comprar y vender en nombre de la casa necesitará un poder legalizado.



- 20 ¿Quién tiene que firmar el poder para que sea válido?
- 21 Tiene que ser firmado ante¹⁶ un notario público y por dos testigos.
- 22 ¿A cómo está hoy el cambio con el extranjero?
- 23 La cotización de la moneda extranjera está muy baja.
- 24 ¿Podría yo girar dólares a Chile?

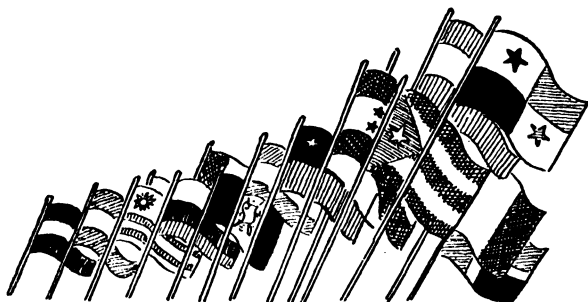
de, means *to be at the head of*. 14. *Mi*, mine, is a possessive adjective and, as such, agrees with the noun in gender and number. The English expressions of *mine*, *of thine*, *of his*, *of hers*, *of theirs*, *of ours*, after a noun, are rendered in Spanish without the *of*, as: *un hermano mío*, instead of *un hermano de mío*. The possessive adjectives are: *mío*; *tuyo*, thine; *suyo*, his, hers and yours; *nuestro*, ours; *vuestro*, yours. *Mío*, *tuyo*, *suyo* drop the final syllable before a noun, thus: *mi libro*, *tu libro*, *su libro*. But whether they are possessive pronouns or possessive adjectives, they always agree with the *noun*, and not with the *person*, as in English.

- 13 . . . *pay-tro'lay-oh . . . kahrr' nays kohn-hay-lah'dahs . . . peeay'lays day Oo-roo-gwah' ee; ays-tah'nioh day Boh-lee' veeah; fairr-tee-lee-than'tays del Pay-roo'; koh'bray day Chee'lay ee kah-kah'oh ee sohm-bray'rohs day pah'hah dell Ay-kwah-dohrr'.* From South America I shall receive: coffee from Colombia; petroleum from Venezuela; frozen meats from Argentina; hides from Uruguay; tin from Bolivia; fertilizers from Peru; copper from Chile, and cocoa and straw hats from Ecuador.
- 14 *¿ . . . vayn-dairr' . . . kohn-tah'doh . . . kray'dee-toh?* Do you intend to sell for cash or credit?
- 15 . . . *koh-mairr-thee-ahn'tays lays vayn-day-ray' . . . plah' thoh oh kahm-bee-ah-ray' mees proh-dook'tohs pohrr arr-tee'koo-lohs norr-tay ah-may-ree-kah'nohs.* To some merchants I shall sell on short credit; or I shall exchange my products for American goods.
- 16 *¿koh'moh . . . trahn-sahk-theeoh'nays?* How do you propose to do this business?
- 17 *mee ee-day-ah ays ays-tah-blai-tairr ah-kee' . . . soo-koor-sahl' . . . koo'yoh frayn'tay . . . airr-mah'noh mee'oh.* My idea is to establish here a branch of my Buenos Aires house, at the head of which will be one of my brothers.
- 18 *¿nay-thay-see-tah-rah' ell . . . ah-thairr' lay-gah'lays . . . ?* Will he need a power of attorney from the firm in order to legalize his transactions?
- 19 *nah-too-rahl'mayn'tay; . . . lay-gah-lee-thah'doh.* Naturally; in order to buy and sell in the firm's name he will need a power of attorney.
- 20 *¿kecayn' . . . feerr-marr' . . . vah'lee-doh?* Who has to sign a power of attorney to make it valid?
- 21 *tee-ay'nay . . . noh-tah'reeoh poo'blee-koh . . . tays-tee'gohs.* It has to be signed before a notary public and by two witnesses.
- 22 *¿ah koh'moh . . . ayks-trahn-hay'roh?* How is the rate for foreign exchange today?
- 23 *lah koh-tee-tha-theeohn' moh-nay'dah . . . mwee'bah'hah.* The rate of foreign money is very low.
- 24 *¿poh-dree'ah . . . hee-rarr'doh'lah-rays ah Chee'lay?* Could I draw dollar drafts for Chile?

For this reason, in the case of *su* or *suyo*, which can refer to: his, her, its, your and their, the following phraseology is used to avoid ambiguity: *su libro de él; su libro*

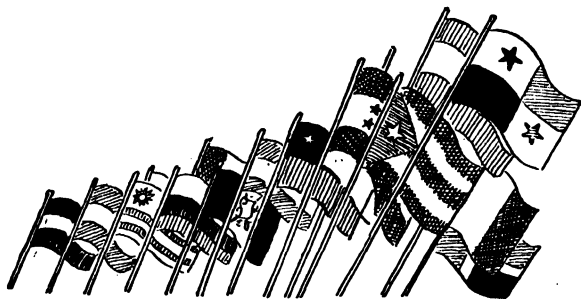
84 THE CORTINA METHOD

- 25 Ahora hay ciertas restricciones para los giros al extranjero; pero creo que le será fácil girar 1,000 dólares contra cualquier banco de Santiago de Chile.
- 26 También desearía exportar algunas mercancías a Centro América.
- 27 Si ustedes exportan¹⁷ artículos manufacturados realizarán una buena ganancia.



de ella; su libro de usted; su libro de ellos; su libro de ellas and su libro de ustedes. 15. *Un poder* is in this case, a power of attorney. *Abogado* means attorney or lawyer. 16. *Ante* or *delante* are both rendered by *before*. *Ante* is a

- 25 *ah-oh'rah I thee-airr'tahs . . .*
hee'rohs . . . meel . . . kwahl-
kee-airr' . . . Right now there are certain re-
 strictions on foreign drafts; but
 I think you could easily draw a
 \$1,000.00 draft against any
 bank in Santiago de Chile.
- 26 *tahm-bee-ayn' . . . mairr-kahn-*
thee'ahs ah Thayn'troh Ah-
may'ree-kah. I should also like to export
 some merchandise to Central
 America.
- 27 *see . . . ayks-porr'tahn arr-tee'*
koo - lohs mah-noo-fahk-too-
rah'dohs rray - ah - lee - thah-
rahn' . . . gah-nahn'theeah. If you (pl.) export manufactured
 goods you (pl.) will make a
 good profit.



preposition and *delante*, an adverb of place. 17. *Exportan*, from *exportar*, to export; *-an* is the termination of the 3rd pers. pl., present indicative, of all verbs ending in *-ar*.

Lección Novena

Nuevo Vocabulario

la lista de platos (<i>lees'tah plah'tohs</i>)	the bill of fare
la cafetera (<i>kah-fay-tay'rah</i>)	coffee pot
la ensalada (<i>ayn-sah-lah'dah</i>)	salad
la salsa (<i>sahl'sah</i>)	sauce, dressing
la pimienta (<i>pec-mee-ayn'tah</i>)	pepper
la mostaza (<i>mohs-tah'thah</i>)	mustard

el vaso (<i>vah'soh</i>)	the pitcher
la taza (<i>tah'thah</i>)	drinking glass



el menú (<i>may-noo'</i>)	the menu	cruda (<i>kroo'dah</i>)	raw
el filete (<i>fee-lay'tay</i>)	cutlet	salada (<i>sah-lah'dah</i>)	salty
la jarra (<i>hah'rrah</i>)	cup	sosa (<i>soh'sah</i>)	lacking salt
el cajero (<i>kah-hay'roh</i>)	cashier	picante (<i>pee-kahn'tay</i>)	spicy

el agua de hielo (<i>ah'gwah day yay'loh</i>)	ice water
el sacacorchos (<i>sah-kah-kohrr'chohs</i>)	corkscrew
desabrida (<i>day-sah-bree'dah</i>)	tasteless



el vino tinto (<i>vee'noh teen'toh</i>)	red wine
la botella (<i>boh-tay'lliah</i>)	bottle

poner la mesa (<i>poh-nairr' lah may'sah</i>)	to set the table
al contrario (<i>ahl kohn-trah'ree-oh</i>)	on the contrary
a mí me parece (<i>ah mee may pah-ray'thay</i>)	it seems to me
bien asada (<i>beeayn' ah-sah'dah</i>)	well done
la tortilla (<i>tohrr-tee'lliah</i>)	the omelet
el apetito (<i>ah-pay-tee'toh</i>)	appetite
el alimento (<i>ah-lee-mayn'toh</i>)	food
el azucarero (<i>ah-thoo-kah-ray'roh</i>)	sugar bowl



El Restaurant • La Mesa • Los Alimentos

(*ell res-tah-ooran'-tay, la may' sah, los ah-lee-men-tohs*)

THE RESTAURANT, THE TABLE, THE FOOD

la mesa (<i>may'sah</i>)	the table	el mantel (<i>mahn-tayl'</i>)	the tablecloth
la sal (<i>sahl</i>)	salt	el vinagre (<i>vee-nah'gray</i>)	vinegar
el pollo (<i>poh'llioh</i>)	chicken	el tomate (<i>toh-mah'tay</i>)	tomato
el arroz ¹ (<i>ah-rroth'</i>)	rice	el azúcar (<i>ah-thoo'kahrr</i>)	sugar

el tenedor (<i>tay-nay-dohrr'</i>)	the fork
el cuchillo (<i>koo-chee'llioh</i>)	knife
la cucharita (<i>koo-chah-ree'tah</i>)	teaspoon
el plato (<i>plah'toh</i>)	dish, plate

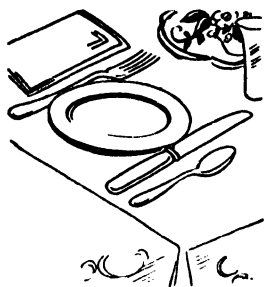


el cubierto (<i>koo-bee-airr'toh</i>)	the silverware
la cuchara (<i>koo-chuh'rah</i>)	spoon
la fuente (<i>fwayn'tay</i>)	platter, tray
la servilleta (<i>sairr-vee'lliay'tah</i>)	napkin
el camarero (<i>kah-mah-ray'roh</i>)	waiter
el aceite (<i>ah-thay'ee-tay</i>)	oil, (vegetable)
la lechuga (<i>lay-choo'gah</i>)	lettuce
las legumbres (<i>lay-goom'brays</i>)	vegetables
las patatas (<i>pah-tah'tahs</i>)	potatoes

FOOTNOTES: Nouns ending in *-z* are for the most part feminine, with the exceptions of *el pez*, the fish; *el matiz*, the hue; *el cáliz*, the chalice; *el capuz*, the hood, etc. All abstract nouns ending in *-ez* are also feminine: *la niñez*, childhood; *la vejez*, old age; *la embriaguez*, intoxication, etc. 2. *Haga* is the 2nd pers. sing.,

CONVERSATION

- 1 Haga² el favor de decirme dónde puedo encontrar un restaurant.
- 2 En la calle Mayor hay varios restaurantes en los cuales se come muy bien.
- 3 ¿Desearía usted acompañarme allí?
- 4 Con mucho gusto.



- 5 Sentémonos a la mesa. El camarero acaba de ponerla.
- 6 Esta mesa está cubierta con un mantel³ blanco.
- 7 ¿Y qué hay sobre la mesa?
- 8 Sobre la mesa están los cubiertos: tenedores, cuchillos, cucharas y cucharitas. También hay servilletas, platos, una jarra de agua con hielo y varios vasos.
- 9 Llamemos al camarero.
- 10 Camarero (mozo), sírvase⁴ traerme el menú (la lista de platos).
- 11 Yo deseo un plato de sopa, un filete de ternera con legumbres y patatas fritas, un plato de pescado y ensalada de lechuga y tomate.
- 12 A mí me gusta⁵ la carne bien asada.
- 13 Se dice, sin embargo, que la carne algo⁶ cruda es de muchísimo⁷ más alimento.

polite form, of the imperative of the irregular verb *hacer*. It is also the 3rd pers. sing. of the subjunctive mood. *Haga el favor* is the usual expression for *please*. 3. Nouns ending in *-l* are masculine, with few exceptions, such as: *la capital*, meaning the capital city of a country; *la cárcel*, the jail; *la col*, the cabbage; *la sal*, the salt; *la vocal*, the vowel; *la señal*, the sign, etc. 4. *Sírvase*, imperative of

PRONUNCIATION

TRANSLATION

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | <i>ah'gah . . . fah-vohrr' . . . day-theerr'may . . . pway'doh . . . ayn-kohn-trahrr' . . .</i> | Please tell me where I can find a restaurant. |
| 2 | <i>. . . kah'lliay Mah-yohrr' . . . kwah'lays . . .</i> | On Main Street there are several restaurants which serve very good meals. |
| 3 | <i>¿day-say-ah-ree'ah . . . ah-kohm-pah-niahrr'may . . . ?</i> | Would you like to accompany me there? |
| 4 | <i>. . . goos'toh.</i> | With great pleasure. |
| 5 | <i>sayntay'moh-nohs . . .</i> | Let us sit at the table. The waiter has just set it. |
| 6 | <i>ays'tah . . . koo-bee-ayrr'tah . . . mahn-tail' . . .</i> | This table is covered with a white table cloth. |
| 7 | <i>¿ . . . soh'bray . . . ?</i> | And what is there on the table? |
| 8 | <i>. . . koo-bee-ayrr'tohs . . . hah'rrah . . . kohn ee-ay'loh . . .</i> | On the table is the silverware: forks, knives, spoons and teaspoons. There are also napkins, dishes, a pitcher for ice water and several glasses. |
| 9 | <i>lliah-may'mohs . . . kah-mah-ray'oh.</i> | Let us call the waiter. |
| 10 | <i>. . . (moh'thoh) seerr'vah-say . . . may-noo' . . .</i> | Waiter, please bring me the menu (the bill of fare). |
| 11 | <i>. . . soh'pah . . . lay-goom' brays . . . lay-choo'gah . . .</i> | I want a bowl of soup, a veal cutlet with vegetables and fried potatoes, a dish of fish and a lettuce and tomato salad. |
| 12 | <i>. . . kahrr'nay . . .</i> | I like the meat well done. |
| 13 | <i>. . . dee'thay, seen aym-bahrr' goh . . . moo-chee'sec-moh . . .</i> | They say, however, that meat a little rare is much more nourishing. |

servirse, is equivalent in this sense to *please*, and is synonymous with *haga el favor* and *tenga la bondad*. 5. Some verbs, like *gustar*, *agradar*, to please, to like, when used in a reflexive way, take two object pronouns for emphasis, thus: *a mí me*, *a ti te*, *a él le*, *a nosotros nos*, *a vosotros os*, *a ellos les*. *Gustar*, derived from the noun *gusto*, is generally used in a reflexive way, as: *a usted le gusta*, it pleases you; *a mí me gusta*, it pleases me. *Gustar de* means to be fond of and is used only when referring to activities. 6. *Algo* something, is synonymous with *alguna cosa*, and may be used in Spanish to imply either a question or a statement: *¿Hay algo de nuevo?* Is there anything new? (lit. is there something of new?); *Tengo algo que*

14 A mí, tráigame un poco de arroz con pollo y una botella de vino tinto.



15 ¿Desea ponerle sal, aceite y vinagre a su ensalada?

16 Sí, señor; a menos que ya esté preparada con alguna otra salsa.

17 Yo no tengo apetito porque almorcé tarde, a las once de la mañana, y desearía sólo una tortilla de jamón y huevos.

18 Esta comida está algo salada y picante.

19 Al contrario, a mí me parece un poco sosa (desabrida).

20 Tenga la bondad de pasarme la cafetera; deseo servirme café en esta taza.

21 Aquí tiene el azúcar,^s en el azucarero.

22 Mozo, sírvase traerme la cuenta.
¿Cuánto es?

23 La comida importa tres pesos y cincuenta centavos. (\$3.50) Tenga la bondad de pagar al cajero.

24 Muy bien. Dejemos la propina para el camarero sobre la mesa.

25 Y después de esta suculenta cena, ¿no le parece que debemos dar un paseo?

26 Me agradaría mucho.



decir a usted, I have something to tell you. It also means *some, somewhat*, as: *Está algo salada*, it is somewhat salty, etc. The contrary of *algo* is *nada*. *Aquí no hay nada*, there is nothing here; *¿No hay nada de nuevo?* is there nothing new? *No tendo nada que decirle*, I have nothing to tell you; *¿No tiene usted nada que hacer?* Haven't you anything to do? 7. Although the superlative is formed with *muy*, very, as in English, in Spanish there is another form, stronger in meaning. This

- 14 . . . *trah-ee'gah-may* . . . *ah-rroth'* . . . *poh'llioh* . . . *boh-tay'lliah* . . . Bring me some chicken with rice and a bottle of red wine.
- 15 ¿ . . . *poh-nayrr'lay* . . . *ah-thay'ee-tay* . . . ? 'Do you wish to put salt, oil and vinegar on your salad?
- 16 . . . *may'nohs* . . . *ahl-goo'nah* . . . *sahl'sah*. Yes, unless it is already seasoned with some other dressing.
- 17 . . . *ah-pay-tee'toh* . . . *ahl-mohrr-thay'* . . . *kah-mohn'ee way'vohs*. I have no appetite, because I had breakfast late, at eleven o'clock, and I should like only a ham and egg omelet.
- 18 . . . *pee-kahn'tay*. This meal is a bit salty and spicy.
- 19 . . . *kohn-trah'ree-oh* . . . *pah-ray'thay* . . . On the contrary, I find it lacking salt a little.
- 20 . . . *bohn-dahd'* . . . *pah-sahrr'may* . . . *sayrr-veerr'may* . . . Please pass me the coffee pot; I want to serve myself some coffee in this cup.
- 21 . . . *ah-thoo'kahrr* . . . *ah-thoo-kah-ray'roh*. Here is the sugar, in the sugar bowl.
- 22 *moh-thoh* . . . *kwayn'tah*. Waiter, please bring me the check.
¿*kwahn'toh* . . . ? How much is it?
- 23 . . . *eem-pohrr'tah* . . . *pah-gahrr'ahl kah-hay'roh*. The meal amounts to three dollars and fifty cents (\$3.50). Please pay the cashier.
- 24 . . . *day-hay'mohs* . . . *proh-pee'nah* . . . Very well. Let us leave the tip for the waiter on the table.
- 25 . . . *days-pways'* . . . *thay'nah* . . . And after this succulent (delicious) supper do you not think that we ought to go for a walk?
- 26 *may ah-grah-dah-ree'ah moo'choh*. I should like to very much.

form consists of the suffix *-ísimo*, *-ísima*, *-ísimos*, *-ísimas* for the masc. and fem., sing. and pl. respectively, added to the adjective. The adjective sometimes drops the last vowel, as: from *mucho*, much, *muchísimo*, very, very much; from *grande*, large, *grandísimo*, very, very large. When the adjective ends in a consonant there is no change in the word, as: from *fácil*, easy, *facilísimo*, very, very easy. The exceptions to this rule: adjectives ending in *-co*, *-go*, *-ca* or *-ga* change these syllables into *-quísimo*, *-guísimo*, *-quísima*, *-guisima*, respectively, as: from *poco*, little, *po-quísimo*; *largo*, *larguísimo*; *rica*, *riquísima*, etc. Those ending in *-ble* change to *bilísimo*, as: from *amable*, *amabilísimo*; *admirable*, *admirabilísimo*, etc. 8. *Azúcar* is masculine, as are almost all nouns ending in *-r*, with the exception of *la flor*, the flower; *la labor*, the labor; *la pleamar*, the high tide; *la bajamar*, the ebb tide.

Lección Décima

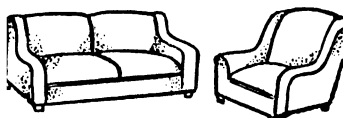
Nuevo Vocabulario

la refrigeradora (<i>r-ray-free-hay-rah-dho'rah</i>)	the refrigerator
la lámpara (<i>lahm'pah-rah</i>)	lamp
los cuadros (<i>kwa'h'drohs</i>)	pictures
la jabonera (<i>hah-boh-nay'rah</i>)	soap dish
la biblioteca (<i>bee-blee-oh tay'kah</i>)	library
la electricidad (<i>ay-layk-tree-thee-dahd'</i>)	electricity



el espejo (<i>ays-pay'hoh</i>)	the mirror
el tocador (<i>toh-kah-dohrr'</i>)	boudoir, dresser

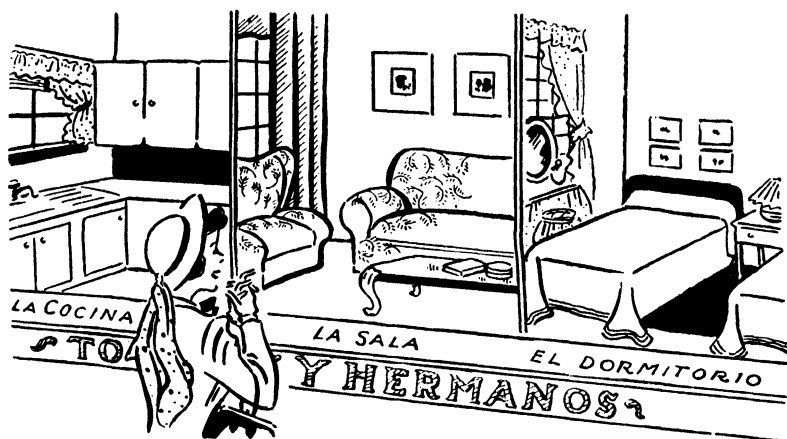
estilo moderno (<i>ays-tee'loh moh-dairr'noh</i>)	modern style
el sofá (<i>soh-fah'</i>)	sofa
los sillones (<i>see-lloh'nays</i>)	armchairs



el jardín (<i>hahrr-deen'</i>)	the garden
el patio (<i>pah'tee-oh</i>)	inner court

la toalla (<i>toh-ah'lliah</i>)	the towel	si gusta (<i>see goos'tah</i>)	if you please
la vajilla (<i>vah-hee'lliah</i>)	table service	a veces (<i>ah vay'thays</i>)	some times
el colchón (<i>kohl-chohn'</i>)	mattress	blando (<i>blahn'doh</i>)	soft
la madera (<i>mah-day'rah</i>)	wood	la cocina (<i>koh-thee'nah</i>)	kitchen

amueblados (<i>ah-mway-blah'dohs</i>)	furnished
encender (la luz) (<i>ayn-thayn-dairr'lah looth</i>)	to select, choose
seleccionar (<i>say-layk-thee-oh-nahrr'</i>)	durable, lasting
duradero (<i>doo-rah-day'roh</i>)	guests, visitors
invitados (<i>een-ree-tah'dohs</i>)	to put on (the light)
apagar (la luz) (<i>ah-pah-gahrr'</i>)	to turn off (light)



LA CASA • LOS MUEBLES

THE HOUSE, THE FURNITURE

(lah kah'sah, lohs mway'blays)

el piso (pee'soh)	the floor, apartment	el piso bajo (-bah'hoh)	the ground floor
la silla (see'lliah)	chair	el cuarto (kwahr'r'toh)	room
la cama (kah'mah)	bed	la alcoba (ahl-koh'bah)	bedroom
la colcha (kohl'chah)	bedspread	la bañera (bah-niay'rah)	bathtub
la llave (lliah'vay)	key	la sábana (sah'bah-nah)	sheet
el gas (gahs)	gas	la puerta (pwairr'tah)	door

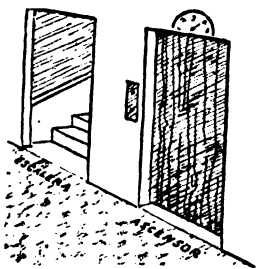
la escalera (ays-kah-lay'rah)
 los escalones (ays-kah-loh'nays)
 el ascensor (ahs-thayn-sohrr')
 la habitación (ah-bee-tah-thee-ohn')
 el dormitorio (dohrr-mee-toh'ree-oh)
 el cuarto de baño (-bah'nioh)
 el recibidor (rray-thee-bee-dohrr')¹
 el fregadero (fray-gah-day'roh)
 los muebles (mway'blays)
 el armario (arr-mah'ree-oh)
 la cómoda (koh'moh-dah)
 las almohadas (ahl-moh-ah'dahs)
 la alfombra (ahl-fohm'brah)
 la ventana (vayn-tah'nah)
 la cortina (kohrr-tee'nah)

the staircase
 stairs, steps
 elevator
 room (to live in)
 dormitory
 bath room
 living room
 kitchen sink
 furniture
 closet
 chest of drawers
 pillows
 rug
 window
 curtain

FOOTNOTES: 1. *La sala*, is another commonly used word meaning *living room*.
 2. In some countries *apartamento* is used. 3. *Para* conveys the general idea of

CONVERSATION

- 1 Yo vivo en la ciudad. ¿Dónde viven ustedes?
- 2 Nosotros vivimos en las afueras (en los suburbios).
- 3 ¿Tiene su casa muchos pisos?
- 4 No, solamente cuatro, contando el piso bajo.
- 5 ¿De cuántos cuartos consta su apartamento² (piso)?



- 6 Mi piso consta de siete habitaciones (piezas): el recibidor, el comedor, dos alcobas o dormitorios, la cocina, el cuarto de baño y la biblioteca.
- 7 ¿Suben ustedes a su piso por la escalera?
- 8 No; para³ subir usamos el ascensor.
- 9 ¿Han sido los cuartos amueblados por usted, señor López?
- 10 Sí, pero, naturalmente, mi esposa me ayudó⁴ a seleccionar los muebles, que son de estilo moderno.
- 11 Si no le incomoda, me agradecería que me los enseñara.
- 12 Tendré⁵ mucho gusto. En primer lugar pasemos al recibidor (cuarto de recibo).
- 13 Aquí veo un sofá, dos sillones, varias mesitas con sus lámparas y una bonita colección de cuadros.

effect; por, of cause. Para stands for: (a) *In order to*, as: *Comemos para vivir y no vivimos para comer*; We eat *to* (in order to) live, and we do not live *to* (in order to) eat. (b) *About to*, as: *Estoy para salir*; I am *about to* go out. (c) *Pur-*

PRONUNCIATION

TRANSLATION

- | | |
|--|---|
| <p>1 . . . <i>vee'voh</i> . . . <i>theew-dahd'</i>
 <i>¿</i> . . . <i>vee'vayn</i> . . . ?</p> <p>2 <i>noh - soh'trohs vee - vee'mohs</i>
 . . . <i>ah-fway'rahs</i> . . . (<i>soo-boorr'bee-ohs</i>).</p> <p>3 <i>¿</i> . . . <i>pee'sohs</i>?</p> <p>4 . . . <i>kwa'troh</i> . . . <i>bah'hoh</i>.</p> <p>5 <i>¿kwarr'tohs</i> . . . <i>ah-pahrr-tah-mayn'toh</i>?</p> | <p>I live in the city. Where do you (pl.) live?</p> <p>We live in the outskirts (in the suburbs).</p> <p>Has your house many floors?</p> <p>No, only four, including the ground floor.</p> <p>How many rooms are there in your apartment?</p> |
| <p>6 . . . <i>kohns'tah</i> . . . <i>ah-bee-tah-thee-oh'nays</i> . . .</p> | <p>My apartment consists of seven rooms: the living room, the dining room, two bedrooms, the kitchen, the bathroom and the library.</p> |
| <p>7 <i>¿soo'bayn</i> . . . <i>ays-kah-lay'rah</i>?</p> | <p>Do you go up to your floor by the staircase.</p> |
| <p>8 . . . <i>soo-beerr'</i> . . . <i>ahs-thayn-sohrr'</i>.</p> | <p>No, to go up we use the elevator.</p> |
| <p>9 <i>¿</i> . . . <i>ah-mway-blah-dohs</i> . . . <i>Loh'payth</i>?</p> | <p>Have the rooms been furnished by you, Mr. López?</p> |
| <p>10 . . . <i>ah-yoo-doh'</i> . . . <i>say-layk-thee-oh-nahrr'</i> . . . <i>moh-dayrr'noh</i>.</p> | <p>Yes, but, of course, my wife helped me to select the furniture, which is in the modern style.</p> |
| <p>11 . . . <i>een-koh-moh'dah</i> . . . <i>ayn-say-niah'rah</i>.</p> | <p>If it is not inconvenient to you, I should like to have you show it to me.</p> |
| <p>12 <i>tayn-dray'</i> . . . <i>loo-gahrr'</i> . . . <i>r-ray-thee-bee-dohrr'</i>.</p> | <p>I shall be glad to. Let us go first into the living room.</p> |
| <p>13 . . . <i>vay'oh</i> . . . <i>vah'ree-ahs</i>
 . . . <i>lahm'pah-rahs</i> . . . <i>kwah'drohs</i>.</p> | <p>Here I see a sofa, two armchairs, several small tables with (their) lamps and a lovely collection of pictures.</p> |

pose, in expressing the object for which things are made or intended, as: *Esta pluma no sirve para escribir*; This pen is of no use to write with. (d) The English *for* when it indicates destination: *Saldré para México mañana*; I shall leave *for*



14 Efectivamente. Y los muebles, como podrá observar, son de caoba, que es una madera tan bella como duradera.

15 ¿De qué son los muebles de su dormitorio?

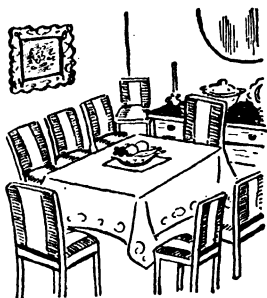
16 La cama, el tocador, la cómoda, el armario (ropero) y la mesita de noche son de nogal. El tocador y la cómoda están adornados con dos espejos de luna.

17 ¿Son estas alfombras persas?

18 No, señor; son de fabricación nacional y muy buenas.

19 ¡Qué colchón más blando tiene la cama! Y la colcha y las sábanas son preciosas.

20 Pasemos al comedor, si gusta. La mesa del centro es grande porque a veces tenemos invitados. Hay en todo doce sillas y un aparador en el cual guardamos la vajilla y los cubiertos.



21 ¡Qué cocina tan amplia tiene usted! Mientras más^e la miro, más^e me gusta.

22 Efectivamente; es tan espaciosa que a veces solemos comer en ella. Tenemos también una refrigeradora moderna y un fregadero para los platos.

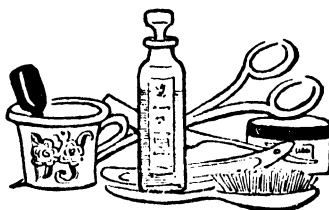
Mexico tomorrow. (e) When referring to time, as: *Esta es la lección para el jueves*; This is the lesson for Thursday. (f) Also, in relation to, in comparison to, as: *Juan es muy alto para su edad*; John is very tall for (in relation to) his age. 4. -ó is

- 14 . . . *mway'blays* . *poh-drah'*
 . . . *mah-day'rah* . *doo-rah-*
day'rah. Yes indeed. And the furniture, as
 you may see, is of mahogany,
 which is a wood as beautiful as
 it is durable.
- 15 *dohrr-mee-toh'rec-oh?* What is your bedroom furniture
 made of?
- 16 . . . *ahrr-mah'ree-os* . . . *noh-*
gahl' . . . *ays-pay'hohs* . . .
loo'nah. The bed, the dresser, the chest of
 drawers, the closet (wardrobe)
 and the small night table are of
 walnut. The dresser and the
 chest of drawers (bureau) have
 two large mirrors.
- 17 ¿ . . . *ahl-fohm'brahs payrr'*
sahs? Are these Persian rugs?
- 18 . . . *nah-thee-oh-nahl'* . . . No, they are of domestic manu-
 facture, and very good.
- 19 . . . *kohl-chohn'* . . . *blahn'doh*
 . . . *kohl' chah* . . . *sah'bah-*
nahs . . . What a soft mattress the bed has!
 And the bedspread and sheets
 are beautiful.
- 20 . . . *thayn'troh* . . . *vay'thays*
 . . . *ah-pah-rah-dohrr'* . . .
vah-hec'lliah . . . Let us go into the dining room, if
 you please. The table in the
 center is large because some-
 times we have guests. There are,
 altogether, twelve chairs and a
 sideboard in which we keep our
 table service and silverware.
- 21 . . . *koh-thee'nah* *ahm'*
plee-ah . . . What a large kitchen you have!
 The more I look at it the better
 I like it.
- 22 . . . *ays-pah-thee-oh'sah* .
soh-lay'mohs koh-mayrr' . Indeed; it is so roomy that we
 sometimes eat in it. We also
 have a modern refrigerator and
 a sink for the dishes.

the ending of the 3rd pers. sing., past tense, of the verbs of the 1st conjugation, and it is very important that the accent should not be omitted in writing, as *-o* without accent is the ending of the 1st pers. sing. of the present tense, viz: *yo ayudo*, I help; *usted ayudó*, you helped. 5. *Tendré*, I shall have, future of *tener*. *Tendrá*, he, she or you will have; *tendremos*, we shall have; *tendrán*, they (masc.

23 ¿Podría ver su cuarto de baño?

24 Está usted en su casa y puede hacer como guste. Ahí^s encontrará toallas, una jabonera y los demás artículos que necesite para su tocado.



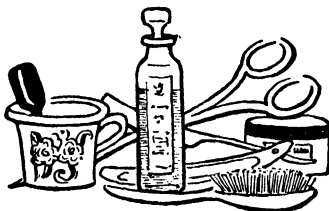
and fem.) will have. 6. The English expressions, *the more—the less; the better—the worse*, etc. are rendered in Spanish by *mientras* or *cuanto* followed by the adverbs *más* or *menos*, as: *Cuanto más estudia, más aprende*; The more he studies, the more he learns. *Mientras más libros lee, menos sabe*; The more books he reads, the less he knows. *Tanto* can also be used to emphasize the degree of comparison, as: *Cuanto más tiene, tanto más desea*; The more he has, the more he wishes (to have). *Cuanto menos duerma, tanto mejor será para él*; The less he sleeps, the better it will be for him. *Mientras menos practique el idioma, tanto peor lo hablará*; The less he practices the language, the worse he will speak it. 7. *De* and

23 *¿poh-dree'ah vayrr . . . bah-nioh?*

May I see your bathroom?

24 *. . . goos'tay . . . ah-ee' . . . hah-boh-nay'rah . . . toh-kah'doh.*

You are at home and you may do as you please. There you will find towels, a soap dish and other articles that you may need for your service.



desde mean *of* as well as *from*. In the sense of *from*: *del* (de el) *principio al fin*, from beginning to end; *de arriba a abajo*, from top to bottom. When meaning "of," *de* implies possession, manner and quality, as: *la case de Juan*, John's house; *sé la lección de memoria*, I know the lesson by heart; *la mesa de nogal*, the walnut table, etc. 8. *Ahí* and *allí* mean *there*. *Ahí* indicates a place near the person addressed, while *allí* means a place farther distant from the person speaking. *Acá*, hither, and *allá*, thither, are less specific, as *acá* implies any place around here, and *allá*, any place around there. *Viz.*: *¿qué sucede allá?* what is happening (around) here?; *acá todos estamos bien*, here we are all well.

Lección 11 Undécima

Nuevo Vocabulario

la ventana (<i>vayn-tah'nah</i>)	the window
la corriente (<i>koh-rreeayn'tay</i>)	draught
hace buen tiempo (<i>ah'thay bwayn tee-amý'poh</i>)	weather is fine
hace mal tiempo (<i>-mahl-</i>)	weather is bad
sofocante (<i>soh-foh-kahn'tay</i>)	suffocating
agradable (<i>ah-grah-dah'blay</i>)	agreeable
a torrentes (<i>toh-rrayn'tays</i>)	pouring
asciende (<i>ahs-thee-ayn'day</i>)	it rises, climbs
a la sombra (<i>ah lah sohm'brah</i>)	in the shade
a menudo (<i>ah may-noo'doh</i>)	often



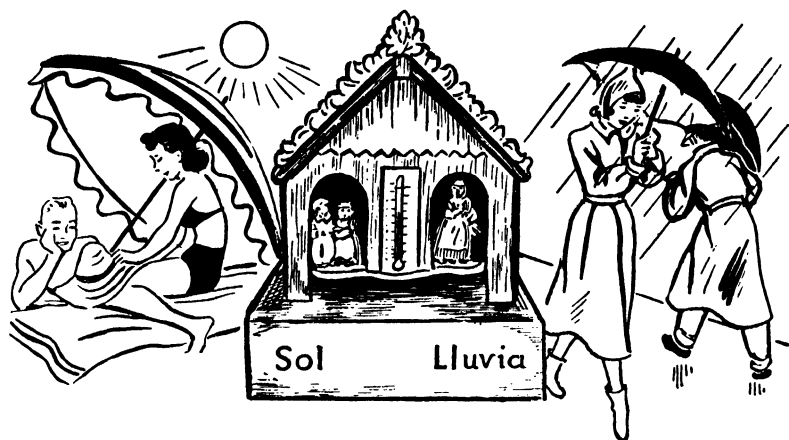
el paraguas (<i>pah-rah'gwahs</i>)	the umbrella
el impermeable (<i>eem-pairr-may-ah'blay</i>)	raincoat
los chanclos (<i>chahn'clohs</i>)	rubbers (shoes)

hace viento (<i>ree-ayn'toh</i>)	it is windy
coger un resfriado (<i>coh-hairr'r-rays-free-ah'doh</i>)	to catch a cold



nublado (<i>noo-blah'doh</i>)	cloudy
relampaguea (<i>r-ray-lahm-pah-ghay'ah</i>)	it is lightning

hace sol (<i>ah'thay sohl</i>)	the sun shines
hace fresco (<i>-frays'koh</i>)	it is cool
hace calor (<i>-kah-lohrr'</i>)	it is warm
desagradable (<i>days-</i>)	disagreeable
por lo tanto (<i>-tahn'toh</i>)	therefore
la brisa (<i>bree'sah</i>)	the breeze
la helada (<i>ay-lah'dah</i>)	frost
la costa (<i>kohs'tah</i>)	coast
el sol (<i>sohl</i>)	sun
los grados (<i>grah'dohs</i>)	degrees

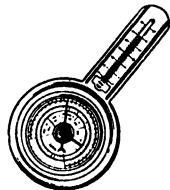


EL MAL y EL BUEN TIEMPO

THE BAD AND THE GOOD WEATHER (*ell mahl ee ell bwayn tee-aym'poh*)

el clima (<i>klee'mah</i>)	the climate	el hielo (<i>yay'loh</i>)	the ice
el frío (<i>free'oh</i>)	cold	la lluvia (<i>llioo'vee-ah</i>)	rain
el calor (<i>kah-lohrr'</i>)	heat	la nieve (<i>nee-ay'vay</i>)	snow
el aire (<i>ah'ee-ray</i>)	air	el fango (<i>fahn'goh</i>)	mud
el viento (<i>vee-ayn'toh</i>)	wind	el lodo (<i>loh'doh</i>)	mire

el termómetro (<i>tairr-moh'may-troh</i>)	thermometer
el barómetro (<i>bah-roh'may-troh</i>)	barometer
centígrado (<i>thayn-tee'grah-doh</i>)	centigrade



la tempestad (<i>taym-pays-tahd'</i>)	the tempest
la tormenta (<i>tohrr-mayn'tah</i>)	storm
la humedad (<i>oo-may-dahd'</i>)	humidity
la ventisca (<i>vayn-tees'kah</i>)	blizzard
el mercurio (<i>mairr-koo'ree-oh</i>)	mercury

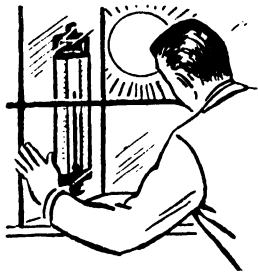
FOOTNOTES: 1. *Hace*, makes or does, comes from *hacer*, to make or to do, and is used in this case idiomatically instead of *to be* in English. *Hace calor*, it is warm; *hace frío*, it is cold; *hace viento*, it is windy; *hace sol*, it is sunny or the sun shines. etc. 2. When *tiempo*, weather, is used in connection with adverbs or adjectives, the verb *estar* is used instead of *hacer*; viz.: *¿Cómo está el tiempo hoy?* How is the weather today?; *el tiempo está hermosísimo*, the weather is very beautiful; *el día está frío*, the day is cold; *la tarde está calurosa*, the afternoon is warm, etc. 3. *Hace un sol espléndido*, or *el sol brilla espléndidamente*.

CONVERSATION

1 ¿Qué clase de tiempo hace?¹

2 Hace un tiempo delicioso. El tiempo está hermosísimo.²

3 Abra usted la ventana y mire como está el tiempo.



4 Hace un sol espléndido,³ pero hace mucho⁴ frío.

5 ¿A cuántos grados está el termómetro? ¿Está bajo o sobre cero?

6 El termómetro está a cuatro grados bajo cero.

7 Me parece que vamos a tener mal tiempo; el barómetro señala lluvia.

8 El barómetro ha bajado (ha subido); temo que tengamos⁵ una ventisca.

9 ¡Mire cómo relampaguea! La tormenta (la tempestad) se acerca; ya hace mucho viento. Hay mucho lodo (fango) en las calles.

10 ¿A cuántos grados llega el termómetro en Colombia?

11 En la costa hace mucho calor y el mercurio asciende⁶ algunas veces hasta 40 grados centígrados a la sombra.

12 ¿Y hasta cuántos grados baja⁷ en Buenos Aires?

4. *Mucho* is used instead of *muy* in connection with the verb *hacer* when referring to the weather, as: *Hace mucho frío*, it is very cold. Observe also that *muy*, though generally translated by *very* or *very much*, can never qualify a verb or stand alone in discourse; viz.: Is it very cold today? Yes, very; ¿Hace mucho frío hoy? Sí, mucho. Does he speak very well? Very; ¿Habla él muy bien? Sí, muy bien. 5. *Tengamos*, from *tener*, is the 1st pers. pl., present subjunctive. The subjunctive mood must be used after verbs denoting *fear*, *doubt*, *possibility*, *command*, *wish*, *permission*, and *desire*. 6. *Asciende*, is the 3rd pers. sing., present indicative, of the irregular verb *ascender*, to ascend. See Class I, irregular verbs, 2nd

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 ¿ . . . tee-aym'poh . . . ?	How is the weather?
2 ah'thay . . . day-lee-thee-oh' soh . . . ayrr-moh-see'see-moh.	We are having delightful weather. The weather is very beautiful.
3 . . . vayn-tah'nah . . . mee' ray . . .	Open the window and see how the weather is.
4 . . . ays-playn'dee-doh . . . free'oh.	The sun is shining brilliantly, but it is very cold.
5 ¿ . . . grah'dohs . . . thay'roh?	What is the temperature by the thermometer? Is it below or above zero?
6 . . . tairr-moh'may-troh . . .	The thermometer is at four de- grees below zero.
7 . . . say-niah'lah llioo'vee-ah.	I think we are going to have bad weather; the barometer indi- cates rain.
8 . . . bah-roh'may-troh . bah-hah'doh . . .	The barometer has gone down (has gone up); I am afraid we may have a blizzard.
9 . . . rray-lahm-pah-gay'ah ah-thairr'kah . . . loh'doh	Look how it is lightning! The storm (tempest) is approach- ing; it is already very windy. There is much wind in the streets.
10 ¿ . . . lliay'gah Koh- lohm'bee-ah?	How high does the thermometer rise in Colombia?
11 . . . mairr-koo'ree-oh sohm'brah.	Along the coast it is very warm and the mercury climbs up sometimes to 40 degrees Centi- grade in the shade.
12 ¿ . . . bah'hah . . . ?	And how low does it get in Buenos Aires?

model. 7. *Baja*, from *bajar*, to come down, to descend. *Descender*, synonymous with *bajar*, can also be used in this case. *Descender* is an irregular verb of the same class as *ascender*. 8. *Nunca*, *jamás*, are synonymous, and may be used in connection with *no* or without it. *No* always precedes the verb, as: *No descende nunca*, but is omitted when the other negative precedes it, as: *Nunca descende*. *Nunca* and *jamás* are always used in emphatic speech, as: *Nunca jamás descende* or *no descende nunca jamás*. When *jamás* is connected with *para siempre*, it means quite the opposite of *never* (ever), as: *para siempre jamás*, for ever and ever. In interrogations, *jamás* stands also for *ever* when no other negative is pres-



13 En Buenos Aires tenemos a menudo una temperatura muy agradable; aunque a veces llueve a torrentes.

14 En Caracas nunca⁸ descende la temperatura a más de veinte o veinticinco grados.

15 El invierno debe⁹ ser, por lo tanto, muy agradable allí.

16 ¿No cree usted que va a llover?

17 Está muy nublado,¹⁰ pero creo que hace demasiado frío para que llueva. Caerá más bien una helada.

18 Efectivamente; ya está nevando. Debe usted ponerse su impermeable,¹¹ puesto que¹² un paraguas¹³ no le servirá¹⁴ para nada.

19 ¿No tiene usted chanclos (zapatos de goma)?

20 No ha hecho tanto frío (calor) en todo el invierno (verano, primavera, otoño).

21 ¿No cree usted que hace demasiado¹⁵ calor para la presente estación?¹⁶

22 El calor es sofocante. No¹⁷ corre¹⁸ ni¹⁷ el más ligero viento.



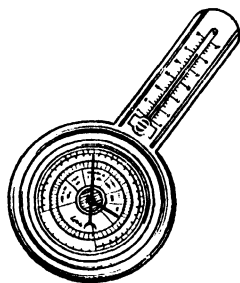
ent, as: *¿Ha visto Ud. jamás eso?* Have you ever seen that? 9. *Deber* means *to owe, to be obliged to*; *deber de*, must, as: *debe de ser*, it must be. The imperfect indicative can be translated by *ought to*, as: *debía llegar hoy*, he ought to arrive today. 10. *Nube*, cloud; *nublado*, cloudy. The verb is *nublar*, to cloud. 11. *Impermeable* has the same meaning as in English, only that in Spanish it is also used as a noun and stands for a water-proof coat: *el impermeable*, the rain coat. 12. *Puesto que* is a CONJUNCTIVE ADVERB of cause meaning *since, as, inasmuch as, in so far as*. 13. *Paraguas*, umbrella, a word derived from the Latin

- 13 . . . *ah may-noo'doh* . . . *taym-pay-rah-too'rah* . . . In Buenos Aires we often have a very pleasant temperature; although sometimes it rains in torrents.
- 14 . . . *Kah-rah'kahs* . . . *days-thee-ayn'day* . . . In Caracas the temperature never goes down to more than twenty or twenty-five degrees.
- 15 . . . *tahn'toh* . . . *ah-grah-dah'blay* . . . The Winter, therefore, ought to be very agreeable there.
- 16 . . . *cray'ay* . . . *lloh-vayrr'?* Don't you think it is going to rain?
- 17 . . . *noo-blah'doh* . . . *cray'oh* . . . *kah-ay-rah'* . . . *ay-lah'dah.* It is very cloudy, but I believe it is too cold to rain. Most likely we shall have frost.
- 18 . . . *yah* . . . *nay-vahn'doh* . . . *cem-pairr-may-ah'blay* . . . Indeed; it is already snowing. You must put on your raincoat, as an umbrella would be of no use to you.
- 19 ¿ . . . *chahn'klohs* . . . *goh'mah?* Have you no overshoes (rubber shoes)?
- 20 . . . *een-vee-airr'noh* . . . *pree-mah-vay'rah* . . . It has not been so cold (warm) throughout the Winter (Summer, Spring, Autumn).
- 21 ¿ . . . *day-mah-see-ah'doh* . . . *kah-lohrr'* . . . ? Don't you think it is too warm for the present season?
- 22 . . . *soh-foh-kahn'tay* . . . *vee-ayn'toh.* The heat is suffocating. There is not even a breath of air.

parare (Spanish *parar*) to stop, to ward off, and *aquas*, waters. *Paraguas* is masc. sing. 14. *Servirá*, from *servir*, to serve, to be useful; 3rd pers. sing. of the future indicative; *esto no sirve para nada*, this is good for nothing. 15. *Demasiado*, too much, is alterable and agrees with the nouns in gender and number. *Demasiados libros*, too many books; *demasiadas plumas*, too many pens. 16. *Estación* means in this case, *season*. 17. *No—ni*, in this case is translated by *not even*, but it usually means *neither—nor*, as: *No hace frío ni calor*, it is neither cold nor warm. 18. *Corre*, from *correr*, to run, is used in this case idiomatically. The English expression *the wind blows* can also be translated in Spanish by *el viento sopla*, from *soplar*, to blow. 19. *Clima* is masculine, notwithstanding that it ends in *-a*. 20. *Humedad* is feminine, like all nouns ending in *-ad*. 21. *Mismo* (*misma*, *mismos*, *mismas*) means *same*, and in some cases *self*, as: *al mismo tiempo*, at the same time; *el hombre mismo*, the man himself. *Mismo* is used

106 THE CORTINA METHOD

- 23 El clima¹⁹ aquí es muy húmedo y la humedad²⁰ hace el calor más intenso, lo mismo²¹ que el frío.
- 24 Hay mucha niebla; pero creo que ahora se levanta una suave brisa.
- 25 Ya hace mucho²² viento. Cierre usted la puerta; temo coger un resfriado.
- 26 Hay una corriente desagradable, y además²³ las corrientes son siempre peligrosas.



idiomatically in connection with some words, viz.: *hoy mismo*, this very day; *ahora mismo*, this very moment (just now); *aquí (allí) mismo*, in this (that) very place (right here, there); *mañana mismo* (tomorrow certain), etc. *Que* must follow after *mismo* in comparison, as in this instance; *lo mismo que el frío*. With the pronouns *yo, tú, él*, etc., it becomes reflexive; as, *yo mismo (misma)*, I my-

Lección Duodécima

Nuevo Vocabulario

la moda (moh'dah)	the fashion, style
la costura (kohs-too'rah)	seam
la cinta (theen'tah)	ribbon
las mangas (mahn'gahs)	sleeves
cortar (kohrr-tahrr')	to cut
ancho (ahn'choh)	broad, wide



el género (hay'nay-roh)	the material
la tela (tay'lah)	light fabric

por medio de (pohrr may'dee-oh)	by means of
propio (proh'pee-oh)	proper, own
vistosos (vees-toh'sohs)	beautiful, showy

se ajusta (say ah-hoos'tah)	it is fitted
estrecho (ays-tray'choh)	tight, narrow



se cose (-koh'say)	it is sewn
¿cómo sienta? (koh'moh see-ayn'tah)	how does it fit?

los bordados (bohrr-dah'dohs)	the embroidery
la cintura (theen-too'rah)	waistline
el algodón (ahl-goh-dohn')	cotton
el terciopelo (tairr-thee-oh-pay'loh)	velvet
los botones (boh-toh'nays)	buttons
el encaje (ayn-kah'hay)	lace



LA SASTRERÍA • LA MODISTA • LA MODA

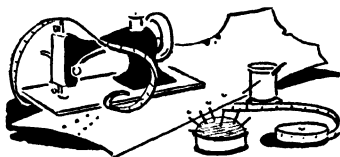
(*la sahs-tray-ree'ah, la moh-dee's-tah, la moh-dah*)

THE TAILOR SHOP, THE DRESSMAKER, STYLES

el estilo (<i>ays-tee'loh</i>)	the style	el lino (<i>lee'noh</i>)	the linen
el crepé (<i>kray-pay'</i>)	crepe	la seda (<i>say'dah</i>)	silk
el rayón (<i>rrah-yohn'</i>)	rayon	la franela (<i>frah-nay'lah</i>)	flannel

el sastre (<i>sahs'tray</i>)	the tailor
el patrón (<i>pah-trohn'</i>)	pattern
el adorno (<i>ah-dohrr'noh</i>)	trimming
el tallo (<i>tah'lliay</i>)	waist
las tijeras (<i>tee-hay'rahs</i>)	scissors

la máquina (<i>mah'kee-nah</i>)	machine
la máquina de coser (<i>-koh-sairr</i>)	sewing machine
la aguja (<i>ah-goo'hah</i>)	needle
el hilo (<i>ce'loh</i>)	thread



FOOTNOTES: 1. *Máquina de coser* or *para coser*, machine to sew or sewing machine. When a noun is employed to indicate a use or purpose, the prepositions *de* or *para* are used followed by the infinitive: *papel de escribir*, writing paper; *vaso para beber*, glass to drink (with). 2. *Hacerse* is the reflexive form of the verb *hacer* and is used idiomatically in this case for *to have made*, *to order to be made*. *Mandar hacer* and *mandarse hacer* can also be used, and are like the English, *to have* with a past participle, as: *mandé hacer un traje*, I had a suit of

CONVERSATION



- 1 Señorita Rivera, ¿tendría usted la bondad de decirnos de cuántas piezas se componen los vestidos de las señoras?
- 2 Generalmente se componen de dos piezas: la blusa (el corpiño) y la falda. Hay también vestidos de una sola pieza.
- 3 Muy bien, señorita; y las partes del vestido que cubren los brazos ¿cómo se llaman?
- 4 Se llaman mangas; la parte alta del vestido es el cuello, y la parte que se ajusta a la cintura, el talle.
- 5 ¿Cuál es la moda actual para las mangas?
- 6 La moda o el estilo para las mangas varía frecuentemente. Unas veces se usan largas y otras cortas; algunas veces anchas y otras estrechas.
- 7 ¿De qué son hechos generalmente los vestidos?
- 8 Hay una gran variedad de telas con las cuales se hacen, pero las más usadas son: la seda, el crepé, el rayón, la franela, el lino, el algodón, el terciopelo y otras.
- 9 Usted debe saber bastante de costura, ¿no es verdad?
- 10 Sí, señor; lo suficiente para hacerme mis propios vestidos por medio de un patrón (figurín).
- 11 ¿Sería usted tan amable que nos explicase cómo se hace un vestido?

clothes made. 3. *Esquina*, corner, means *the outside corner*, while *rincón* is *the inside corner*, as: *la esquina de una calle*, the corner of a street; *el rincón de un cuarto*, the inside corner of a room. 4. *Pues* since, as, then, is a conjunctive adverb of cause which serves to link two sentences in a compound clause: *Leeré*

PRONUNCIATION

TRANSLATION

- | | |
|---|--|
| 1 . . . <i>Rree-vay'rah</i> , ¿ . . . <i>bohn-dahd'</i> . . . <i>vays-tee'-dohs</i> . . . ? | Miss Rivera, would you kindly tell us how many pieces there are in a lady's dress? |
| 2 . . . <i>bloo'sah</i> . . . <i>pee-ay'thah</i> . | Ordinarily they consist of two pieces: the blouse and the skirt. There are also dresses of only one piece. |
| 3 . . . <i>brah'thohs</i> ¿ . . . <i>lliah'mahn?</i> | Very well, Miss; and the parts of the dress which cover the arms, what are they called? |
| 4 . . . <i>mahn'gahs</i> . . . <i>ah-hoos'tah</i> . . . <i>theen-too'rah</i> . . . <i>tah'lliay</i> . | They are called sleeves; the top part of the dress is the collar and the part adjusted to the waistline is called the waist. |
| 5 ¿ . . . <i>ahk-too-ahl'</i> . . . ? | What is the current style for sleeves? |
| 6 . . . <i>ays-tee'loh</i> . . . <i>fray-kwayn'tay-mayn'tay</i> . . . <i>ahn'chahs</i> . . . | The mode or style for sleeves varies frequently. Sometimes they are worn long, and other times short; sometimes wide and other times tight. |
| 7 ¿ . . . <i>ay'chohs</i> . . . ? | What are the dresses made of ordinarily? |
| 8 . . . <i>tay'lahs</i> . . . <i>kray-pay'</i> . . . <i>tayrr-thee-oh-pay'loh</i> . . . | There is a great variety of fabrics with which they are made, but the most commonly used are: silk, crepe, rayon, flannel, linen, cotton, velvet and others. |
| 9 . . . <i>kohs - too'rah</i> ¿ <i>vairr-dahd'</i> ? | You must know a great deal about sewing, don't you? |
| 10 . . . <i>may'dee-oh</i> . . . <i>pah-trohn'</i> (<i>fee-goo-reen'</i>). | Yes sir; enough to make my own dresses with the aid of a pattern. |
| 11 ¿ . . . <i>ah-mah'blay</i> . . . ? | Would you be so kind as to explain to us how a dress is made? |

este libro, pues usted me dice que es bueno, I will read this book, since you tell me it is good. 5. *Traje, terno* and *flux* are synonymous and they mean *a suit of clothes*. *Flux* is used mostly in South America. 6. *Me hace falta*, idiomatic expression for *I need*. Note that in this case *hacer* is used in a reflexive way; *me*

12 Con mucho gusto. En primer lugar se necesitan tres o más metros de tela; se corta ésta con las tijeras, de acuerdo con el patrón y las medidas y se cose con hilo y aguja, ya sea a mano o con una máquina de coser.¹

13 Después supongo que se probará para ver cómo sienta.

14 Así es; y también se le añaden los adornos que consisten en encajes, cintas, bordados y botones vistosos.

15 ¿Para cuándo necesita su esposo ese dinero?

16 Lo necesita inmediatamente, pues tiene que comprarse alguna ropa hoy.

17 ¿En dónde piensa él hacerse² los trajes?

18 En la sastrería de la esquina³ de la calle San Martín y Sucre. El Sr. Fuentes es un buen sastre.

19 Pues,⁴ vamos allá. Aquí viene su esposo.

20 Buenos días, señor Fuentes. Deseo hacerme un traje.⁵

21 Le ruego me enseñe los géneros más nuevos para trajes.



hace, le hace (a él, a ella, a usted), nos hace, les hace (a ellos, a ellas, a ustedes). 7. *Trataré*, from *tratar* to try, 1st pers. sing. future indicative. When not followed by *de*, as in this case, *tratar* means also *to treat*. 8. *A Más tardar*, idiomatic expression for *at the latest*. 9. *Tan*, so, as, is used with adjectives,

- 12 . . . *may'trohs* . . . *korr'tah*
 . . . *ah-kwayrr'doh* . . . *tee-*
hay'rahs . . . *ah-goo'hah* . . .
 With pleasure. First, you need three or more meters of fabric, which you cut with scissors, according to the pattern and measurements, and then you sew it with needle and thread, either by hand or with a sewing machine.
- 13 . . . *soo-pohn'goh* . . . *see-ayn'tah*.
 After that, I suppose you try the dress on to see how it fits.
- 14 . . . *ah-niah'dayn* . . . *ayn-kah'hays* . . .
 Exactly; and you also add the trimmings, which consist of lace, ribbons, embroidery, and colorful buttons.
- 15 ¿ . . . *dee-nay'roh*?
 When will your husband need that money?
- 16 . . . *nay-thay-see'tah* . . . *rroh'pah* . . . *oh'ee*.
 He needs it immediately as he has to buy himself clothes today.
- 17 ¿ . . . *trah'hays*?
 Where does he intend to have his clothes made?
- 18 . . . *ays-kee'nah* . . . *sahs'tray*.
 At the tailor shop on the corner of San Martin Street and Sucre. Mr. Fuentes is a good tailor.
- 19 . . . *ays-poh'soh*.
 Then, let us go there. Here comes your husband.
- 20 . . . *Foo-ayn'tays* . . .
 Good morning, Mr Fuentes, I wish to have a suit made.
- 21 . . . *hay'nay-rohs* . . . *nway'vohs* . . .
 Please show me the latest material (fabrics) for suits.

adverbs and nouns to denote a degree of comparison: *tan grande como*, as large as; *tan de prisa*, in such a hurry. Before a noun *tan* becomes *tanto* and agrees in gender and number with the noun, viz.: *tanto dinero*, so much money; *tanta leche*, so much milk; *tantos libros*, so many books; *tantas flores*, so many flowers.



22 Deseo hacerme un traje a la medida; los hechos nunca me sientan bien.

23 Entonces permítame que le tome la medida. ¿Desea usted el saco ancho o estrecho?

24 Hágamelo ancho y cómodo, y no olvide usted que me hace falta^o para la semana que viene.

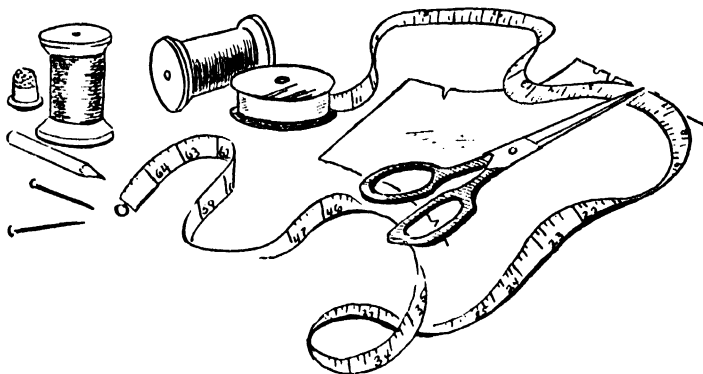
25 Trataré^r de que tenga usted todo sin falta para el martes o miércoles a más tardar.^s

26 Mándeme la cuenta al mismo tiempo para que la pague.

27 ¡Oh! No necesita usted estar tan^o de prisa (o, tener tanta prisa); hay mucho tiempo.

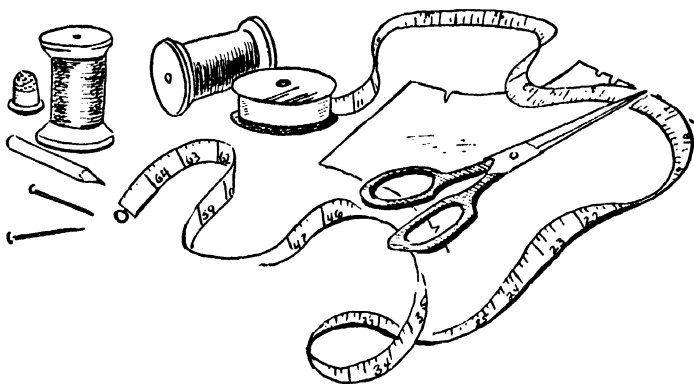
28 Yo tengo que comprar un vestido para mi hija mayor.

29 En la tienda de la esquina los venden baratos.



TWELFTH LESSON

- 22 . . . *noon'kah* *see-ayn'* I want to have a suit made to
 tahn . . . order, the ready made ones
 never fit me well.
- 23 . . . *payrr-mee'tah-may* . Allow me then to take your mea-
 sah'koh . . . surements. Do you want the
 coat to be loose or tight?
- 24 . . . *fahl'tah* . . . *say-mah'nah* Please make it loose and comfort-
 . . . able, and do not forget that I
 need it for next week.
- 25 *trah-tah-ray'* . . . *tahrr-dahrr'*. I will try to have everything ready
 for you without fail by Tues-
 day or Wednesday at the latest.
- 26 *mahn'day-may* . . . *pah'gay*. Send me the bill at the same time
 so that I may pay it.
- 27 . . . *pree'sah* . . . Oh! you need not be in such a
 hurry; there is plenty of time.
- 28 . . . *ee'hah mah-yohrr'*. I have to buy a dress for my oldest
 daughter.
- 29 . . . *tee-ayn'dah* . . . *vayn'* At the corner store they sell them
 dayn buh-rah'tohs. reasonably.



Lección 13 *Décmotercia*

Nuevo Vocabulario

los vehículos (<i>vay-ee'koo-lohs</i>)	the vehicles
la aglomeración (<i>ah-glo-may-rah-thee-ohn'</i>)	rush
el tipo de cambio (<i>tee'poh kahm'bee-oh</i>)	rate of exchange
los suburbios (<i>soo-boorr'bee-ohs</i>)	suburbs
la casa de correos (<i>kah'sah day . . .</i>)	post office



dormir (<i>dohrr-meerr'</i>)	to sleep
acostarme (<i>oh-kohs-tahrr'may</i>)	to put (myself) to bed

la película (<i>pay-lee'koo-lah</i>)	the film
el teatro (<i>tay-ah'troh</i>)	theatre
el cine (<i>thee'nay</i>)	



cambiar (<i>kahm-bee-ahrr'</i>)	to change
la aduana (<i>ah-doo-ah'nah</i>)	the Custom-House

dar un paseo (<i>dahrr- pah-say'oh</i>)	to go for a walk
preferiría (<i>pray-fuy-ree-rec'ah</i>)	I should (or would) prefer

es admirable (<i>ahd-mee-rah'blay</i>)	it is wonderful
presentarme (<i>pray-sayn-tahrr'may</i>)	to introduce me
ahora mismo (<i>ah-oh'rah mees'moh</i>)	right now
celebro la ocasión (<i>thay-lay'broh . . .</i>)	I welcome the occasion
hasta ahora (<i>ahs'tah ah-oh'rah</i>)	until now
populosa (<i>poh-poo-loh'sah</i>)	densely populated
levantarme (<i>lay-rahn-tahrr'may</i>)	to get (myself) up
a sus órdenes (<i>ah soos ohrr'day-nays</i>)	at your service



EN LA CUIDAD • LA PRESENTACIÓN

(ahn la theew-dahd, la pray-sayn-tah-thee-ohn')

IN THE CITY, THE INTRODUCTION

la calle (kah'lliay)	the street	la esquina (ays-kee'nah)	the corner
la acera (ah-thay'rah)	sidewalk	el casino (kah-see'noh)	club
la plaza (plah'thah)	square	la iglesia (ee-glai'see-ah)	church
el paseo (pah-say'oh)	walk	el correo (koh-rрай'oh)	mail
el parque (pahrr'kay)	park	la escuela (ays-kway'lah)	school
el banco (bahn'koh)	bank	el hospital (ohs-pee-tahl')	hospital
el bar (bahrr)	bar	lavarme (lah-vahrr'may)	to wash myself
la tarea (tah-ray'ah)	task	vestirme (vays-teerr'may)	to dress myself
la gente (hayn'tay)	people	sentarme (sayn-tahrr'may)	to sit (myself)
tantos (tahn'tohs)	so many	tan grandes (-grahn'days)	so large

el tráfico (trah'fee-koh) .
 los habitantes (ah-bee-tahn'tays)
 el policía (poh-lee-thee'ah)

the traffic
 inhabitants
 policeman



los edificios (ay-dee-fee'thee-ohs)
 el ayuntamiento (ah-yoon-tah-mee-ayn'toh)
 la avenida (ah-vay-nee'dah)
 el gusto (goos'toh)
 el pavimento (pah-vee-mayn'toh)
 el mercado (mairr-kah'doh)

buildings
 city hall
 avenue
 pleasure, taste
 pavement
 market place

FOOTNOTES: 1. *Se acostó*, 3rd pers. sing., past, of the reflexive verb *acostarse*, go to bed. The conjugation of the past definite tense of the verb *acostarse* is: *yo*

CONVERSATION

1 ¿A qué hora se acostó¹ usted anoche,² que está durmiendo todavía?

2 Me acosté muy tarde, y me he quedado dormida.³

3 No me pude⁴ dormir hasta las cuatro de la mañana.

4 Mi criada no me llamó⁵ y no me he despertado⁶ hasta ahora.

5 Pero hágame el favor de sentarse;⁷ voy a levantarme,⁸ lavarme y vestirme inmediatamente.

6 Bueno, pues ya estoy lista⁹ y a sus órdenes.

7 Vámonos cuando usted guste.

8 ¿A dónde desca usted que vayamos?

9 Si le parece nos iremos a dar un paseo¹⁰ por el Parque Central.

10 Yo preferiría visitar algunos edificios públicos, como las escuelas, la casa de correos, el mercado, las iglesias y el ayuntamiento.

11 ¡Magnífica idea! Y después iremos al teatro o al cine. En esta plaza hay un cine en el cual¹¹ se dan las mejores películas.

12 Mientras más edificios visitemos tanto¹² mejor conoceremos la ciudad.



me acosté, tú te acostaste, él, ella, Ud. se acostó, nosotros nos acostamos, vosotros os acostasteis, ellos, ellas, Uds. se acostaron. 2. *Anoche* means last night; *esta noche*, to-night. 3. *Me he quedado dormida*, from *quedarse dormido* to oversleep. The reflexive pronouns, when in connection with the infinitive, gerund, and imperative affirmative, are joined to them as *one word*, but are *separated* and placed *before* the verb when in connection with *any other tense*. The gerund of

PRONUNCIATION

TRANSLATION

- 1 ¿... *ah-kohs-toh'* ... *ah-noh'*
chay ... ?
kay-dah'doh dohrr-mee'
dah.
days-pairr-tah'doh ...
sayn-tahrr'say ...
- ... *lees'tah* ...
vah'moh-nohs ...
¿... *vah-yah'mohs?*
... *pah-say'oh* ... *Pahrr'kay*
Thayn-trahl'.
- 10 ... *ah-yoon-tah-meeayn'toh.*
- 11 ¡*mahg-nee'fee-kah ee-day'ah!*
- 12 ... *theew-dahd'.*

At what time did you go to bed last night that you are still sleeping?

I went to bed very late and overslept.

I was not able to fall asleep until four o'clock in the morning.

My maid did not call me and I did not awaken until now.

But please sit down; I am going to get up, wash and get dressed immediately.

Well, I am quite ready, and at your service.

Let us go when you please.

Where do you wish we shall go?

If you like we shall go for a walk in Central Park.

I should rather visit some public buildings, like the schools, the post office, the market, the churches and the city hall.

A splendid idea! And afterwards we shall go to the theatre or to the motion picture. In this square there is a motion picture theatre in which the best pictures are shown.

The more buildings we visit, the better we shall know the city.

quedarse, to remain, is *quedándose*, and the imperative, *quédate tú*; *quédese él*, *ella*, or *Ud.*; *quedémonos nosotros*; *quedaos vosotros*; *quédense ellos, ellas*, or *Uds.* Note that the 1st pers. pl. of this tense loses the -s of the termination -mos before the particle-nos: *quedémonos* instead of *quedemosnos*. 4. *Could*, implying power, I was able, is translated by *podía* or *pude*, as: *no podía* or *no pude dormirme*. If used with the conjunction *si*, if, *could* is translated by *pudiera* or *pudiese*, as: *me dormiría si pudiera* or *si pudiese*, I would sleep if I could. But when the condition is implied, it is translated by *podría*, as: *podría dormirme si*



13 Es admirable ver como el policía dirige el tráfico. Hay tantos¹² vehículos, y la aglomeración de gente en las aceras y en medio de las calles es tan¹² grande, que a veces es una tarea difícil.

14 Buenos Aires es una ciudad muy populosa (tiene muchos habitantes), y sus calles, avenidas, parques y suburbios son modernos, amplios y bellos.

15 Yo necesito ir al banco para cambiar algunos dólares en moneda nacional.

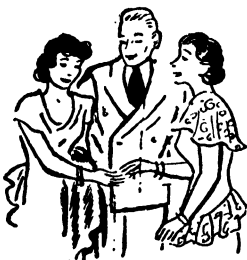
16 El tipo de cambio es muy bajo. Siento no poder acompañarla. La esperaré en casa de la modista.

17 ¿No tendría usted la bondad de presentarme, antes de marcharse, a esa señora?

18 Con mucho gusto; voy a presentársela ahora mismo.

19 Amiga Doña¹³ María, tengo el gusto de presentarle la señora Martínez.

20 Señora (Sra. Martínez), celebro la ocasión que me proporciona el gusto de conocerla.



quisiera, I could go to sleep if I wished. 5. It is very important not to confuse the *indirect object personal pronouns* with the *reflexive pronouns*. In this case, *me llamó*, *me* is the indirect object personal pronoun, as *llamó*, 3rd person, indicates that somebody other than *myself* called *me*. To be a reflexive form, *me*, first person, must be used in connection with the *first person* of the verb, the same as *te* with the *second*, *se* with the *third*, etc. 6. *Me he despertado*, from *despertarse*, to awake one's self. 7. *Sentarse*, to be seated. Many of the passive English verbs are reflexive in Spanish, viz.: *equivocarse*, to be mistaken; *engañarse*,

- 13 . . . *poh-lee-thee'ah . . . dee-ree'hay . . . dee-fee'theel.* It is wonderful to watch the policeman direct the traffic. There are so many vehicles, and the rush of people on the sidewalks and on the streets is so great, that sometimes it is a difficult task.
- 14 . . . *ahm'plee-ohs . . .* Buenos Aires is a densely populated city, (it has many inhabitants), and its streets, avenues, parks and suburbs are modern, large and beautiful.
- 15 . . . *nay-thay-see'toh . . .* I have to go to the bank in order to exchange some dollars into national currency.
- 16 *ell tee'poh . . . seeayn'toh . . .* The rate of exchange is very low. I regret I cannot accompany you. I shall wait for you at the dressmaker's.
- 17 ¿ . . . *mahrr-chahrr'say . . . ?* Would you be so kind as to introduce me, before you go, to that lady?
- 18 . . . *prayn-sayn-tahrr'say-lah* With much pleasure: I am going to introduce her to you right now.
- 19 *ah-mee'gah Doh'niah Mah-ree'ah . . . Mahrr-tee'nayth.* Friend Doña Maria, I have the pleasure to introduce to you Mrs. Martinez.
- 20 *say nioh'rah . . .* Madam, (Mrs. Martinez), I am glad the occasion affords me the pleasure of meeting you.

to be deceived; *disgustarse*, to be displeased, etc. Also those formed with *to get* and *to become*, viz.: *enriquecerse*, to become rich; *enfermarse*, to get sick, etc. 8. *Levantarme*, to rise myself, from *levantarse*, to get up; *lavarme*, to wash myself, from *lavarse*, to wash one's self; *vestirme*, to dress myself, from *vestirse*, to dress one's self, are reflexive verbs. See note 1. 9. *Listo*, -a, in connection with *estar*, means *ready*, while used with *ser* it means *clever* (smart). 10. *Dar un paseo* is an idiomatic expression meaning to *take a walk, ride or drive*. 11. *Such expressions as he who, she who, they who, the one who, etc.*, are translated in Spanish by *el que, la que, los que, las que*. *That which* or *that what*, by *lo que*, as: *lo que es útil nunca está de más*, that which is useful is never in the way; *sucedió lo que yo le dije a Ud.*, it happened as (that what) I told you. *El cual, la cual, los cuales, las cuales*, who, which, are often employed instead of *que* or *quien*, for

21 Ese placer es mío, señora Calderón.

22 ¿Viene usted a pasar muchos días en la ciudad?



23 No; vengo sólo a pasar la temporada de verano. Me han dicho que esta ciudad tiene muy lindas playas.

24 Y además, bellos sitios de recreo. Tendré mucho gusto en acompañarla a ellos.

25 Es usted muy amable y le quedo sumamente agradecida.

26 Mande como guste, y usted lo pase bien.

27 Adiós, pues. Hasta la vista.



clarity, as: *acabo de ver a Pedro con su madre, la cual no está bien*, I have just seen Peter with his mother, who is not well. *La cual* clearly refers to *the mother*, not to *Pedro*. 12. The adverbs *tanto* and *cuanto* lose the last syllable *-to* before an adjective or adverb, becoming *tan* and *cuan*. The comparative of *equality* is formed by placing the adverbs *tan*, *so*, *as*, *tantos*, *tantas*, *so many*, *as many*, before adjectives or adverbs, and *como*, *as*, after. Examples: *Castelar es tan elocuente como Gladstone*; Castelar is as eloquent as Gladstone. *La biblioteca de Brooklyn tiene tantos libros y tantos suscritores como la de Nueva York*; The Brooklyn library has as many books and as many subscribers as that of New York. 13. *Don* (abbreviation *Dn.*), means *Mr.*, and *Doña* (abbreviation *Dña.*), *Mrs.*

21 . . . *Kahl-day-rohn'*.

22 . . .

23 . . . *leen'dahs plah'yahs*.

24 . . . *r-ray-k-ray'oh* . . .

25 . . . *ah-grah-day-thee'dah*.

26 . . . *pah'say* . . .

27 *ah-deeohs'* . . . *ahs'tah* . .

That pleasure is mine, Mrs.
Calderón.

Are you going (do you come) to
spend many days in the city?

No, I am going (come) to spend
only the summer season. They
told me that this city has beau-
tiful beaches.

And also many amusement cen-
ters. I shall be glad to accom-
pany you to them.

You are very kind and I am most
grateful to you.

Command as you please, and may
you fare well.

Goodbye. Till we meet again.



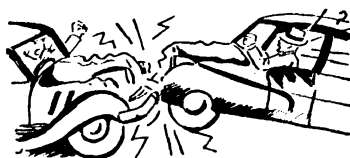
These appellations are used before given names only, while *señor* (abbrev. *Sr.*) and *señora* (abbrev. *Sra.*), Mr. and Mrs., respectively, are used before family names. Miss is rendered by *señorita* (abbrev. *Srta.*) and Master, by *señorito* (*Srto.*), and can be used either before a given name or a surname. Note that these abbreviations should always be pronounced in full. In addressing somebody by his or her full name, as for instance: Mr. John López, we say, *Sr. Dn. Juan López*, *Dn. Juan López*, or *Sr. López*. When speaking of a person, the appellatives *señor*, *señora*, and *señorita*, require the definite article before them, as: *el Sr. López está en casa*, Mr. López is at home; *la Sra. López y la Srta. García acaban de llegar*, Mrs. López and Miss García have just arrived. The article is not used when addressing a person directly.

Lección 14 Décimocuarta

Nuevo Vocabulario

una cucharada (-koo-chah-rah'dah)	a spoonful
¿cuánto lleva? (kwahn'toh lliay'rah)	how much does he charge?
pasar adelante (pah-sahr' ah-day-lahn'tay)	to come in
al contrario (ahl kohn-trah'ree-oh)	on the contrary
dentro de (dayn'troh day)	within
desalquilado (days-ahl-kee-lah'doh)	free (unhired)

el auto (ahw'toh)	the automobile
el conductor (kohn-dooe-tohrr')	driver



el timbre (teen'bray)	the electric bell
el taxi (tahk'see)	taxicab
el pulso (pool'soh)	pulse
de prisa (day pree'sah)	quickly
dése prisa (day'say-)	hurry!
lejos (lay'hohs)	far
cada (kah'dah)	each, every
sudando (soo-dahn'doh)	perspiring



el marco (mah-ray'oh)	dizziness
el dolor de cabeza (doh-lohrr' day kah-bay'thah)	headache

la receta (rray-thay'tah)	the prescription
la farmacia (fahrr-mah'thee-ah)	drugstore



indispuesto (een-dees-pways'toh)	indisposed
grave (grah'ray)	grave, very ill
el apetito (ah-pay-tee'toh)	the appetite
el resfriado (rrays-free-ah'doh)	cold
la consulta (kohn-sool'tah)	visit (doctor's)
la clínica (klec'nee-kah)	doctor's office



UNA VISTA AL MÉDICO

A VISIT TO THE DOCTOR

(oo'-nah vee see' tah al may-dee-koh)

el médico (may'dee-koh)
 la lengua (layn'gwah)
 los síntomas (seen'toh-mahs)
 las píldoras (peel'doh-rahs)
 la fiebre (jee-ay'bray)
 la medicina (may-dee-thee'nah)
 la propina (proh-pee'nah)
 la portezuela (pohrr-tay-thway'lah)
 la visita facultativa (-fah-kool-tah-tee'vah)

the doctor
 tongue
 symptoms
 pills
 fever, temperature
 medicine
 tip
 car door, little door
 doctor's visit

buena cara (bway'nah kah'rah) looking well
 me siento bien I feel well
 (may see-ayn'toh bee-yan')
 me siento mal (-mahl) I feel sick



FOOTNOTES: 1. *Tener buena cara*, lit. to have a good face, which means to look or appear well. 2. *Siento*, from *sentir*, to feel, is an irregular verb. *Me siento* belongs to the reflexive conjugation *sentirse*, to feel one's self. 3. The direct object of a verb, if an animate being, takes *a*, to, as: *busco al (a el) doctor*, *espero a Juan*, *llamo al (a el) perro*. If indeterminate, or preceded by a number, *a* is omitted, as: *busco un amigo*, I am looking for a friend; *a* is also omitted if the direct object is a thing, as: *espero el tren*, I await the train; *busco mi sombrero*, I am looking for my hat. 4. *Por* conveys the general idea of cause. It expresses: (a) *Price*, *exchange*, *equivalent* and *percentage*, as: *Quiero dos pesos*

CONVERSATION

1 ¿A cuántos estamos hoy?

2 Estamos a veintidós de septiembre.

3 Pero, ¿qué tiene usted? No tiene buena cara.¹

4 No me siento² bien. He perdido el apetito y desearía ver a³ un médico.



5 ¿Cuánto lleva el doctor Garrido por⁴ hacer⁵ una visita facultativa?

6 No sé; pero él vive muy lejos y probablemente pedirá mucho por venir aquí.

7 En ese caso tomaremos un taxi e⁶ iremos a su clínica.

8 Le acompañaré a usted con mucho gusto. Aquí viene un auto.

9 Conductor (chófer), está su auto desalquilado?

10 Sí, señores; ¿a dónde desean ustedes ir?

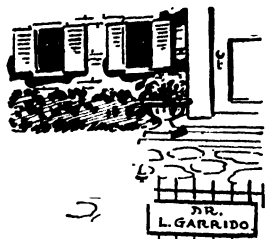
11 Llévenos a la calle Montevideo, número 6, lo más aprisa posible. Cierre⁷ la portezuela.⁸

por mi libro; I want two dollars for my book. *El dinero produce cuatro por ciento*; Money brings four per cent. (b) *Origin, direction, and duration of time*, as: *La mesa está hecha por el carpintero*; The table is made by the carpenter. *Estuve ausente por tres meses*; I was absent for three months. *Fui a España por Italia*; I went to Spain by way of Italy. (c) *Estimation*, and in such expressions as *to go for*, *to send for*, and *to ask for*, as: *Pasa por hombre instruido*; He passes for a learned man. *Envíe Ud. por el médico*; Send for the physician. *Vienen por mí*; They come for me. (d) It also stands for *on account of* (*a causa de*), or *owing to* (*debido a*), as: *Por (a causa de) su hermano de Ud., no concluí mi trabajo*; *On account of your brother I did not finish my work*. (e) *Instead of* (*en vez de*) or *in place of* (*en lugar de*), as: *Hágalo Ud. por mí*, Do it for me. (f) With the

FOURTEENTH LESSON 121

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 ..	What day of the month is it?
2 .. sayp-tee-aym'bray	It is September twenty-second.
3 ..	But, what ails you? You don't look well.
4 . . may'dee-koh.	I don't feel well. I have lost my appetite and I should like to see a doctor.
5 ¿ . . . Gah-rree'doh . . . fah-kool-tah-tee'vah?	How much does Dr. Garrido charge for a professional visit?
6 . . . lay'hohs	I don't know, but he lives very far and he will probably ask a good deal to come here.
7 . tahk'see . . klee'nee-kuh.	In that case we shall take a taxi and go to his office.
8 ahw'toh.	I shall be glad to go with you. Here comes a car.
9 kohn-dook-tohrr' (choh'fairs), ¿ . . . days-ahl-kee-lah'doh?	Driver, is your car free(unhired) ?
10 ...	Yes, gentlemen, where do you wish to go?
11 . . . Mohntay-vee-day'oh . .	Drive us to No. 6 Montevideo Street as quickly as possible. Shut the door, please.

verb *estar* and an infinitive, when conveying the idea of *want* and *requirement*, as: *El taxi está por alquilar*; The taxi is for hire. *Estoy por salir*; I am inclined to go out. (g) In connection with adjectives and adverbs followed by *que* (no matter how); as, *Por mucho que estudie, nunca aprenderá*; No matter how much he may study he will never learn. 5. After prepositions the verb must be in the infinitive. 6. *Y*, and, before words beginning with *-i* or *-hi*, changes to *e* for the purpose of euphony, except before *-hie*, as: *padre e hijo*, father and son; *francés e inglés*, French and English, etc.; but, *nieve y hielo*, snow and ice. 7. *Cierre*, imperative of the irregular verb *cerrar*, to close. These verbs having an *e* in the syllable before the last take an *-i* before the *-e* in all persons except the 1st and 2nd pl. in the present indicative, subjunctive, and the imperative. See



12 Dése prisa y tendrá una buena propina.

13 Pare aquí; ésta es la casa y vamos a bajar.

14 Toque el timbre de la puerta.

15 ¿Está en casa el doctor?

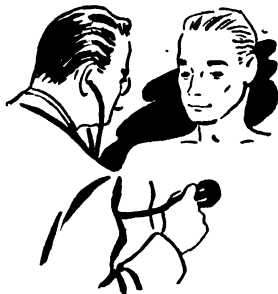
16 ¿Tengo el gusto de hablar con el doctor Garrido?

17 Servidor de usted.⁹ Hágame el favor de pasar adelante.¹⁰

18 ¿Desde cuándo se siente usted indispueto?

19 Desde anoche; estaba sudando al salir¹¹ del teatro y cogí un fuerte resfriado.

20 Déjeme tomarle el pulso.¹² En-séñeme la lengua.



21 ¿Cree usted, doctor, que los síntomas son graves?

22 No, señor; el termómetro indica que tiene usted sólo una pequeña fiebre.

Class I, irregular verbs. 8. The endings *-uelo*, *-uela*, form the diminutive, and usually convey the idea of *contempt* and *adversity*, but *portezuela* stands for the *small door of a carriage*, and is the usual expression employed. Diminutives generally end in *-ito* (masc.) and *-ita* (fem.). Besides expressing smallness they are sometimes used as terms of endearment. Diminutives follow the gender and number of the names from which they are formed, as: from *hermano*, *hermanito*; from *hermana*, *hermanita*; from *hermanos*, *hermanitos* and from *hermanas*, *hermanitas* (little brother, little sister, etc.). For words ending in *-co*, *-go* (masc.), or *-ca*, *-ga* (fem.), the suffixes *-quito*, *-guito*, or *-quita*, *-guita*, respectively, are substituted, as: from *chico*, *chiquito*; *chica*, *chiquita* (little boy or girl); *amigo*, *amiguito*; *amiga*, *amiguita* (little friend). Diminutives of words of one syllable, ending in a

- 12 *day'say . . . proh-pee'nah.* Hurry, and you will receive a good tip.
- 13 *. . . bah-hahrr'.* Stop here; this is the house and we are going to get out.
- 14 *toh'kay ell teem'bray . . .* Ring the door bell.
- 15 *. . .* Is the doctor at home?
- 16 *. . . ah-blahrr' . . .* Have I the pleasure of speaking to Dr. Garrido?
- 17 *sairr-vee-dohrr' . . .* At your service, sir. Please come inside.
- 18 *¿days'day . . . een-dees-pways' toh?* Since when have you felt indisposed?
- 19 *. . . koh-hee' . . . rrays-free-ah'doh.* Since last night. I was perspiring when I left the theatre, and I caught a violent cold.
- 20 *. . . pool'soh . . . ayn-say' niay-may lah layn'gwah.* Let me take your pulse. Let me see your tongue.
- 21 *. seen'toh-mahs . . . ?* Do you think, Doctor, that the symptoms are serious (grave)?
- 22 *. . . pay-kay'niah fceay'bray.* No, sir; the thermometer shows that you only have a slight fever.

consonant, are formed by adding *-ecito*, *-ecita*, as: from *pan*, *panecito*; *flor*, *flore-cita*. Words of more than one syllable, ending in a consonant, except *n* or *r*, add *-ito*, *-ita*, as: from *lápiz*, *lapicito*; *señal*, *señalita*. When the word ends in *-e*, *-n*, or *r*, add *-cito*, *-cita*, as: from *hombre*, *hombrecito*; *mujer*, *mujercita*; *jardín*, *jardín-cito*. From *mano*, we get *manecita*, and from *pie*, *piececito*, little hand and foot, respectively. Other diminutive endings implying beauty, grace and endearment, are: *-illo*, *-illa* and *-ico*, *-ica*. Common endings for proper names are *-ito*, *-ita*, as: *Juan*, *Juanito*; *Ana*, *Anita*. 9. People wishing to be polite, either in social or business life, will answer by *servidor de usted*, your servant, instead of *that is my name*. 10. *Pasar adelante* means *to walk in*. 11. *Al salir*, upon leaving. *al* with the infinitive is often used with the same meaning as *on* and *upon*, plus the present participle in English, as: *al venir aquí*, on coming here; *al llegar a Méjico*, upon arriving in Mexico; *al entrar en casa*, *me encontré su carta*, on entering the house, I found your letter. 12. *El pulso*, the pulse. In Spanish when



23 Siento un gran dolor de cabeza y mareo.

24 Tome usted estas píldoras y se le pasará el dolor.

25 ¿No se siente usted mejor¹³ ahora?

26 Al contrario, me siento peor.¹⁴

27 En ese caso envíe esta receta a la farmacia (botica) y tome una cucharada¹⁵ de la medicina cada¹⁶ dos horas.

28 Si no se siente mejor, hágame el favor de volver¹⁷ dentro de tres días.



referring to any part of the body, the definite article *el* or *la* is used instead of the possessive adjective. *Déme usted el pulso*, for instance, is said instead of *su pulso*; *enséñeme la lengua*, instead of *su lengua*. 13. *Mejor*, better, is the irregular comparative of the adjective *bueno*, good, and of the adverb *bien*, well. 14. The adverbs irregularly compared are: *Bien*, well; *mejor*, better; *lo mejor*, the best. *Mal*, badly; *peor*, worse; *lo peor*, the worst. *Mucho*, much; *más*, more; *lo más*, the most. *Poco*, little; *menos*, less; *lo menos*, the least. 15. *Cuchara*, spoon; *cu-*

- 23 . . . *kah-bay'thah ee mah-ray' oh.* I have a violent headache and I feel dizzy.
- 24 . . . *peel'doh-rahs . . .* Take these pills and you will get rid of your pain.
- 25 ¿ . . . *may-hohrr' ah-oh'rah?* Don't you feel better now?
- 26 . . . *pay-ohrr'.* On the contrary, I feel worse.
- 27 . . . *rray-thay'tah . . . jahrr-mah'theeah (boh-tee'kah) . . .* In that case send this prescription to the pharmacy (drugstore) and take a spoonful of the medicine every two hours.
- 28 . . . *vohl-vairr' dayn'troh . . .* If you don't feel better, please return within three days.



charita, teaspoon; *cucharada*, spoonful; *cucharadita*, teaspoonful. 16. *Cada* is invariable, and means *each* as well as *every*, as: *cada uno*, each one or every one; *cada hombre*, *cada mujer*, etc. It is used in the plural when numerals are introduced as is *every* in English: *cada dos horas*, every two hours; *cada dos días*, *cada veinticinco años*, etc. 17. *Volver*, to return, to turn, to come back, is an irregular verb, Class II. *Volver a hacer algo*, to do something again; *vuelva Ud.*, come again. The expression *again* has no literal equivalent in Spanish, but it is translated by *volver a* or *otra vez*, another time.

Lección 15 Décimoquinta

Nuevo Vocabulario

por semana (<i>say-mah'nah</i>)	by the week
por trimestre (<i>tree-mays'tray</i>)	every three months
con vista a (<i>kohn vee's'tah ah</i>)	overlooking
por supuesto (<i>pohrr soo-pways'toh</i>)	of course
pago adelantado (<i>pah'goh ah-day-lahn-tah'doh</i>)	advance payment
alquilar (<i>ahl-kee-lahrr'</i>)	to hire
rentar (<i>rrayn-tahrr'</i>)	to rent
arrendar (<i>ah-rrayn-dahrr'</i>)	to lease

me mude (<i>may moo'day</i>)	that I move
desamueblado	unfurnished
(<i>days-ah-mway-blah'doh</i>)	



importe (<i>cem-pohrr'tay</i>)	amount, payment
mostrarle (<i>mohs-trahrr'lay</i>)	to show you (him, her)
me enseñe (<i>may ayn-say'niay</i>)	that you show me
equivalentes (<i>ay-kee-vah-layn'tays</i>)	equivalent
espacioso (<i>ays-pah-thee-oh'soh</i>)	roomy, spacious
amueblado (<i>ah-mway-blah'doh</i>)	furnished



el agua fría	the cold water
(<i>ah'gwah free'ah</i>)	
el agua caliente	hot water
(<i>-kah-lee-ayn'tay</i>)	

la calefacción (<i>kah-lay-fahk-thee-ohn'</i>)	the heating
(<i>kah-lay-fahk-thee-ohn'</i>)	
la crema (<i>kray'mah</i>)	cream
la esponja (<i>ays-pohn'hah</i>)	sponge
la regadera (<i>rray-gah-day'rah</i>)	sprinkler
el lavabo (<i>lah-vah'boh</i>)	wash basin
la pasta de los dientes (<i>pahs'tah . . . dee-ayn'tays</i>)	toothpaste



Alquilando un Cuarto • Objetos de Tocador

(ahl-kee-lah'n-doh von kwah'rr-toh, ob-kay-tohs de toh-kah-do'hr)

RENTING A ROOM, TOILET ARTICLES

dar a (dahrr ah) to face, (to front)
por mes (mays) by the month
el pago (pah'goh) the payment

las piezas (pee-ay'thahs) the rooms
el recibo (rray-thee'boh) receipt
los polvos (pohl'vohs) powder

el cepillo (thay-pe'llioh) the brush
el peine (pay'ee-nay) comb
el perfume (pairr-foo'may) perfume



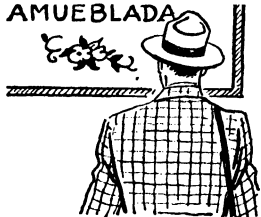
la electricidad
 (ay-layk-tree-thee-dahd')
el gas (gahs)

the electricity
 gas

FOOTNOTES: 1. The present subjunctive must be used after impersonal phrases such as, *es necesario que*, *es preciso que*, *es menester que*, it is necessary; *puede ser que*, it may be; *es imposible que*, it is impossible; *es natural que*, it is natural; *es tiempo de que*, it is time, etc. Examples: *Es menester que venga Ud. a verme*; You must come to see me. *Es preciso que haga Ud. eso en seguida*; It is necessary for you to do that at once. *Es necesario que empiece Ud. a trabajar cuanto antes*; You must begin to work as soon as possible. *Puede ser que venga*; It may be that he is coming. *Es tiempo de que Ud. hable*; It is time for you to speak. When *que*

CONVERSATION

SE ARRIENDA
HABITACION
AMUEBLADA



- 1 Es necesario que¹ me mude hoy mismo² de mi hotel.
- 2 ¿Desea usted una habitación amueblada o desamueblada?
- 3 Preferiría tres piezas sin amueblar; un saloncito,³ un dormitorio y un cuarto de baño.
- 4 Sírvase pasar y tendré el gusto de mostrarle⁴ lo que usted desea.
- 5 Quiere usted que el salón dé⁵ a la calle o al mar?
- 6 Si es posible elegiré uno con vistas al mar.
- 7 El cuarto de dormir puede dar⁶ a la calle o al mar; no me importa.
- 8 ¿Cuál es el precio de este cuarto?
- 9 ¿Cuánto rentan estas habitaciones?
- 10 ¿Alquila usted por mes o por semana?
- 11 ¿Cuánto lleva usted por cuarto y comida?
- 12 ¿Se sirven también las comidas a la carta?



does not follow the expressions *es menester*, *es preciso*, *es necesario*, the verb must be used in the infinitive, viz.: *es menester* (*es necesario*, *es preciso*) *escribir una carta*, y *es necesario* (*es menester*, *es preciso*) *hacerlo en seguida*, it is necessary to write a letter, and it must be done at once. 2. The expression *hoy mismo* is idiomatic, and means *this very day*. The indefinite pronoun *mismo* (self, is often used to give emphasis to the word placed *before* it, as: *él me lo dijo a mí mismo*, or, *a mí mismo me lo dijo él*, lit. he told it to my own self. 3. *Saloncito* is the diminutive of *salón*. The *augmentatives* are formed by adding *-on*, *-ote*, *-azo*

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 . . . <i>moo'day . . . oh-tayl'</i> .	It is necessary that I move from my hotel this very day.
2 ¿ . . . <i>ah-mway-blah'dah</i> . . .	Do you wish a furnished or an unfurnished room?
3 . . . <i>sah-lohn-thee'toh</i> . . .	I should prefer three unfurnished rooms: a sitting room, a bedroom, and a bathroom.
4 . . . <i>mohs-trahrr'lay</i> . . .	Please step inside and I will gladly show you what you wish.
5 . . .	Do you like the sitting room facing the street or the sea?
6 . . . <i>ay-lay-hee-ray'</i> . . .	If it is possible, I will choose one with a view to the sea.
7 . . . <i>dohrr-meerr'</i> . . .	The bedroom may face the street or the sea; I don't care.
8 ¿ . . . <i>pray'theeh</i> . . . ?	What is the price of this room?
9 ¿ . . . <i>rrayn'tahn</i> . . . ?	How much is the rent of this apartment (rooms) ?
10 ¿ <i>ahl-kee'lah</i> . . . ?	Do you rent by the month or by the week?
11 . . .	How much do you charge for room and board?
12 ¿ . . . <i>kahrr'tah?</i>	Are the meals also served a la carte?

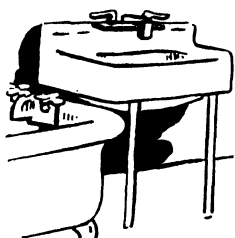
(*masc.*), and *-ona, -ota, -aza* (*fem.*), and they imply *contempt, aversion, or unnatural size*, as: from *salón, salonzote, salonzazo*, unnecessarily large room; from *hom-bre, hombrón, hombrote, hombrazo*, a big, strong man; from *mujer, mujerona*, a big, strong woman. The suffix *-azo*, when applied to nouns of the neuter gender in English, such as *stick, sword*, etc., means a *blow struck*, as: from *bastón*, cane; *bastonazo*, a blow struck with a cane; from *sable, sabre, sablazo*. The suffix *-ada* is similarly applied, asó from *puñal*, poniard, *puñalada*, a stab with a poniard; *-azo* applies to blunt instruments, and *-ada* to sharp ones. The simple idea of *large* or *small size* is expressed, as in English, by the adjectives *grande* and *pequeño*. 4. *Mostrar*, to show, and *enseñar*, to show or to teach are synonymous in

13 Deseo alquilar un cuarto amueblado y espacioso.

14 Debo informarle que el pago es por adelantado.

15 Entendido; pero preferiría pagarle por semana.

16 Dispénseme usted, pero todos⁶ mis arreglos son por mes y no puedo arrendar en otras condiciones.



17 En ese caso le pagaré por quincena adelantada; es lo más⁷ a que puedo comprometerme.

18 El cuarto tiene, por supuesto, lavabo y baño.

19 Sí, señor; nuestros cuartos están provistos de todas las comodidades modernas: gas, electricidad, calefacción, agua fría y agua caliente.

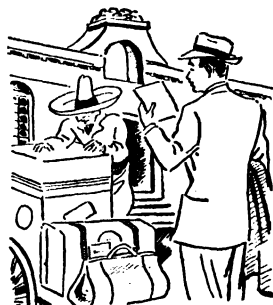
20 Bien; deseo mudarme⁸ cuanto antes, y si me lo permite, tomaré los cuartos desde⁹ ahora.

21 Dentro de una hora estará aquí el equipaje.

22 Aquí tiene el importe de una quincena. Hágame el favor de darme un recibo.

23 Aquí tiene el recibo firmado.

24 Tenga la bondad de leérmelo.¹⁰



this sense. 5. *Dé*, present subjunctive of *dar*, is used idiomatically, meaning *to face*. 6. *Todo*, *todos*, *toda*, *todas*, whole, all, every, everything; as: *todo el día*, the whole day; *todos los días*, every day; *toda la noche*, the whole night; *todas las noches*, every night; *todas las veces*, every time. 7. The superlative is formed by means of *más*, *menos*, and the article *el*, *la*, *lo*, *los*, *las*, as: *estas casas son las más hermosas de la ciudad*. It sometimes relates an idea, as in the sentence *es lo*

- 13 . . . *ays-pah-theeh'soh*. I want to rent a large (sized), furnished room.
- 14 . . . I must inform you that the payment is in advance.
- 15 *ayn-tayn-dee'doh* . . . I understand, but I should prefer to pay you by the week.
- 16 . . . *ah-rray'glohs* . . . I am sorry, but all my arrangements are monthly, and I cannot rent under any other conditions.
- 17 . . . *keen-thay'nah* . . . In that case I will pay you every fortnight in advance; that is the most I can promise to do.
- 18 . . . *pohrr soo-pways'toh*, The room has, of course, a wash basin and bath.
- 19 . . . *proh-vecs'tohs* . . . Yes, sir; our apartments are provided with all the modern conveniences: gas, electricity, heat, hot and cold water.
- 20 . . . *moo-dahrr'may* . . . All right, I wish to move as soon as possible, and if you will permit me, I shall take the rooms right now.
- 21 . . . *ay-kee-pah'hay*. Within an hour my luggage will be here.
- 22 . . . *keen-thay'nah* . Here is the payment for a fortnight. Please give me a receipt.
- 23 . . . Here is the receipt signed.
- 24 . . . *bohn-dahd'*? Please read it to me.

más a que puedo comprometerme. 8. *Mudarse*, to move, means to change one's place in the sense of going to live elsewhere, while *mover*, to move, implies movement only. 9. *Desde*, from, points out the *beginning of time or place*, as: *Desde la creación del mundo*; From the creation of the world. *Desde Nueva York a Filadelfia*; From New York to Philadelphia. For this reason it forms part of several adverbial expressions which signify time or place, viz: *desde ahora*, from this time; *desde aquí*, from hence, etc. 10. In Spanish a sentence is never constructed, as in English, by placing *para mi* after the verb, but by using the accusative pro-

25 "Recibí de don Fulano de Tal¹¹ la cantidad¹² de cincuenta pesos (\$50.00) equivalentes a una quincena adelantada en pago de los cuartos que ocupa en la calle del Pez,¹³ número 15 Ciudad de Méjico, 15 de enero . . ."



26 Las comidas de sirven: de siete y media a nueve de la mañana, el desayuno o almuerzo; la comida, de doce a una, y la cena desde las siete en punto¹⁴ a las nueve de la noche.

27 Le ruego me enseñe el cuarto de baño.

28 Aquí está. Como puede observar, está provisto de regadera, esponja, toallas y un estante para el peine, el cepillo, el perfume, los polvos, la crema, la pasta de los dientes, etc.



noun *me* before or after the verb, according to the tense in use. In the present instance it is not permissible to say, *sírvase Ud. leerlo para mí*, but *lérmelo*, viz.: *¿quiere Ud. alcanzarme* (lit. reach me) *eso?* instead of *¿quiere Ud. alcanzar eso para mí?* will you please get that for me? Unless the sentence should begin with a preposition, then it must be mentioned in the answer, and the construction will be as in English, viz.: *¿para quién lo alcanzo?* *le suplico que lo alcance Ud. para mí.* 11. *Don Fulano de Tal*, Mr. Such-a-Person, Mr. So-and-So. *Tal* (tales, pl.), such, such a, refers to persons and things, as: *no conozco a tal persona*, I don't know such a person; *tal individuo no vive aquí*, such an individual does not live

25 . . . *foo-lah'noh day Tahl* .

"Received from Mr. So-and-So the sum of fifty pesos (\$50.00), in payment of (equivalent to) a fortnight's rent in advance for the rooms he occupies at No. 15 Pez Street, City of Mexico, January 15th . . ."

26 . . . *say seerr'vayn* .

Meals are served: breakfast from 7:30 to 9:00 a.m.; lunch from 12:00 to 1:00, and dinner from 7:00 o'clock sharp until 9:00 p.m.

27 . . . *rrway'goh* . . .

Please show me the bathroom.

28 . . . *ohb-sayrr-vahr'*

Here it is. As you can see, it is provided with a sprinkler, a sponge, towels and a stand for a comb, brush, perfume, powder, cold cream, toothpaste, etc.



here; *tal amo, tal criado*, like master, like servant. *Un tal, una tal*, means *a certain*; *un tal Fernández estuvo aquí*, a certain Fernández was here. *Tal cual* means *so so*, as: *¿cómo está Ud.? tal cual.* *Con tal que* means *on condition* that, as: *se lo prestaré a Ud. con tal que me lo devuelva*, I shall lend it to you on condition that you return it to me. 12. *Cantidad* or *suma*, sum, are equally correct. 13. *Pez*, fish. In Spanish the word *calle* is always placed before the noun. *La calle del Pez*, the Street of the Fish, Fish Street. 14. The combination of the words *en punto*, used *only* in connection with the hour, is idiomatic, and synonymous with *exactamente*, sharp.

Lección 16 Decimosexta

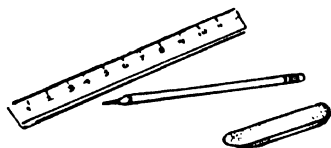
Nuevo Vocabulario

el directorio (<i>dee-rayk-toh'reeoh</i>)	the directory
las sucursales (<i>soo-woorr-sah'lays</i>)	branch stores
papel carbón (<i>pah-payl'kahrr-bohn'</i>)	carbon paper
papel de cartas (<i>. . . cahrr'tahs</i>)	writing paper
papel secante (<i>. . . say-kahn'tay</i>)	blotting paper
hacer efectiva (<i>. . . ay-fayk-tee'vah</i>)	to cash
sitio céntrico (<i>see'tweoh thayn'tree-koh</i>)	central location

correo aéreo (<i>koh-rray'oh ah-ay'ray-oh</i>)	air mail
la carta (<i>kahr'tah</i>)	the letter

Sra. Elvira Pérez
Ave. Caracas 30.
Bogotá

sección comercial (<i>. . . kor-mayrr-thee-ah'l'</i>)	business section
últimamente (<i>ool'tee-mah-mayn'tay</i>)	lately
realizar (<i>rray-ah-lee-thahrr'</i>)	to make
ocupados (<i>oh-koo-pah'dohs</i>)	busy
en seguida (<i>ayn say-ghee'dah</i>)	at once
suficiente (<i>soo-fee-thee-ayn'tay</i>)	enough, sufficient



el lápiz (<i>lah'peeth</i>)	the pencil
la regla (<i>rray'glah</i>)	ruler

el escritorio (<i>ays-kree-toh'reeoh</i>)	the writing desk
la máquina de escribir (<i>mah'kee-nah day ays-kree-beerr'</i>)	typewriter
las circulares (<i>theerr-koo-lah'rays</i>)	circular letters
el conocimiento (<i>koh-noh-thee-mee-ayn'toh</i>)	bill of lading
la mercancía (<i>mayrr-kahn-thee'ah</i>)	merchandise
la papelería (<i>pah-pay-lay-ree'ah</i>)	stationery store
hoja de papel (<i>oh'hah day pah-payl'</i>)	sheet of paper
contabilidad (<i>kon-tah-bee-lee-dahd'</i>)	accounting



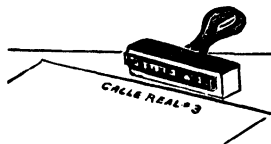
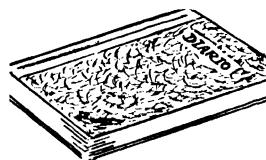
LAS RELACIONES COMERCIALES

(lahs ray-lah-thee-oh'-nays koh-mer-thee-a'h-lays)

COMMERCIAL RELATIONS

al menos (ahl may'nohs)	at least	la copia (koh'peeah)	the copy
cierto (thee-ayrr'toh)	certain, sure	la tinta (teen'tah)	ink
por cierto (pohrr . . .)	incidentally	el tintero (teen-tay'roh)	inkstand
en punto (ayn poon'toh)	exactly	la letra (lay'trah)	draft
el sobre (soh'bray)	the envelope	el mapa (mah'pah)	map
la pluma (ploo'mah)	pen	el agente (ah-hayn'tay)	agent

diario (dee ah'reeoh)	the journal
libro mayor (lee'broh mah-yohrr')	ledger
libro de caja (lee'broh day kah'hah)	cash book



el sello (say'llioh)	the stamp, seal
sellos de goma (say'lliohs day goh'mah)	rubber stamps

FOOTNOTES: 1. *Ha*, he or she has, you have, is the 3rd pers. sing., present indicative, of the auxiliary verb *haber*, to have; *he*, I have; *hemos*, we have; *han*, they have. This verb, when used as an auxiliary, must always be followed by the past participle of the principal verb, as in English. 2. *Escrito*, written, is the past part. of the irregular verb *escribir*. 3. *Hecho*, made, done, is the past part. of the irregular verb *hacer*, to make, to do. 4. *Se habla*, an impersonal expression

CONVERSATION

1 ¿Qué ha¹ hecho usted hoy?



2 ¿Han trabajado ustedes mucho?

3 Sí, señor; hemos estado muy ocupados escribiendo la correspondencia para nuestras sucursales en Hispano América.

4 ¿Ha escrito² usted las cartas en español?

5 Naturalmente, así lo he hecho.³
En esos países se habla⁴ español y hay que escribir las cartas en ese idioma.

6 ¿Escriben ustedes sus cartas a máquina?

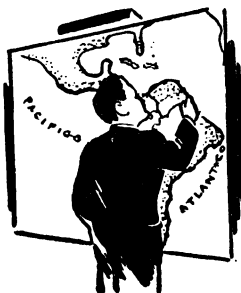
7 Sí, toda casa moderna escribe hoy sus cartas a máquina y generalmente se sacan dos copias.

8 ¿Tiene⁵ usted relaciones comerciales con Perú y Chile?

9 Sí; tenemos negocios con esos países y también con Venezuela, Bolivia, Colombia y Méjico.

10 Deseo hacer efectiva una letra. Necesito dinero norteamericano y no tengo sino pesos colombianos.

11 Yo he hecho hoy efectiva una letra de Méjico.



meaning *it is spoken or they speak*. 5. *Tiene*, from *tener*, to have, to possess, to hold. *Tengo*, I have; *tenemos*, we have; *tienen*, they have. There are two verbs in Spanish, *haber* and *tener*, corresponding to the English *to have*. *Tener* is an active verb, while *haber* is an auxiliary, which must always be followed by the

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 ¿ . . . ?	What have you done today?
2 ¿ . . . <i>trah-bah-hah'doh</i> . .	Have you (pl.) worked hard?
3 . . . <i>soo-koorr-sah'lays</i> . .	Yes, we have been very busy writing the correspondence for our branches in Spanish America.
4 ¿ . . . <i>ays-kree'toh</i> . . . ?	Have you written the letters in Spanish?
5 . . . <i>pah-ee'says</i> . . .	Naturally, I did so. In those countries they speak Spanish and the letters must be written in that language.
6 ¿ . . .	Do you typewrite your letters?
7 . . . <i>sah'kahn</i> . . .	Yes; today every modern (business) house types its letters, and ordinarily they make two copies.
8 ¿ . . . <i>rray-lah-theeoh'nays</i> . . . ?	Have you business relations with Peru and Chile?
9 . . . <i>nay-goh'thecohs</i> . . .	Yes, we do business with those countries and also with Venezuela, Bolivia, Colombia and Mexico.
10 . . . <i>nohrr-tay-ah-may-ree-kah'noh</i> . . .	I want to cash a draft. I need American currency and I only have Colombian pesos.
11 . . . <i>May'hee-koh</i> .	I have cashed a Mexican draft today.

past participle of the active verb being conjugated, as: *he tenido dinero*, I have had money. *He*, present indicative, of the auxiliary verb *haber*; *tenido*, past participle of the active verb *tener*, to possess, to hold. To be more explicit, *tengo un libro*, I have a book, can not be expressed by *yo he un libro*. 6. If the verb *haber* is followed by *de*, it is synonymous with the English *to have to*, *to be obliged to*, and it must then precede the infinitive of the principal verb, as: *hemos de*, we have to, *he de*, I have to, etc. 7. *Cierran*, they close, from *cerrar*, a radical changing verb. 8. *Mandar* means both to *command* or to *send*. 9. Nouns ending in *-e* are for the most part masculine, with some exceptions, as: *la noche*,

12 ¿Hemos de⁶ ir al banco inmediatamente?



13 Sí, señor; hemos de ir en seguida porque los bancos cierran⁷ a las tres en punto.

14 ¿Cuándo tiene usted que enviar estos artículos?

15 ¿Tiene usted que mandar⁸ las mercancías en seguida?

16 ¿No desearía usted enviar antes un radiograma a su agente?

17 No; una carta por correo aéreo será suficiente. El la recibirá el lunes.

18 Yo también tengo que escribirle una carta a mi agente en Buenos Aires esta noche.⁹

19 ¿Qué¹⁰ día sale el correo para Chile? ¿Hay que¹¹ esperar mucho?

20 El vapor sale al menos una vez por semana; pero hay servicio de correo aéreo todos los días.



21 ¿Realiza usted muchas transacciones comerciales con Centro América?

night; *la calle*, street; *la carne*, meat, flesh; *la clase*, class; *la frase*, phrase; *la fiebre*, fever; *la leche*, milk; *la llave*, key; *la tarde*, afternoon; *la muerte*, death; *la parte*, part; and a few others. *La frente*, forehead, is feminine, but *el frente*, front, is masculine. Nouns ending in *-umbre* are feminine, as: *la lumbre*, fire; *la pesadumbre*, sorrow, etc. 10. The relative pronouns *¿qué?* what? *¿quién?* who? and *¿cuál?* which?, are accented when used in interrogations or exclamations, as: *¿Qué tiene Vd.?* What is the matter with you? *¿Qué felicidad!* What happiness! *¡Qué bonito!* How pretty! *¿Quién llama?* Who knocks? *¿Cuál desea*

- 12 ¿...? Must we go to the bank immediately?
- 13 . . . *ayn-say-ghee'dah . theeay'rrahn . . .* Yes, we must go right now, because the banks close at three o'clock sharp.
- 14 ¿... *ayn-vee-ahrr' . . .*? When do you have to send out these articles?
- 15 ¿... *mairr-kahn-thee'ahs . . .*? Do you have to ship the merchandise immediately?
- 16 ¿... *ah-hayn'tay*? Wouldn't you like first to send a radiogram to your agent?
- 17 . . . *koh-rray'oh ah-ay'ray-oh* No, an air mail letter will be sufficient. He will receive it by Monday.
- 18 .. I also have to write a letter to-night to my agent in Buenos Aires.
- 19 ¿... *ays-pay-rahrr' . . .*? On what day does the mail leave for Chile? Does one have to wait long?
- 20 *ell vah-pohrr' . . .* The boat leaves at least once a week, but there is air mail service every day.
- 21 ¿...? Do you do much business with Central America?

Ud.? Which one do you wish? 11. *Hay que*, it is necessary, is the present of the impersonal verb *haber que*. *Haber*, as impersonal, means *there (to) be*; and if followed by *que*, it is idiomatically translated to *be necessary*, synonymous with *ser necesario*. 12. For the days of the month the cardinal numbers are used instead of the ordinal in Spanish. *Primero*, first, is the only exception, viz.: *hoy es el primero de mayo*, today is the first of May. The second, third, etc., are named *el dos*, *el tres*, etc., the two, the three, etc. 13. *libro mayor*, means *ledger*, but the word *mayor* by itself means *larger* and is the comparative of the adjective *grande*, large. The following adjectives are compared irregularly:

ADJECTIVES

Pequeño, small;*Grande*, large;*Bueno*, good;*Malo*, bad;

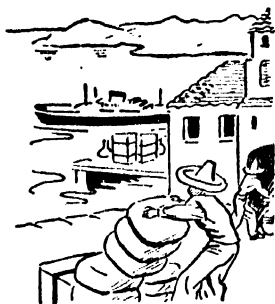
COMPARATIVES

mayor, larger;*menor*, smaller;*mejor*, better;*peor*, worse;

SUPERLATIVES

el, la, lo mayor, the largest.*el, la, lo menor*, the smallest.*el, la, lo mejor*, the best*el, la, lo peor*, the worst.

Mayor also means *older*, and *menor*, younger. *El* or *la mayor* (the largest), means also *the eldest*, and *el* or *la menor* (the smallest), the youngest.



22 Ultimamente hemos vendido bastante mercancía a Guatemala, Costa Rica y Panamá.

23 En ese caso necesitará usted abrir una oficina mayor en Nueva York, ¿no es cierto?

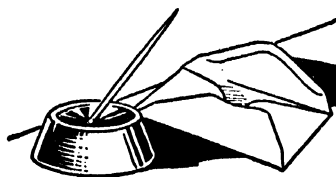
24 Pienso abrir una nueva oficina en un sitio céntrico de la ciudad, en la sección comercial, el quince¹² de este mes.

25 ¿Ha comprado ya los artículos que necesita para su oficina?

26 Todavía no; pero mañana compraré nuevos escritorios, varias mesas, seis máquinas de escribir, tinteros, tinta, papel de cartas, sellos de goma, circulares, mapas, un directorio comercial, etc.



27 Y para contabilidad necesitará seguramente un diario, un libro mayor,¹³ un libro de caja y libros auxiliares.



- 22 . . . *Gwah-tay-mah'lah, Kohs'tah Rree'kah ee Pah-nah-mah'.* Lately we have sold a great deal of merchandise to Guatemala, Cost Rica and Panama.
- 23 . . . In that case you will have to open a larger office in New York. Is it not so?
- 24 . . . *see'teeoh thayn'tree-koh* I intend to open a new office centrally located in the business section of the city, on the 15th of this month.
 . . .
- 25 ¿ . . . *nay-thay-see'tah* . . . ? Have you already purchased the articles that you need for your office?
- 26 No, I haven't yet, but tomorrow I am going to buy new writing desks, several tables, six typewriters, inkstands, ink, writing paper, rubber stamps, circular letters, maps, a commercial directory, etc.
- 27 . . . *kohn-tah-bee-lee-dahd'* And for your accounting department you will need a journal, a ledger, a cash book and auxiliary books.



Lección **17** Décimoseptima

VIAJE POR HISPANO AMÉRICA

(Record No. 20)

Las estrechas relaciones de amistad y comercio que existen entre los pueblos que ocupan el Hemisferio Occidental son cada vez mayores, más íntimas y cordiales y, por esta razón, nada puede agradar más a los habitantes de la gran República Norteamericana que un viaje a través de las naciones de habla española que, junto con el Brasil, ocupan el área mayor del Continente Americano.

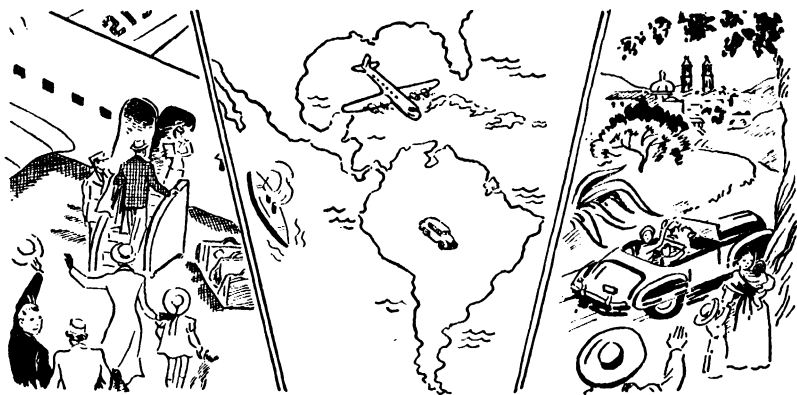


Estos países, tan pintorescos, tan llenos de curiosidades geológicas e históricas, son hoy, gracias a los rápidos medios modernos de comunicación, sumamente accesibles al viajero norteamericano.

Hay varias vías de comunicación para llegar a ellos: por aeroplano, por automóvil, ferrocarril o vapor.

Emprendamos, pues, nuestro viaje saliendo de Nueva York en dirección a la vecina república de Méjico.¹

FOOTNOTES: 1. *Méjico* constituye los extremos S. O. y S. de la América del Norte, y ocupa una porción del Istmo de Tehuantepec, que con el de Panamá, pone en comunicación los dos grandes continentes americanos. Fué conquistado por Hernán Cortés en 1519, cuando ocupaba el trono azteca el emperador Moctezuma. En 1540 formó parte de la monarquía española bajo el nombre de Nueva España, continuando así hasta 1810, en que tuvo lugar la primera insurrección capitaneada por el cura Hidalgo, quien se aprovechó de la oportunidad que ofrecía a sus planes la guerra napoleónica en la Península. Más tarde Guerrero e Iturbide dieron el grito de rebelión, y el último se constituyó emperador hasta 1824, en que fué declarada la Independencia; quedando establecida una forma republicana federal



Partiendo de Nueva York se puede ir directamente a Méjico por vapor hasta el puerto de Veracruz, o podemos ir por ferrocarril hasta Laredo, en el estado de Tejas, ciudad ésta que fué fundada por los españoles y hoy se encuentra en la línea divisoria de ambas naciones, frontera que forma casi en su totalidad el famoso Río Grande.

Cruzando este río se llega a Nuevo Laredo, Estado de Tamaulipas, Méjico. Siguiendo el viaje hacia la capital mejicana, se atraviesa por una gran planicie, la cual se convierte, poco a poco, en terreno montañoso, presentando el paisaje más pintoresco.

El viajero distingue en el curso de su camino la célebre Mesa de los Cartujos, la cual se halla en una montaña que tiene la

con un Presidente. En 1841, al dimitir Bustamante, el general Santa Ana tomó las riendas del gobierno declarándose dictador. En 1845, Méjico se vió obligado a reconocer la independencia de Tejas, que fué incorporado a los Estados Unidos, declarándose entonces la guerra entre ambos países, que duró hasta que en 1848 se firmó la paz. Después de esta fecha, el país estuvo sucesivamente en manos de Herrera, Cevallos, Santa Ana (segunda vez), Alvarez, Comonfort, Zuvalgo, Robles y Juárez, al que se opuso el general Miramón, jefe del partido conservador. Declarada la guerra entre ambos partidos, necesitaron intervenir Inglaterra, España y Francia en apoyo de sus súbditos, concluyendo la intervención con un tratado al que se adhirieron y confirmaron las dos primeras naciones. Francia declaró entonces la guerra al gobierno de Juárez constituido poder, y su ejército, al mando primero del general Forey y luego al de Bazaine, continuó las hostilidades. Poco después

particularidad de ser inaccesible, excepto por un solo punto.

A pocas horas de viaje se encuentra la bonita ciudad de Monterrey,² que por su situación es considerada como de las más lindas del país.



La ciudad, enclavada en la Sierra Madre, se levanta entre dos montañas llamadas, una La Silla, por su parecido a una silla de montar española, y la otra Las Mitras, por su semejanza a la prenda de este nombre que usan los obispos católicos.

Entre otras cosas notables llaman la atención en Monterrey su hermosa catedral y su bonita y bien cuidada plaza.

A poco de salir de Monterrey, el viajero se encuentra a una altura de 5,300 (cinco mil trescientos) pies, y admira el panorama más bello que la naturaleza puede presentar.

Más tarde pasa el tren por Saltillo³ y a corta distancia de Buena Vista, pueblo célebre por la famosa batalla de su nombre librada en febrero de 1847 (mil ochocientos cuarenta y siete) entre las tropas de Estados Unidos y Méjico; para después el

se decidió, en unión de los conservadores de Méjico, mandar una diputación a afreer el trono al Archiduque Maximiliano de Austria, quien se presentó en Méjico a tomar posesión el 12 de Junio de 1864, ocupándolo hasta el trágico fin del Cerro de las Campanas. 2. Monterrey ocupa una preciosa situación en uno de los valles más fértiles de Méjico. Como a unas tres millas de la ciudad, se hallan los celebrados baños calientes de *Topo Chico*, cada día más conocidos por sus propiedades medicinales. El clima allí es muy agradable, y los manantiales poseen la ventaja de ser tan accesibles en verano como en invierno. 3. *Saltillo*, capital del estado de *Coahuila*, es una población bastante atractiva. Sus calles están trazadas a cordel; posee una preciosa plaza y algunos edificios de cierto mérito arquitectónico. 4. Las primeras minas de plata fueron descubiertas en 1780. La ciudad dista ocho millas de la estación, y por esta razón, *Catorce*, que es muy interesante, no es nunca visitada por turistas. El número de sus habitantes varía según las condiciones de las minas. Las calles están por lo general bien cuidadas, pero son en extremo pendientes, algunas de ellas formando un ángulo de 45 grados. 5. *San Luis Potosí*, capital del estado de su nombre, está bien construída

tren en Catorce,⁴ el distrito minero por excelencia de la República, entrando por último en San Luis Potosí,⁵ ciudad de gran importancia.

Allí es digna de visitarse la vieja catedral de San Francisco. Desde San Luis corre el tren por campos fertilísimos, donde la naturaleza se nos presenta en todo su esplendor, y a su paso se ven: el histórico pueblo de Dolores Hidalgo,⁶ nombre que le fue dado en honor de Don Miguel Hidalgo; Celaya,⁷ famosa por sus dulces, y otras poblaciones.



A corta distancia de la última nombrada se encuentra Querétaro,⁸ célebre por haber sido allí fusilado el emperador Maximiliano, el 19 (diez y nueve) de junio de 1867 (mil ochocientos sesenta y siete). El sitio en donde el infortunado emperador concluyó sus días se denomina Cerro de las Campanas.

Antes del término del viaje se pasa por Toluca, capital del Estado de Méjico, situada al pie del volcán El Nevado de Toluca.⁹

y situada a unos 6,350 pies sobre el nivel del mar. Sus calles son en general estrechas, pero en extremo pintorescas. 6. El pueblo es pequeño siendo una de las cosas más interesantes de ver en él las reliquias de su héroe, conservadas en la casa que habitaba. *Don Miguel Hidalgo*, nacido en la América del Sur, pero residente en Méjico, murió ajusticiado el 27 de Julio de 1811. Su elocuencia tenía un poderoso efecto en la clase del pueblo, y el vigor de sus palabras lo acompañaba mostrando a la virgen de Guadalupe, patrona de Méjico, dando de este modo a la insurrección el carácter de cruzada. En esta forma y capitaneando sus fuerzas llegó a las puertas de la capital, pero excomulgado entonces por el arcipreste, sus partidarios perdieron su confianza, completando su ruina y la de todas sus fuerzas dos derrotas sucesivas que sufrió. 7. *Celaya* está edificada en un llano en el valle de *La Laja*. Es famosa esta ciudad por la batalla librada en ella entre las fuerzas de los generales Villa y Obregón durante la revolución mejicana. 8. *Querétaro* es la capital de su Estado. La ciudad está construída sobre un plano regular. Contiene algunos edificios ricamente decorados y un magnífico acueducto que surte de agua a la ciudad. 9. La montaña tiene una altura de 15,000 pies, y la ciudad se alza

(Record No. 21)

La ascensión al volcán es fácil, y una vez en su cráter, donde se extiende un lago de gran profundidad, puede disfrutarse de uno de los más sorprendentes panoramas del país.

Méjico,¹⁰ la gran ciudad de los aztecas, cuya historia romántica y llena de tradiciones no desmerece de la bellísima posición



que ocupa, está situada en el valle de Tenochtitlán cerca del Lago Tezcoco. Sus calles principales son rectas, bien trazadas y todas en dirección a la gran plaza de armas, llamada el Zócalo,¹¹ dos lados de cuyo cuadrado lo ocupan la catedral, erigida sobre las ruinas del gran teocalli o templo azteca, y el Palacio Nacional.

Méjico contiene además hermosos paseos, como los de La Alameda y La Reforma, plantados con doble hilera de árboles; magníficos edificios y casas particulares. Su Academia de Bellas Artes posee una rica colección de antigüedades aztecas, y sus escuelas e iglesias son notables por su arquitectura.

Cerca de la capital se halla Chapultepec, fortaleza bellamente situada sobre un montículo de roca de unos doscientos pies de altura que resguarda a un castillo construído en el centro, el cual sirvió de residencia al malogrado emperador Maximiliano I.

Este castillo, destinado hoy a Observatorio Astronómico, es de las cosas más dignas de visitarse en Méjico, tanto por las curiosidades que encierra como por el dilatado y grandioso panorama que desde allí se descubre.

a 8,600 sobre el nivel del mar. *Toluca* se extiende en un valle muy feraz al oeste de Sierra Madre, donde termina la *Tierra caliente*. 10. La ciudad de Méjico, antigua *Tenochtitlán* del imperio Azteca, está situada a 7,500 pies sobre el nivel del mar, y tiene 1,750,000 habitantes. 11. *Zócalo*, palabra que en arquitectura designa el cuerpo inferior de un edificio, o la parte inferior de un pedestal, es el nombre de la plaza principal de Méjico. 12. *Guatemala*. Area: 125,071 kms.

El Teatro Nacional es un hermoso edificio decorado con un lujo extraordinario.

Los hoteles son cómodos, buenos y elegantes; contándose entre los principales el de Iturbide y el del Jardín.

En Méjico, por su elevación que es de siete mil quinientos pies sobre el nivel del mar, se respira un aire muy puro, y el promedio de su temperatura durante el año es de 60 grados.

Desde Méjico pasamos a Guatemala,¹² no sin antes haber cruzado por Yucatán, donde pueden admirarse las ruinas de la esplendorosa civilización Maya, que pueden compararse en interés histórico con las de Egipto.

En Guatemala visitamos la capital de la república, Guatemala, y las ciudades de Quiriguá, Quezaltenango, Totonicapán, Cobán y Zacapa, todas ellas sumamente interesantes por su situación y las diversas fiestas que en ellas se celebran.



De Guatemala podemos salir para El Salvador¹³ por ferrocarril, llegando a Santa Ana, en la frontera salvadoreña, y tomando aquí el tren para San Salvador, la capital de la república.

Visitamos en esta adelantada nación, además de la capital, las ciudades de Santa Tecla, Sonsonate, San Miguel y San Vicente. También el bello lago de Ilopango, a 10 (diez) millas de San Salvador, y el volcán de Izalco, que hace unos 120 (ciento veinte) años se levantó de una planicie y ya alcanza una elevación de 6,000 (seis mil) pies.

cuadrados (48,290 millas cuadradas). Población: 3,500,000 habitantes. Con excepción de las tierras bajas de la costa, el país es sumamente montañoso y elevado. Sus mesetas son muy saludables y fértiles y en ellas se dan todos los frutos tropicales y de las zonas templadas. El café que se cultiva en Guatemala es excelente. Otros productos del país son el azúcar, el cacao, el tabaco y los plátanos.

De El Salvador cruzamos a la República de Honduras,¹⁴ donde visitamos la capital, Tegucigalpa, y las ciudades de San Pedro de Sula y Santa Rosa de Copán, junto con los puertos de La Ceiba, Tela y Trujillo.

Nuestra próxima visita es a Nicaragua,¹⁵ donde podemos admirar el gran Lago de Nicaragua, la capital, Managua, y las ciudades de León, Corinto, Granada y Chinandega.

En Costa Rica¹⁶ entramos por el bello puerto de Puntarenas, en el Pacífico, y visitamos también la capital de esta república, San José, donde admiramos magníficos edificios públicos y bellas residencias, y las ciudades de Cartago, Heredia y Alajuela.

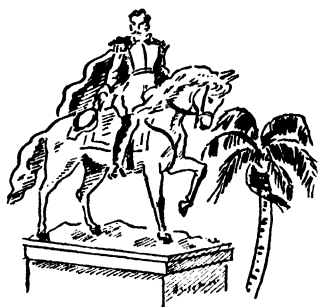
En Puerto Limón, Costa Rica, tomamos el vajor para Colón, puerto de la República de Panamá.^{16a} Esta nación ofrece muchos atractivos al viajero, particularmente el de su canal, maravilla de ingeniería moderna, que permite el paso de grandes vapores de uno al otro océano.

(Record No. 22)

Después de una visita a la capital, Panamá, tomamos en el puerto de Balboa el vapor que nos conduce a Buenaventura, el

Tiene abundancia de minerales, maderas y caucho. 13. *El Salvador* tiene un área de 34,126 kms. cuadrados (13,176 millas cuadradas) y una población de 2,000,000 de habitantes. El país está cruzado por dos cordilleras de considerable altitud, en las que se encierran numerosos y fértiles valles. En estos se cultiva el café, el cacao, el tabaco, la goma y el henequén. Hay minas de oro, plata y otros metales de considerable importancia. 14. *Honduras* tiene un área de 120,000 kms. cuadrados (46,332 millas cuadradas) y una población de más de 1,175,000 de habitantes. El país es en su mayor parte montañoso y abunda en grandes y fértiles mesetas y valles, entre ellos el llano de Comayagua que tiene 64,000 kilómetros de extensión. En estos valles y llanuras se produce excelente pasto para el ganado y son tierras excelentes para todos los productos agrícolas. El país es notable por sus maderas, especialmente la caoba. Otros productos de su exportación son el azúcar, el café, el caucho, los cocos, el ganado y las pieles. El plátano se exporta en cantidades considerables. 15. *Nicaragua* tiene un área de 127,428 kms. cuadrados (49,200 millas cuadradas) y una población de 1,500,000 habitantes. El país está atravesado por una cordillera de muchos picos volcánicos, que corre del noroeste al sudeste. Entre esta cordillera y las montañas volcánicas situadas al oeste, se encuentra el Lago de Managua, que tiene 48 kilómetros de largo por 24 de ancho. Aunque existen algunos yacimientos auríferos y de otros metales, el país es esencialmente agrícola. Sus principales productos de exportación son el plátano, el café, el azúcar y la caoba. 16. *Costa Rica* tiene un área de 59,570

puerto principal de Colombia¹⁷ en el Pacífico. Aquí tomamos el tren que nos lleva a Bogotá, la capital de dicha república, de donde partimos para Medellín, importante ciudad comercial, visitando también los puertos de Cartagena, Barranquilla y Santa Marta.



De Colombia pasamos a Venezuela,¹⁸ la patria del Libertador, Simón Bolívar, el “Jorge Washington” de Sud América.

Además de Caracas, la capital, visitamos las interesantes ciudades de Mérida, donde se halla una de las más antiguas Universidades del Continente, Trujillo, Valencia, Maracay, Ciudad Bolívar y Maracaibo, ciudad ésta situada en el lago de su nombre y famosa por sus explotaciones petroleras.

De Venezuela damos un gran salto hasta llegar al Uruguay,¹⁹ donde visitamos la capital, Montevideo, famosa por sus bellos

kms. cuadrados (23,000 millas cuadradas) y una población de 750,000 habitantes. Una parte de la Cordillera de los Andes atraviesa el país del noroeste al sudeste. Sus productos principales de exportación son el plátano, el cacao, el coco, el azúcar, las maderas preciosas y las frutas. Costa Rica tiene bellas ciudades modernas y en todas ellas se admira el adelanto de esta nación. 16a. Panamá ocupa un área de 88,500 kms. cuadrados (34,170 millas cuadradas) y tiene una población de 625,000 habitantes. Dos sistemas de Cordilleras atraviesan el país, las que dan origen a un gran número de planicies y valles de tierra excelente para el cultivo y la ganadería. Sus principales productos de exportación son el plátano, el coco, las pieles, el caucho, el cacao, la madreperla, el carey y las maderas preciosas. Se explotan el oro y el manganeso y hay depósitos de plata, aluminio, carbón, plomo, hierro y asbesto. 17. Colombia tiene un área de 1,235,214 kms. cuadrados (476,916 millas cuadradas) y una población de 10,000,000 de habitantes. Los Andes atraviesan el país en tres direcciones distintas: las Cordilleras Central, del Norte y del Este. Su río principal es el Magdalena, navegable en una gran extensión y el cual desagua en el Mar Caribe. Productos importantes del país son el café, el cacao, el azúcar, el tabaco y el plátano. La riqueza mineral del país no ha sido aún muy explotada, aunque sus minas de esmeralda son conocidas en el mundo entero y la producción del petróleo ha aumentado considerablemente en los últimos años. El oro, la plata, el platino, el azogue, el hierro y el plomo abundan en sus yacimientos. 18. Venezuela tiene un área de 1,020,400 kms. cuadrados (393,976 millas cuadradas) y una población

y modernos edificios, y las ciudades de Paysandú, Florida y Colonia.

Tras una pequeña travesía desde Montevideo, llegamos a Buenos Aires, la gran metrópoli y capital de la República Argentina.²⁰ Esta moderna y populosa urbe tiene una población de más de dos millones y medio de habitantes, y es sólo superada en el resto del Continente Americano por Nueva York y Chicago.



Una visita a esta gran ciudad requeriría, para ser completa, mucho más tiempo del que disponemos, por cuya razón, después de admirar sus amplias avenidas y modernos y lujosos edificios, partimos hacia el interior de la república, visitando, entre otras, las ciudades de Rosario, Córdoba, La Plata, Tucumán y Mendoza.

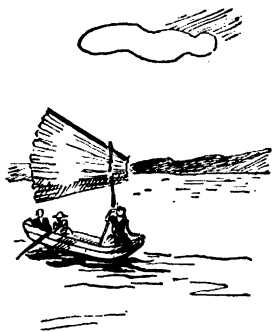
Desde este último punto entramos en Chile,²¹ donde visitamos la capital, Santiago, y las interesantes ciudades de Valparaíso,

de 3.850,000 habitantes. La región de los llanos ocupa una extensión de unas 100,000 millas cuadradas y se extiende desde la frontera de Colombia hacia el este a lo largo del gran río Orinoco, el cual tiene una longitud de 1,100 millas y es navegable hasta Puerto Ayacucho, a 1,000 millas de la desembocadura en el Atlántico. El principal producto de exportación del país es el petróleo, que constituye la riqueza nacional por excelencia. Venezuela ocupa el tercer lugar en la producción mundial del petróleo. También se exportan en grandes cantidades el café y la pluma de garza. Otros productos del país son el oro, las perlas, el hierro, el carbón, etc. 19. *El Uruguay* tiene un área de 186,876 kms. cuadrados (82,153 millas cuadradas) y una población de 2.200,000 habitantes. El país es eminentemente agrícola y ganadero, produciendo cerca de un millón de toneladas métricas de cereales, entre los cuales son los más importantes el trigo y el maíz. Su principal industria es la carne congelada y los saladeros, las pieles y demás productos derivados del ganado vacuno. 20. *La Argentina* tiene un área de 2.797,113 kms. cuadrados (1.079.965 millas cuadradas) y una población de 14.000,000 de habitantes. Extensas y fértiles llanuras (pampas) han hecho de la Argentina un país eminentemente agrícola y ganadero. El promedio de sus cosechas en los últimos años ha sido: Trigo, 6.500,000 toneladas métricas; maíz, 10.000,000 de toneladas métricas; linaza 2.000,000 de toneladas métricas. También son muy importantes las

Concepción, Antofagasta e Iquique.

El ferrocarril de Antofagasta a La Paz nos lleva a dicha capital de Bolivia,²² situada a 11,910 (once mil novecientos diez) pies de altura. Después de visitar las ciudades de Sucre, Oruro, Santa Cruz y Potosí, famosa esta última por sus minas

de plata, tomamos el tren que nos conduce al famoso Lago de Titicaca, el mayor de los lagos en Sud América y el de mayor elevación en el mundo.



De Bolivia pasamos al Paraguay,²³ donde visitamos la capital, Asunción, y las ciudades de Villa Rica y Villa Concepción, ambas importantes por su comercio e industria.

El aeroplano que sale de Asunción nos lleva de nuevo a Buenos Aires, donde hacemos nuevos transbordos, que finalmente nos dejan en el Perú.²⁴

En este interesante país visitamos la bella capital, Lima, y las históricas ciudades de Cuzco, Trujillo, Callao y Mollendo, estas

cosechas de azúcar de caña, algodón, centeno, cebada y otros productos agrícolas. La ganadería y la industria derivada de ésta ocupan lugar importantísimo en la economía mundial. El país es también importante en la producción de petróleo. 21. Chile tiene un área de 741,765 kms. cuadrados (286,396 millas cuadradas) y una población de 5.300,000 habitantes. El país es sumamente rico en yacimientos minerales, en los que se explotan el cobre, el oro, la plata, el cobalto, el níquel, el plomo, el hierro y el manganeso. En la zona sur se encuentran sus famosos y vastos yacimientos de nitrato, azufre y bórax. La agricultura también se halla muy desarrollada. 22. Bolivia tiene un área de 1.086,427 kms. cuadrados (419,470 millas cuadradas) y una población de 3.500,000 habitantes. La fuente principal de riqueza del país es la minería, y los minerales más importantes que se explotan son el estaño, la plata, el plomo, el wolframio, el zinc, el antimonio y el cobre. El caucho, la quina y la coca se exportan en cantidades considerables. 23. El Paraguay tiene un área de 457,000 kms. cuadrados (154,165 millas cuadradas) y una población de 1.600,000 habitantes. La agricultura y la ganadería son las fuentes principales de riqueza del país. Sus cosechas más importantes son de yerba mate, algodón y tabaco. Una de sus principales exportaciones es el quebracho, del cual se extrae el tanino para el curtido de pieles. 24. El Perú ocupa un área

dos últimas, importantes puertos del Pacífico.

Del Perú pasamos a la República del Ecuador,²⁵ donde hacemos una visita a la capital, Quito, y a las ciudades más importantes del país: Cuenca, Riobamba, Loja y Guayaquil, puerto éste del Pacífico en el cual tomamos el vapor que nos conduce a través del Canal de Panamá y nos lleva a La Habana, capital de la República de Cuba,²⁶ la isla mayor de las Antillas.

Después de admirar los numerosos y notables edificios que hermocean a la capital cubana,²⁷ hacemos un recorrido de la isla, visitando las ciudades de Santiago de Cuba, Camagüey, Matanzas y Santa Clara.

El vapor nos conduce más tarde a la República de Santo Domingo,²⁸ la cual, junto con Haití, forma la Isla Española, nombre con que esta isla es tradicionalmente conocida.

En Santo Domingo visitamos la capital, Ciudad Trujillo, y las ciudades de Santiago de los Caballeros, San Pedro Macorís y Puerto Plata.

de 1.249,048 kms. cuadrados (482,258 millas cuadradas) y una población de 7.000.000 de habitantes. El Perú es tradicionalmente conocido por sus riquezas minerales. Se explotan en cantidades considerables el petróleo, el cobre, el oro, la plata, el vanadio, el antimonio y el bismuto. Uno de los principales productos de exportación es el guano que se usa para el abono de las tierras de labranza. La agricultura se halla también bastante desarrollada. 25. *El Ecuador* tiene un área de 873,844 kms. cuadrados (337,392 millas cuadradas) y una población de 3.500,000 habitantes. Sus principales productos de exportación son el cacao, el marfil vegetal, los sombreros de paja, el caucho, el café, las pieles, el oro, la quina y otros. 26. *Cuba* tiene un área de 114,385 kms. cuadrados (44,164 millas cuadradas) y una población de 4.800,000 habitantes. Sus principales productos de exportación son el azúcar, el tabaco, el plátano, la piña y otras frutas. *La Isla de Cuba* está situada en el golfo de Méjico, entre las penínsulas de Yucatán y Florida y a la misma distancia (50 millas) de ambos estrechos. Cuba es la mayor de las Antillas. Fué descubierta el año 1492, en el primer viaje de Cristóbal Colón. De Cuba fué de donde salió la expedición para la conquista de Méjico al mando de Cortés. La situación de la Isla es en extremo favorable para el comercio, mientras que la extraordinaria feracidad de su suelo y naturaleza de sus productos, le dan ventajas inmensas. De 250 ríos aproximadamente que tiene la Isla, sólo uno, *El Cauto*, es navegable. El más interesante de ellos es el *Ay*, que se parte en varios lugares formando pintorescas cataratas, algunas de ellas de 200 pies de altura. El termómetro rara vez asciende a 100 grados F. o baja de 50. El clima es sano, especialmente durante seis meses del año, tanto en la costa como en el interior.

Y con esto damos por terminado nuestro largo, interesante e instructivo viaje a través de la América de habla española, donde tuvimos ocasión de practicar el idioma que hemos aprendido en este Método.



27. *La Habana*, capital de la *Isla de Cuba*, es una bonita ciudad, preciosamente situada, con excelente puerto, buenos teatros, etc. Sus calles en la parte vieja son estrechas, pero en la parte nueva están construídas regularmente, son anchas y con espaciosas aceras. Los paseos son hermosísimos, distinguiéndose los de *La India*, *La Punta*, *El Parque Central* y *El Prado*. Las casas son bajas, sólidamente construídas, y muy parecidas a las del Mediodía de España. A causa del excesivo número de vehículos en la ciudad, las calles se hacen a veces intransitables.
28. *La República Dominicana*. Area: 50,050 kms. cuadrados (19,325 millas cuadradas). Población: 2.000,000 de habitantes. Sus principales productos de exportación son, el azúcar, el coco, el café y el tabaco. El país es principalmente agrícola, pero también se benefician algunos minerales.

Lección 10 Décimoctava

VIAJE POR ESPAÑA¹

(Record No. 23)

Irún² es el primer pueblo de España en la frontera de Francia, en los Pirineos occidentales. Los carabineros³ registran allí el equipaje.

Suena la campana de la estación; el tren parte cruzando por parajes en extremo pintorescos y llega a San Sebastián,⁴ lindísimo y aristocrático sitio de veraneo, que tiene una preciosa y bien situada playa, la cual se ve favorecida por distinguidos bañistas del país y del extranjero.



Cerca de San Sebastián se halla Azpeitia, hermoso pueblecito rodeado de las pintorescas montañas de Guipúzcoa,⁵ y célebre por haber sido la cuna⁶ de San Ignacio de Loyola, el fundador de la Compañía de Jesús. Allí se levanta el famoso monasterio de Loyola dedicado a su patrono.

FOOTNOTES: 1. *España*. Estado de Europa que forma con Portugal la Península Ibérica. Limita al Norte con el Mar Cantábrico y Francia, al Este con el Mar Mediterráneo, al Sur con el mismo mar, el Estrecho de Gibraltar y el Océano Atlántico, y al Oeste con Portugal y el Atlántico. Tiene un área de 505,196 kilómetros cuadrados y una población de 26.000,000 de habitantes. El clima es vario, pero saludable y su suelo es muy fértil, produciéndose en grandes cantidades la aceituna y el aceite, los vinos, los cereales y las frutas. También se explotan casi todos los minerales conocidos, entre ellos el azogue, el cobre, el hierro, el plomo, la plata, el azufre, el carbón, etc. 2. *Irún* es un pueblecito pequeño, de construcción moderna. 3. *Carabinero*, nombre con que se designa al soldado cuya ocupación es la de perseguir el contrabando. 4. *San Sebastián*, puerto de mar perteneciente a *Guipúzcoa*. Está situado en una península en la base del *Monte Orgullo*, defensa de tan bella y fuerte posición que ha merecido



La locomotora, emprendiendo otra vez su interrumpida marcha en dirección a Castilla⁷ la Vieja, pasa por Vitoria, la alegre y bonita ciudad capital de la provincia de Alava, que siempre será memorable por la decisiva e importante victoria que obtuvieron allí los españoles sobre los franceses capitaneados por José Bonaparte y Jourdan, el 21 (veintiuno) de junio de 1813 (mil ochocientos trece). El tren detiéndose luego en Burgos,⁸ la patria del Cid Campeador, con su antigua y célebre catedral, inestimable modelo de arquitectura gótica, y cuyas capillas guardan riquísimos tesoros en esculturas y sepulcros.

el nombre de *Gibraltar del Norte*. *San Sebastián* fué casi totalmente destruída en 1913 durante la guerra entre Francia y España, pero fué posteriormente reedificada sobre un plano rectangular perfecto. 5. *Guipúzcoa* es una de las tres provincias vascongadas: *Vizcaya*, *Guipúzcoa* y *Alava*. Las tres forman una especie de triángulo cuya base al norte es la bahía de Vizcaya. El aspecto general de estas provincias es montañoso, pero excesivamente pintoresco. 6. *Cuna* se llama la cama para niños, pero en lenguaje figurado se aplica este nombre a la patria o lugar de nacimiento de alguno. 7. *Castilla* es, considerándola desde el punto de vista geográfico y político, el distrito central de la península española. Se divide en *Castilla la Nueva* y *Castilla la Vieja*, que son los dos antiguos reinos. La capital de *Castilla la Vieja* era Valladolid, y Madrid la de *Castilla la Nueva*, subdividiéndose ahora ambos reinos en varias provincias. *Castilla la Vieja* comprende las provincias de Burgos, Logroño, Santander, Soria, Segovia, Avila, Palencia y Valladolid. A *Castilla la Nueva* pertenecen Madrid, Guadalajara, Cuenca, Toledo, y Ciudad Real. 8. *Burgos*, capital de la provincia del mismo nombre, perteneciente al antiguo reino de Castilla la Vieja, está situada en un fértil valle al pie de la *Sierra de Oca* y a la derecha del río *Arlanzón*. Burgos es una de las ciudades más antiguas de



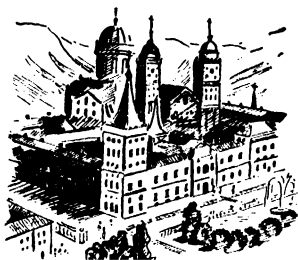
El carácter de los españoles es en general franco, entusiasta y expansivo. Apenas se pone el tren en movimiento, entablan conversación que poco a poco se hace más interesante y amistosa.

Valladolid⁹ fué capital y corte del reino de Castilla la Vieja. Allí nació Felipe II, y allí está el célebre Colegio del Arma de Caballería. Su museo es un elegante edificio lleno de cuadros y de esculturas, siendo las últimas el tesoro de más valor que encierra, no obstante haber entre los cuadros varios firmados por Murillo, Rubéns y otros artistas de nombre.

Después de Valladolid pasa el tren por Segovia.¹⁰ En esta ciudad se halla el gran acueducto que se supone fué construído por Trajano, y que está considerado como la obra más importante de estilo romano en la Península Ibérica. Luego puede el viajero detenerse en Avila, cuna de dos glorias patrias: Santa Teresa de Jesús, nombrada por Felipe II patrona de España, y Alfonso Tostado de Madrigal, cuyas doctrinas, según sus biógrafos, eran tan sabias e ilustradas que “hacían ver a un ciego.”

España, habiendo sido fundada el año 344, y en ella existen aún muchas casas que fueron construídas hace varios siglos. En el castillo de Burgos se casó Eduardo I de Inglaterra con Da. Leonor de Castilla. 9. *Valladolid* es la capital de su provincia, y está situada a la orilla izquierda del río Pisuerga. Cerca del palacio real existen dos edificios religiosos modelos de la más hermosa arquitectura gótica, y se consideran como los más puros de este género en el mundo: el convento de San Pablo y el colegio de San Gregorio; ambos rica y hermosamente decorados. Los alrededores de Valladolid son notablemente fértiles y están admirablemente situados, lo mismo que la ciudad, para toda clase de manufacturas. 10. *Segovia*, capital de su provincia, es una ciudad muy interesante. Ocupa una preciosa situación en la cima de una colina roqueña a unos 3,300 pies sobre el nivel del mar, y está rodeada en parte por pintorescas murallas adornadas con varias torres circulares. El Alcázar o castillo está edificado en la extremidad oeste de la montaña, y aunque de origen árabe, fué posteriormente reconstruído de una manera magnífica en 1452. La Catedral es uno de los modelos más bellos de estilo gótico en España. 11. *El Escorial* o *El Real sitio de San Lorenzo*, debe su origen a un voto hecho por Felipe II durante la batalla de San Quintín (Ag. 10, 1557), durante la cual imploró el monarca la ayuda de San Lorenzo, y prometió dedicar al santo un monasterio si conseguía la victoria. El Escorial está construído en forma de parrilla, en alusión

Después se entra en el Escorial,¹¹ templo y mausoleo, bajo cuyas bóvedas yacen los restos de Carlos V, Felipe III y la larga línea de sus no tan poderosos sucesores. El Escorial es célebre por su monasterio, colosal y grandiosa obra de arquitectura considerada como la octava maravilla del mundo. El área que ocupa es casi tan grande como la de la Gran Pirámide de Egipto. Su biblioteca, antes de ser saqueada por los franceses, contenía 34,300 (treinta y cuatro mil trescientos) volúmenes, casi todos ellos tesoros de la literatura arábiga. La colección de monedas, medallas y pinturas era también notable.



Dos horas más de tren y el viajero se encuentra en la Estación del Norte de la capital de España.



¡Madrid!¹² dicen desde el andén los empleados de la estación abriendo las puertas de los coches. Un taxi lleva al viajero por el Campo del Moro, Plaza de Oriente y calle Mayor a la Puerta del Sol, a la que afluyen nueve calles diferentes. En esta histórica plaza, que puede compararse con la Plaza de Trafalgar de Londres, o la Plaza de la Opera de París, se encuentran algunos

al instrumento de martirio de San Lorenzo. Forma un vastísimo paralelogramo rectangular dividido en largos patios que indican los intervalos de las barras de la parrilla, y representan los pies una torre en cada uno de los ángulos del paralelogramo. Del centro de uno de los lados sale una hilera de edificios unidos unos a otros, que es la residencia real y representa el mango de la parrilla. Posee una magnífica capilla con tres naves. El *panteón* o tumba real, es una cámara octógona, espléndida y suntuosamente decorada, en cuyos ocho lados existen numerosos sarcófagos de mármol negro. El costo del colosal edificio, que tiene 14,000 puertas y 11,000 ventanas, fué de 6.000,000 de ducados. 12. *Madrid*, capital de España, de la provincia del mismo nombre y del reino de Castilla la Nueva. Está situada en el centro de la Península Ibérica, a la orilla del río Manzanares. La temperatura en Madrid es bastante variable. La ciudad posee muchos palacios. *El Palacio Real*,

de los principales hoteles, tiendas, cafés, etc.

Los hoteles Palace y Ritz, que se encuentran en el Paseo del Prado, son hoy los más afamados.

(Record No. 24)

Uno de los principales atractivos del transeúnte en Madrid es visitar su célebre museo del Prado, cuya colección de pinturas es considerada como la mejor y más rica del mundo. Allí se ven



obras de los principales artistas españoles y extranjeros, y pueden leerse con frecuencia los nombres de Rafael, Murillo, Velázquez, Miguel Angel, el Greco, el Ticiano, Tintoretto, Paolo Veronese, Van Dyck, Rubéns, el divino Morales, Goya, Luis de Vargas, Fortuny, Domingo, Villegas, Jiménez, Serra, Garrido, Casanova, Casado, Zamacois, José Benlliure, y otros muchos.

Además del museo, es interesante visitar la Armería Real, considerada como la más notable que existe; el Museo de Historia Natural, el Congreso o Parlamento, el Palacio Real, el teatro de La Comedia, el de La Zarzuela,¹³ el Real u Opera, las plazas de to-

por ejemplo, es un espléndido edificio rectangular, todo de granito y piedra parecida al mármol blanco. El aspecto general de Madrid es el de una ciudad nueva; tiene magníficas casas, buenas calles y hermosos paseos y plazas. En éstas hay numerosas estatuas, como la ecuestre de Felipe IV en la Plaza de Oriente, la de Cervantes frente al Congreso, etc. Madrid dió el ejemplo para el levantamiento general contra Murat el 2 de Mayo de 1808, cuando la guerra napoleónica, jornada en la que perdieron la vida 1,500 vecinos de la heroica ciudad. 13. El dar el nombre de *zarzuela* a la *ópera cómica*, viene de haberse representado las primeras obras de esta clase en *La Zarzuela*, sitio de recreo de los reyes próximo al *Pardo*, nombre de la casa real de campo cerca de Madrid. 14. *Las plazas de toros* son unos edificios redondos u ovalados parecidos a un circo, pero sin techado, donde las gradas se levantan unas sobre otras, formando una escalera terminada en su parte superior por una galería dividida en palcos. El espectáculo que se celebra allí se llama *Corrida de Toros*, en el que toman parte hombres a pie y a caballo. Uno de los mayores atractivos de esta fiesta, es la salida de la *cuadrilla* o compañía, que ofrece un indescriptible golpe de vista. En primera fila van los *matadores*, o

ros,¹⁴ magníficos edificios de piedra y ladrillo, especie de anfiteatros parecidos a aquéllos en que los romanos celebraban los combates de gladiadores y otros espectáculos.

Por la tarde debe ir el visitante a los pascos de la Castellana, Recoletos y al Parque del Retiro, donde puede admirar, entre otras cosas, a las bellas señoritas dando un paseo en lujosos automóviles.

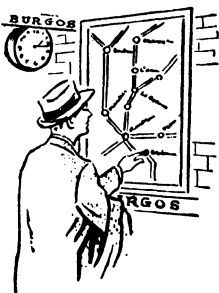
Por la noche, si es verano, las madrileñas salen a pasear por los parques y jardines en que abunda la ciudad. Si es invierno, los teatros antes nombrados dan una idea de la altura a que están el drama, la comedia, la zarzuela y aun la ópera española.

Toledo,¹⁵ ciudad morisca que tantos recuerdos notables encierra, se encuentra cerca de Madrid. El río Tajo, rodeándola casi completamente, hizo de esta ciudad una ciudadela inexpugnable. Es digna de visitarse también por su grandiosa catedral, mezcla de estilo gótico y mozárabe; por la fábrica de armas, donde se forjan las



cabezas de las respectivas cuadrillas; después, los *banderilleros*, o los que colocan las *banderillas* (palos de unos dos pies de largo terminados en una punta de hierro en forma de anzuelo (*fish-hook*); luego, los *chulillos* o los que no tienen otra obligación que correr o preparar a los toros con sus capas; detrás, los *picadores* u hombres a caballo armados con *picas* a lanzas, y por último las *mulillas*, o sea, tres mulas preciosamente enjaezadas, que tienen por objeto despejar la plaza de los animales muertos después de terminada la corrida de cada toro. Una vez que la cuadrilla formada así ha saludado al presidente, la plaza se despeja, se retiran las mulillas, y sale el primer toro. En primer lugar entran en combate los *picadores*, castigando al toro con la pica siempre que el animal trata de embestir al caballo. Sucede muy amenudo que el picador no puede contener el poderoso ímpetu de aquellas fieras, criadas exclusivamente con este objeto, y picador y caballo caen a la arena, siendo el deber de los de a pie salvar a su compañero. Entonces se ven muy frecuentemente actos de gran valor de parte de los *toreros*, especialmente de los *matadores*, que están generalmente cerca, y siempre dispuestos a salvar aún a costa de su propia vida, la de uno de sus subordinados. En el segundo *tercio* de la *lidia* o combate contra el toro, toman parte los *banderilleros*, y es este el acto

celebradas hojas de Toledo; por la Plaza de Zocodover (plaza cuadrada) cuyo estilo, lo mismo que el primitivo nombre que ha conservado, es del más puro carácter morisco; y finalmente, por otros edificios, como el Alcázar, hospitales, fábricas, etc.



Para tomar el tren de Andalucía es necesario ir a Alcázar de San Juan. Por la mañana llega el tren a Córdoba,¹⁶ la ciudad del Gran Capitán, en donde hay que ver la célebre Mezquita, inmensa estructura del siglo VIII, citada como el mejor y más genuino modelo de arquitectura en su clase en Europa. Este templo árabe, hoy convertido en catedral, posee 850 (ochocientas cincuenta) columnas de mármol y jaspe de varios colores, for-

mando la columnata más perfecta que en el mundo puede admirarse. Otro edificio de interés para el visitante es el Casino;

más interesante, consistiendo en poner las banderillas en el morrillo del toro en el momento de bajar éste la cabeza para embestir o acometer al torero. Por último entra en acción el *matador* o jefe de los lidiadores, para completar el tercer tercio, que es el de más habilidad y de más interés para los aficionados, y que concluye con la vida del bruto. El *matador* va vestido con *traje de luces*, tan original como vistoso; su mano derecha armada de una espada desnuda y la izquierda de la *muleta*, pequeño palo del que pende una pieza de tela de seda encarnada, con que llama la atención del animal. La importancia de esta suerte consiste en que el *matador* mate al toro metiéndole la espada por cierto punto determinando de la *cruz*, y una vez en el suelo es rematado por el *puntillero*, torero destinado y experimentado en dar el golpe de *gracia*. Rara vez, apesar del peligro en que constantemente están toreros y picadores, hay que lamentar la muerte de alguno de ellos, siendo de admirar la destreza del hombre sobre la fuerza bruta de la fiera. 15. *Toledo*, la famosa y vetusta ciudad morisca, capital de su provincia, está situada en un grupo de colinas a la orilla norte del río Tajo, y tiene una elevación de 2.400 pies sobre el nivel del mar. El Tajo, que corre por entre rocas escarpadas y precipicios, forma la gran fortaleza de la ciudad a la que rodea casi por completo. Las otras fortificaciones construídas, unas por el rey godo Wamba en el siglo VII, y otras por Alfonso VI en el XII, son dignas de admirarse por la profusión y belleza de sus torres y puertas. La vista de Toledo desde cierta distancia es de imponente apariencia; dentro, es interesante y pintoresca. En general sus calles son muy estrechas, irregulares y pendientes. 16. *Córdoba*, capital de la provincia del mismo nombre en la región de Andalucía, está situada en medio de

pero todo en aquella vetusta ciudad arábiga es atractivo e interesante.

Cuatro horas más de ferrocarril y se llega a Sevilla,¹⁷ la patria de Murillo y reina del Guadalquivir, el río poético por excelencia. Antes de llegar se distingue su famosa Giralda, torre morisca construída en el siglo XII, y que tiene 350 (trescientos cincuenta) pies de altura. Más tarde se ve la renombrada Torre del Oro; y el tren, por último, llega a la capital de Andalucía atravesando un edén de flores y naranjales.



Dentro de Sevilla se halla la famosa catedral, una de las más bellas, más extensas y más grandiosamente deco-

radas de España. Puede verse también el Alcázar, antiguo palacio de los reyes, cuyos salones son tan suntuosos y de tan delicada ornamentación, que pueden muy bien rivalizar con los de la Alhambra.

un bosque de olivos y Palmeras, a orillas del río Guadalquivir. La ciudad está rodeada de jardines que le dan aspecto oriental. Entre sus principales edificios se halla la catedral, en otro tiempo *mezquita*, nombre que los mahometanos dan al lugar donde se reúnen para adorar a Alá. Antiguamente esta ciudad era la capital del imperio árabe en España y fué tomada por Fernando III de Castilla, en 1236. Córdoba ha sido el lugar de nacimiento de varios hombres célebres, entre ellos los dos Sénecas, el poeta Lucano, los filósofos Maimónides y Averroes, y de ella tomó el nombre el *Gran Capitán* Gonzalo Fernández de Córdoba. 17. Sevilla, la *Hispalis* de los romanos, la *reina de Andalucía* según los sevillanos, quienes agregan que,

*Quien no ha visto a Sevilla
No ha visto maravilla,*

es la capital de la moderna provincia de su nombre y antiguamente del reino. Las casas son anchas, espaciosas, bien ventiladas por amplios patios consuelo de mármol, y perfectamente adecuadas al clima. Entre sus edificios notables cuéntase la Catedral, que fué concluída en 1519, y que tiene 431 pies de largo por 315 de ancho. Tiene siete naves, y un excelente órgano con 5,400 tubos. Uno de sus tesoros es el gran número de pinturas de Murillo, Vargas, los Herreras, etc., que contiene. Su notable torre es una de las más célebres del mundo; se llama la *Giralda*, por la forma de su cúspide, que es una figura de mujer en bronce, y de 14 pies de altura. Otro de los edificios notables es *El Alcázar*, del árabe *Al-Kasar*. Entre los edificios nuevos merecen especial mención el palacio de San Telmo, la fábrica de tabaco,

La época en que Sevilla presenta más atractivos al viajero es la de Semana Santa, cuyas fiestas se consideran superiores a las de Roma. A estas fiestas suceden con breve intervalo las de su renombrada feria.

(Record No. 25)



De Sevilla a Granada¹⁸ tarda el tren ocho horas, aproximadamente, encontrándose uno en la morada de Boabdil el Chico, el último rey moro granadino.

La célebre y ponderada Alhambra¹⁹ corona la cumbre del monte del mismo nombre. Este edificio fué construído para satisfacer los sueños de los árabes que lo habitaron, y respira por doquier un lujo oriental. Sus patios, corredores, jardines, fuentes, torres y almenas presentan con el mayor realismo las creaciones fantásticas de Las Mil y Una Noches.

Desde ella puede disfrutarse la vista encantadora de Granada, con sus pintorescas calles y plazas, y el famoso barrio del Albaicín dominando la opuesta colina.

la universidad, el museo, que encierra inapreciables pinturas, especialmente de Murillo, el hijo predilecto de la ciudad; la plaza de toros, soberbio circo de piedra que puede contener 12,000 personas, etc., etc. Los edificios históricos son muchos, y entre ellos está la casa en donde nació y murió Murillo que se conserva aún en buen estado. Sevilla fué conquistada de los moros en 1248, por Fernando III de Castilla. Desde esta fecha hasta el traslado de la corte a Valladolid por Carlos V, fué la capital de España. 18. *Granada*, antigua capital de su reino y hoy de la provincia del mismo nombre, está edificada al norte de la Sierra Nevada y a una elevación de 245 pies sobre el nivel del mar. La bañan los ríos Genil y Darro, y el último da el riago para la fértil y extensa *Vega* o llanura de Granada. En la cima de una de las colinas sobre las que está situada la ciudad, se levanta la ponderada *Alhambra*, y en la otra el interesante barrio del *Albaicín*, la parte más antigua, ahora casi en su totalidad habitada por *gitanos*. La Alhambra está rodeada de altas murallas y fuertes ciudadelas. Las calles de Granada son estrechas y tortuosas; las casas buenas, espaciosas y bien adecuadas al clima; todas conservan el estilo de arquitectura morisca. La catedral, de espléndida estructura, está profusamente decorada con jaspé y mármol de colores. El altar mayor, que lo sostienen 22 pilares, contiene los restos mortales de los reyes católicos Fernando e Isabel.

La lindísima Vega, que se extiende al frente de la ciudad, ofrece el más hermoso e interesante golpe de vista.

A poca distancia de Granada está Málaga,²⁰ célebre por su puerto, desde donde se va a Cádiz por tren, o en vaporcitos que hacen la travesía a menudo.

Cádiz²¹ es un precioso puerto de mar, limpio, atractivo e interesante. La vista de Cádiz desde el faro de San Sebastián, presenta uno de los más bellos y grandiosos panoramas que pueden disfrutarse en Europa. A un lado, sus miles de casas blancas como la espuma de las azules ondas, entre las cuales se divisan su frondosa Alameda de Apodaca, sus tres calles principales: Ancha, San Rafael y San Fernando, y la playa; y, al otro, la imponente y siempre fascinadora inmensidad del océano.



De Cádiz a Barcelona puede hacerse el viaje en vapor, pene-

Tiene además la ciudad otros monumentos notables, preciosas plazas públicas, una famosa universidad, etc. Granada fué fundada por los moros, conquistándola los Reyes Católicos en 1492, después de un sitio de doce meses. 19. *La Alhambra*, suntuoso palacio habitado por los reyes árabes de Granada, fué construído entre los años 1248 y 1354. Desde ella se domina por completo toda la ciudad y sus alrededores. Los recintos más notables del vetusto alcázar son: *el Patio de los Leones*, el de *la Alberca*, la sala de *Embajadores*, la *Plaza de los Aljibes* y otros muchos. La galería de las *Dos Hermanas* posee la fuente más linda que jamás ha hecho la mano del hombre, y el techo de la gruta en que se halla está construído con 5,000 estalactitas de las formas más esbeltas. No obstante los desperfectos causados por el tiempo y los temblores de tierra, la Alhambra es el palacio árabe más hermoso que se conoce en nuestros días; y el bello paisaje que la rodea no tiene rival en el mundo. 20. *Málaga*, puerto del Mediterráneo y capital de la provincia del mismo nombre, a 70 millas de Gibraltar. En Málaga, pueblo exclusivamente comercial, hay poco notable con excepción de las reliquias árabes que todavía se conservan. Tiene una preciosa *Alameda* o paseo público, y es célebre por sus vinos dulces y las uvas que en sus alrededores se cultivan. Es una ciudad muy antigua fundada por los fenicios y conocida por los romanos con el nombre de *Malacca*. 21. *Cádiz*, antiguamente Gadez, importante puerto del Atlántico y capital de su provincia. El mar baña su lado oeste y parte del sur. La ciudad

trando en el Mediterráneo y pasando por frente a Málaga, después por Almería, antiguamente la ciudad más rica e importante del reino de Granada; Cartagena, antiguamente Cartago Nova, fundada por los cartagineses procedentes de la célebre y gran ciudad de Cartago, en el Norte de Africa. Cartagena posee un excelente puerto en donde estuvo el más importante arsenal de Europa. Luego se encuentra Valencia, la preciosa ciudad que fué conquistada por el Cid.

Valencia,²² ciudad encantada, como la ha llamado uno de nuestros escritores, está casi rodeada de su Huerta, delicioso jardín en donde se crían con increíble exuberancia toda clase de frutas, especialmente naranjas y limones.

Apenas se sienta el pie en tierra, se ve uno rodeado de taraneros que ofrecen su típico vehículo, la tartana.

Una vez en uno de aquellos coches, se entra en la ciudad por el camino del Grao, que es un verdadero paraíso, en donde se respira el más delicioso perfume de azahar.

Barcelona²³ tiene todo el aspecto de una gran ciudad. Los edificios son magníficos. La parte nueva es grandiosa. La Rambla divide a la población en dos partes iguales: A un extremo, lo que se denomina el Ensanche, al otro, la magnífica muralla que sirve de anchuroso paseo; el puerto, con su gran variedad de

rodeada de murallas, forma casi un cuadrado como de una milla y media de lado. Sus calles son regulares, bien empedradas y claras. Tiene varios bonitos paseos públicos, siendo el más frecuentado *La Alameda*. Sus dos catedrales son los edificios más notables. Estas contienen algunos cuadros famosos, especialmente de Murillo. Cádiz es una de las ciudades más antiguas de Europa habiendo sido originalmente construída por los fenicios con el nombre de *Caddir*, 347 años antes de la fundación de Roma o 1100 antes de Cristo. En 1262 fué tomada por los españoles después de haber estado sucesivamente en manos de cartagineses, romanos y moros. 22. *Valencia del Cid*, capital del antiguo reino del mismo nombre, hoy de la provincia, está pintorescamente rodeada de jardines, y el interior es curioso y agradable. Su catedral, llamada *La Seo*, es de estilo clásico en el interior, perteneciendo el exterior al estilo gótico. Desde lo alto de su torre, llamada *El Miguelete*, se descubre el panorama de más sorprendente belleza que puede imaginarse. *El Cid* fué el conquistador de Valencia en 1094, antes en poder de los árabes desde el año 712, los que a su vez la conquistaron de los godos. 23. *Barcelona* (Cataluña), la ciudad industrial más importante de España, capital del

buques, y el mar. Dominándolo todo, y como vigilándolo todo, se levanta imponente el antiguo castillo de Montjuich.

La parte monumental de la ciudad tiene grandes encantos para el artista. La catedral, de arquitectura gótica, la iglesia de Santa María del Mar, el interior de la Audiencia, la Universidad y otros monumentos no menos notables.



El tren parte de Barcelona para Francia llegando en pocas horas a Gerona.²⁴ Tres horas después se atraviesan los Pirineos y se llega a Perpiñán, encontrándose el viajero fuera de España, pero sin que de su imaginación puedan borrarse los dulces recuerdos de las felices horas que ha pasado en la patria de Cervantes, Calderón y Benavente.

antiguo condado y hoy de su reino y provincia. Está conveniente y bonitamente situada en el Mediterráneo, entre las bocas del Llobregat y el Besó, y en medio de un distrito muy fértil y abundante. Tiene una ciudadela bajo la jurisdicción de la fortaleza de *Montjuich* que se levanta al oeste. Barcelona está dividida por la *Rambla (river-bed)*, de la que se ha hecho un bulevar delicioso, en dos partes, *nueva y vieja*. Tiene varios colegios, muchas escuelas, bibliotecas públicas, etc.; también posee bellos teatros, siendo uno de los mejores *El Liceo*. El puerto de la ciudad es magnífico y de gran movimiento. Sus calles en la parte nueva son regulares, anchas y espaciosas. El nombre Barcelona, antiguamente *Barcino*, viene de su refundador Amílcar Barca, padre de Aníbal. Barcelona fué muy importante bajo los godos, romanos y *árabes*. En 878 se hizo estado independiente, apellidándose sus soberanos Condes de Barcelona, hasta el siglo 12, en que su jefe tomó el título de rey de Aragón y lo incorporó a dicho reino. En Barcelona fué en donde los reyes católicos recibieron a Colón después del descubrimiento de América. 24. *Gerona*, antiguamente *Gerunda*, capital de la provincia del mismo nombre, está situada a 60 millas de Barcelona. Su hermosa catedral de estilo gótico, data del año 1316. Gerona es de origen romano y en un tiempo fué la residencia de los reyes de Aragón. Es célebre por las heroicas defensas que realizó durante los numerosos sitios que ha sufrido; el más notable de ellos, el de los franceses en 1809. Los sitiados desprovistos de todo, aun de municiones, mantuvieron en su poder la plaza por siete meses y cinco días, capitulando solamente a la muerte de su heroico gobernador, que fué víctima del hambre.

Lección **19** Decimonona

LITERATURA CLÁSICA ESPAÑOLA

(Record No. 26)

—En primer lugar distingo entre los libros de usted la obra universal del inmortal Miguel de Cervantes.¹

—Sí, el *Quijote*; y además tengo el *Viaje al Parnaso*, sus *Novelas Ejemplares*, la *Galatea* y *Persiles y Segismunda*. *Don Quijote* es su obra maestra y fué concebida por el ilustre Manco² estando prisionero y encerrado en una obscura mazmorra.³ Otro escrito importante de Cervantes es la última y elocuentísima carta que dirigió al Conde de Lemos, dedicándole *Los Trabajos de Persiles y Segismunda*, postrera obra de tan insigne autor.



—En un anaquel próximo de este estante leerá usted los nombres de Lope de Vega, Calderón, Tirso de Molina, Alarcón, Rojas y Moreto.

—Dígame, le ruego, ¿cuáles son las obras más notables de Lope?

FOOTNOTES: 1. Don Miguel de Cervantes nació en Alcalá de Henares el 9 de octubre de 1547. Sus padres, descendientes de ilustres familias, fueron Don Rodrigo de Cervantes y Doña Leonor de Cortinas. Sus primeros estudios los hizo en Madrid, en el colegio de Humanidades de Juan López de Hoyos. En 1571, Cervantes se alistó como soldado en las tropas que con el nombre de *Santa Liga* formaron el Papa, Felipe II de España, y Génova, contra el turco. Formando parte de tal expedición se encontró en la memorable batalla naval de Lepanto, donde recibió una herida en un brazo que le dejó manco. En 1575, estando de guarnición en Nápoles, se embarcó para volver a España, y fué hecho prisionero por el famoso corsario Arnaute Mamí. Cinco años y medio duró su cautiverio, y cuando volvió a España en 1580, Cervantes se encontró sin padres, sin amigos y sin



—Lope⁴ es el maestro y creador del teatro moderno. Cervantes, ponderando su talento, lo apellidó *Monstruo de la Naturaleza*. Sus obras teatrales se dividen en tragedias, dramas y comedias. Entre las tragedias figuran en primer lugar: *El Castigo sin Venganza*, *La Judía de Toledo* y *Los Siete Infantes de Lara*. Sus dramas son *históricos*, *legendarios*⁵ y *novelescos*. Entre los históricos le citaré como más importantes: *Los Tello de Meneses*, *El Nuevo Mundo de Cristóbal Colón* y *El Mejor Alcalde, el Rey*.⁶ Sus comedias⁷ más notables son: *Lo Cierto por lo Dudoso*,⁸ *El Acero de Madrid*⁹ y *La Moza de Cántaro*.¹⁰ De sus comedias de capa y espada deben mencionarse: *La Hermosa Fea*, *Dineros son Calidad*, *El Perro del Hortelano*, *La Dama Boda*, etc.

fortuna. Rodeado de miseria y privaciones pasó su vida este gran hombre y murió el 23 de Abril de 1616, siete días después de Shakespeare. 2. *Manco* se aplica a la persona a quien falta un brazo o una mano. 3. *Mazmorra*, prisión subterránea. 4. Fray Lope de Vega, "*Fénix de los ingenios*," como le llamó su siglo, nació en Madrid el 25 de Noviembre de 1562. Antes de saber leer ni escribir, repartía sus juguetes entre sus compañeros de escuela mayores de edad para que escribieran los versos que él les dictaba. Como Cervantes y Calderón fué también militar, tomando parte en la expedición naval de la *Armada Invencible* que Felipe II envió contra Inglaterra, y después de una vida agitada y llena de peripecias, se retiró a gozar de la tranquilidad que sólo el claustro le brindaba y se ordenó sacerdote, muriendo el 25 de agosto de 1635. Difícilmente registrará la historia un poeta de tanta popularidad como Lope de Vega. En vida se vió obsequiado y aplaudido por hombres de todas las condiciones, desde el Pontífice y los monarcas, hasta la clase más baja del pueblo. A su muerte, aun en los países extranjeros se hicieron honras a su memoria. Respecto a su fecundidad, puede

—Y ¿qué me dice usted de las obras de Tirso de Molina?

—Tirso de Molina,¹¹ o Fray Gabriel Téllez, pues éste era su verdadero nombre, fué discípulo del gran Lope y acérrimo propugnador de sus innovaciones teatrales. Entre las tragedias de este autor se citan como más notables: *Los Amantes de Teruel* y *El Burlador de Sevilla y Convidado de Piedra*. De este último



drama sacó José Zorilla su *Don Juan Tenorio*, y, con más o menos éxito, Moliere, Shawell, Mozart, Rostand y muchos otros también lo llevaron en distintas formas a la literatura y a la ópera. El *Don Juan* de Lord Byron y *El Estudiante de Salamanca* de Espronceda no son sino pálidas evocaciones de este personaje legendario creado por el insigne fraile mercedario español.

Entre los dramas históricos y legendarios que le aseguran gloria imperecedera cuéntanse: *La Prudencia en la Mujer*, *Antona García* y *Hazaña de los Pizarros*; y de las comedias, que es donde más ingenio y donaire manifiesta, le citaré: *Don Gil de las Calzas Verdes*, *La villana de Vallecas* y *El Vergonzoso en Palacio*.

decirse de Lope, que él solo escribió más que todos los poetas juntos de su tiempo. A los once años de edad, compuso su primer drama; a los cuarenta y uno, tenía escritos 230, número que seis años más tarde se elevaba al de 483. A los cincuenta años, era Lope autor de 900 comedias, y a su muerte, tenía repartidas en los teatros del reino 1,500 piezas teatrales. Asegúrase que en el espacio de 24 horas, mitad en un día y mitad en otro, componía Lope un drama de 2,400 versos o más, agigantado e increíble esfuerzo que repitió en su vida más de cien veces. 5. *Legendario*, perteneciente a la *leyenda* épica. 6. Este drama está reputado como la mejor obra de Lope, y está tomado de la cuarta parte de la *Crónica General* de Alfonso el Sabio. 7. Entre las comedias de Lope las hay *religiosas*, como *El Nacimiento de Cristo*, *La Creación del Mundo*, *San Diego de Alcalá*, etc., de *caracteres* y de *costumbres*, y de *capa y espada*. 8. En esta bella producción de Lope, una de las mejores en su género, son los protagonistas o héroes, el célebre Don Pedro I de Castilla apellidado *el cruel*, y su hermano y matador el Conde de Trastámara. 9. Este nombre está tomado de la preparación que del acero se hacía en aquella época para curar ciertas enfermedades. Molière trató

—También tiene usted aquí al gran Calderón,¹² último luminar del teatro de la Edad de Oro, verdadero maestro del drama filosófico y a quien, según tengo entendido, se ha comparado con el gran Shakespeare.

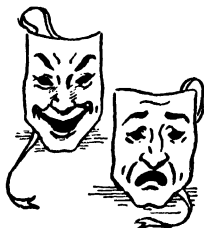
—En efecto, Calderón es el más profundo en ideas de nuestros autores dramáticos, y quizás el más grande en la admirable personificación de lo abstracto y simbólico, elementos éstos que más tarde habían de hacer de Goethe su más ferviente panegirista. Sus obras se dividen, como las de sus grandes antecesores, en dramas (filosóficos y teológicos) como: *La Vida es Sueño*, *La Devoción de la Cruz* y *El Mágico Prodigioso*; tragedias, como: *El Médico de su Honra*, *A Secreto Agravio*, *Secreta Venganza* y *El Alcalde de Zalamea*, y comedias de *capa y espada* como: *La Dama Duende*, *Casa con dos Puertas Mala* es de *Guardar* y *Guárdate del Agua Mansa*.¹³



Pero donde impera su ingenio y profundidad teológica es en los *Autos Sacramentales*, género dramático genuinamente

de imitarla en su *Médico a Palos*. 10. Esta es una de las obras más caracterizadas en el género de las de *capa y espada*. Llevan este nombre de *comedias de capa y espada*, las comedias de costumbres con trajes de la edad media. 11. El maestro Tirso de Molina o *Gabriel Téllez*, nació en Madrid el año 1583, muriendo en 1648. Además de las obras citadas de este autor, pueden mencionarse como figurando en primera línea, las tragedias: *El Condenado por Desconfiado*, y *La Venganza de Tamar*; los dramas históricos y legendarios: *Próspera fortuna de Don Alvaro de Luna*, *Las Quinas de Portugal*, *El Cobarde más Valiente* y la comedia *Marta la Piadosa*. 12. Don Pedro Calderón de la Barca, el primero y más grande de los poetas cristianos, como le llamó Schlegel, nació en Madrid el 17 de enero de 1600. A la edad de quince años fué a Salamanca en cuya célebre universidad, dicen sus biógrafos, aprendió en cinco años todo lo que en ella se enseñaba. En 1625, entró en la carrera de las armas donde continuó hasta 1635 en que Felipe IV le nombró poeta cortesano en reemplazo del difunto Lope de Vega. Calderón se ordenó sacerdote en 1651, dejando de existir treinta años más tarde “con llanto universal,” como dice uno de sus biógrafos. A ciento veinte ascienden los dramas escritos por Calderón, entre los que mencionaremos, además de los del texto, *En*

español en el cual es el más alto exponente. Ejemplos: *La Cena de Baltasar*, *A Dios por Razón de Estado* y *Las Espigas de Ruth*. Escribió también zarzuelas como: *El Laurel de Apolo*, *La Púrpura de la Rosa* y otras.



(Record No. 27)

Al lado de estos tres próceres del teatro están Alarcón, Rojas y Moreto.

Alarcón¹⁴ escribió poco, pero sobresale por su sobriedad y sentido moralizador. Entre sus comedias están: *Las Paredes Oyen* y *La Verdad Sospechosa*.¹⁵ La última, traducida y adaptada por Corneille en su célebre *Le Menteur*, extendió la fama de Alarcón por toda Europa. De sus dramas, figuran en primer lugar: *El Tejedor de Segovia* y *Quien Mal Anda, en Mal Acaba*.¹⁶

De Francisco de Rojas¹⁷ existen ochenta piezas teatrales. Principales entre ellas son: *Del Rey Abajo*, *Ninguno o García del Castañar*, *Entre Bobos el Juego*, que tradujo también Corneille, *Donde Hay Agravios no Hay Celos*, traducida por Scarron, *No Hay Ser Padre Siendo Rey*, imitada por Rotrou y *Casarse por Vengarse*, que redujo a novela Lesage e



esta vida todo es verdad y todo es mentira, drama que sirvió a Corneille para su *Heraclio*, y, *El Mayor monstruo los celos* (tragedia). Entre las comedias, *El escondido y la tapada*, *Dar tiempo al tiempo*, *El Secreto a voces*, *El Alcaide de sí mismo*, que fué imitado por Corneille con el título de *El Carcelero de sí mismo*, etc., etc. 13. Molière la tomó por modelo para su *Escuela de los maridos*. 14. Don Juan Ruiz de Alarcón nació en Méjico, en donde su padre estaba empleado por el gobierno español, el año 1581. Cursó sus primeros estudios en la universidad de dicha ciudad, y en 1600, llegó a la Península con objeto de continuar sus estudios en la célebre Universidad de Salamanca. Hacia 1614, después de otro viaje a Méjico, comenzó Alarcón a dar comedias a los teatros de Madrid, mereciendo muchos favores de la Corte y la nobleza hasta su muerte, acaecida en 1639. Se conservan de él 26, publicadas en dos partes: en 1628 y 1634

imitaron Thompson, Saurin y Goldoni.

Otro continuador y propulsor del teatro de Lope fué Agustín Moreto,¹⁸ cuyas composiciones dramáticas ascienden a ciento tres. Su obra maestra es *El Desdén con el Desdén*, imitada sin éxito por Moliere en su *Princesse d'Elide*. Síguenle en importancia *El Lindo don Diego*, *Trampa Adelante* y *La Reliquia*.

No hay que olvidar al célebre Guillen de Castro,¹⁹ autor, entre otras obras de fama mundial, de *Las Mocedades del Cid*, drama que sirvió a Corneille para su famosa tragedia *Le Cid*.



—¿Y dónde me deja usted al inimitable crítico de costumbres y autor de *El Diablo Cojuelo*, LUIS VELEZ DE GUEVARA?²⁰

Es verdad; y no será mal recordar que *El Diablo Cojuelo* fué también traducido por Lesage con el nombre de *Le Diable Boiteux*. Se le conoce aún más como dramaturgo, contándose entre sus dramas: *Más Pesa el Rey que la Sangre*, en el que pinta la heroica hazaña de Guzmán el Bueno en Tarifa; *Reinar Después de Morir*, *El Diablo Está en Cantillana* y otros. ²¹

respectivamente. 15. Corneille declara que porque *La Verdad Sospechosa* fuera suya, dicra las dos mejores que ha escrito, y confiesa, que además de éste, tomó otros asuntos de los españoles, como por ejemplo el del Cid, lo que Voltaire confirma en su comentario de *Le Menteur* diciendo: “Preciso es confesar que debemos a España la primera tragedia interesante y la primera comedia de carácter que ilustraron a Francia.” 16. También son dignas de mencionarse: *El Examen de Maridos*, *Mudarse por Mejorarse*, y *No hay mal que por bien no venga*. 17. Don Francisco de Rojas Zorrilla nació en la pintoresca Toledo el año 1607, y cursó su carrera literaria en las universidades de dicha ciudad y probablemente, en Salamanca. A la temprana edad de veinticinco años era ya conocido y celebrado como autor dramático. *Rojas* murió en Madrid en 1648. 18. Don Agustín Moreto nació en Madrid el año 1618, e hizo sus estudios en Alcalá de Henares, como varios de sus predecesores. Perteneció a la *Academia de Madrid*, fué sacerdote, y murió el año 1669, a los 51 años de edad, dejando todos sus bienes a los pobres. Podrían además citarse como muy buenas obras de este autor *Antíoco y Seleuco*, *Como se Vengan los Nobles*, *De fuera vendrá quien de casa nos echará*, y otras.

—¿Y quién es ese Francisco de Quevedo²² del cual he oído tantos chistes?²³

—Es el escritor que llevó la sátira a su apogeo. A sus escritos satíricos, morales y festivos debe este gran escritor principalmente su celebridad, aunque no hay que olvidar sus obras políticas y filosóficas, en las que descuella por su elevación de ideas y una rara visión profética del porvenir de España. Entre sus obras satíricas deben destacarse sus *Sueños*, que



fueron imitados frecuentemente. En el género picaresco, característico de la novela realista española de la Edad de Oro, escribió la *Vida del Buscón*, considerada como una de las mejores de su época. De sus obras festivas citaremos: *Las Cartas del Caballero de la Tenaza* y *El libro de todas las cosas y otras muchas más*. Y de sus admirables poesías: *La Epístola al Conde-Duque de Olivares*, y la letrilla, *Poderoso Caballero es Don Dinero*.

—Hablar de la Edad de Oro parece el cuento de nunca acabar.

—Así es, pues aun no hemos mencionado a los grandes humanistas, como: *Raimundo Lulio*, *Luis Vives*, *Antonio de Ne-*

19. Don Guillén de Castro, uno de los más célebres de la escuela de Lope de Vega, nació de familia ilustre, en Valencia, el año 1569. Su vida fué trágica y agitada, a causa de su genio altivo e inquieto, y tuvo protectores como el duque de Osuna y el conde duque de Olivares, terminando sus días en Madrid el año 1631. 20. Don Luis Vélez de Guevara, uno de los sostenedores del teatro de Lope, de la escena sevillana, nació en Ecija, provincia de Sevilla, en 1579. Después de estudiar Humanidades en Osuna, pasó a Madrid, en donde bien pronto se hizo célebre por su elocuencia y su carácter agradable y festivo. Murió en dicha ciudad el año 1644. 21. El número de sus obras asciende a unas 400, entre las que también pueden citarse: los dramas históricos *Doña Inés de Castro*; *El Valor no Tiene Edad*, que es la relación de los hechos de Don Diego García de Paredes; y *Los Amotinados de Flandes*. Entre sus más notables comedias se cuentan; *Los Hijos de la Barbuda*, *La Luna de la Sierra*, y *La Niña de Gómez Arias*. 22. Don Francisco de Quevedo

brija, Juan Valdés, Arias Montano, Gracián, etc., o a historiadores, como: Solís, Mariana, Gómara, Hurtado de Mendoza,²⁴ Cabeza de Vaca, Bernal Díaz del Castillo, Antonio de Herrera y otros, o a los escritores místicos, como: Teresa de Jesús, Juan de la Cruz, Fray Luis de León y Fray Luis de Granada; o a los autores épicos, como: Ercilla, Diego de Ojeda, Bernardo de Valbuena, etc.



—Debemos, sin embargo, mencionar a Juan Boscán, famoso por su excelente versión de *Il Cortegiano* de Castiglione, aclamada como la mejor obra en prosa del reinado de Carlos V; a Garcilaso de la Vega, notable no sólo por sus *Eglogas*, sino por haber introducido, en colaboración con Boscán, el endecasílabo italiano en la métrica española, y también a Fernando de Herrera, apellidado “El Divino” por sus admirables poesías.

y Villegas nació el 28 de septiembre de 1580, y era hijo de Don Pedro Gómez de Quevedo, secretario de la princesa María (hija de Carlos V y mujer de Maximiliano de Alemania), y de Doña María Santibáñez. Hizo sus primeros estudios en la universidad de Alcalá. Después de ser secretario del duque de Osuna y de arreglar diplomáticamente varios tratados con la corte de Roma, con los duques de Saboya, y con la república de Venecia, volvió a Madrid y fué nombrado secretario del rey, muriendo el 8 de septiembre de 1645. Como escritor recorrió Quevedo todos los géneros así en prosa como en verso. Las persecuciones que por sus sátiras sufrió de parte del gobierno, que se apoderó en varias ocasiones de sus papeles, fueron sin duda, la causa a que se debe la pérdida de muchos de sus escritos. 23. Como definición bonita y original, al mismo tiempo que expresiva y verdadera de la palabra *chiste*, trasladamos aquí la que hizo de él uno de nuestros más insignes literatos contemporáneos en su discurso de recepción en la Academia de la Lengua. “El *chiste*—dijo—es todo acto, expresión o figura que, conteniendo una absoluta conveniencia de fondo, aparece con absoluta inconveniencia de forma.” 24. Don Diego Hurtado de Mendoza nació en Granada el año 1503, y era hijo de los Condes de Tendilla y Marqueses de Mondéjar. Cursó sus primeros estudios en Granada y los continuó en la universidad de Salamanca, entrando después en la carrera de las armas al servicio del Emperador Carlos V. Murió en Madrid el año 1575.

Lección Vigésima

LITERATURA ESPAÑOLA MODERNA

(Record No. 28)

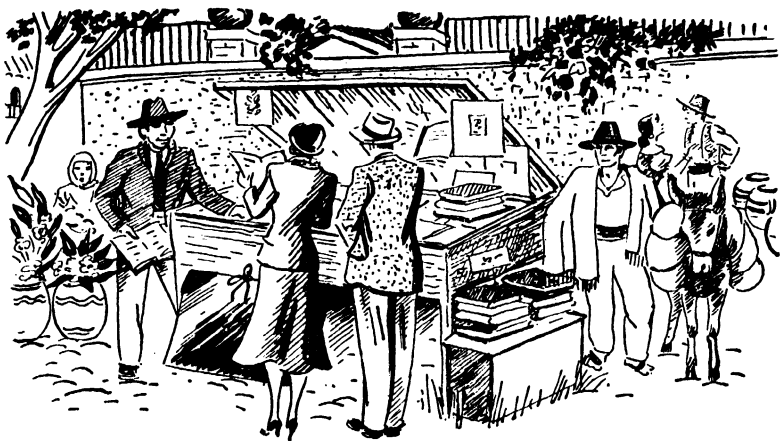
—Examinemos ahora la sección de literatura española moderna de su biblioteca, y detengámonos primero en los poetas líricos.

—Aquí está Quintana,¹ una de las glorias más grandes de nuestra literatura. Vea usted de él la *Colección de Poesías de los tiempos de Juan de Mena*, las *Vidas de Españoles Célebres*, su tragedia *Pelayo*, y sobre todo, sus *Odas*.



—A continuación veo los nombres de Nicasio Gallego,² autor de la célebre oda *El Dos de Mayo* y otras poesías de gusto neoclásico; del Duque de Rivas (Angel Saavedra) político y literato, y junto a éste veo a Martínez de la Rosa,³ autor del drama romántico *La Conjuración de Venecia*, de escritos pedagógicos como *El Libro de los Niños*, de ensayos históricos, como

FOOTNOTES: 1. Don Manuel José Quintana, nació en Madrid el año 1772, y cursó en Salamanca la carrera de derecho. En 1814 ingresó en las *Academias de San Fernando y Española*. Después de la muerte de Fernando VII fué senador vitalicio, ayo de Isabel II, y presidente del Consejo de Instrucción Pública. En 1855 fué coronado pública y solemnemente en el Senado, y murió dos años después de haber recibido esta prueba de admiración y cariño por parte de sus contemporáneos. 2. Don Juan Nicasio Gallego nació en Zamora en 1777. Debe ser contado como muy ilustre entre los restauradores de nuestra poesía en el siglo XIX. Fué consejero de Estado, senador, secretario perpetuo de la Academia Española y presidente de la de la Historia. Murió en 1853. Como poeta nos ha dejado muchas *odas*, *elegías*, y *sonetos*, verdaderos modelos por la pureza de la forma y por su alto espíritu poético. 3. Nació Don Francisco Martínez de la Rosa en Granada en 1787, provincia que lo eligió diputado en 1812. Fué ministro



Hernán Pérez del Pulgar y *El Espíritu del Siglo*, y finalmente, épico consumado por su tragedia neo-clásica *Epido*.

—Dígame usted algo sobre el Duque de Rivas,⁴ pues he oído decir que es el iniciador del Romanticismo en España.

—Es muy difícil determinar quién fuera el iniciador de este movimiento literario, aunque, en efecto, el Romanticismo hizo su aparición entre nosotros con *El Moro Expósito*. Parece más acertado decir que este movimiento logró su triunfo definitivo con su *Don Alvaro o la Fuerza del Sino*, obra que más tarde convirtió Verdi en una de sus mejores óperas. Debemos recordar también sus bien conocidos *Romances Históricos*,

desde 1820 hasta 1823, en que emigró a Francia, en donde vivió hasta 1831. Desde esta época, su importancia política fué grande, unas veces embajador, otras ministro, ya presidente del Consejo de Estado, ya del Congreso. Además fué director de la Academia Española. 4. Don Angel de Saavedra, duque de Rivas, nació en Córdoba el año 1791. Militar desde muy joven por gracia especial, hallóse en la gloriosa batalla de Bailén y en la de Ocaña, donde cayó con once heridas gravísimas. Una emigración posterior de diez años, durante los cuales residió en Gibraltar, en Londres, en varios puntos de Francia y en Malta, le dió oportunidad para tartar con los literatos extranjeros, y para estudiar las obras de los grandes escritores modernos de los varios países donde habitó. Walter Scott y Byron, Lamartine y Victor Hugo, además del estudio de Shakespeare, dieron nuevo y seguro rumbo a su inspiración y genio literario. Murió en Madrid en 1865.

verdaderos cuadros histórico-legendarios trazados con pincel de artista.

—¡Ah! por fin llegamos al poeta popular, al autor de *El Diablo Mundo* y *El Estudiante de Salamanca*, al Byron, Goethe y Leopardi español, a JOSÉ DE ESPRONCEDA,⁵ en cuya historia estoy tan interesado.



La verdadera biografía de Espronceda está en sus obras. En la *Canción del Pirata* pinta su amor al peligro; su espíritu bélico, en el *Canto del Cosaco*; su acendrado patriotismo, en la *Despedida del Joven Griego*, de la *Hija del Apóstata*; sus sueños de reformador social, en *El Mendigo* y en *El Verdugo*; en el *Himno al Sol*, su elevación de ideas. Cuando canta *A ilusiones*; cuando en una *Orgía* se dirige *A Jarifa*, el hastío lo devora; cuando compone *El Estudiante de Salamanca*, dibuja en Don Félix de Montemar su propio retrato.

—Aquí veo un volumen de la gran poetisa cubana, GERTRU-

5. Don José de Espronceda nació en Almendralejo (Extremadura) en 1808, e hizo sus estudios en Madrid en el famoso colegio de San Mateo, dirigido por el no menos célebre Don Alberto Lista. A los catorce años escribió su poema *Pelayo*, y más tarde, estando desterrado en Londres, estudió a Shakespeare, a Milton y a Byron, y compuso muchas de sus poesías, entre ellas su hermosa elegía *A la Patria*. De Londres pasó a París, y se batió en las barricadas de 1830. Al volver a España entró en el cuerpo de Guardias de Corps, destinado a hacer la guardia a la reina. A consecuencia de unos versos que escribió contra el gobierno, fué segunda vez desterrado, componiendo entonces su novela *Sancho Saldaña*, colección de bellos cuadros. En 1841, fué nombrado secretario de la legación española en El Haya (Holanda), de donde volvió a poco para tomar asiento en las Cortes como diputado. Murió en 1842, cuando contaba treinta y cuatro años de edad. 6. Doña Gertrudis Gómez de Avellaneda nació en Puerto Príncipe, Cuba, en 1814. Siendo muy joven fué a España, estableciéndose en Madrid, y haciendo su aparición en nuestro Parnaso con la publicación, en 1841, de sus Poesías Líricas. Después, hasta 1846, en que se casó, escribió varias novelas y tragedias. A los pocos meses perdió a su esposo y se retiró a un convento, de donde salió al cabo de algunos años

DIS GÓMEZ DE AVALLANEDA.⁶ Esta escritora fué muy notable en la lírica y en el drama. Dignas de mención son sus *Odas*, en las que pretende imitar a Quintana; y entre sus obras teatrales deben recordarse por su fuerza dramática y perfección de forma, *Baltasar*, *Saúl*, *Munio Alfonso* y otras.

—Como cantor de la montaña, de sencillo y candoroso estilo, cuyas *Narraciones Populares*, *Cuentos* y *Cantares* llegaron al alma del pueblo, puedo enseñarle a DON ANTONIO DE TRUEBA.⁷

—Otro autor que veo figura entre sus libros es JOSÉ SELGAS.⁸

—Este escritor es notable por sus delicadas poesías líricas, como *La Modista*, *La Cuna Vacía*, y otras; así como por sus admirables bocetos, llenos de filosofía y sano optimismo, publicados con el título de *Hojas Sueltas* y *Más Hojas Sueltas*.

—La edición que usted tiene aquí de BÉCQUER⁹ es preciosa, pero yo creía que sus poesías eran más numerosas.

—Bécquer murió muy joven y sus obras no son muchas. Puede usted leer con deleite sus *Cartas desde mi Celda*, sus preciosas leyendas, como, *El Bandido de las Manos Rojas*, *Los Ojos Verdes*, *El Collar de Perlas*, *El Rayo de Luna*; y de sus poesías, cualquiera de sus famosas *Rimas* le ha de gustar.

dedicándose con más ardor a las letras, hasta 1873 en que murió. 7. Don Antonio de Trueba nació cerca de Bilbao en 1819, y murió en 1889. Ni la vida de la corte a donde fué muy joven, ni las angustias de la lucha por la existencia, consiguieron debilitar en su alma el amor a los poéticos valles nativos. Fué periodista, literato, cronista, novelista, y de todos modos un escritor notable. Su estilo es sencillo y natural, lo mismo en prosa que en verso. 8. Don José Selgas nació en Murcia en 1822, y murió en Madrid en 1882. Hombre de mucho talento y de una gran imaginación, llegó a ser un notable estilista. El estilo de Selgas es propio, personalísimo, nuevo. Fué además uno de los escritores más fecundos de nuestro tiempo; su laboriosidad fué tan grande como su modestia. 9. Don Gustavo Adolfo Bécquer nació en Sevilla en 1836, y murió en Madrid en 1870. Huérfano desde su más tierna infancia, pasó su niñez bajo la protección de su madrina, hasta que al cumplir diez y ocho años lo trajeron a Madrid sus ilusiones de escritor y de poeta, y el afán de conquistarse una posición. Su vida fué una constante lucha con la miseria, con la horrible miseria del pobre caballero, del carácter independiente, del hombre que no encuentra camino ni acierta con la ocasión ni con el modo de abrírselo, apesar de sentirse con alientos y con voluntad

(Record No. 29)

—Por fin llegamos al último trovador español, DON JOSÉ ZORRILLA,¹⁰ poeta popularísimo y fecundo, que vivió y sobrevivió al movimiento Romántico. Este simpático poeta escribió muchas obras teatrales, tales como: *Don Juan Tenorio*, *El Zapatero y el Rey*, *El Puñal del Godo*, que lo han inmortalizado. De sus muchas *leyendas* en verso me encantan *Margarita la Tornera*, *El Cristo de la Vega*, *La Pasionaria* y *El Alcalde Ronquillo*.



—Y ¿qué me dice usted de DON RAMÓN DE CAMPOAMOR?¹¹

—Este interesantísimo escritor inventó varias formas poéticas que definió y dividió en *Pequeños Poemas*, *Doloras* y *Humoradas*. Fué médico, estadista, filósofo y el primer poeta de temas no románticos. Su lema constante fué “el arte por la idea”, y fiel a su teoría innovadora, es uno de los pocos que han sabido expresar en poesía un pensamiento filosófico empleando el menor número de palabras posible.



para el trabajo. 10. Don José Zorrilla nació en Valladolid (1817), y fué el año 1889 coronado en La Alhambra como poeta nacional. Murió en 1893. 11. Don Ramón de Campoamor de la Academia Española, nació en Asturias el año 1817, y concluyó sus estudios en Madrid, graduándose de doctor en medicina, profesión que nunca ejerció, dedicándose en absoluto a la literatura. Sus escritos son poéticos y filosóficos. Entre los primeros, además de los mencionados, se encuentran sus *Fábulas Políticas*, *Suspiros del Alma*, etc. Entre los segundos: *Filosofía de la Ley*, *Personalidad* y *El Absoluto*. Murió en 1901. 12. Don Gaspar Núñez de Arce nació en Valladolid en Agosto de 1834. Después de ensayarse en el drama, produciendo algunas piezas notables, se dedicó en absoluto al género lírico. Su vida fué absorbida en gran parte por la política, en la que tomó parte muy activa, habiendo sido diputado y ministro varias veces. Fué miembro de la Real Academia, presidente de varias asociaciones literarias, etc., etc. muriendo en

—Y ¿qué autor es ése que tiene usted sobre la mesa?

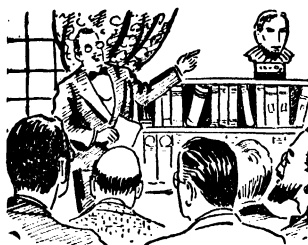
—NÚÑEZ DE ARCE,¹² otro gran poeta que se separa del Romanticismo. Lea usted su colección de poesías *Gritos del Combate*, y sus bellísimos poemas narrativos: *Un Idilio y una Elegía*, *La Pesca*, *El Vértigo*, *La última lamentación de Lord Byron*, etc.

—Entre los autores dramáticos del siglo XIX (diez y nueve) no deje de leer las obras de: *Gil y Zárate*,¹³ *Bretón de los Herreros*,¹⁴ *Hartzenbusch*,¹⁵ *Ventura de la Vega*, *García Gutiérrez*,¹⁶ (cuyo drama *El Trovador* llevó Verdi a la ópera), *Adelardo López de Ayala*,¹⁷ *José Echegaray*, *Tamayo y Baus*, *Joaquín Dicenta*, *Eduardo Gorostiza*, *Florentino Sanz*, *Enrique Gaspar* y *Benito Pérez Galdós*.

—Como el tiempo que nos queda es ya demasiado corto le agradecería me diese una idea de las principales obras del resto de los autores más importantes.

1903. 13. Don Antonio Gil y Zárate nació en el Escorial en 1796; recibió en Francia su primera educación, de donde regresó a España en 1811, y murió en Madrid, en 1861. Fué escritor fecundo, y su personalidad literaria tiene mayor importancia en el género dramático que en los demás que cultivó. 14. Don Manuel Bretón de los Herreros nació en 1796. En 1824, se representó su primera comedia *A la Vejez Viruelas*. Fué militar cuando la invasión francesa, y posteriormente secretario de la Academia Española hasta su muerte acaecida en 1873. 15. Don Juan Eugenio Hartzenbusch nació en Madrid en 1806. Hijo de un ebanista, y huérfano desde muy niño, ejerció el oficio de su padre y dividió su juventud entre el estudio y sus trabajos manuales. En 1837, se estrenó su magnífico drama *Los Amantes de Teruel*, que le sacó de la oscuridad y le conquistó en una noche la celebridad y la gloria. En 1847, fué elegido académico de la Española, corporación que a su muerte en 1880, le proclamó autoridad de la lengua patria. Cualquiera de sus composiciones, en prosa o en verso, puede servir de modelo para aprender a escribir en castellano. 16. Don Antonio García Gutiérrez nació en la provincia de Cádiz en 1813. Su padre, pobre artesano, quiso darle una educación esmerada y le envió a estudiar medicina a la capital de la provincia; pero descontento el futuro autor de *El Trovador* de estos estudios, dejó a Cádiz y fué a Madrid, haciendo a pie gran parte del viaje. Sujeto a grandes privaciones se vió en la necesidad de ingresar como voluntario en un regimiento. Aprendiendo el ejercicio se encontraba cerca de Madrid cuando se anunció la representación de su drama, entregado hacía tiempo y sin esperanza de ser puesto en escena. Murió en Madrid en 1884. 17. Don Adelardo López de Ayala nació en la provincia de Sevilla, en 1828. Estudió en esta capital hasta que, muy joven, fue a Madrid, donde

—Pues ahí tiene usted a ALBERTO LISTA,¹⁸ preceptor famoso de Espronceda, Ventura de la Vega y otros literatos del siglo XIX (diez y nueve); a *Alcalá Galiano*,¹⁹ célebre orador y poeta de gran mérito, autor de *Estudios Críticos*, del *Prólogo al Moro Expósito* del Duque de Rivas y de epístolas



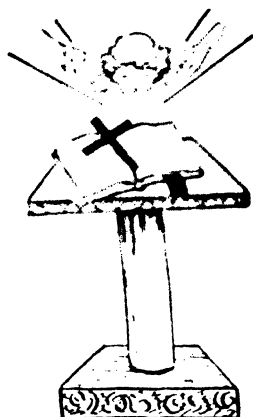
las y odas de gusto neo-clásico; a *Agustín Durán*,²⁰ compilador de romances viejos españoles y crítico de gran mérito; a *Manuel Milá y Fontanals*, otro crítico de métodos más modernos, notable por sus investigaciones y estudios sobre los orígenes de la epopeya y romancero español y catalán; a *Modesto Lafuente*,²¹ autor de la monumental *Historia de España*; a *José Amador de los Ríos*, famoso por sus eruditos estudios medioevales; a *Pascual Gayangos*, arabista de nota y editor de obras antiguas; a *Cayetano Alberto de la Barrera*, erudito y paciente bibliógrafo del drama; a *Ceán Bermúdez*, bien conocido por su admirable *Diccionario de las Bellas Artes*; a *Diego Clemencín*, el primer comentarista de nota del *Quijote*; a *Bartolomé José Gallardo*, el más grande de los bibliógrafos españoles por su *Ensayo*; a

se dió muy pronto a conocer. Fué político activo, ministro de Ultramar, y murió en 1879, siendo presidente del Congreso. 18. Don Alberto Lista nació en Sevilla en 1775. Fué catedrático de matemáticas primero; después de Retórica y Poética, rector del célebre colegio de San Mateo de Madrid y director de la *Gaceta de Madrid*. Murió en Sevilla en 1848. 19. Don Antonio Alcalá Galiano nació en Cádiz en 1789. Fué diputado en varias ocasiones, y últimamente ministro de Fomento en 1864. Murió en 1865. 20. Don Agustín Durán nació en Madrid en 1793, y estudió en el *Seminario de Vergara* y en la universidad de Sevilla. Las fechas principales de su biografía son las de la publicación de sus obras. Murió en 1862. 21. Don Modesto Lafuente nació en 1806. Hizo sus estudios en León, Santiago y Valladolid. En 1845, comenzó a publicar el *Teatro Social del Siglo XIX*, que abandonó más tarde para dedicarse a reunir los materiales para su *Historia de España*. Diputado varias veces, señalóse en el Parlamento como orador fácil y elegante y de palabra enérgica y persuasiva. Fué vicepresidente del Congreso, individuo de las academias Española y de la Historia, y director de la Escuela de Diplomacia. Murió en 1866. 22. Don Ramón de Mesonero Romanos nació en Madrid en 1803, y murió en 1882. Su posición independiente y lo apacible de su carácter, alejaronle por completo de las agitaciones políticas en que vivieron la mayor parte de los escritores contemporáneos suyos, y le permitieron consagrar

Mesonero Romanos,²² *Larra*,²³ *Estébanez Calderón*, costumbristas de primera línea, etc., etc.

—Y ¿quién fué JAIME BALMES?²⁴

—Fué uno de los filósofos cristianos más grandes de su época. Hallará usted sus ideas filosóficas en: *Filosofía Fundamental*, *Cartas a un Escéptico*, *en Materias de Religión*, *El Criterio* y otras. Como filósofo de la historia descuella por su obra magistral *El Protestantismo Comparado con el Catolicismo* . . .



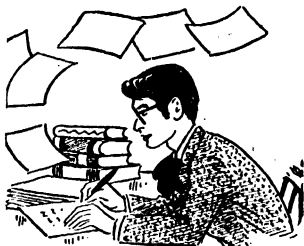
Vea usted también a *Nocedal* entre los oradores; a *Cristóbal Pérez Pastor* entre los bibliógrafos de Cervantes, Lope de Vega y Calderón; a *Emilio Cotarelo y Mori*, de vastísima erudición en materias del teatro; a *Francisco Rodríguez Marín*, folklorista, investigador y autor de la mejor edición moderna del *Quijote*. (Record No. 30)

—Y ¿dónde me deja usted a MENÉNDEZ y PELAYO?²⁶

—Menéndez y Pelayo es el crítico más grande de su siglo,

su vida a los trabajos literarios. Sus obras todas contribuyen a justificar el alto puesto que el autor tiene en nuestra literatura. 23. Don Mariano José de Larra nació en Madrid en 1809. Recibió en París parte de su educación, y volvió a España ingresando en el colegio de San Antonio Abad de Madrid. Comenzó a dar muestras de su afición literaria, traduciendo del francés *La Iliada* y *El Mentor de la juventud*. Murió en 1837, disparándose un pistoletazo, con lo que puso fin a una existencia que pudo ser muy provechosa para su patria. 24. Don Jaime Balmes nació en Vich en 1810. Estudió en el seminario de su ciudad natal y luego en la universidad de Cervera, donde fué profesor y desempeñó varias cátedras. En 1839, se dió a conocer como escritor, con *Memorias sobre el Celibato*. Murió en Vich en 1848. 25. Don Cándido Nocedal nació hacia la mitad del primer tercio del siglo XIX. Fué Ministro de la Gobernación en 1856, y murió en Madrid, en 1885, siendo jefe del partido carlista. 26. Don Marcelino Menéndez y Pelayo nació en 1856. Fué asombro de erudición e inteligencia. A los veinticuatro años era miembro de la Real Academia. Murió en 1912. 27. Don Benito Pérez Galdós nació en Canarias en 1843. Además de novelista, fué legislador y miembro de la Cámara de Diputados. Vivió en Madrid, donde publicó sus obras, desde su llegada a la capital

no sólo por lo acertado de sus juicios y asombrosa erudición sino por el gran número de obras que escribió. Humanista, filósofo, poeta, crítico, polígrafo y mentor de toda una generación literaria, escribió incansablemente, contándose entre sus principales obras: *La Verdadera Ciencia española*, *Historia de' Los Heterodóxos Españoles*, *Los Orígenes de la Novela*, *Horacio en España*, *Calderón y su Teatro*, *Edición de las Obras Dramáticas de Lope de Vega*, *Antología de Poetas Líricos Castellanos de la Edad Media*, y sobre todo, su obra maestra, *Historia de las Ideas Estéticas en España*, que es más bien un estudio crítico-literario de las bellas letras en Europa hasta la fecha de la aparición de la obra.



—¿No podría usted nombrarme algunos de sus discípulos más destacados?

—Ya he mencionado a Rodríguez Marín y Emilio Cotarelo y Mori; otro discípulo y colaborador del “Maestro” fué *Adolfo Bonilla San Martín*, abogado, filósofo, historiador, literato y humanista de vastísima erudición. Entre las magníficas contribuciones de este autor cuéntanse: *Luis Vives y la Filosofía del Renacimiento*, su obra maestra, y la *Historia de la Filosofía Española*.

siendo aún muy joven. Murió en esta ciudad en 1920. 28. Don Juan Valera, de la Academia Española, nació en 1827. Perteneció a ilustre familia y era hermano de la Duquesa de Malakoff que vivía en París ocupando uno de los primeros puestos en la antigua aristocracia de la ciudad a la moda. Fué senador del reino y miembro del Cuerpo Diplomático. Murió en 1905. 29. Don Pedro Antonio de Alarcón nació en Guadix (Granada) en 1833. Estudió en la universidad de la capital donde se graduó a los catorce años, y fundó a los veinte, un periódico literario semanal. Poco después pasó a Madrid. Como crítico era tan extremadamente severo que, cuando él publicó su primer drama, *El Hijo Pródigo*, cayeron por van ganza sobre él tantas críticas, que aunque obra de no escaso mérito tuvo que retirarla del teatro. Murió en Madrid el año de 1891. 30. Don Emilio Castelar nació el año 1832. Cuando contaba sólo veinticuatro años de edad ganó por oposición la cátedra de historia crítica y filosófica de la universidad de Madrid.

Y ahora, para concluir, voy a darle a usted una idea sucinta de los escritores modernos y el rasgo principal que los caracteriza. Pues bien; de *Zorrilla* puedo decirse que representó el españolismo; *Tamayo y Baus*, el buen gusto; *Echegaray*, la fuerza dramática; *Galdós*,²⁷ el talento narrativo y celo de reforma social; *Valera*,²⁸ la elegancia clásica y la crítica acogedora; *Alarcón*,²⁹ la exuberancia del espíritu meridional; *Campoamor*, la incredulidad amable y sonriente; *Pereda*, la “realidad idealizada” y el espíritu tradicional; *Núñez de Arce*, el dominio de la forma y la tolerancia; *Castelar*,³⁰ la sublimidad y grandilocuencia oratoria; *Fernández Flores*, la fina sátira del espíritu moderno; *Leopoldo Alas (Clarín)*, la sátira literario-social; *Blasco Ibáñez*, la vida de la *Huerta*, y el dinamismo épico moderno; *Palacio Valdés*,³¹ el ingenio, la gracia y la indulgencia; *Porez Esrich*,³² la invención, *Emilia Pardo Bazán*, el naturalismo españolizado; *Concha Espina*, el buen gusto literario y fuerza de estilo; *Menéndez Pidal*, la erudición precisa y sistemática; *Vicente Medina*, el alma murciana; *Gabriel y Galán*, el alma de la tierra extremeña y castellana; *Angel Ganivet*, el espíritu cosmopolita y un acendrado españolismo; *Joaquín Costa*, el celo de europeización; *Giner de los Ríos*, la reforma en la enseñanza; *Jacinto Benavente*, el arte de la sátira social en el teatro; *Linares Rivas*, la comedia de la vida; *Eduardo Marquina*, el teatro épico-lírico; los *Hermanos Quintero*, el gracejo y la

Después de una ardorosa campaña parlamentaria en favor de la república, se opuso vigorosamente al proyecto de una regencia. El gobierno elegido por las Cortes después de la abdicación de Don Amadeo I, le nombró ministro de Estado. En Agosto de 1873 fué elegido presidente de las Cortes, cargo de que hizo dimisión al ser nombrado Presidente de la República, el 6 de septiembre del mismo año. La muerte sorprendió a este autor en Madrid, en 1899, cuando su incansable y finísima pluma no cesaba de dar originales y tener ocupados a impresores y cajistas con la energía y fecundidad que le eran características. 31. Don Armando Palacio Valdés nació en un pueblo de Asturias en 1853. Sus novelas han adquirido gran celebridad, no sólo en España, sino en toda Europa y América; se han traducido a varios idiomas y son objeto de estudio para los principales críticos extranjeros. 32. Don Enrique Pérez Esrich nació en 1829. Autor de *El Mártir del Gólgota*, obra traducida al inglés, fué un escritor fecundísimo cuya biografía, se obtiene leyendo su preciosa novela *El Frac Azul*, en donde hace su más exacto retrato. Murió en 1897.

sal andaluza; *Martínez Sierra*, el alma femenina; *Pío Baroja*, el paisaje y el pesimismo exótico; *Valle-Inclán*, el culto a la filigrana y el estilismo diletante; *Unamuno*, el eclecticismo y culto neopagano; *Azorín*, el impresionismo; *Altamira*, la erudición y el progresismo histórico; *Ortega y Gasset*, la filosofía social y el liberalismo mederno; *Pérez de Ayala*, el pesimismo y la corrección de estilo; *Manuel Machado*, el modernismo amable; *Antonio Machado*, el paisaje y la serenidad artística; *Villaespesa*, la belleza lírico-dramática; *Ricardo León*, el misticismo tradicional; *Ramón Jiménez*, un arte consumado con elegancia exquisita y, finalmente, *Federico de Onís*, la erudición y la pedagogía.

—Algún día pienso dedicarme a la lectura detenida y concienzuda de los autores que usted acaba de mencionar.

—Como puede comprender, no están incluídos en esta reseña todos los escritores de nota; pero en ella encontrará al menos los más representativos de la literatura española.



Reference Grammar



Although all the necessary grammatical explanations for each of the 20 Lessons have been provided in the footnotes of the lessons, a complete Reference Grammar is provided here for the convenience of the student. Each part of speech (the article, the noun, the verb, etc.) is explained thoroughly in all its uses. Therefore, should the student wish complete information about any point of grammar he can easily find it in the handy Reference Grammar.



GRAMMAR

Section I

El Artículo ²

The article in Spanish is divided into: definite, indefinite and neuter. Definite articles are: **el, la** (the), singular; **los, las** (the), plural. The indefinite articles are: **un, una** (a), singular; **unos, unas** (some), plural. The neuter article is **lo** (the).

Declinación de los Artículos ³

ARTICULO DETERMINADO ⁴

	MASCULINO 5		FEMENINO 5		NEUTRO 5
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	
Nom. <i>the</i>	el	los	la	las	lo
Gen. <i>of the</i>	del	de los	de la	de las	de lo
Dat. <i>to the</i>	al	a los	a la	a las	a lo
Acc. <i>the</i>	el	los	la	las	lo

El, los (the), are placed before **masculine** nouns, singular and plural, respectively; as **el hombre**, the man; **los hombres**, the men.

La, las (the), are placed before **feminine** nouns, singular and plural, respectively; as, **la mujer**, the woman; **las mujeres**, the women.

1 Part second.

2 Ahr-tee'koo-loh, *the article*.

3 Day-klee-nah-thee-ohn' *declension of the articles*.

4 Day-tairr-mee-nah'doh, *definite article*.

5 Mas-koo-lee'noh. Fay-may-nee'noh. Nay'-oo-troh.

The neuter form, **lo** (the), is only employed before adjectives used as nouns expressing something in an indefinite sense; as, **lo útil** (oo'teel), the useful (i.e., what or that which is useful), **lo bueno**, **lo malo**, etc.

The same may be said of the other cases of the declension.

ARTICULO INDETERMINADO ¹

	MASCULINO		FEMENINO	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom. <i>a</i>	un ²	unos	una	unas
Gen. <i>of a</i>	de un	de unos	de una	de unas
Dat. <i>to a</i>	a un	a unos	a una	a unas
Acc. <i>the</i>	un	unos	una	unas

Un (a or an), **unos** (some), are placed before masculine nouns, singular and plural, respectively; as, **un hombre**,³ a man; **unos hombres**, some men.

Una (a or an), **unas** (some), are placed before feminine nouns, singular and plural, respectively; as, **una mujer**, a woman; **unas mujeres** (moo-hay'rays), some women.

The same explanation may be applied to other cases of the declension.

Pronombres Personales ⁴

The Spanish personal pronouns are as follows:

Singular		Plural	
yo (yoh),	I	nosotros, -as (noh-soh'-tros, -trahs),	we
tú (too),	thou	vosotros, -as (voh-soh'-tros, -trahs),	ye
él (ell),	he	ellos (ay'lliohs),	they (mas.)
ella (ay'lliah),	she	ellas (ay'lliahs),	they (fem.)
usted (Vd.),	you	ustedes (Vds.),	you (plural)

1 In-day-tairr-mee-nah'doh, *the indefinite article*.

2 Oon, day oon, etc.

3 Oon ohm'bray.

4 Proh-nom'brays payrr-soh-nah'lays, *personal pronouns*.

Yo (I), and **nosotros** (masc.), **nosotras** (fem.), (we), are the pronouns of the first person singular and plural, respectively. **Nos.** is the abbreviation for **nosotros** or **nosotras**, and it must always be pronounced in full. **Tú** (thou), and **vosotros** (masc.), **vosotras** (fem.) (ye), are the pronouns of the second persons. They imply intimacy and affection, and are employed in addressing God, relations, intimate friends, or children. **Vos.** is the abbreviation for **vosotros** or **vosotras**, and, like **nos.**, must always be pronounced in full. **El** (he), **ella** (she), **ellos** (masc.), **ellas** (fem.), (they), are the pronouns singular and plural of the third persons.

The use of **usted** (V.), (you, sing.), and **ustedes** (Vds.), (you, pl.), has already been explained.

Verbos Regulares ¹

*Conjugación de los Verbos regulares*²

All verbs in Spanish end in **-ar**, **-er** or **-ir**. These are called the **terminations** or **endings** of the infinitive.

The infinitive of an English verb in the abstract is expressed by means of **to**; as, **to wish**, **to eat**, **to leave**, etc.—i.e., in two words. One word only is needed in Spanish; as, **desear**, **comer**, **partir**, etc.

The root or stem of a verb is what is left after striking off the termination of the infinitive; thus, **dese-**, **com-**, **part-**, are the roots of **desear**, **comer**, **partir**, respectively.

To these stems we must add the terminations of the different moods, tenses, and persons.

The regular verbs in Spanish preserve intact throughout their conjugation the **sound** that the root has in

¹ Vayrr'bohs rray-goo-lah'rays.

² Kohn-hoo-gah-thee-ohn' day . . . rray-goo-lah'rays, *conjugation of the regular verbs.*

the infinitive. It is only the **terminations** or **endings**, which are the same for verbs of one conjugation, that vary according to the inflection of **person**, **number**, **tense**, and **mood**.

Modelo de los Verbos regulares

PRIMERA CONJUGACION, -AR

MODO INFINITIVO 1

PRESENTE

Dese-ar, to wish

GERUNDIO 2

Dese-ando, wishing

PARTICIPIO PASADO 3

Dese-ado, wished

MODO INDICATIVO 4

PRESENTE 5 (PRESENT)

	Singular		Plural	
Yo dese-o, ⁶	I wish,	Nos. dese-amos,	We wish,	
tú dese-as	etc.	vos. dese-áis	etc.	
él dese-a		ellos dese-an		
ella “		ellas “		
Vd. “		Vds. “		

IMPERFECTO 7 (IMPERFECT)

Yo dese-aba, ⁷	I was wishing	Nos. dese-ábamos, ⁷	We were
tú dese-abas	or used to	vos. dese-abais	wishing or
él dese-aba	wish, etc.	ellos dese-aban	used to wish,
ella “		ellas “	etc.
Vd. “		Vds. “	

1 Moh'doh een-fee-nee-tee'voh, *infinitive mood*.

2 Hay-roon'deeoh, *gerund*.

3 Pahrr-tee-thee'peeoh pah-sah'doh, *past participle*.

4 Een-dee-kah-tee'voh, *indicative mood*.

5 Pray-sayn'tay, *present*.

6 *Dese-* is the stem of the verb, while -o, -as, -a, etc., are the *general* inflectional endings of this tense, which must be added to the stem of the verb. *Day-say'oh*, -ahs, -ah, -ah'mohs, -ah'ees, -ahn. These terminations are printed in a heavier type for the purpose of assisting the student.

7 Eem-pairr-fayk'toh. *Day-say-ah'bah*, etc.; *day-say-ah'bah-mohs*, etc.

PASADO PERFECTO (PAST DEFINITE)

Yo dese-é,	I wished,	Nos. dese-amos,	We wished,
tú dese-aste	etc.	vos. dese-astéis	etc.
él dese-ó		ellos dese-arón	
ella		ellas “	
Vd.		Vds. “	

FUTURO 1 (FUTURE)

Yo dese-aré, ¹	I shall wish,	Nos. dese-aremos, ¹	We shall
tú dese-arás	etc.	vos. dese-aréis	wish, etc.
él dese-ará		ellos dese-arán	
ella		ellas “	
Vd.		Vds. “	

FUTURO CONDICIONAL 2 (CONDITIONAL FUTURE)

Yo dese-aría, ²	I should or	Nos. dese-ariamos, ²	We
tú dese-arías	would wish,	vos. dese-aríais	should or
él dese-aría	etc.	ellos dese-arían	would wish,
ella “		ellas “	etc.
Vd. “		Vds. “	

MODO SUBJUNTIVO 3

PRESENTE 4 (PRESENT)

Yo dese-e, ⁵	I may wish,	Nos. dese-emos, ⁵	We may
tú dese-es	etc.	vos. dese-éis	wish, etc.
él dese-e		ellos dese-en	
ella “		ellas “	
Vd. “		Vds. “	

IMPERFECTO PRIMERA FORMA 6 (IMPERFECT—1st FORM)

Yo dese-ara, ⁷	I might	Nos. dese-áramos, ⁷	We might
tú dese-aras	wish, etc.	vos. dese-arais	wish, etc.

1 Foo-too'roh. *Day-say-ah-ray'*, etc.; *day-say-ah-ray'mohs*, etc.

2 Kohn-dee-thecoh-nahl'. *Day-say-ah-ree'ah*, -ah-ree'ahs, -ah-ree'ah, -ah-rec'ah-mohs, -ah-ree'ahs, -ah-ree'ahn.

3 Soob-hoon-tee'voh. *Subjunctive mood*.

4 This tense being always used in connection with the conjunctions *que*, *cuando*, it will be of help to learn its conjugation by using said conjunctions.

5 *Day-say'ay*, -ays, -ay; *day-say-ay'mohs*, -ay'ees, -ay'ayn.

6 *Pree-may'rah fohrr'mah*. There are two forms in Spanish for the imperfect subjunctive, both meaning the same, and only used for the purpose of avoiding cacophony when this part of the verb is employed twice in the same sentence. In any other instance both may be used indiscriminately.

7 *Day-say-ah'rah*, -ah'rahs, ah'rah, -ah'rah-mohs, -ah'rah-ees, -ah'ran.

él dese-ara
ella "
Vd. "

ellos dese-aran
ellas "
Vds. "

IMPERFECTO SEGUNDA 1 FORMA (IMPERFECT—2nd FORM)

Yo dese-ase,² I might wish,
tú dese-ases etc.
él dese-ase
ella "
Vd. "

Nos. dese-ásemos, We
vos. dese-aseis might wish,
ellos dese-asen etc.
ellas "
Vds. "

FUTURO IMPERFECTO (FUTURE IMPERFECT)

Yo dese-are, I should
tú dese-ares wish, etc.
él dese-are
ella "
Vd. "

Nos. dese-áremos, We should
vos. dese-areis wish, etc.
ellos dese-aren
ellas "
Vds. "

MODO IMPERATIVO³
PRESENTE (PRESENT)

Dese-a tú,⁴ wish thou
Dese-e él, let him wish
" ella, let her wish
" Vd., wish you

Dese-emos nos. let us wish
Dese-ad⁵ vos., wish ye
Dese-en ellos, let them wish
" ellas, let them wish
" Vds., wish you (pl.)

NOTE.—For an easier study of these terminations, see "Hints for learning the Terminations of Verbs easily."

The compound tenses are formed as in English, with the auxiliary verb *to have*, in Spanish *haber* (ah-bayrr'), and will be fully explained when treating of the auxiliary verbs.

Hints for learning the Terminations of Verbs in AR

To form the different endings of tenses and persons of the verbs of this conjugation easily, read carefully the following remarks:

1 Say-goon'dah.

2 Day-say-ah'say, -says, -say, -ah'say-mohs, -say-ees, -sayn.

3 Eem-pay-rah-tee'voh. *Imperative mood.*

4 In the imperative mood the pronouns are placed after the verb.

5 Day-say-ahd'.

1. The ending *o* is the termination of the first person singular, *indicative present*, of all verbs with the exceptions of *he*, I have; *doy*, I give; *soy* and *estoy*, I am; *sé*, I know; and *voy*, I go, I am going—i.e., whenever the tense and person is expressed by *I do* in English, the termination must be *o* in Spanish. The remaining persons will be found by adding to the infinitive without the *r*, which will be the third person, the general terminations *s*, *mos*, *is*, and *n*.

2. The termination of the *imperfect* is *aba*, which is also the ending for both the first and third persons and to this the *general* terminations *s*, *mos*, *is*, and *n* must be added to form the remaining persons.

3. The *past definite* is the most irregular of all tenses. The first and third persons singular take the same terminations as the first person subjunctive and the first indicative present respectively, the only difference being that the accent is placed on the last syllables; thus, *é*, *ó*. The first person plural is like that of the indicative present; the second singular is *aste*; and the second plural is the same as the second singular, adding the general ending *is* to it. The third person is *ron*.

4. *Future*.—This tense will be formed by adding the endings *é*, *ás*, *á*, *emos*, *éis*, *án*, to the infinitive.

5. The *conditional* with the terminations *ía*, *ías*, *ía*, etc., added also to the *infinitive*.

6. To form the *subjunctive present*, add to the stem of the verb the endings *e*, *es*, *e*, *emos*, *éis*, *en*.

7. For the *first form* of the *imperfect subjunctive* the endings *a*, *as*, *a*, *amos*, *ais*, *an*, which are the same terminations as those of the *indicative present*, except the first, must be added to the *infinitive* of the verb, care being taken to lay the emphasis on the stem of the verb, to distinguish it from the *future*, with which tense it might easily be confounded.

8. For the *second form* of the *imperfect subjunctive* the partial termination is *ase*, to which the *general* endings *s*, *mos*, *is*, and *n* must be added.

9. The *imperative* is like the *subjunctive present*, except in the second persons singular and plural, the former having the *partial* ending *a* of the *indicative present*, and the latter the same ending with *d* added, *ad*.

SEGUNDA Y TERCERA CONJUGACIONES ¹2ª CONJUGACION, **-ER**3ª CONJUGACION, **-IR**

MODOS INFINITIVOS

Presente. Com-**er**, to eatPresente. Part-**ir**, to leaveGerundio. Com-**iendo**,² eatingGerundio. Part-**iendo**,⁴ leavingPart.³Part.³Pasado. Com-**ido**,³ eatenPasado. Part-**ido**,⁴ left

MODOS INDICATIVOS

PRESENTES

Yo com-**o**,⁵

I eat, etc.

Yo part-**o**,⁶

I leave, etc.

tú com-**es**tú part-**es**él com-**e**él part-**e**

ella “

ella “

Vd. “

Vd. “

Nos. com-**emos**, We eat, etc.Nos. part-**imos**,

We leave,

vos. com-**éis**vos. part-**is**

etc.

ellos com-**en**ellos part-**en**

ellas “

ellas “

Vds. “

Vds. “

IMPERFECTOS

Yo com-**ía**,⁷ I was eating orYo part-**ía**,⁸ I was leavingtú com-**ías** used to eat, etc.tú part-**ías** or used to leave,él com-**ía**él part-**ía** etc.

ella “

ella “

Vd. “

Vd. “

Nos. com-**íamos**, We wereNos. part-**íamos**,

We were

vos. com-**íais** eating or usedvos. part-**íais** leaving or usedellos com-**ían** to eat, etc.ellos part-**ían** to leave, etc.

ellas “

ellas “

Vds. “

Vds. “

1 Say-goon'dah ee tayrr-thay'rah cohn-hoo-gah-thee-oh'nays.

2 Koh-mee-ayn'doh.

3 Parr-tee-thee'peeoh . . . Koh-mee'doh.

4 Parr-tee-ayn'doh.

4 Parr-tee'doh.

5 Koh'moh, -mays, -ay, -Koh-may'mohs, koh-may'ees, koh'mayn.

6 Parr'toh, tays, -tay, Parr-tee'mohs, -tees' -tayn.

7 Koh-mee'ah, -ee'ahs, ee'ah, Koh-mee'ah-mohs, -mee'ah-ees, -ee'ahn.

8 Parr-tee'ah, -tee'ahs, -tee'ah, -tee'ah-mohs, -tee'ah-ees, -tee'ahn.

200 THE CORTINA METHOD

PASADOS PERFECTOS

Yo	com-í, ¹	I ate, etc.	Yo	part-í, ²	I left, etc.
tú	com-iste		tú	part-iste	
él	com-ió		él	part-ió	
ella	"		ella	"	
Vd.	"		Vd.	"	
Nos. com-imos,		We ate, etc.	Nos. part-imos,		We left, etc.
vos. com-isteis			vos. part-isteis		
ellos com-ieron			ellos part-ieron		
ellas "			ellas "		
Vds. "			Vds. "		

FUTUROS

Yo	com-eré, ³	I shall eat, etc.	Yo	part-iré, ⁴	I shall leave, etc.
tú	com-erás		tú	part-irás	
él	com-erá		él	part-irá	
ella	"		ella	"	
Vd.	"		Vd.	"	
Nos. com-eremos,		We shall eat, etc.	Nos. part-iremos,		We shall leave, etc.
vos. com-eréis			vos. part-iréis		
ellos com-erán			ellos part-irán		
ellas "			ellas "		
Vds. "			Vds. "		

FUTUROS CONDICIONALES

Yo	com-ería, ⁵	I should or would eat, etc.	Yo	part-iría, ⁶	I should or would leave, etc.
tú	com-erías		tú	part-irías	
él	com-ería		él	part-iría	
ella	"		ella	"	
Vd.	"		Vd.	"	
Nos. com-eríamos,		We should or would eat, etc.	Nos. part-iríamos,		We should or would leave, etc.
vos. com-eríais			vos. part-iríais		
ellos com-erían			ellos part-irían		
ellas "			ellas "		
Vds. "			Vds. "		

1 Koh-mee' ees'tay, -eeoh' Koh-mee'mohs, -ees'tay-ees, -ee-ay'rohn.

2 Parr-tee' -tees'tay, -tee-oh' -tee'mohs, -tees'tay-ees, -tee-ay'rohn.

3 Koh-may-ray' -rahs' -rah' Koh-may-ray'mohs, -ray'ees, -rahn'.

4 Parr-tee-ray', tee-rahs', -tee-rah', -tee-ray'mohs, -tee-ray'ees, -rahn'.

5 Koh-may-ree'ah, -ree'ahs, -ree'ah, -ree'ah-mos, -ree'ah-ees, -ree'ahn.

6 Parr-tee-ree'ah, -ree'ahs, -ree'ah, -ree'ah-mohs, -ree'ah-ees, -ree'ahn.

MODOS SUBJUNTIVOS

PRESENTES

Yo com-a,	I may eat,	Yo part-a,	I may leave,
tú com-as	etc.	tú part-as	etc.
él com-a		él part-a	
ella "		ella "	
Vd. "		Vd. "	
Nos. com-amos,	We may	Nos. part-amos,	We may
vos. com-áis	eat, etc.	vos. part-áis	leave, etc.
ellos com-an		ellos part-an	
ellas "		ellas "	
Vds. "		Vds. "	

IMPERFECTOS, PRIMERAS FORMAS

Yo com-iera, ¹	I might	Yo part-iera, ²	I might
tú com-ieras	eat, etc.	tú part-ieras	leave, etc.
él com-iera		él part-iera	
ella "		ella "	
Vd. "		Vd. "	
Nos. com-iéramos,	We might	Nos. part-iéramos,	We might
vos. com-ierais	eat, etc.	vos. part-ierais	leave, etc.
ellos com-ieran		ellos part-ieran	
ellas "		ellas "	
Vds. "		Vds. "	

IMPERFECTOS, SEGUNDAS FORMAS

Yo com-iese, ³	I might	Yo part-iese, ⁴	I might leave,
tú com-ieses	eat, etc.	tú part-ieses	etc.
él com-iese		él part-iese	
ella "		ella "	
Vd. "		Vd. "	
Nos. com-iésemos,	We might	Nos. part-iésemos,	We might
vos. com-ieseis	eat, etc.	vos. part-ieseis	leave, etc.
ellos com-iesen		ellos part-iesen	
ellas "		ellas "	
Vds. "		Vds. "	

1 Koh-mee-ay'rah, -ec-ay'rahs, -ee-ay'rah, -ee-ay'rah-mohs, -ah-ees, -rahn.

2 Parr-tee-ay'rah, -ay'rahs, -ay'rah, -ee-ay'rah-mohs, -ee-ay'rah-ees, -rahn.

3 Ko-mee-ay'say, -ay'says, -ay'say, -ay'say-mohs, -ay'say-ees, ay'sayn.

4 Parr-tee-ay'say, -ay'says, -ay'say, -ee-ay'say-mohs, -ee-ay'say-ees, -sayn.

202 THE CORTINA METHOD

FUTUROS IMPERFECTOS

Yo com-iere,	I should	Yo part-iere,	I should
tú com-ieres	eat, etc.	tú part-ieres	leave, etc.
él com-iere		él part-iere	
ella "		ella "	
Vd. "		Vd. "	
Nos. com-iéremos,	We should	Nos. part-iéremos,	We should
vos. com-iereis	eat, etc.	vos. part-iereis	leave, etc
ellos com-ieren		ellos part-ieren	
ellas "		ellas "	
Vds. "		Vds. "	

MODOS IMPERATIVOS

PRESENTES

Singulares

Com-e tú, eat thou	Part-e tú, leave thou
Com-a él, let him eat	Part-a él, let him leave
" ella, let her eat	" ella, let her leave
" Vd., eat you (sing.)	" Vd., leave you (sing.)

Plurales

Com-amos nos., let us eat	Part-amos nos., let us leave
Com-ed ¹ vos., eat ye	Part-id ² vos., leave ye
Com-an ellos, let them eat	Part-an ellos, let them leave
" " " "	" " " "
" " " "	" " " "
" Vds., eat you (pl.)	" Vds., leave you (pl.)

Hints for learning the Terminations of Verbs in ER and IR

As may be seen by comparing the endings of the tenses in these two verbs, there is only a very slight difference between them, and the reason for having them printed together is to show more practically in what respects they differ. For the formation of the endings in the different tenses and persons let us observe:

1 Koh-mayd'.

2 Parr-teed'.

1. As we have said, the first person singular of the *indicative present* ends in *o*, the *partial* termination of the tense being *e*, which is the ending of the third person singular, to which the *general* terminations *s*, *mos*, *is*, and *n* must be added. The third conjugation changes this *partial* termination *e* to *i* in the first person plural, and it loses it in the second person, making *imos*, *is*, both of these endings being used instead of *emos* and *éis*.

2. The *partial* termination for the imperfect is *ia*, the *emphasis* always being placed over the *i*.

3. To form the *past definite* the *partial* termination will be *i*, which is the ending of the *first* person, to which the termination *ó* of the *past* for verbs of the first conjugation will be added to form the third singular, *ste* for the second, *mos* first plural, *steis*, i.e., the same as the second singular, followed by the *general* termination *is* for the second plural, and *eron* for the third.

4. For the *future* and *conditional* the *general* terminations *é*, *ás*, *á*, *emos*, *éis*, *án*, and *ia*, *ías*, *ia*, *íamos*, *íais*, and *ían*, must be added to the *infinitive*.

5. The *subjunctive present* of verbs ending in *er* or *ir* has *a* for the *partial* termination, contrary to that of verbs of the first conjugation, which is *e*.

6. The *partial* terminations for both forms of the imperfect *subjunctive* are *iera* and *iese* respectively.

7. The *imperative* we know is like the *subjunctive present*—the only difference being that the pronouns are always placed after the verb—with the exception of the two second persons, which are *e* and *ed* for the second conjugation and *e* and *id* for the third.

NOTE.—The *subjunctive present* and the most important persons of the *imperative*, viz., *third*, sing., and *first* and *third*, pl., are formed with the *partial* termination, opposite to that of the *infinitive* or *indicative present*; i.e.:

Being	<i>ar</i>	the	inf.;	<i>a</i>	ind.	pres.;	<i>e</i>	subj.	and	imp.
"	<i>er</i>	"	"	<i>e</i>	"	"	<i>a</i>	"	"	"
"	<i>ir</i>	"	"	<i>e</i>	"	"	<i>a</i>	"	"	"

Some Orthographic Changes necessary in the Roots or Stems of Regular Verbs

Verbs ending in **-car, -gar, -zar, -cer, -ger, -cir, -gir, -guir** (**u** silent), **-quir** (**u** silent), require in some persons and tenses a slight orthographic change in the root, so as to enable them to preserve the original root sound.

FIRST CONJUGATION

Verbs ending in **-car, -gar, and -zar.**

1. In the first place, they change the **c** of **-car** into **qu** before **e** (see letter C in alphabet); as in **tocar** (toh-karr'), to play:

Pres Subj.¹: *toque*,² *toques*, *toque*, *toquemos*, *toquéis*, *toquen*.

Imperative: —*toca*, *toque*, *toquemos*, *tocad*, *toquen*.

Past Def.: *toqué*,³ *tocaste*, *tocó*, *tocamos*, *tocasteis*, *tocaron*.

Other verbs like this are:

Aplicar, to apply,
etc.

Marcar, to mark,
etc.

2. In the second instance they change the **g** of **gar** into **gu** before **e** (see letter G in alphabet); as in **pagar** (pah-garr'), to pay:

1 When the termination of the infinitive is *ar* the subjunctive is *e*.

When the termination of the infinitive is *er* the subjunctive is *a*.

When the termination of the infinitive is *ir* the subjunctive is *a*.

It has been said that the imperative, with the exception of the *two* second persons, is like the subjunctive present. This rule is general for all verbs.

2 Toh'kay, toh'kays, toh'kay, toh-kay'mos, etc.

3 Toh-kay', toh-kahs'tay, toh-ko', toh-kah'mos, etc. The termination of the first person singular of the past of verbs of the first conjugation is like the *partial* termination of the subjunctive present with an accent.

Pres. Subj.: *pague*,¹ *pagues*, *pague*, *paguemos*, *paguéis*, *paguen*.

Imperative: — *paga*, *pague*, *paguemos*, *pagad*, *paguen*.

Past Def.: *pagué*,² *pagaste*, *pagó*, *pagamos*, *pagasteis*, *pagaron*.

Other verbs like this are:

Entregar, to hand,
etc.

Prorrogar, to extend time,
etc.

3. In the third case they change the **z** of **-zar** into **c** before the same letter **e**; as in **rezar** (ray-thahrr'), to pray:

Pres. Subj.: *rece*,³ *reces*, *rece*, *recemos*, *recéis*, *recen*.

Imperative: — *reza*, *rece*, *recemos*, *rezad*, *recen*.

Past Def.: *recé*,⁴ *rezaste*, *rezó*, *rezamos*, *rezasteis*, *rezaron*.

Other verbs like this are:

Amenazar, to menace,
etc.

Gozar, to enjoy,
etc.

SECOND CONJUGATION

Verbs ending in **-cer** and **-ger**.

4. In the first instance they change the **c** of **-cer** into **z** before the letters **o** and **a**, and this case will be contrary to number 3; as in **vencer** (vayn-thayr'), to vanquish:

Pres. Ind.: *venzo*,⁵ *vences*, *vence*, *vencemos*, *vencéis*, *vencen*.

Pres. Subj.: *venza*,⁶ *venzas*, *venza*, *venzamos*, *venzáis*, *venzan*.

Imperative: — *vence*, *venza*, *venzamos*, *venced*, *venzan*.

1 Pah'gay, pah'gays, etc.

2 Pah-gay'.

3 Ray'thay, ray'thays, etc.

4 Ray-thay'.

5 Vayn'thoh.

6 Vayn'thah, vayn'thas, etc.

Other verbs like this are:

Mecer, to swing,
etc.

Convencer, to convince,
etc.

5. In the second case they change the *g* of **-ger** into **j** before *o* and *a*; as in **coger** (koh-hairr'), to catch:

Pres. Ind.: *cojo*,¹ *coges*, *coge*, *cogemos*, *cogéis*, *cogen*.

Pres. Subj.: *coja*,² *cojas*, *coja*, *cojamos*, *cojáis*, *cojan*.

Imperative: — *coge*, *coja*, *cojamos*, *coged*, *cojan*.

Other verbs like this are:

Proteger, to protect,
etc.

Recoger, to pick up,
etc.

THIRD CONJUGATION

Verbs ending in **-cir**, **-gir**, **-guir** (*u* silent), and **-quir** (*u* silent).

6. In the first case, like verbs ending in **-cer**, number 4, they change the *c* of **-cir** into *z* before the endings *o* and *a*; as in **zurcir** (thoorr³-theerr'), to darn:

Pres. Ind.: *zurzo*,³ *zurces*, *zurce*, *zurcimos*, *zurcís*, *zurcen*.

Pres. Subj.: *zurza*,⁵ *zurzas*, *zurza*, *zurzamos*, *zurzáis*, *zurzan*.

Imperative: — *zurce*, *zurza*, *zurzamos*, *zurcid*, *zurzan*.

Other verbs like the model are:

Esparcir, to spread,
etc.

Resarcir, to compensate,
etc.

7. In the second case, like those ending in **-ger**, change the *g* of **-gir** into **j** before the terminations *o* and *a*; as in the verb **dirigir** (dee-ree-heer'), to address, to direct:

1 *Koh'hoh*, -hays, -hay, *koh-hay'mohs*, -is, *koh'hayn*.

2 *Koh'hah*, -has, -ha, *koh-hah'mohs*, -is, *koh'han*.

3 *Th* of *thoor* to be pronounced as in *think*.

4 *Thoor'thoh*.

5 *Thoor'thah*.

Pres. Ind.: *dirijo*,¹ *diriges*, *dirige*, *dirigimos*, *dirigís*, *dirigen*.
 Pres. Subj.: *dirija*,² *dirijas*, *dirija*, *dirijamos*, *dirijáis*, *dirijan*.
 Imperative: — *dirige*, *dirija*, *dirijamos*, *dirigid*, *dirijan*.

Other verbs like the model are:

Erigir, to erect,
 etc.

Affligir, to afflict,
 etc.

8. In the third case they change the **gu** of **-guir** (**u** silent) into **g**; i.e., they lose the **u** whenever the terminations are **o** or **a**, which case will be contrary to number 2; as in the verb **distinguir** (dis-teen-geer'), **to distinguish, to differ**:

Pres. Ind.: *distingo*,³ *distingues*, *distingue*, *distinguimos*,
distinguis, *distinguen*.

Pres. Subj.: *distinga*,⁴ *distingas*, *distinga*, *distingamos*,
distingáis, *distingan*.

Imperative: — *distingue*, *distinga*, *distingamos*, *distinguid*,
distingan.

9. In the fourth case they change the **qu** of **quir** (**u** silent) into **c** whenever the terminations are **o** or **a**, which will be the case contrary to number 1; as in the verb **delinquir** (day-lin-keer'), **to transgress the law**:

Pres. Ind.: *delinco*,⁵ *delinques*, *delinque*, *delinquimos*, *delinquís*,
delinquen.

Pres. Subj.: *delinca*,⁶ *delincas*, *delinca*, *delincamos*, *delincáis*,
delincan.

Imperative: — *delinque*, *delinca*, *delincamos*, *delinquad*,
delincan.

1 *Dee-ree'hoh*, -hays, -hay, *dee-ree-hee'mohs*, etc.

2 *Dee-ree'hah*, *dee-ree'has*, etc.

3 *Dis-tin'goh*, -gays, -gay, *dees-tin-gee'mohs*, etc.

4 *Dis-tin'gah*, *dis-tin'gas*, etc.

5 *Day-lin'koh*, -kays, -kay, *day-lin-kee'mohs*, etc.

6 *Day-lin'kah*, *day-lin'kas*, etc.



GRAMMAR

Section II

VERBOS AUXILIARES ¹

Haber y tener,²
Ser y estar,³

To have
To be

CONJUGACION DEL VERBO **HABER**

MODO INFINITIVO

PRESENTE

Hab-er, to have

GERUNDIO

Hab-iendo, having

PARTICIPIO PASADO

Hab-ido, had

MODO INDICATIVO

PRESENTE (PRESENT)

Singular

Yo **he,**⁴
tú **has**
él **ha**
ella "
Vd. "

I have, etc.

Plural

Nos. **hemos,**⁴ We have, etc.
vos. **hab-éis**
ellos **han**
ellas "
Vds. "

IMPERFECTO (IMPERFECT)

Yo **hab-ía,**
tú **hab-ías**
él **hab-ía**
ella "
Vd. "

I had or used
to have, etc.

Nos. **hab-íamos,** We had or
vos. **hab-íais** used to have,
ellos **hab-ían** etc.
ellas "
Vds. "

1 . . . awk-see-leeah'rays, *auxiliary verbs*.

2 Ah-bairr' . . . tay-nairr'.

4 Ay, ahs, ah, ay'mohs, -ay'ees, ahn.

3 Sairr' . . . ays-tahr'.

PASADO PERFECTO (PAST DEFINITE)

Singular		Plural	
Yo	hube, ¹	I had, etc.	Nos. hubimos, ¹ We had, etc.
tú	hubiste		vos. hubisteis
él	hubo		ellos hubieron
ella	"		ellas "
Vd.	"		Vds. "

FUTURO (FUTURE)

Yo	habré, ²	I shall have,	Nos. habremos, ² We shall
tú	habrás	etc.	vos. habréis have, etc.
él	habrá		ellos habrán
ella	"		ellas "
Vd.	"		Vds. "

FUTURO CONDICIONAL (CONDITIONAL FUTURE)

Yo	habría, ³	I should or	Nos. habríamos, ³ We should
tú	habrías	would have, etc.	vos. habríais or would
él	habría		ellos habrían have, etc.
ella	"		ellas "
Vd.	"		Vds. "

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE (PRESENT)

Yo	haya, ⁴	I may	Nos. hayamos, ⁴ We may
tú	hayas	have, etc.	vos. hayáis have, etc.
él	haya		ellos hayan
ella	"		ellas "
Vd.	"		Vds. "

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA (IMPERFECT, 1st FORM)

Yo	hubiera, ⁵	I might have,	Nos. hubiéramos, ⁵ We might
tú	hubieras	etc.	vos. hubierais have, etc.
él	hubiera		ellos hubieran
ella	"		ellas "
Vd.	"		Vds. "

1 *Oo'bay*, -bees'tay, -boh, -bee'mohs, -bees'tay-ees, -bee-ay'rohn.2 *Ah-bray'*, -brahs', -brah', bray'mohs, -bray'ees, -brahn'.3 *Abree'ah*, -ahs, -ah, -ah-mohs, -ah-ees, -ahn.4 *Ah'yah*, -yahs, -yah, *ah-yah'*mohs, -yah'ees, -yahn.5 *Oo-beeay'rah*, -rahs, -rah, -rah-mohs, -rah-ees, -rahn.

210 THE CORTINA METHOD

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA (IMPERFECT, 2nd FORM)

Singular		Plural	
Yo	hubiese, ¹ I might have,	Nos. hubiésemos, ¹	We might
tú	hubieses etc.	vos. hubieseis	have, etc.
él	hubiese	ellos hubiesen	
ella	"	ellas "	
Vd.	"	Vds. "	

FUTURO IMPERFECTO (FUTURE IMPERFECT)

Yo	hubiere, I should have,	Nos. hubiéremos,	We should
tú	hubieres etc.	vos. hubiereis	have, etc.
él	hubiere	ellos hubieren	
ella	"	ellas "	
Vd.	"	Vds. "	

MODO IMPERATIVO

he	tú,	have thou	hayamos	nos., let us have
haya	él,	let him have	haced	vos., have ye
"	ella,	let her have	hayan	ellos, let them have
"	Vd.	have you	"	ellas, let them have
			"	Vds., have you (pl.)

IMPERATIVE MOOD

From the imperative of **haber** the only person in use is **he**, in the sense of to behold, to see, and to be; as, **he** aquí a su amigo—here is your friend (lit., here you have your friend); **he** allí su libro—there is your book; **he** allí sus libros—there are your books; **heme** aquí—here I am; **helos** allí—there they are; **hela** allí—there she is, etc.

TIEMPOS COMPUESTOS ²

(COMPOUND TENSES)

When **Haber** is used as a transitive verb, the compound tenses are formed with its own past participle. Ex.: He **habido**, I have **had**, etc.

1 *Oo-bce-ay'say, -says, -say, -say-mohs, -say-ees, -sayn.*

2 *Teeaym'pohs kohm-pways'tohs, compound tenses.*

*Remarks upon the Use of the Auxiliary Verb***HABER, to have**

There are two verbs in Spanish, **haber** and **tener**, answering to the English verb—to have. **Haber** is used only as an auxiliary, while **tener** is a principal verb denoting possession.

1. **Haber** is used, therefore, in forming the compound tenses, and always precedes the past participle of the principal verb. Examples:

Hemos hablado español.

We have spoken Spanish.

Habré escrito una carta.

I shall have written a letter.

In interrogative sentences the auxiliary **haber** is generally placed **immediately before** the principal verb, which is followed by the personal pronoun; as,

¿Con quién **ha hablado** Vd.? With whom have you spoken?

¿Cuándo **habrá escrito** Vd. la carta? When will you have written the letter?

Often the same construction is employed as in English—i.e., the pronoun is placed between the auxiliary and principal verbs; this, however, never happens when the past indefinite is used. For instance, it would not be correct to say:

¿Ha Vd. **hablado**?

Have you spoken?

But:

¿Ha **hablado** Vd.?

Have spoken you?

Neither can we say:

¿Hemos **nosotros comprado**?

Have we bought?

But:

¿Hemos **comprado** nosotros?

Have bought we?

Note that the form of the past participle in the compound tenses with **haber** remains **invariable**, as in English; viz., **hemos comprado**, but never **hemos comprados**.

2. **Haber**, when followed by **de**, takes the **infinitive present** of the principal verb immediately after it, in which case it is synonymous with the English phrase **to have to**. Examples:

He de ir a mi oficina.	I have to go to my office.
Habré de hablar español.	I shall have to speak Spanish.
Habría de aprender el inglés	I would have to learn English
si hubiera de hablarlo.	if I should have to speak
	it.

3. **Haber** is also used as an **impersonal verb**, corresponding to the English **there to be**. Being impersonal, only the **third person singular** can be used in Spanish, and these forms are the same as those of the auxiliary verb as conjugated, except in the present tense, when **hay** is used instead of **ha**.

Conjugation of the Impersonal Verb

HABER, there to be

MODO INDICATIVO

Hay, there is or there are.
Había, there was or there were.
Hubo, there was or there were.
Habrà, there will or shall be.
Habría, there should or would be.

MODO SUBJUNTIVO

Haya, there may be.
Hubiera, there might be.
Hubiese, there might be.
Si hubiera, or **si hubiese**, if there should be or if there were.

EXAMPLES

Hay un hombre en la calle.	There is a man in the street.
Hay dos mil personas en el teatro.	There are two thousand persons in the theatre.
Hubo una exposición universal en Nueva York el año 1939.	There was a Worlds' Fair in New York in the year 1939.

Habría baile esta noche si hubiera (or hubiese) dinero para pagar la música.

There would be a ball this evening if there were money to pay for the music.

The compound tenses are formed in the same way as their correspondent tenses adding the past participle. The present is **HA habido** instead of **HAY habido**; viz.:

MODO INDICATIVO

Ha habido, there has been.

Había habido, there had been.

Hubo habido, there had been.

Habrá habido, there shall or will have been.

Habría habido, there should or would have been.

MODO SUBJUNTIVO

Haya habido, there may have been.

Hubiera habido, there might have been.

Hubiese habido, there might have been.

Si hubiera, or si hubiese habido, if there had or should have been.

EXAMPLES

Hoy ha habido un accidente en la calle.

There has been an accident in the street today.

Habrá habido muchos cambios.

There will have been many changes.

Habría habido más gente en el teatro si no hubiese llovido.

There would have been more people in the theatre if it had not rained.

In the interrogative sentences the construction is the same as that of a simple declaration, and the interrogation is expressed by the inflection of the voice. In writing, the double question mark indicates the interrogation.

4. **Haber**, followed by the conjunction **que**, is synonymous with **ser necesario** (to be necessary), and is impersonal like **haber** (there to be), in which case the verb following must be in the infinitive present.

The conjugation of this form is therefore the same as that of **haber** (there to be), with **que** added, thus:

*Conjugation of the Impersonal Verb***HABER QUE, to be necessary****MODO INDICATIVO**

Hay que, it is necessary.
Había que, it was or used to be necessary.
Hubo que, it was necessary.
Habrà que, it will be necessary.
Habría que, it should or would be necessary.

MODO SUBJUNTIVO

Haya que, it may be necessary.
Hubiera que, it might be necessary.
Hubiese que, it might be necessary.
Si hubiere que, if it should have been necessary.

EXAMPLES

Hay que ir al correo.	It is necessary to go to the post-office.
Habrà que leer los libros.	It will be necessary to read the books.
Si hubiese cartas habría que contestarlas.	If there were any letters it would be necessary to answer them.

The **compound tenses** are formed the same as their correspondent tenses (there to be), adding **que**, thus:

MODO INDICATIVO

Ha habido que, It has been necessary,
Había habido que, necessary,
Hubo habido que, etc.
Habrà habido que,
Habría habido que.

MODO SUBJUNTIVO

Haya habido que, It may have
Hubiera habido que, been necessary,
Hubiese habido que, cessary,
Si hubiera, or **si hubiese** etc.
habido que.

EXAMPLE

Ha habido que ir a la aduana. **It has been necessary** to go to the Custom-House.

This construction is used in interrogative sentences, like in the impersonal **haber** (to be there).

5. **Haber** (there to be) may also be rendered in place of the verb **to be**, when implying distance; viz.:

¿Qué distancia hay?	How far is it?
¿Habrá tres millas de la calle 34 a la Batería?	Is it three miles from Thirty-fourth St. to the Battery?
No, Sr.; hay cuatro millas.	No, sir, it is four miles.

CONJUGACION DEL VERBO TENER

MODO INFINITIVO

PRESENTE

Ten-er, to have

GERUNDIO

Ten-iendo,¹ having

PARTICIPIO PASADO

Ten-ido,² had

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Singular		Plural	
Yo tengo, ³	I have, etc.	Nos. ten-emos, ³	We have, etc.
tú tienes		vos. ten-éis	
él tiene		ellos tienen	
ella “		ellas “	
Vd. “		Vds “	

IMPERFECTO

Yo	ten-ía, ⁴	I	had or used	Nos.	ten-íamos, ⁴	We	had or
tú	ten-ías		to have, etc.	vos.	ten-íais		used to have,
él	ten-ía			ellos	ten-ían		etc.
ella	"			ellas	"		
Vd.	"			Vds.	"		

PASADO PERFECTO

Yo	tuve, ⁵	I	had, etc.	Nos.	tuvimos, ⁵	We	had, etc.
tú	tuviste			vos.	tuvisteis		
él	tuvo			ellos	tuvieron		
ella	"			ellas	"		
Vd.	"			Vds.	"		

FUTURO

Yo	tendré, ⁶	I	shall have,	Nos.	tendremos, ⁶	We	shall
tú	tendrás		etc.	vos.	tendréis		have, etc.
él	tendrá			ellos	tendrán		
ella	"			ellas	"		
Vd.	"			Vds.	"		

1 Tay-neeayn'doh.

2. Tay-nee'doh.

3 Tayn'goh, tee-ay'nays, -nay, tay-nay'mohs, -ees, tee-ay'nayn.

4 Tay-nee'ah, -ahs, -ah, -ah-mohs, -ah-ees, -ahn.

5 Too'vay, too-vees'tay, too'voh, too-vee'mohs, too-vees'tay-ees, too-vee-ay'rohn.

6 Tayn-dray', -drahs', -drah', -dray'mohs, -dray'-ees, -drahn'.

216 THE CORTINA METHOD

FUTURO CONDICIONAL

Singular		Plural	
Yo	tendría, ¹ I should or	Nos. tendríamos, ¹	We should
tú	tendrias would have, etc.	vos. tendríais	or would
él	tendría	ellos tendrían	have, etc.
ella	"	ellas "	
Vd.	"	Vds. "	

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo	tenga, ²	I may	Nos. tengamos, ²	We may
tú	tengas	have, etc.	vos. tengáis	have, etc.
él	tenga		ellos tengan	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

Yo	tuviera, ³ I might have,	Nos. tuviéramos, ³	We might
tú	tuvieras etc.	vos. tuvierais	have, etc.
él	tuviera	ellos tuvieran	
ella	"	ellas "	
Vd.	"	Vds. "	

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

Yo	tuviese, ⁴ I might have,	Nos. tuviésemos, ⁴	We might
tú	tuvieres etc.	vos. tuvieréis	have, etc.
él	tuviese	ellos tuviesen	
ella	"	ellas "	
Vd.	"	Vds. "	

FUTURO IMPERFECTO

Yo	tuviere,	I should	Nos. tuviéremos,	We should
tú	tuvieres	have, etc.	vos. tuviéreis	have, etc.
él	tuviere		ellos tuvierén	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

1 *Tayn-dree'ah, -dree'ahs, -dree'ah, -dree'ah-mohs, -dree'ah-ees, -dree'ahn.*

2 *Tayn'gah, -gahs, -gah, -gah'mohs, -gah'ees, -gahn.*

3 *Too-veeay'rah, -rahs, -rah, -rah-mohs, -rah-ees, -rahn.*

4 *Too-veeay'say, -says, -say, -say-mohs, -say-ees, -sayn.*

MODO IMPERATIVO

PRESENTE

Singular		Plural	
Ten ¹	tú, have thou	Tengamos	nos., let us have
Tenga	él, let him have	Ten-ed ²	vos., have ye
"	ella, let her have	Tengan	ellos, let them have
"	Vd., have you	"	ellas, let them have
		"	Vds., have you (pl.)

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO

PRETERITO	GERUNDIO COMPUESTO
Haber tenido, to have had	Habiendo tenido, having had

PASADO INDEFINIDO

Singular		Plural	
Yo	he tenido, I have had,	Nos.	hemos tenido, We have
tú	has tenido etc.	vos.	habéis tenido had, etc.
él	ha tenido	ellos	han tenido
ella	"	ellas	"
Vd.	"	Vds.	"

PLUSCUAMPERFECTO³

Yo	había tenido, etc.	Nos.	habíamos tenido, etc.
I	had had, etc.	We	had had, etc.

PASADO ANTERIOR⁴

Yo	hube tenido, etc.	Nos.	hubimos tenido, etc.
I	had had, etc.	We	had had, etc.

FUTURO PERFECTO

Yo	habré tenido, etc.	Nos.	habremos tenido, etc.
I	shall have had, etc.	We	shall have had, etc.

CONDICIONAL PERFECTO

Yo	habría tenido, etc.	Nos.	habríamos tenido, etc.
I	should or would have had, etc.	We	should or would have had, etc.

¹ Tayn'. ² Tay-nayd'.
³ Ploos-kwahm-pairr-fayk'toh.
⁴ *Anterior* (ahn-tay-ree-ohrr'), *anterior*.

MODO SUBJUNTIVO

PRETERITO PERFECTO

Yo haya tenido, etc.	Nos. hayamos tenido, etc.
I may have had, etc.	We may have had, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

Yo hubiera tenido, etc.	Nos. hubiéramos tenido, etc.
I might have had, etc.	We might have had, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

Yo hubiese tenido, etc.	Nos. hubiésemos tenido, etc.
I might have had, etc.	We might have had, etc.

FUTURO PERFECTO

Yo hubiere tenido, etc.	Nos. hubiéremos tenido, etc.
I should have had, etc.	We should have had, etc.

*Remarks upon the Use of the Active Verb***TENER**, *to have, to hold, to possess*

1. **To have**, used as an active verb, is translated by **tener**, and indicates possession, after the manner of its English equivalent, viz.:

Tengo una pluma.	I have (I hold) a pen.
¿ Tiene Vd. ese papel?	Have you (possess) that paper?
No; pero lo tendré pronto.	No; but I shall have it (possess) soon.
El señor Fulano tuvo mucho dinero.	Mr. So-and-So had (possessed) much money.
¿ Tendría Vd. esto?	Would you have (possess) this?

2. In sentences where the auxiliary **haber** is used in conjunction with the active **tener**, it can not be employed except together with the past participle of the principal verb **tener**, viz.:

¿ Ha tenido Vd. un libro como éste alguna vez?	Have you ever had a book like this?
---	---

He tenido ese mismo libro.
Hemos tenido dinero.
Han tenido la desgracia de
perder a su amigo.

I have had that same book.
We have had money.
They have had the misfortune
to lose their friend.

3. **Tener** is also used in the same sense as the verb **to be** in the English language when expressing **desire** or **sensation**, and is therefore used in conjunction with the following words: **hambre** (ahm'bray), hunger; **sed** (said), thirst; **frío** (free'oh), cold; **calor** (kah-lorr'), warmth; **sueño** (sway'nioh), sleep; **vergüenza** (vair-gwain'thah), shame; **miedo** (mee-ay'doh), fear; **razón**¹ (rah-thohn'), right; **no** (tener) **razón**,² to be wrong; **ganas de** (gah'nahs day), mind to (a desire to do something). Examples:

¿**Tiene** Vd. sueño?
Tengo hambre y sed.
Tengo ganas de comer.
¿**Qué tiene** Vd.?
Yo **no tengo** nada, pero Juan
tiene dolor de cabeza.
¿**Tiene** Vd. razón en **tener**
miedo?
No, señor; **no tengo** razón.
¿**Tiene** Vd. alguna cosa?
Sí, señor; **tengo** frío.
¿**Tiene** Vd. frío o calor?
No tengo ni frío ni calor.

Are you sleepy?
I am hungry and thirsty.
I have a desire to eat.
What **is the matter** with you?
Nothing **is the matter** with me,
but John **has** a headache.
Are you right in **being** afraid?
No, sir, **I am** not right.
Is anything the matter with
you?
Yes, sir; **I am** cold.
Are you cold or warm?
I am neither cold nor warm?

4. It takes the place of the English verb **to be** when expressing **age** and **dimensions**, viz.:

¿**Cuántos años tiene** Vd.?
¿**Qué edad tiene** Vd.?

How old are you?
What is your age?

1 *Razón* (lit., *reason*) is used in the same sense as *right*.

2 *To be wrong* is usually expressed as *no tener razón* (lit., not to have reason); as, *él no tiene razón* (lit., he has no reason), he is not right.

Tengo treinta años, y hace dos años tenía veintiocho.	I am thirty years old, and two years ago I was twenty-eight.
¿Qué dimensiones tiene este cuarto?	What are the dimensions of this room?
Creo que tendrá unos veinticinco pies de largo, por quince de ancho.	I think it will be about twenty-five feet long by fifteen wide.

5. **Tener** followed by **que** indicates necessity or obligation to do something, and is synonymous with **to have to** or **must** in the English language; in this case the conjunction **que** must always precede the infinitive of the principal verb, viz.:

Tengo que estudiar mi lección de español.	I have to study my Spanish lesson.
¿ Tiene Vd. que ir a su oficina?	Have you to go to your office?
Sí; porque tengo mucho ³ que hacer.	Yes, as I have a great deal (or much) to do.

3 Adverbs may be either placed immediately after the verb, followed by the conjunction *que*, or at the end of the sentence; viz., *tengo mucho que hacer* or *tengo que hacer mucho*.

SER and ESTAR, to be

CONJUGACION DEL VERBO SER

MODO INFINITIVO

PRESENTE
S-er, to be

GERUNDIO
S-lendo, being

PARTICIPIO PASADO
S-ido, been

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Singular		Plural	
Yo	soy, ¹	Nos.	somos, ¹
tú	eres	vos.	sois
él	es	ellos	son
ella	"	ellas	"
Vd.	"	Vds.	"

IMPERFECTO

Yo	era, ²	Nos.	éramos, ²
tú	eras	vos.	erais
él	era	ellos	eran
ella	"	ellas	"
Vd.	"	Vds.	"

PASADO PERFECTO

Yo	fui, ³	Nos.	fuimos, ³
tú	fuiste	vos.	fuisteis
él	fué	ellos	fueron
ella	"	ellas	"
Vd.	"	Vds.	"

FUTURO

Yo	s-eré, ⁴	Nos.	s-eremos, ⁴
tú	s-erás	vos.	s-eréis
él	s-erá	ellos	s-erán
ella	"	ellas	"
Vd.	"	Vds.	"

1 Soh'ee, ay'rays, ays', soh'mohs, soh'ees, sohn'.

2 Ay'rah, -rahs, -rah, -rah-mohs, -rah-ees, -rahn.

3 Foo-ee', fwees'tay, fway', fwee'mohs, fwees'tayees, foo-ay'rohn.

4 Say-ray', -rahs', -rah', -ray'mohs, -ray'ees, -rahn'.

222 THE CORTINA METHOD

FUTURO CONDICIONAL

Singular		Plural	
Yo	s-ería, ¹	Nos.	s-eríamos, ¹
tú	s-erías	vos.	s-eríais
él	s-ería	ellos	s-erían
ella	"	ellas	"
Vd.	"	Vds.	"

I should or
would be, etc.

We should
or would be,
etc.

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo	sea, ²	I	may be,	Nos.	seamos, ²	We	may
tú	seas		etc.	vos.	seáis		be, etc.
él	sea			ellos	sean		
ella	"			ellas	"		
Vd.	"			Vds.	"		

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

Yo	fuera, ³	I	might be, etc.	Nos.	fuéramos, ³	We	might
tú	fueras			vos.	fuerais		be, etc.
él	fuera			ellos	fuera		
ella	"			ellas	"		
Vd.	"			Vds.	"		

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

Yo	fuese, ⁴	I	might be, etc.	Nos.	fuésemos, ⁴	We	might
tú	fueses			vos.	fueseis		be, etc.
él	fuese			ellos	fuesen		
ella	"			ellas	"		
Vd.	"			Vds.	"		

FUTURO IMPERFECTO

Yo	fuere,	I	should be,	Nos.	fuéremos,	We	should
tú	fueres		etc.	vos.	fuereis		be, etc.
él	fuere			ellos	fuera		
ella	"			ellas	"		
Vd.	"			Vds.	"		

1 *Say-ree'ah, ree'ahs, -ree'ah, -ree'ah-mohs, -ree'ah-ees, -ree'ahn.*

2 *Say'ah, -ahs, -ah, say-ah'mohs, ah'ces, -ahn.*

3 *Fway'rah, -rahs, -rah, -rah-mohs, -rah-ees, -rahn.*

4 *Fway'say, -says, -say, -say-mohs, -say-ees, -sayn.*

MODO IMPERATIVO

PRESENTE

Singular		Plural	
Sé ¹ tú,	be thou	Seamos nos.,	let us be
Sea él,	let him be	S-ed ² vos.,	be ye
" ella,	let her be	Sean ellos,	let them be
" Vd.,	be you	" ellas,	let them be
		" Vds.,	be you (pl.)

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO

PRETERITO

GERUNDIO COMPUESTO

Haber sido, to have been **Habiendo** sido, having been

PASADO INDEFINIDO

Singular		Plural	
Yo he sido,	I have been,	Nos. hemos sido,	We have
tú has sido,	etc.	vos. habéis sido,	been, etc.
él ha sido		ellos han sido	
ella "		ellas "	
Vd. "		Vds. "	

PLUSCUAMPERFECTO

Yo **había** sido, etc. Nos. **habíamos** sido, etc.
I had been, etc. We had been, etc.

PASADO ANTERIOR

Yo **hube** sido, etc. Nos. **hubimos** sido, etc.
I had been, etc. We had been, etc.

FUTURO PERFECTO

Yo **habré** sido, etc. Nos. **habremos** sido, etc.
I shall have been, etc. We shall have been, etc.

CONDICIONAL PERFECTO

Yo **habría** sido, etc. Nos. **habríamos** sido, etc.
I should or would have We should or would have
been, etc. been, etc.

MODO SUBJUNTIVO

PRETERITO PERFECTO

Yo haya sido, etc.	Nos. hayamos sido, etc.
I may have been, etc.	We may have been, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

Yo hubiera sido, etc.	Nos. hubiéramos sido, etc.
I might have been, etc.	We might have been, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

Yo hubiese sido, etc.	Nos. hubiésemos sido, etc.
I might have been, etc.	We might have been, etc.

FUTURO PERFECTO

Yo hubiere sido, etc.	Nos. hubiéremos sido, etc.
I should have been, etc.	We should have been, etc.

Remarks upon the Use of the Verb
SER, to be

There are two verbs in Spanish corresponding to the English **to be**, but their respective meanings differ widely. The verb **ser** is what may properly be termed a definite verb—that is to say, governing the **inherent** and **mental state** of persons, **their rank, profession, trade, and nationality**, and of **things absolute**, i. e., things not likely to undergo change.

A careful observance of the rules laid down for the study of the two verbs in the following pages will relieve the student of a great deal of difficulty.

1. Examples where the attribute is essential or inherent:

Mi cuarto es grande. ¹	My room is large.
El hombre es alto. ²	The man is tall.

1 *Es* is used because the room *is* large and can not undergo change.

2 *Es* because it refers to the height of the person, which is absolute.

3 In this case *ser* is used to express the condition of the man under such circumstances.

El es joven, rico y sano, y por lo tanto es feliz. ³	He is young, rich, and healthy, and therefore is happy.
La madera es útil.	Wood is useful.

2. Referring to quality, rank, profession, dignity, trade, nationality, etc.:

El señor Martín es banquero, y es español.	Mr. Martin is a banker and a Spaniard.
El señor Smith es ahora el Ministro de Estado.	Mr. Smith is now the Secretary of State.
El es un gran orador.	He is a great orator.
¿Quién es ese hombre?	Who is that man?
Es el tenedor de libros de mi casa.	He is the book-keeper at my house.

3. **Ser** is also used when referring to **possession, origin, or materials**, followed by the preposition **de**, except when in connection with the possessive pronouns **mío** (mee'oh), mine; **tuyo** (too'yoh), thine; **suyo**⁴ (soo'yoh), his, hers, or yours; **nuestro** (nways'troh), our; and **vuestro** (vways'troh), yours (of ye), when the preposition is not employed; viz.:

Este libro es de mi hermano. ⁵	This book is my brother's. ⁵
El vino es de España.	The wine is from Spain.
El reloj es de oro. ⁶	The watch is of gold.
¿De quién es este reloj?	Whose watch is this?
No es suyo, ⁴ que es mío.	It is not his, but mine.

4. **Ser** is also used when speaking of **time**, viz.:

¿Qué hora es?	What time is it?
Es la una.	It is one o'clock.

⁴ *Suyo*, when unaccompanied by the article, may be rendered more explicit by *de él*, *de ella*, *de Vd.*, i.e., *este reloj no es suyo*, or *este reloj no es de Vd.*, *de él*, *de ella*, this watch is not yours, his, hers.

⁵ Expressions such as *my brother's*, *their father's*, etc., are rendered in Spanish by placing the preposition *de* (of) before the possessive pronouns, as in: this is their father's book, *este libro es de su padre* (*de ellos*).

⁶ Also signifies *golden*; as, *el tiempo es oro*, time is money.

Son ¹ las cuatro.	It is four o'clock.
Es la una y cuarto.	It is a quarter past one.
Son las cinco y media.	It is half-past five.

5. It is likewise employed in all impersonal expressions and in adverbial expressions referring to time, viz.:

Fué necesario.	It was necessary.
Será posible.	It will be possible.
No es fácil.	It is not easy.
Sería difícil.	It would be difficult.
Es de día.	It is daylight.
Es de noche.	It is night.
Es tarde.	It is late.
Es temprano.	It is early.

6. As it always implies permanency or inherent condition, it is also used with all adjectives implying the same; as,

Pedro es cansado.	Peter is tiresome.
Esta naranja es agria.	This orange is sour.
El niño es limpio.	The child is clean (in its habits).
Juana es lista.	Jane is clever (smart).

7. Finally, **ser** is used in the formation of the passive voice.² Only active verbs (those capable of governing a direct object) can be used in a passive form; therefore **ser** is employed together with the past participle of the verb in use; viz.:

Soy amado de mis padres.	I am loved by my parents.
El niño es castigado por ³ sus maestros.	The child is punished by his teachers.
El general fué expulsado de su país.	The general was expelled from his country.

1 *Son* (are), used so as to agree with *cuatro* (four), which is plural. The same rule governs all numbers except *una*, which of course is governed by third person singular.

2 More about the formation of the passive voice will be given when treating of *Passive Verbs*.

3 *Por* represents *by* in English after passive verbs.

CONJUGACION DEL VERBO **ESTAR**

MODO INFINITIVO

PRESENTE

Est-ar, to be

GERUNDIO

Est-ando, being

PARTICIPIO PASADO

Est-ado, been

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Singular		Plural	
Yo	estoy, ¹	I am, etc.	Nos. est-amos, ¹ We are, etc.
tú	estás		vos. est-áis
él	está		ellos están
ella	"		ellas "
Vd.	"		Vds. "

IMPERFECTO

Yo	est-aba, ²	I was or used	Nos. est-ábamos, ² We were
tú	est-abas	to be, etc.	vos. est-abais or used to be,
él	est-aba		ellos est-aban etc.
ella	"		ellas "
Vd.	"		Vds. "

PASADO PERFECTO

Yo	estuve, ³	I was, etc.	Nos. estuvimos, ³ We were,
tú	estuviste		vos. estuvisteis etc.
él	estuvo		ellos estuvieron
ella	"		ellas "
Vd.	"		Vds. "

FUTURO

Yo	est-aré, ⁴	I shall be,	Nos. est-aremos, ⁴ We shall
tú	est-arás	etc.	vos. est-aréis be, etc.
él	est-ará		ellos est-arán
ella	"		ellas "
Vd.	"		Vds. "

1 *Ays-toh'ee, -tahs', -tah', -tah'mohs, -tah'ees, -tahn'.*2 *Ays-tah'bah, -bahs, -bah, -bah-mohs, -bah-ees, -bahn.*3 *Ays-too'vay, -too-vees'tay, -too-voh, -too-vee'mohs, -too-vees'tayees, -too-vee-ay'rohn.*4 *Ays-tah-ray', -rahs', -rah', etc.*

FUTURO CONDICIONAL

Singular		Plural	
Yo	est-aría, ¹	I should or	Nos. est-ariamos, ¹ We should
tú	est-arias	would be, etc.	vos. est-ariais or would be,
él	est-aría		ellos est-arian etc.
ella	"		ellas "
Vd.	"		Vds. "

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo	esté, ²	I may be,	Nos. est-emos, ²	We may
tú	estés	etc.	vos. est-éis	be, etc.
él	esté		ellos estén	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

Yo	estuviera, ³	I might be,	Nos. estuviéramos, ³	We
tú	estuvieras	etc.	vos. estuvierais	might be,
él	estuviera		ellos estuvieran	etc.
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

Yo	estuviese, ⁴	I might be,	Nos. estuviésemos, ⁴	We
tú	estuvieses	etc.	vos. estuvieseis	might be,
él	estuviese		ellos estuviesen	etc.
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

FUTURO IMPERFECTO

Yo	estuviere,	I should	Nos. estuviéremos,	We
tú	estuvieres	be, etc.	vos. estuviereis	should be,
él	estuviere		ellos estuvieren	etc.
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

1 *Ays-tah-ree'ah, -ree'ahs, -ree'ah, etc.*2 *Ays-tay', -tays', -tay', etc.*3 *Ays-too-veeay'rah, -rahs, -rah, -rah-mohs, -rah-ees, -rahn.*4 *Ays-too-veeay'say, -says, -say, -say-mohs, -say-ees, -sayn.*

MODO IMPERATIVO

		PRESENTE	
Singular		Plural	
Está tú,	be thou	Est-emos nos.,	let us be
Esté él,	let him be	Est-ad ¹ vos.,	be ye
" ella,	let her be	Estén ellos,	let them be
" Vd.,	be you	" ellas,	let them be
		" Vds.,	be you (pl.)

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO

PRETERITO	GERUNDIO COMPUESTO
Haber estado , to have been	Habiendo estado , having been

		PASADO INDEFINIDO	
Singular		Plural	
Yo he estado,	I have	Nos. hemos estado,	We have
tú has estado	been, etc.	vos. habéis estado	been,
él ha estado		ellos han estado	etc.
Vd. "		ellas "	
ella "		Vds. "	

PLUSCUAMPERFECTO

Yo había estado, etc.	Nos. habíamos estado, etc.
I had been, etc.	We had been, etc.

PASADO ANTERIOR

Yo hube estado, etc.	Nos. hubimos estado, etc.
I had been, etc.	We had been, etc.

FUTURO PERFECTO

Yo habré estado, etc.	Nos. habremos estado, etc.
I shall have been, etc.	We shall have been, etc.

CONDICIONAL PERFECTO

Yo habría estado, etc.	Nos. habríamos estado, etc.
I should or would have been, etc.	We should or would have been, etc.

230 THE CORTINA METHOD

MODO SUBJUNTIVO

PRETERITO PERFECTO

Singular	Plural
Que yo haya estado, etc. That I may have been, etc.	Que nos. hayamos estado, etc. That we may have been, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

Yo hubiera estado, etc. I might have been, etc.	Nos. hubiéramos estado, etc. We might have been, etc.
---	---

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

Yo hubiese estado, etc. I might have been, etc.	Nos. hubiésemos estado, etc. We might have been, etc.
---	---

FUTURO PERFECTO

Yo hubiere estado, etc. I should have been, etc.	Nos. hubiéremos estado, etc. We should have been, etc.
--	--

Remarks upon the Use of the Verb **ESTAR, to be** (to remain, to stay)

This is what may be termed a **temporary verb**, only used to express the condition of persons or things in a **state** which is **temporary** or **accidental**—i. e., when a change is likely to occur at any time; viz.:

Este pan está caliente. ¹	This bread is hot.
Luisa está contenta.	Louisa is pleased.
La silla está rota.	The chair is broken.
El cuarto está limpio.	The room is clean.
El niño está cansado.	The child is tired.
El café está dulce.	The coffee is sweet.
Los muchachos están en la calle.	The boys are in the street.
¿Dónde está mi sombrero?	Where is my hat?
Su sombrero está en la percha.	Your hat is on the hat-rack.

¹ Both *ser* and *estar* may be used, according to their own definition, with the adjectives *warm* and *cold* when not implying personal feeling; viz.:

La sopa está caliente.
El hielo es frío.

The soup is warm.
Ice is cold.

1. It is therefore used to denote the state of health, viz.:

¿Cómo está Vd.?	How are you?
Estoy bien.	I am well.
Ese joven está enfermo.	That young man is ill.
¿No está mejor?	Is he not better?

2. When joined to certain adjectives to express a way of being, or feelings and emotions; as,

Estar alegre.	To be merry.
Estar satisfecho.	To be satisfied.
Estar contento.	To be glad.
Estar triste.	To be sad.

3. It is also used when speaking of the existence of, or localities in general:

Yo estaba en mi casa.	I was in my house .
Mi casa está en la calle Treinta y cuatro.	My house is in Thirty-fourth Street.
Nueva York está en América.	New York is in America.
Mi hermano estará mañana en San Francisco.	My brother will be in San Francisco to-morrow.
¿Dónde está su socio de Vd.?	Where is your partner?
Está en París.	He is in Paris.
París está en Europa.	Paris is in Europe.

4. It is used in adverbial expressions, excepting, however, those referring to time:

El vapor está lejos.	The steamer is far away.
Estoy de prisa.	I am in a hurry.
Mi sombrero está de moda.	My hat is fashionable.

5. In constructing the English progressive form ending in -ing (-ando or -iendo¹):

¹ *Estar* is seldom used with the present participle of *ir* (to go) and *venir* (to come) in the same sense as it is used in English. For instance, we say: *yo voy* (I go) and *yo vengo* (I come) instead of *estoy yendo* (I am going) and *estoy viniendo* (I am coming).

232 THE CORTINA METHOD

Estoy escribiendo un libro.	I am writing a book.
Juan está estudiando.	John is studying.
Nosotros estábamos hablando.	We were speaking.

6. Followed by the preposition **de**, to express **occupation or disposition** of the body or mind. Examples:

Hoy estoy de servicio.	I am on duty today.
Estábamos de discusión.	We were discussing.
El estaba de riña.	He felt like quarrelling.

7. It may be also employed, followed by the preposition **de**, instead of **ser** when speaking of **dignities and offices temporarily held**:

El general Concha está de Gobernador de Málaga.	General Concha is (acting) Governor of Málaga.
El señor Valle está de Presidente del Consejo de Ministros en España.	Mr. Valle is (acting) Prime Minister of Spain.

It would, however, be perfectly correct to say:

El general Concha es Gobernador de Málaga.
El señor Valle es el Presidente del Consejo de Ministros en España.

8. This verb, in connection with the preposition **para**, followed by the **INFINITIVE** of the verb, is used idiomatically to express **intention or proximity**; viz.:

Estaba para escribir cuando Vd. llegó.	I was about (I had the intention of) writing when you arrived.
Estamos para acabar.	We are about finishing.
Estaremos para llegar del campo . . .	We shall be returning from the country about . . .

9. **Por**, used in connection with **estar** instead of **para**, denotes **indecision**, or refers to **action not completed, or neglected**; viz.:

Estar por hacer una cosa.	To have the intention of doing something.
----------------------------------	--

Estaba por salir.	I intended to go out.
Estoy por leer Don Quijote.	I intend to read "Don Quixote."
La casa está por barrer.	The house is unswept.
La carta está aun por escribir.	The letter is still unwritten.

Comparison of the Two Verbs **SER and ESTAR**

It has already been explained that each one of these verbs represents the verb **to be**; but as one is **absolute** and the other **transitory**, great care should be exercised when using either, as a misapplication would be apt to cause some confusion. It has therefore been thought necessary to place before the student a few sentences, apparently alike, in which the difficulty likely to occur is shown, thus making it more comprehensible.

Ser (absolute)

Soy cansado.
I **am** tiresome.
Juan es vivo.
John **is** lively.
Pedro es listo.
Peter **is** clever (smart).
Este hombre es bueno.
This man **is** good.
El muchacho es malo.
The boy **is** bad.
Este vino es agrio.
This wine **is** sour (naturally).
Ese joven es muy callado.
That young man **is** very taciturn.
El niño es limpio.
The child **is** clean (in its habits).
Este cuarto es alto (de techo).
The room **is** lofty.

Estar (transitory)

Estoy cansado.
I **am** tired (fatigued).
Juan está vivo.
John **is** alive (or lives).
Pedro está listo.
Peter **is** ready.
Este hombre está bueno.
This man **is** well.
El muchacho está malo.
The boy **is** ill.
Este vino está agrio.
This wine **has become** sour.
Ese joven está muy callado.
That young man **is** very quiet.
El niño está limpio.
The child **is** clean (has been washed).
Este cuarto está alto.
This room **is** high (a long way up stairs).



GRAMMAR

Section III

VERBOS IRREGULARES

All verbs not following the conjugation of the models **desear**, **comer** and **partir** are called **irregular**.

These irregularities of the Spanish verbs are very simple, consisting for the greatest part in a slight change in the stem (root). The endings, except in rare cases, are always regular. The irregular verbs are divided into Eight Classes, besides those of special irregularities which will be dealt with in Class IX.

CLASS I

Some verbs ending in **-ar** and in **-er** with the vowel **e** in the penultimate syllable of the infinitive, as: **comenzar** (to commence), **entender** (to understand), change the **e** into **ie** in the **singular** and **third person plural** of the **present indicative**, **subjunctive** and **imperative**.

1 The cases where irregularities occur, while treating of irregular verbs, will be printed in heavier type so as to aid the student in distinguishing them.

1st Model: verbs ending in -AR: **COMENZAR**,
to commence

GERUNDIO. Comenzando PART. PASADO. Comenzado

The stem comen- changes to comien-¹

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO 2
Comienz-o,	Comienc ³ -e,	
" -as,	" -es,	Comienz-a tú,
" -a,	" -e,	comienc ³ -e él, ella, Vd.,
comenz -amos,	comenc -amos,	comenc -emos nos.,
" -áis,	" -éis,	comenz -ad vos.,
comienz -an.	comienc -en.	comienc -en ellos, ellas, Vds.

All other tenses are regular, viz.:

Imperfecto	Comenz-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban.
Pasado	Comenc ³ -é, comenz-aste, -ó, -amos, -asteis, -aron.
Futuro	Comenz-aré, -arás, -ará, -aremos, -aréis, -arán.
Condicional	Comenz-aría -arías, -aría, -aríamos, -aríais, -arían.
1 ^{er} Imp. Subj.	Comenz-ara, -aras, -ara, -áramos, -arais, -aran.
2 ^o Imp. Subj.	Comenz-ase, -ases, -ase, -ásemos, -aseis, -asen.

The following verbs and those derived from them,
are conjugated as **comenzar**:

<i>Acertar</i> , ⁴	to guess aright.	<i>Enmendar</i> , to correct.
<i>Apretar</i> ,	to squeeze.	<i>Empezar</i> , to begin.
<i>Atravesar</i> ,	to cross.	<i>Enterrar</i> , to bury.
<i>Calentar</i> ,	to warm.	<i>Fregar</i> , to scour.
<i>Cegar</i> ,	to blind.	<i>Gobernar</i> , to govern.
<i>Cerrar</i> , ⁴	to shut.	<i>Helar</i> , to freeze.
<i>Confesar</i> ,	to confess.	<i>Herrar</i> , to shoe (horses).
<i>Despertar</i> ,	to awake.	<i>Manifestar</i> , to manifest.
<i>Desterrar</i> ,	to exile.	<i>Merendar</i> , to lunch.

2 Observe that in this, as in any other case of the irregular verbs, the subjunctive present and imperative follow the irregularity of the indicative present. The second person plural of the imperative is *always* regular.

3 z must be changed to c whenever the terminations begin with e.

4 As, *desacertar* (to err), *encerrar* (to shut in), etc.

<i>Negar</i> ,	to deny.	<i>Segar</i> ,	to mow, reap.
<i>Nevar</i> ,	to snow.	<i>Sembrar</i> ,	to sow.
<i>Pensar</i> , ⁵	to think.	<i>Sentar</i> ,	to sit, set.
<i>Plegar</i> ,	to fold.	<i>Serrar</i> ,	to saw.
<i>Quebrar</i> ,	to break.	<i>Sosegar</i> ,	to rest, calm.
<i>Recomendar</i> ,	to recommend.	<i>Temblar</i> ,	to tremble.
<i>Regar</i> ,	to water.	<i>Tentar</i> , ⁶	to tempt.
<i>Remendar</i> ,	to mend.	<i>Tropezar</i> ,	to stumble.
<i>Reventar</i> ,	to burst.		

And some others of infrequent use.

Error, to err, irregular verb of this class, takes a **y** instead of **i** for orthographic reasons,⁷ viz.:

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Yerr -o,	Yerr -e,	
" -as,	" -es,	Yerr -a tú,
" -a,	" -e,	" -e, él, ella, Vd.,
Err -amos,	Err -emos,	Err -emos nos.,
" -áis,	" -éis,	" -ad vos.,
Yerr -an.	Yerr -en.	Yerr -en ellos, ellas, Vds.

All other tenses are regular, as in the case of **comenzar**:

Erraba, erré, erraré, erraría, errara, errase.

2nd Model: verbs ending in **-ER**: **ENTENDER**,
to understand

GERUNDIO. Entendiendo PART. PASADO. Entendido

The stem **entend-** changes to **entiend-**

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Entiend -o,	Entiend -a,	
" -es,	" -as,	Entiend -e tú,
" -e,	" -a,	" -a él, ella, Vd.,
entend -emos,	entend -amos,	entend -amos nos.,
" -éis,	" -áis,	" -ed vos.,
entiend -en.	entiend -an.	entiend -an ellos, ellas, Vds.

⁵ *Compensar* (to compensate), *recompensar* (to reward), and *dispensar* (to excuse) although derived from *pensar*, are regular.

⁶ *Contentar* (to please), and *intentar* (to intend), although derived from *tentar*, are regular.

⁷ There are no words in Spanish beginning with *ie*, this diphthong having to be preceded by a consonant for orthographical reasons; as in the words *hielo* (ice), *hierro* (iron), *hierba* (grass), etc.

Regular tenses:

Imperfecto	Entend -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado	Entend -í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro	Entend -eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional	Entend -ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.
1 ^{er} Imp. Subj.	Entend -iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2 ^o Imp. Subj.	Entend -iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

The following verbs and those derived from them are conjugated as **entender**:

<i>Ascender</i> , to ascend.	<i>Encender</i> , to light.
<i>Atender</i> , ⁸ to attend.	<i>Perder</i> , to lose.
<i>Defender</i> , to defend.	<i>Tender</i> , ⁹ to tend.
<i>Descender</i> , ⁸ to descend.	<i>Verter</i> , to spill.

And some others of infrequent use.

CLASS II

Some verbs ending in **-ar** or in **-er** with the vowel **o** in the penultimate syllable of the infinitive, as **rogar** (to pray), and **volver** (to return), change the **o** into **ue** in the same tenses and persons as those of Class I, viz.: in the singular and third person plural of the present indicative, subjunctive and imperative.

1st Model: verbs ending in **-AR**: **ROGAR**, to pray

GERUNDIO. Rogando

PART. PASADO. Rogado

The stem **rog-** changes to **rueg-**

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Rueg -o,	Ruego -e,	
" -as,	" -es,	Rueg -a tú,
" -a,	" -e,	ruegu -e él, ella, Vd.,
rog -amos,	rogu -emos,	rogu -emos nos.,
" -áis,	" -éis,	rog -ad vos.,
rueg -an.	ruegu -en.	ruegu -en ellos, ellas, Vds.

⁸ As, *condescender* (to condescend), *desatender* (to neglect), etc.

⁹ *Pretender* (to pretend) excepted, which is regular: *yo pretendo*, etc.

Regular tenses:

Imperfecto	Rog -aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban.
Pasado	Rogu -é, rog -aste, -ó, -amos, -asteis, -aron.
Futuro	Rog -aré, -arás, -ará, -aremos, -aréis, -arán.
Condicional	Rog -aría, -arías, -aría, -aríamos -aríais, -arían.
1 ^{er} Imp. Subj.	Rog -ara, -aras, -ara, -áramos, -arais, -aran.
2 ^o Imp. Subj.	Rog -ase, -ases, -ase, -ásemos, -aseis, -asen.

The following tenses and those derived from them, are conjugated as **rogar**:¹⁰

<i>Acordar</i> ,	to agree.	<i>Poblar</i> ,	to people.
<i>Acostar</i> ,	to lie down.	<i>Probar</i> ,	to prove.
<i>Almorzar</i> ,	to breakfast.	<i>Recordar</i> ,	to remember.
<i>Apostar</i> ,	to bet.	<i>Renovar</i> ,	to renew.
<i>Avergonzar</i> ,	to shame.	<i>Rodar</i> ,	to roll.
<i>Colgar</i> ,	to hang.	<i>Rogar</i> , ¹⁰	to pray.
<i>Consolar</i> ,	to console.	<i>Soltar</i> ,	to let lose.
<i>Contar</i> ,	to count.	<i>Sonar</i> ,	to sound.
<i>Costar</i> ,	to cost.	<i>Soñar</i> ,	to dream.
<i>Encontrar</i> ,	to meet.	<i>Tronar</i> ,	to thunder.
<i>Forzar</i> ,	to force.	<i>Volar</i> ,	to fly.
<i>Mostrar</i> ,	to show.	<i>Volcar</i> ,	to overturn.

And some others of infrequent use.

Jugar, to play, to gamble, follows the same rule as those verbs mentioned above, viz.:

GERUNDIO. Jugando		PART. PASADO. Jugado	
PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO	
Jueg -o,	Juegu -e,	Jueg -a tú,	
" -as,	" -es,	juegu -e él, ella Vd.,	
" -a,	" -e,	jugu -emos nos.,	
jug -amos,	jugu -emos,	jug -ad vos.,	
" -áis,	" -éis,	juegu -en ellos, ellas, Vds.	
jueg -an.	juegu -en.		

¹⁰ Those derived from *rogar*, as *prorrogar* (to extend time), *derogar* (to derogate), etc., are regular.

All other tenses, as in *rogar*, are regular:

Jugaba, jugué, jugaré, jugaría, jugara, jugase.

2nd Model: verbs ending in **-ER**: **VOLVER**,
to return

GERUNDIO. *Volviendo*

PART. PASADO. *Vuelto* ¹¹

PRES. DE IND.

PRES. DE SUBJ.

IMPERATIVO

Vuelt-o,

Vuelt-a

Vuelt -e tú,

" -es,

" -as,

" -a él, ella, Vd.,

" -e,

" -a,

volv -emos,

volv -amos,

volv -amos nos.,

" -éis,

" -áis,

" -ed vos.,

vuelt -en.

vuelt -an.

vuelt -an ellos, ellas, Vds.

Regular tenses:

Imperfecto **Volv**-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

Pasado **Volv**-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.

Futuro **Volv**-eré, -erás, -erá, -eremos -eréis, -erán.

Condicional **Volv**-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.

1er Imp. Subj. **Volv**-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.

2o Imp. Subj. **Volv**-iese, -ieses, -iese, -iésemos -ieseis, -iesen.

The following verbs and their derivatives, are conjugated as **volver**:

Absolver, to absolve.

Morder, to bite.

Disolver, to dissolve.

Mover, to move.

Doler, to pain.

Resolver, to resolve.

Llover, to rain.

Soler, to accustom.

Moler, to grind.

Torcer, to twist.

And some others not very often used.

Oler, to smell, irregular verb of this class also, takes, for orthographic reasons,¹² an **h** before **ue**, viz.:

¹¹ The past participles of all verbs ending in *-olver* are irregular; as, from *absolver*, *disolver*, *resolver*, etc., being *absuelto*, *disuelto*, *resuelto*, etc.

¹² All Spanish words having the diphthong *ue* for their first syllable must be preceded by the letter *h*; as in *huevo* (egg); *hueso* (bone); *huerta* (farm); *huésped* (guest); *hueste* (host); *huelga* (strike); *hueco* (hollow); *huella* (track), etc.

240 THE CORTINA METHOD

GERUNDIO. Oliendo		PART. PASADO. Olido
PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Huel -o,	Huel -a,	Huel -e tú,
" -es,	" -as,	" -a él, ella Vd.,
" -e,	" -a,	ol -amos nos.,
ol -emos,	ol -amos,	" -ed vos.,
" -éis,	" -áis,	huel -an ellos, ellas, Vds.
huel -en.	huel -an.	

All other tenses are regular:

Olía, olí, oleré, olería, olierá, oliese.

CLASS III

Verbs ending in **-acer**,¹³ **-ecer**,¹⁴ **-ocer**¹⁵ and in **-ucir**, take a **z** before the **c** of the stem, if followed by **a** or **o**, that is to say, when the letter **c** takes the sound of **k**. This occurs in the **first person** of the **present indicative**, **all the persons** of the **present subjunctive** and **second person**, sing. and pl., of the **imperative**.

1st Model: verbs ending in **-ACER**
NACER, to be born

GERUNDIO. Naciendo		PART. PASADO. Nacido
PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
nac -o,	nac -a,	Nac -e tú,
" -es,	" -as,	nac -a él, ella Vd.,
" -e,	" -a,	" -amos nos.,
" -emos,	" -amos,	nac -ed vos.,
" -éis,	" -áis,	nac -an ellos, ellas, Vds.
" -en.	" -an.	

¹³ Except *hacer* (to make, to do) and its derivatives, which belong to Class IX; *hago, haga, hice, hiciera, hiciese, haré, haría*.

¹⁴ Except *mecer* (to swing, to rock), which is a regular verb; *mezo, meza*, etc.

¹⁵ Except *cocer* (to boil), which belongs to another class.

Regular tenses:

Imperfecto	Nac -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado	Nac -í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro	Nac -eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional	Nac -ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.
1 ^{er} Imp. Subj.	Nac -iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2 ^o Imp. Subj.	Nac -iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

2nd Model: verbs ending in -ECER

AGRADECER, to be grateful

GERUNDIO. Agradeciendo PART. PASADO. Agradecido

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Agradezc-o,	Agradezc-a,	_____
agradec -es,	" -as,	Agradec -e tú,
-e,	-a,	agradezc-a él, ella, Vd.
-emos,	" -amos,	" -amos nos.,
-éis,	" -áis,	agradec -ed vos.,
-en.	-an.	agradezc-an ellos, ellas, Vds.

Regular tenses:

Imperfecto	Agradec -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado	Agradec -í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro	Agradec -eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional	Agradec -ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.
1 ^{er} Imp. Subj.	Agradec -iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2 ^o Imp. Subj.	Agradec -iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

3rd Model: verbs ending in -OCER

CONOCER, to know

GERUNDIO. Conociendo PART. PASADO. Conocido

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Conozc-o,	Conozc-a,	
conoc -es,	-as,	Conoc -e tú,
" -e,	-a,	conozc-a él, ella Vd.,
-emos,	-amos,	" -amos nos.,
-éis,	-áis,	conoc -ed vos.,
-en.	-an.	conozc-an ellos, ellas, Vds.

242 THE CORTINA METHOD

Regular tenses:

Imperfecto	Conoc -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado	Conoc -í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro	Conoc -eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional	Conoc -ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.
1 ^{er} Imp. Subj.	Conoc -iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2 ^o Imp. Subj.	Conoc -iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

4th Model: verbs ending in -UCIR LUCIR, to shine

GERUNDIO. Luciendo		PART. PASADO. Lucido
PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Luzc -o,	Luzc -a,	
luc -es,	" -as,	Luc -e tú,
" -e,	" -a,	luzc-a él, ella, Vd.,
" -imos,	" -amos,	" -amos nos.,
" -ís,	" -áis,	luc -id vos.,
" -en.	" -an.	luzc-an ellos, ellas, Vds.

Regular tenses:

Imperfecto	Luc -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado	Luc -í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
Futuro	Luc -iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicional	Luc -iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.
1 ^{er} Imp. Subj.	Luc -iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2 ^o Imp. Subj.	Luc -iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

The following verbs also belong to the foregoing models: **complacer**, to please; **acontecer**, to happen; **pertenecer**, to belong; **aborrecer**, to hate; **obedecer**, to obey; **padecer**, to suffer; **traslucir**, to transpire, etc.

CLASS IV

Verbs ending in **-cer**, like **creer**, to believe and **leer**, to read, change for the sake of euphony the diphthongs **ie** and **io** into **ye** and **yo**, viz.:

Creer, to believe
Cre-yendo, creído

Leer, to read
Le-yendo, leído

PASADOS PERFECTOS

Singular	Plural	Singular	Plural
Cre-í, " -iste, " -yó.	Cre-imos, " -isteis, " -yeron.	Le-í, " -iste, " -yó.	Le-imos, " -isteis, " -yeron. ¹⁶

1^{OS} IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO

Cre- yera , " - yeras , " - yera .	Cre- yéramos , " - yerais , " - yeran .	Le- yera , " - yeras , " - yera .	Le- yéramos , " - yerais , " - yeran .
---	--	--	---

2^{OS} IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO

Cre- yese , " - yeses , " - yese .	Cre- yésemos , " - yeseis , " - yesen .	Le- yese , " - yeses , " - yese .	Le- yésemos , " - yeseis , " - yesen .
---	--	--	---

Regular tenses:

Pres. Ind.	{ Cre Le }	-o, -es, -e, -emos, -éis, -en.
Imperfectos	{ Cre Le }	-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuros	{ Cre Le }	-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicionales	{ Cre Le }	-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.
Pres. Subj.	{ Cre Le }	-a, -as, -a, -amos, -áis, -an.
Imperativos	{ Cre Le }	-e, -a, -amos, -ed, -an.

The verbs, **proveer**, to provide (past participle **pro-visto**), **poseer**, to possess, and some others are conjugated as **creer** and **leer**.

¹⁶ This irregularity follows throughout the whole of the two tenses of the imperfect subjunctive.

CLASS V

1st. Some irregular verbs ending in **-ir**, as **pedir**, to ask for, and **seguir**, to follow, change the **e** of the penultimate syllable into **i** in some persons of the **present indicative**, **subjunctive** and **imperative**, **past perfect** and **imperfect** (both forms) of the **subjunctive**. The **gerund** follows, as a rule, the same irregularity, viz.:

Pedir , to ask		Seguir , to follow	
Pid-iendo , pedido		Sigu-iendo , seguido	
PRESENTES DE INDICATIVO			
Singular	Plural	Singular	Plural
Pid-o,	Ped-imos,	Sig -o,	Segu-imos,
" -es,	" -ís,	sigu -es,	" -ís,
" -e.	pid -en.	" -e.	sigu -en.
PRESENTES DE SUBJUNTIVO			
Pid-a,	Pid-amos,	Sig -a,	Sig -amos,
" -as,	" -áis,	" -as,	" -áis,
" -a.	" -an.	" -a.	" -an.
IMPERATIVOS			
Singular		Singular	
Pid -e tú,		Sigu-e tú,	
" -a él, ella, Vd.		sig -a él, ella, Vd.	
Plural		Plural	
Pid -amos, nos.,		sig -amos nos.,	
ped -id vos.,		segu-id vos.,	
pid -an ellos, ellas, Vds.		Sig -an ellos, ellas, Vds.	
PASADOS PERFECTOS			
Singular	Plural	Singular	Plural
Ped -í,	Ped-imos,	Segu-í,	Segu-imos,
" -iste,	" -isteis,	" -iste,	" -isteis,
pid -ió.	pid -ieron.	sigu -ió.	sigu -ieron.
los IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO 17			
Pid-iera,	Pid -iéramos,	Sigu-iera,	Sigu-iéramos,
" -ieras,	" -ierais,	" -ieras,	" -ierais,
" -iera.	" -ieran.	" -iera.	" -ieran.

17 *Imperfectos de subjuntivo* follow the irregularity of the past tenses.

2os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO

Singular	Plural	Singular	Plural
Pid -iese,	Pid -iésemos,	Sigu -iese,	Sigu -iésemos,
" -ieses,	" -ieseis,	" -ieses,	" -ieseis,
" -iese.	" -iesen.	" -iese.	" -iesen.

Regular tenses:

Imperfectos	{ Ped Segu }	-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuros	{ Ped Segu }	-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicionales	{ Ped Segu }	-iría, -irías, -iría, -iríamos-, iríais, -irían.

The following verbs and those derived from them, are conjugated as **pedir** and **seguir**:

<i>Competir</i> , to compete.	<i>Perseguir</i> , to persecute.
<i>Concebir</i> , to conceive.	<i>Regir</i> , to rule.
<i>Conseguir</i> , to get.	<i>Rendir</i> , to surrender.
<i>Derretir</i> , to melt.	<i>Repetir</i> , to repeat.
<i>Despedir</i> , to dismiss.	<i>Medir</i> , to measure.
<i>Elegir</i> , to elect.	<i>Servir</i> , to serve.
<i>Impedir</i> , to prevent.	<i>Vestir</i> , to dress.

And some others of infrequent use.

2nd. Verbs ending in **-eir**, as **reir**, to laugh; **freir**, to fry, and some others, drop the **i** of the irregular stem when the endings begin also with **i** for reasons of euphony. This only happens in the following tenses:

 GERUNDIOS: **R**-iendo, **Fr**-iendo

PASADOS PERFECTOS

Singular	Plural	Singular	Plural
Re -í,	Re -ímos,	Fre -í,	Fre -ímos,
" -iste,	" -isteis,	" -iste,	" -isteis,
r -ió.	r -ieron.	fr -ió.	fr -ieron.

246 THE CORTINA METHOD

1os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO

Singular	Plural	Singular	Plural
R -iera,	R -iéramos,	Fr -iera,	Fr -iéramos,
"-ieras,	"-ierais.	"-ieras,	"-ierais,
"-iera.	"-ieran.	"-iera.	"-ieran.

2os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO

R -iese,	R -iésemos,	Fr -iese,	Fr -iésemos,
"-ieses,	"-ieseis,	"-ieses,	"-ieseis,
"-iese.	"-iesen.	"-iese.	"-iesen.

All other tenses follow the conjugation of **pedir** and **seguir**, except that the past participle of **freir** is **frito**.

PARTICIPAOS PASADOS: Re-ído, **Frito**

PRESENTES DE INDICATIVO

Reir		Freir	
Singular	Plural	Singular	Plural
Rí -o,	Re -ímos,	Frí -o.	Fre -ímos,
"-es,	"-ís,	"-es,	"-ís,
"-e.	rí -en.	"-e.	frí -en.

PRESENTES DE SUBJUNTIVO

Rí -a,	Ri -amos,	Frí -a,	Fri -amos,
"-as,	"-áis,	"-as,	"-áis,
"-a.	rí -an.	"-a.	frí -an.

IMPERATIVOS

Singular	Singular
Rí -e tú,	Frí -e tú,
"-a él, ella, Vd.,	"-a él, ella, Vd.
Plural	Plural
Ri -amos nos.,	Fri -amos nos.,
re -id vos.,	fre -id vos.,
rí -an ellos, ellas, Vds.	frí -an ellos, ellas, Vds.

Regular tenses:

Imperfectos	{ Re } { Fre }	-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuros	{ Re } { Fre }	-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicionales	{ Re } { Fre }	-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

The verbs **sonreír**, to smile, and **engreírse**, to be conceited, are conjugated as **reír** and **freír**.

3rd. Verbs ending in **-ñir**, as **reñir**, to scold, to quarrel, drop the **i** of the endings in the **third persons** of the **singular** and **plural** of the **past perfect**, and **all the persons** of the **1st** and **2nd forms** of the **imperfect subjunctive**, viz.:

GERUNDIO: Riñ-endo

PASADO PERFECTO	1er IMP. SUBJ.	2o IMP. SUBJ.
Reñ-í,	Riñ-era,	Riñ-ese,
" -iste,	" -eras,	" -eses,
riñ -ó,	" -era,	" -ese,
reñ -imos,	" -éramos,	" -ésemos,
" -isteis,	" -erais,	" -eseis,
riñ -eron.	" -eran.	" -esen.

All other tenses follow the conjugation of **pedir**, **seguir**, **reír** and **freír**, viz.:

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Riñ-o,	Riñ-a,	Riñ-e tú,
" -es,	-as,	" -a él, ella, Vd.,
" -e,	-a,	riñ -amos nos.,
reñ -imos,	-amos,	reñ-id vos.,
" -ís,	-áis,	riñ -an ellos, ellas, Vds.
riñ -en.		

Regular tenses:

Part. Pasado	Reñ-ido.
Imperfecto	Reñ-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuro	Reñ-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicional	Reñ-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

The verbs **teñir**, to dye, **desteñir**, to discolor, **ceñir**, to gird, to surround, **desceñir**, to ungird, and a few others, are conjugated the same way as **reñir**.

CLASS VI

Verbs ending in **-entir**, **-erir** and **-ertir**, as **sentir**, to feel; **herir**, to wound, and **invertir**, to invest, are subject to the irregularities of verbs in Class I and V, viz.:

Sentir, to feel. **Herir**, to wound. **Invertir**, to invest.
 Sintiendo,¹⁸ sentido. Hiriendo, herido. Invirtiendo, invertido.

PRESENTES DE INDICATIVO

Sient ¹⁹ -o,	Hier -o,	Inviert -o,
" -es,	" -es,	" -es,
" -e,	" -e,	" -e,
sent -imos,	her -imos,	invert -imos,
" -ís,	" -ís,	" -ís,
sient -en.	hier -en.	inviert -en.

PRESENTES DE SUBJUNTIVO

Sient -a,	Hier -a,	Inviert -a,
" -as,	" -as,	" -as,
" -a,	" -a,	" -a,
sint ²⁰ -amos,	hir -amos,	invirt -amos,
" -áis,	" -áis,	" -áis,
sient -an.	hier -an.	inviert -an.

IMPERATIVOS ²⁰

Sient -e tú,	Hier -e tú,	Inviert -e tú,
" -a él, ella, Vd.,	" -a él, ella, Vd.,	" -a él, ella, Vd.,
sint -amos nos. ,	hir -amos nos.,	invirt -amos nos.,
sent -id vos.,	her -id vos.,	invert -id vos.,
sient -an ellos, ellas,	hier -an ellos, ellas,	inviert -an ellos, ellas,
Vds.	Vds.	Vds.

18 Compare Class V, No. 1.

19 Compare Class I, No. 2.

20 Compare Class V, No. 1. Imperative follows irregularities of the subjunctive present.

PASADOS PERFECTOS

Sent -í,	Her -í,	Invert -í,
" -iste,	" -iste,	" -iste,
sint ²¹ -ió	hir -ió,	invirt -ió,
sent -imos,	her -imos,	invert -imos,
" -isteis,	" -isteis,	" -isteis,
sint -ieron.	hir -ieron.	invirt -ieron.

1os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO

Sint -iera,	Hir -iera,	Invirt -iera,
" -ieras,	" -ieras,	" -ieras,
" -iera,	" -iera,	" -iera,
" -iéramos,	" -iéramos,	" -iéramos,
" -ierais,	" -ierais,	" -ierais,
" -ieran.	" -ieran.	" -ieran.

2os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO

Sint -iese,	Hir -iese,	Invirt -iese,
" -ieses	" -ieses,	" -ieses,
" -iese,	" -iese,	" -iese,
" -iésemos,	" -iésemos,	" -iésemos,
" -ieseis,	" -ieseis,	" -ieseis,
" -iesen.	" -iesen.	" -iesen.

Regular tenses:

Imperfectos	Sent Her Invert	} -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuros	Sent Her Invert	
Condicionales	Sent Her Invert	
		} -iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
		} -iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

The following verbs and those derived from them, are conjugated as **sentir**, **herir** and **invertir**:

<i>Advertir</i> ,	to notice.	<i>Convertir</i> ,	to convert.
<i>Arrepentirse</i> ,	to repent.	<i>Diferir</i> ,	to differ.
<i>Conferir</i> ,	to confer.	<i>Digerir</i> ,	to digest.

Divertir, to amuse.
Hervir, to boil.
Inferir, to infer.
Mentir, to lie.
Pervertir, to pervert.

Preferir, to prefer.
Referir, to refer.
Sugerir, to suggest.
Transferir, to transfer.

And some others not frequently used.

CLASS VII

The verbs **dormir**, to sleep; **morir**, to die, and their derivatives, change the **o** of the stem into **ue** in the same tenses and persons as those of Class II, with the exception of the **first** and **second persons plural** of the **present subjunctive** and the **first person plural** of the **imperative**, which change the **o** of the stem into **u**. This changing of **o** into **u** takes place also in all the past tenses in which the endings begin with the diphthongs **ie** or **io**. The gerund follows the same irregularity as the past tenses, viz.:

Dormir, to sleep

Durmiendo, dormido

Morir, to die

Muriendo, **muerto**

PRESENTES DE INDICATIVO

Singular	Plural	Singular	Plural
Duerm-o,	Dorm -imos,	Muer-o,	Mor -imos,
" -es,	" -ís,	" -es,	" -ís,
" -e.	duerm-en.	" -e.	muerm-en.

PRESENTES DE SUBJUNTIVO

Duerm-a,	Durm -amos,	Muer-a,	Mur -amos,
" -as,	" -áis,	" -as,	" -áis,
" -a.	duerm-an.	" -a.	muerm-an.

IMPERATIVOS

Singular	Singular
Duerm -e tú,	Muer -e tú,
" -a él, ella, Vd.,	" -a él, ella, Vd.,
Plural	Plural
Durm -amos nos.,	Mur -amos nos.,
dorm -id vos.,	mor -id vos.,
duerm -an ellos, ellas, Vds.	muerm -an ellos, ellas, Vds.

PASADOS PERFECTOS

Singular	Plural	Singular	Plural
Dorm-í,	Dorm-imos,	Mor-í,	Mor-imos,
" -iste,	" -isteis,	" -iste,	" -isteis,
durm-ió.	durm-ieron.	mur-ió.	mur-ieron.

 1^{os} IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO

Durm-iera,	Durm-iéramos,	Mur-iera,	Mur-iéramos,
" -ieras,	" -ierais,	" -ieras,	" -ierais,
" -iera.	" -ieran.	" -iera.	" -ieran.

 2^{os} IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO

Durm-iese,	Durm-iésemos,	Mur-iese,	Mur-iésemos,
" -ieses,	" -ieseis.	" -ieses,	" -ieseis,
" -iese.	" -iesen.	" -iese.	" -iesen.

Regular tenses:

Imperfectos	{ Dorm } { Mor }	-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuros	{ Dorm } { Mor }	-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicionales	{ Dorm } { Mor }	-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

CLASS VIII

All verbs ending in **-uir** and **-güir**,²² as **huir**, to flee, and **argüir**, to argue, belong to this class, and their irregularity consists in taking **y** after **u** in the following tenses and persons:

Huir, to flee
Huyendo,²³ huído

Argüir, to argue
Arguyendo, argüído

PRESENTES DE INDICATIVO

Singular	Plural	Singular	Plural
Huy-o,	Hu -imos,	Argüy-o,	Argü -imos,
" -es,	" -ís,	" -es,	" -ís,
" -e.	huy-en.	" -e.	argüy-en.

22 *Güir*, the *u* is sounded as in *argüir* (ahrr-goo-cerr'). There are many verbs in *guir* where the *u* is silent; as in *distinguir* (to distinguish), *seguir* (to follow), etc. Such are not included in this case.

23 The *gerundio* follows the same irregularity as the past.

252 THE CORTINA METHOD

PRESENTES DE SUBJUNTIVO

Singular	Plural	Singular	Plural
Huy-a,	Huy-amos,	Arguy-a,	Arguy-amos,
" -as,	" -áis,	" -as,	" -áis,
" -a.	" -an.	" -a.	" -an.

IMPERATIVOS

Singular	Singular
Huy-e tú,	Arguy-e tú,
" -a él, ella, Vd.	" -a él, ella, Vd.
Plural	Plural
Huy-amos nos.,	Arguy-amos nos.,
hu -id vos.,	argü -id vos.,
huy -an ellos, ellas, Vds.	arguy -an ellos, ellas, Vds.

PASADOS PERFECTOS

Singular	Plural	Singular	Plural
Hu-í,	Hu-imos,	Argü -í,	Argü -imos,
" -iste,	" -isteis,	" -iste,	" -isteis,
" -yó.	" -yeron.	argu -yó.	argu -yeron.

1os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO²⁴

Hu-yera, ²⁵	Hu-yéramos,	Argu -yera, ²⁵	Argu -yéramos,
" -yeras,	" -yeráis,	" -yeras,	" -yeráis,
" -yera.	" -yeran.	" -yera.	" -yeran.

2os IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO

Hu-yese,	Hu-yésemos,	Argu -yese,	Argu -yésemos,
" -yeses,	" -yeseis,	" -yeses,	" -yeseis,
" -yese.	" -yesen.	" -yese.	" -yesen.

24 The imperfect tenses of the subjunctive invariably follow the irregularities of the past tenses just as the subjunctive present and imperative follow those of the indicative present, and the conditional those of the future.

25 Observe that when *y* takes the place of *i*, this letter in the terminations *ió*, *ieron*, *iera* and *iese* is omitted.

Regular tenses:

Imperfectos	{ Hu Argü }	-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuros	{ Hu Argü }	-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicionales	{ Hu Argü }	-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

The following verbs and others not frequently used, are conjugated as **huir** and **argüir**:

Atribuir, to attribute.
Concluir, to conclude.
Constituir, to constitute.
Construir, to construct.
Contribuir, to contribute.
Destruir, to destroy.

Disminuir, to diminish.
Distribuir, to distribute.
Incluir, to include.
Influir, to influence.
Instruir, to instruct.

CLASS IX

Owing to their peculiar irregularities, the following **twenty-four** verbs and their derivatives cannot be reduced to any system of classification such as was done with verbs of the foregoing classes.

1. First Conjugation

Andar (to walk), **estar** (to be), and **dar** (to give).

1. **Andar**, to walk
 Andando, andado.

PASADO PERF.	1 ^{er} IMP. SUBJ.	2 ^o IMP. SUBJ.
Anduv-e,	Anduv-iera,	Anduv-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

254 THE CORTINA METHOD

Regular tenses:

Pres. Ind.	And-o, -as, -a, -amos, -áis, -an
Imperfecto	And-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban.
Pres. Subj.	And-e, -es, -e, -emos, -éis, -en.
Imperativo	— And-a, -e, -emos, -ad, -en.
Futuro	And-aré, -arás, -ará, -aremos, -aréis, -arán.
Condicional	And-aría, -arías, -aría, -aríamos, -aríais, -arían.

Desandar, to walk back, is conjugated as **andar**, from which it is derived.

2. **Estar**, to be, to stay

Estando, estado

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Est-oy,	Est-é,	Est-á tú,
" -ás,	" -és,	" -é él, ella, Vd.,
" -á,	" -é,	" -emos nos.,
" -amos,	" -emos,	" -ad vos.,
" -áis,	" -éis,	" -én ellos, ellas, Vds.
" -án.	" -én.	

PASADO	1er IMP. SUBJ.	2o IMP. SUBJ.
Estuv-e,²⁶	Estuv-iera,	Estuv-íese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

Regular tenses:

Imperfecto	Est-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban.
Futuro	Est-aré, -arás, -ará, -aremos, -aréis, -arán.
Condicional	Est-aría, -arías, -aría, -aríamos, -aríais, -arían.

3. **Dar**, to give

Dando, dado

²⁶ Observe that these tenses and those corresponding with *andar* have the same irregularity.

PRES. DE IND. D-oy, -as, -a, -amos, -áis, -an.

PASADO 1er IMP. SUBJ. 2o IMP. SUBJ.

D -í,	D -iera,	D -iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -ió,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

Regular tenses:

Imperfecto	D-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban.
Futuro	D-aré, -arás, -ará, -aremos, -aréis, -arán.
Condicional	D-aría, -arías, -aría, -aríamos, -aríais, -arían.
Pres. de Subj.	D-e, -es, -e, -emos, -éis, -en.
Imperativo	— D-a, -e, -emos, -ad, -en.

2. Second Conjugation

The following fourteen verbs belong to this class:

Caber (to hold, to contain); **caer** (to fall); **haber** (impersonal—there to be); **haber** (auxiliary, to have); **hacer** (to make, to do); **poder** (to be able); **poner** (to put); **querer** (to want, to love); **saber** (to know); **ser** (to be); **tener** (to have, to hold); **traer** (to bring); **valer** (to be worth), and **ver** (to see).

1. Caber, to hold, to contain

Cabiendo, Cabido

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Quep-o,	Quep-a,	
cab -es,	" -as,	Cab -e tú,
" -e, ²⁷	" -a,	quep -a él, ella, Vd.,
" -emos,	" -amos,	" -amos nos.,
" -éis,	" -áis,	cab -ed vos.,
" -en.	" -an.	quep -an ellos, ellas, Vds.

²⁷ *Cabe*, impersonally, is used idiomatically in the sense of *it is possible*, viz.: *si cabe* (if it be possible); *no cabe duda* (no doubt, there is no possible doubt).

256 THE CORTINA METHOD

PASADO PERF.	1 ^{er} IMP. SUBJ.	2 ^o IMP. SUBJ.
Cup-e,	Cup-iera,	Cup-iese,
-iste,	" -ieras,	" -ieses,
-o,	" -iera,	" -iese,
-imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
-isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
-ieron.	" -ieran.	" -iesen.

FUTURO		CONDICIONAL 28	
Singular	Plural	Singular	Plural
Cab-ré,	Cab-remos,	Cab-ría,	Cab-ríamos,
" -rás,	" -réis,	" -ría,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

Regular tense:

Imperfecto **Cab-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.**

2. Caer, to fall

Cayendo, caído

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Caig²⁹-o,	Caig-a,	_____
ca -es,	" -as,	Ca -e tú,
" -e,	" -a,	caig -a él, ella, Vd.,
" -emos,	" -amos,	" -amos nos.,
" -éis,	" -áis,	ca -ed vos.,
" -en.	" -an.	caig -an ellos, ellas, Vds.

PASADO PERF.	1 ^{er} IMP. SUBJ.	2 ^o IMP. SUBJ.
Ca-í,	Ca-yera,	Ca-yese,³⁰
" -iste,	" -yeras,	" -yeses,
" -yó,	" -yera,	" -yese,
" -imos,	" -yéramos,	" -yésemos,
" -isteis,	" -yerais,	" -yeseis,
" -yeron.	" -yeran.	" -yesen.

Regular tenses:

Imperfecto	Ca-fa, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuro	Ca-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional	Ca-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.

28 The conditional follows invariably the irregularity of the future.

29 Kah'ee-go, kah'ee-gah, kah'ee-gahn.

30 This verb, like those in Class IV, changes for euphony the diphthongs *ie* and *io* into *ye* and *yo*.

Decaer, to decay, and **recaer**, to relapse, are conjugated as **caer**.

3. Haber,³¹ (impersonal), there to be

Habiendo, habido

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Hay , ³²	Hay-a ,	
PASADO PERF.	1er IMP. SUBJ.	2o IMP. SUBJ.
Hub-o ,	Hub-iera ,	Hub-iese .
FUTURO	CONDICIONAL	
Hab-rá ,	Hab-ría .	

Regular tense:

Imperfecto **Hab-ía**.

Note.—The compound tenses are formed with the third person of the auxiliary **haber** and the past participle, **habido**, viz.: **ha habido**, **haya habido**, **había habido**, **hubo habido**, **habrá habido**, **habría habido**, **hubiera habido**, **hubiese habido** and **hubiere habido**.

4. Haber (auxiliary),³³ to have

Habiendo, habido

³¹ The conjugation of this verb is explained throughout with examples, etc.

³² Being impersonal or unipersonal, only the third person singular is used.

³³ It has been already explained that *haber*, as an impersonal verb, means *there to be*; and is conjugated the same as when used as the auxiliary, but only in the third person, with the exception of the third person singular, indicative, which is *hay* instead of *ha*, and means *there is* or *there are*.

258 THE CORTINA METHOD

PRES. DE IND.

He,
has,
ha,
hemos,
hab-éis,
han.

PRES. DE SUBJ.

Hay-a,
" -as,
" -a,
" -amos,
" -áis,
" -an.

IMPERATIVO

He tú,
hay -a él, ella, Vd.,
" -amos nos.,
hab -ed vos.,
hay -an ellos, ellas, Vds.

PRES. PERF.

Hub-e,
" -iste,
" -o,
" -imos,
" -isteis,
" -ieron.

1er IMP. SUBJ.

Hub-iera,
" -ieras,
" -iera,
" -iéramos,
" -ierais,
" -ieran.

2o IMP. SUBJ.

Hub-iese,
" -ieses,
" -iese,
" -iésemos,
" -ieseis,
" -iesen.

FUTURO

Singular	Plural
Hab-ré,	Hab-remos,
" -rás,	" -réis,
" -rá.	" -rán.

CONDICIONAL

Singular	Plural
Hab-ría,	Hab-ríamos,
" -rías,	" -ríais,
" -ría.	" -rían.

Regular tense:

Imperfecto **Hab-ía,** -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

5. Hacer, to make, to do

Haciendo, hecho

PRES. DE IND.

Hag-o,
hac-es,
" -e,
" -emos,
" -éis,
" -en.

PRES. DE SUBJ.

Hag-a,
" -as,
" -a,
" -amos,
" -áis,
" -an.

IMPERATIVO

Haz tú,
hag -a él, ella, Vd.,
" -amos nos.,
hac -ed vos.,
hag -an ellos, ellas, Vds.

PASADO PERF.

Hic -e,
" -iste,
hiz³⁴-o,
hic -imos,
" -isteis,
" -ieron.

1er IMP. SUBJ.

Hic-iera,
" -ieras,
" -iera,
" -iéramos,
" -ierais,
" -ieran.

2o IMP. SUBJ.

Hic-iese,
" -ieses,
" -iese,
" -iésemos,
" -ieseis,
" -iesen.

³⁴ This change of z instead of c is according to orthographical reasons already explained.

FUTURO		CONDICIONAL	
Singular	Plural	Singular	Plural
Ha-ré,	Ha-remos,	Ha-ría,	Ha-ríamos,
" -rás,	" -réis,	" -rían,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

Regular tense:

Imperfecto **Hac-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.**

The verbs **deshacer**, to undo; **rehacer**, to do over again; **contrahacer**, to falsify, which are derived from **hacer**, are conjugated like the latter.

Satisfacer, to satisfy, changes in the second person singular of the imperative to **satisfaz** or **satisface**. All the other tenses are conjugated as in **hacer**, viz.: **satisficiera**, **satisficiesse**, **satisficiere**, etc.

6. Poder, to be able

Pudiendo, podido

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Pued ³⁵ -o,	Pued -a,	Pued -e tú,
" -es,	" -as,	" -a él, ella, Vd.,
" -e,	" -a,	pod -amos nos.,
pod -emos,	pod -amos,	" -ed vos.,
" -éis,	" -áis,	pued -an ellos, ellas, Vds.
pued -en.	pued -an.	

PASADO PERF.	1er IMP. SUBJ.	2o IMP. SUBJ.
Pud -e,	Pud -iera,	Pud -iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

35 See Class II, 2d model.

260 THE CORTINA METHOD

FUTURO		CONDICIONAL	
Singular	Plural	Singular	Plural
Pod-ré,	Pod-remos,	Pod-ría,	Pod-ríamos,
" -rás,	" -réis,	" -rías,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

Regular tense:

Imperfecto **Pod-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.**

7. Poner, to put

Poniendo, **puesto**

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Pong ³⁶ -o,	Pong-a,	
pon -es,	" -as,	Pon tú,
" -e,	" -a,	pong -a él, ella. Vd.,
" -emos,	" -amos,	" -amos nos.,
" -éis,	" -áis,	pon -ed vos.,
" -en.	" -an.	pong -an ellos, ellas, Vds.

PASADO PERF.	1er IMP. SUBJ.	2o IMP. SUBJ.
Pus-e,	Pus-iera,	Pus-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

FUTURO		CONDICIONAL	
Singular	Plural	Singular	Plural
Pond-ré,	Pond-remos,	Pond-ría,	Pond-ríamos,
" -rás,	" -réis,	" -rías,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

Regular tense:

Imperfecto **Pon-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.**

³⁶ Observe that the irregularities of *poner* for the present, future, and conditional of the indicative and present of the subjunctive are just like the corresponding in the verb *tener*.

The following verbs are conjugated as **poner**:

<i>Anteponer</i> , to place before.	<i>Oponer</i> , to oppose.
<i>Componer</i> , to repair.	<i>Posponer</i> , to postpone.
<i>Deponer</i> , to depose.	<i>Proponer</i> , to propose.
<i>Descomponer</i> , to disarrange.	<i>Reponer</i> , to replace.
<i>Disponer</i> , to dispose	<i>Sobreponer</i> , to place over.
<i>Exponer</i> , to expose.	<i>Suponer</i> , to suppose.
<i>Imponer</i> , to impose.	<i>Trasponer</i> , to transpose.
<i>Indisponer</i> , to indispose.	

8. *Querer*, to want, will, to love

Queriendo, querido

RES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
quier-o,	Quier-a,	
" -es,	" -as,	Quier -e tú,
" -e,	" -a,	" -a él, ella, Vd.,
quier -emos,	quier -amos,	quier -amos nos.,
" -éis,	" -áis,	" -ed vos.,
quier -en.	quier -an.	quier -an ellos, ellas, Vds.

ASADO PERF.	1er IMP. SUBJ.	2o IMP. SUBJ.
quis-e,	Quis-iera,	Quis-iese,
" -iste,	" -ieras,	" -ieses,
" -o,	" -iera,	" -iese,
" -imos,	" -iéramos,	" -iésemos,
" -isteis,	" -ierais,	" -ieseis,
" -ieron.	" -ieran.	" -iesen.

FUTURO		CONDICIONAL	
Singular	Plural	Singular	Plural
Quer-ré,	Quer-remos,	Quer-ría,	Quer-ríamos,
" -rás,	" -réis,	" -rías,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

Regular tense:

Imperfecto Quer-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

9. *Saber*,³⁷ to know

Sabiendo, sabido

³⁷ Observe that *saber* is conjugated just like *caber*, except the first person singular of the indicative present.

262 THE CORTINA METHOD

PRES. DE IND.

Sé,
sab-es,
 " -e,
 " -emos,
 " -éis,
 " -en.

PRES. DE SUBJ.

Sep-a,
 " -as,
 " -a,
 " -amos,
 " -áis,
 " -an.

IMPERATIVO

Sab -e tú,
sep -a él, ella, Vd.,
 " -amos nos.,
sab -ed vos.,
sep -an ellos, ellas, Vds.

PASADO PERF.

Sup-e,
 " -iste,
 " -o,
 " -imos,
 " -isteis,
 " -ieron.

1er IMP. SUBJ.

Sup-iera,
 " -ieras,
 " -iera,
 " -iéramos,
 " -ierais,
 " -ieran.

2o IMP. SUBJ.

Sup-iese,
 " -ieses,
 " -iese,
 " -iésemos,
 " -ieseis,
 " -iesen.

FUTURO

Singular
Sab-ré,
 " -rás,
 " -rá.

Plural
Sab-remos,
 " -réis,
 " -rán.

CONDICIONAL

Singular
Sab-ría,
 " -rías,
 " -ría.

Plural
Sab-ríamos,
 " -ríais,
 " -rían.

Regular tense:

Imperfecto **Sab-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.**

10. Ser, to be

Siendo, sido

PRES. DE IND.

Soy,
er-es,
es,
s-omos,
"-ois,
"-on.

PRES. DE SUBJ.

Se-a,
 " -as,
 " -a,
 " -amos,
 " -áis,
 " -an.

IMPERATIVO

Sé tú,
se-a él, ella, Vd.,
 " -amos nos.,
s -ed vos.,
se-an ellos, ellas, Vds.

PASADO PERF.

Fu-í,
 " -iste,
 " -é,
 " -imos,
 " -isteis,
 " -eron.

1er IMP. SUBJ.

Fu-era,
 " -eras,
 " -era,
 " -éramos,
 " -erais,
 " -eran.

2o IMP. SUBJ.

Fu-ese,
 " -eses,
 " -ese,
 " -ésemos,
 " -eseis,
 " -esen.

IMPERFECTO

Singular

 Era,
eras,
era.

Plural

 Eramos,
erais,
eran.

Regular tenses:

Futuro	S-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional	S-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.

11. Tene., to have, to hold

Teniendo, tenido

PRES. DE IND.

 Teng-o,
tien -es,
" -e,
ten -emos,
" -éis,
tien -en.

PRES. DE SUBJ.

 Teng-a,
" -as,
" -a,
" -amos,
" -áis,
" -an.

IMPERATIVO

 Ten tú,
teng -a él, ella, Vd.,
" -amos nos.,
ten -ed vos.,
teng -an ellos, ellas, Vds.

PASADO PERF.

 Tuv-e,
" -iste,
" -o,
" -imos,
" -isteis,
" -ieron.

1er IMP. SUBJ.

 Tuv-iera,
" -ieras,
" -iera,
" -iéramos,
" -ierais,
" -ieran.

2o IMP. SUBJ.

 Tuv-iese,
" -ieses,
" -iese,
" -iésemos,
" -ieseis,
" -iesen.

FUTURO

Singular	Plural
Tend-ré,	Tend-remos,
" -rás,	" -réis,
" -rá.	" -rán.

CONDICIONAL

Singular	Plural
Tend-ría,	Tend-ríamos,
" -rías,	" -ríais,
" -ría.	" -rían.

Regular tense:

Imperfecto Ten-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

 The following verbs are conjugated as **tener**:

Atenerse, to abide.
Contener, to contain.
Detener, to detain.
Entretener, to entertain.

Mantener, to maintain.
Obtener, to obtain.
Retener, to retain.
Sostener, to sustain.

12. Traer, to bring

Trayendo, traído

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Traig-o,	Traig-a,	
tra -es,	" -as,	Tra -e tú,
" -e,	" -a,	traig -a él, ella, Vd.,
" -emos,	" -amos,	" -amos nos.,
" -éis,	" -áis,	tra -ed vos.,
" -en.	" -an.	traig -an ellos, ellas, Vds.

PASADO PERF.	1er IMP. SUBJ.	2o IMP. SUBJ.
Traj-e,	Traj-era,	Traj-ese,
" -iste,	" -eras,	" -eses,
" -o,	" -era,	" -ese,
" -imos,	" -éramos,	" -ésemos,
" -isteis,	" -erais,	" -eseis,
" -eron.	" -eran.	" -esen.

Regular tenses:

Imperfecto	Tra-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuro	Tra-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.
Condicional	Tra-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.

The following verbs are conjugated as **traer**:

<i>Abstraer</i> , to abstract.	<i>Extraer</i> , to extract.
<i>Atraer</i> , to attract.	<i>Retraer</i> , to retract.
<i>Contraer</i> , to contract.	<i>Substraer</i> , to subtract.
<i>Detraer</i> , to detract.	<i>Sustraer</i> , to subtract.
<i>Distraer</i> , to distract.	

13. Valer,³⁸ to be worth

Valiendo, válido

³⁸ This verb is never used in Spanish referring to the amount of capital persons have, but to the *cost* of *things* only; and so it is never said, *¿cuánto vale ese hombre?* how much is that man worth? but *¿qué capital tiene ese hombre?* *¿Cuánto vale esa casa?* *La casa vale \$30,000 (dólares).*

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Valg-o,	Valg-a,	_____
val -es,	" -as,	Val -e tú,
" -e,	" -a,	valg -a él, ella, Vd.,
" -emos,	" -amos,	" -amos nos.,
" -éis,	" -áis,	val -ed vos.,
" -en.	" -an.	valg -an ellos, ellas, Vds

FUTURO		CONDICIONAL	
Singular	Plural	Singular	Plural
Vald-ré,	Vald-remos,	Vald-ría,	Vald-ríamos,
" -rás,	" -réis,	" -rías,	" -ríais,
" -rá,	" -rán.	" -ría.	" -rían.

Regular tenses:

Imperfecto **Val-fa, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.**
 Pasado Perf. **Val-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.**
 1^{er} Imp. Subj. **Val-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.**
 2^o Imp. Subj. **Val-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.**

Equivaler, to be equivalent to, is conjugated as valer.

14. Ver, to see

Viendo, visto

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Ve-o,	Ve-a,	
v -es,	" -as,	V -e tú,
" -e,	" -a,	ve -a él, ella, Vd.,
" -emos,	" -amos,	" -amos nos.,
" -éis,	" -áis,	v -ed vos.,
" -en.	" -an.	ve -an ellos, ellas, Vds.

IMPERFECTO

Singular	Singular
Ve-fa,	Ve-famos,
" -ías,	" -íais,
" -ía.	" -ían.

Regular tenses:

Pasado Perf. **V-i, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.**
 Futuro **V-eré, -erás, -erá, -eremos, -eréis, -erán.**
 Condicional **V-ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríais, -erían.**
 1^{er} Imp. Subj. **V-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.**
 2^o Imp. Subj. **V-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.**

Prever, to foresee, and **entrever**, to have a glimpse of, are conjugated as **ver**.

3. Third Conjugation

The seven following verbs belong to this conjugation:

Asir (to seize); **conducir** (to conduct); **decir** (to say, to tell); **ir** (to go); **oir** (to hear); **salir** (to go out); **venir** (to come).

1 **Asir**,³⁹ to seize

Asiendo, asido

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Asg-o ,	Asg-a ,	
as -es ,	" -as ,	As -e tú ,
" -e ,	" -a ,	asg -a él, ella, Vd. ,
" -imos ,	" -amos ,	" -amos nos. ,
" -ís ,	" -áis ,	as -id vos. ,
" -en .	" -an .	asg -an ellos, ellas, Vds.

Regular tenses:

Imperfecto	As-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado	As-í, -iste, -ió, -ímos, -isteis, -ieron.
Futuro	As-iré, -irás, -iremos, -iréis, -irán.
Condicional	As-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.
1 ^{er} Imp. Subj.	As-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2 ^o Imp. Subj.	As-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

2. **Conducir**, to conduct

Conduciendo, conducido

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Conduzc⁴⁰-o ,	Conduzc-a ,	
conduc -es ,	" -as ,	Conduc -e tú ,
" -e ,	" -a ,	conduzc -a él, ella, Vd. ,
" -imos ,	" -amos ,	" -amos nos. ,
" -ís ,	" -áis ,	conduc -id vos. ,
" -en .	" -an .	conduzc -an ellos, ellas, Vds.

39 Is now nearly obsolete, and only given for reference.

40 Compare verbs ending in *ucir*, Class III. The past perfects drop the *i* of the termination after *j* or *y*.

PASADO PERF.	1er IMP. SUBJ.	2o IMP. SUBJ.
Conduj-e,	Conduj- era ,	Conduj- ese ,
" -iste,	" - eras ,	" - eses ,
" -o,	" - era ,	" - ese ,
" -imos,	" - éramos ,	" - ésemos ,
" -isteis,	" - erais ,	" - eseis ,
" -eron.	" - eran .	" - esen .

Regular tenses:

Imperfecto	Conduc- ía , - ías , - ía , - famos , - íais , - ían .
Futuro	Conduc- iré , - irás , - irá , - iremos , - iréis , - irán .
Condicional	Conduc- iría , - irías , - iría , - iríamos , - iríais , - irían .

The following verbs are conjugated as **conducir**:

Traducir, to translate; **deducir**, to deduct; **inducir**, to induce; **introducir**, to introduce; **producir**, to produce; **reconducir**, to conduct again, and **reducir**, to reduce.

3. Decir, to tell, to say

Diciendo, **dicho**

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Dig-o,	Dig-a,	—
dic-es,	" -as,	Di tú,
" -e,	" -a,	dig -a él, ella, Vd.,
dec-imos,	" -amos,	" -amos nos.,
" -is,	" -áis,	dec -id vos.,
dic-en.	" -an.	dig -an ellos, ellas, Vds.

PASADO PERF.	1er IMP. SUBJ.	2o IMP. SUBJ.
Dij-e,	Dij- era ,	Dij- ese .
" -iste,	" - eras ,	" - eses ,
" -o,	" - era ,	" - ese ,
" -imos,	" - éramos ,	" - ésemos ,
" -isteis,	" - erais ,	" - eseis ,
" -eron.	" - eran .	" - esen .

FUTURO		CONDICIONAL	
Singular	Plural	Singular	Plural
Di-ré,	Di-remos,	Di-ría,	Di-ríamos,
" -rás,	" -réis,	" -rías,	" -ríais,
" -rá.	" -rán.	" -ría.	" -rían.

Regular tense:

Imperfecto Dec-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

The following verbs are conjugated as **decir**: **contradecir**, to contradict; **desdecir**, to retract; **predecir**, to predict; **bendecir**, to bless, and **maldecir**, to curse, except in the future and conditional, in which tenses these verbs are regular: (**bendeciré**, **bendeciría**, etc.: **maldeciré**, **maldeciría**, etc.) and in the second person singular of the imperative (**contradice tú**, **desdice tú**, **maldice tú**, etc.).

Bendecir and **maldecir** have two past participles, one regular (**bendecido**, **maldecido**), and the other irregular (**bendito**, **maldito**), but the irregular one is always used as an adjective, viz.:

Pan **bendito**.

Holy bread.

El es un hombre **maldito**.

He is a cursed man.

4. Ir, to go

Yendo, ido

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Voy,	Vay-a,	
vas,	" -as,	Ve tú,
va,	" -a,	vay -a él, ella, Vd.,
vamos,	" -amos,	v⁴¹ -amos nos.,
váis,	" -áis,	id vos.,
van.	" -an.	vay -an ellos, ellas, Vds.

⁴¹ Notice that *only* in this verb the first person plural, imperative, does not follow the irregularity of same person of the present subjunctive.

IMPERFECTO

Singular		Plural	
Iba, Ibas, Iba.		Ibamos, Ibais, Iban.	
PASADO PERF. 42		1 ^{er} IMP. SUBJ. 42	
Fu-í, " -iste, " -é, " -imos, " -isteis, " -eron.		Fu- <i>era</i> , " - <i>eras</i> , " - <i>era</i> , " - <i>éramos</i> , " - <i>erais</i> , " - <i>eran</i> .	
		2 ^o IMP. SUBJ. 42	
		Fu- <i>ese</i> , " - <i>eses</i> , " - <i>ese</i> , " - <i>ésemos</i> , " - <i>eseis</i> , " - <i>esen</i> .	

FUTURO		CONDICIONAL	
Singular	Plural	Singular	Plural
Iré, Irás, Irá.	Iremos, Iréis, Irán.	Iría, Irías, Iría.	Iríamos, Iríais, Irían.

 5. Oír,⁴³ to hear

Oyendo, oído

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Oír ⁴⁴ -o, oy -es, " -e, o -ímos, " -ís, oy -en.	Oír- <i>a</i> , " - <i>as</i> , " - <i>a</i> , " - <i>amos</i> , " - <i>áis</i> , " - <i>an</i> .	_____ Oy -e tú, oír -a él, ella, Vd., " -amos nos., o -id vos., oír -an ellos, ellas, Vds.

PASADO PERF.	1 ^{er} IMP. SUBJ.	2 ^o IMP. SUBJ.
O-í, " -iste, " -yó, " -ímos, " -isteis, " -yeron.	O- <i>yera</i> , " - <i>yeras</i> , " - <i>yera</i> , " - <i>yéramos</i> , " - <i>yerais</i> , " - <i>yeran</i> .	O- <i>yese</i> , " - <i>yeses</i> , " - <i>yese</i> , " - <i>yésemos</i> , " - <i>yeseis</i> , " - <i>yesen</i> .

 42 These tenses are the same as the corresponding of *ser*.

 43 In this verb, as in those ending in *-aer*, *-eer*, *-oer*, and *-uir* (when the *u* is sounded), the vowel *i* of the inflexional endings, if followed by *e* or *o*, changes to *y*. See verbs *caer*, *leer*, *creer*, etc.

44 Oh'ee-go. Oh'ee-gah, -gahs, -gah, -gah'mohs. . . .

270 THE CORTINA METHOD

Regular tenses:

Imperfecto	O-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Futuro	O-iré, -irás, -irá, -iremos, -iréis, -irán.
Condicional	O-iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríais, -irían.

6. Salir, to go out, to leave

Saliendo, salido

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Salg-o,	Salg-a,	
sal -es,	" -as,	Sal tú,
" -e,	" -a,	salg -a él, ella, Vd.,
" -imos,	" -amos,	" -amos nos.,
" -ís,	" -áis,	sal -id vos.,
" -en.	" -an.	salg -an ellos, ellas, Vds.

FUTURO	CONDICIONAL
Sald-ré,	Sald-ría,
" -rás,	" -rías,
" -rá.	" -ría.
Sald-remos,	Sald-ríamos,
" -réis,	" -ríais,
" -rán.	" -rían.

Regular tenses:

Imperfecto	Sal-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.
Pasado	Sal-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron.
1er Imp. Subj.	Sal-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.
2o Imp. Subj.	Sal-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

Sobresalir, to excel, is conjugated as **salir**.

7. Venir, to come

Viniendo, venido

PRES. DE IND.	PRES. DE SUBJ.	IMPERATIVO
Veng-o,	Veng-a,	
vien -es,	" -as,	Ven tú,
" -e,	" -a,	veng -a él, ella, Vd.
ven -imos,	" -amos,	" -amos nos.,
" -ís,	-áis,	ven -id vos.,
vien -en.	-an.	veng -an ellos, ellas, Vds.

PASADO PERF.

Vin-e,
 " -iste,
 " -o,
 " -imos,
 " -isteis,
 " -ieron.

1er IMP. SUBJ.

Vin-iera,
 " -ieras,
 " -iera,
 " -iéramos,
 " -ierais,
 " -ieran.

2o IMP. SUBJ.

Vin-iese,
 " -ieses,
 " -iese,
 " -iésemos,
 " -ieseis,
 " -iesen.

FUTURO

Singular	Plural
Vend-ré,	Vend-remos,
" -rás,	" -réis,
" -rá.	" -rán.

CONDICIONAL

Singular	Plural
Vend-ría,	Vend-ríamos,
" -rías,	" -ríais,
" -ría.	" -rían.

Regular tense:

Imperfecto. **Ven-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.**

The following verbs are conjugated as **venir**: **avenir**, to agree; **desavenir**, to disagree; **prevenir**, to warn; **convenir**, to agree; **intervenir**, to intervene; **sobrevenir**, to happen.



GRAMMAR

Section IV

VERBOS REFLEXIVOS

Reflexive verbs are those in which the action is directed back upon the agent or subject, viz.: **yo me acuesto**, I go (myself) to bed; **tú te levantas**, thou (thyself) risest; **él se acuerda**, he (himself) remembers, etc.

The reflexive verbs are, therefore, conjugated with two personal pronouns; the first is the subject, either expressed or understood, and the second is the object.

The pronouns used with the reflexive verbs are:

Singular	Plural
Yo me , I myself	Nosotros nos , we ourselves
tú te , ¹ thou thyself	vosotros os , ¹ ye yourselves
él, se } he himself, she her-	ellos, se } they themselves
ella, " } self, you yourself,	ellas, " } you (pl.) your-
Vd., " } itself	Vds., " } selves

¹ *Te* and *os* are the second persons singular and plural, respectively, of the reflexive pronouns, and, like the personals *tú* and *vosotros*, imply intimacy and affection. In elevated style *os* is employed in place of the pronominal particle *le* (*a Vd.*, *a Vds.*); viz., *os digo* (*le digo a Vd.*), I say to you (*sing.* or *pl.*).

These pronouns precede all verbs except in the following tenses: **infinitive, gerund, past participle and positive imperative**, when the pronoun is placed after the verb and is attached to it²:

El se alaba.	He praises <i>himself</i> .
Nosotros nos enfadamos.	We (<i>ourselves</i>) become angry.
Ellos se acordarían.	They would remember (<i>themselves</i>).
Vosotros os levantáis.	Ye rise (<i>yourselves</i>).
Levántense Vds.	Get up (<i>yourselves</i>).
Voy a lavarme.	I am going to wash <i>myself</i> .
Estoy vistiéndome.	I am dressing <i>myself</i> .
Les encontró lavándose.	He found them washing <i>themselves</i> .
Está divirtiéndose.	He is amusing <i>himself</i> .
Figurémonos.	Let us imagine <i>ourselves</i> .
Figuraos ³	Imagine <i>yourselves</i> .

Model for the Conjugation of

REFLEXIVE VERBS

INFINITIVO

Lavarse, to wash one's self

GERUNDIO

Lavándose, washing one's self

PARTICIPIO PASADO

Lavado, washed one's self

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Singular		Plural	
Yo me lavo,	I wash	Nosotros nos lavamos,	We
tú te lavas	myself	vosotros os laváis	wash
él, se lava	etc.	ellos, se lavan	ourselves,
ella, “		ellas, “	etc.
Vd., “		Vds., “	

² In elevated style the pronominal particles are also joined to other tenses of the verb, the past definite particularly, when the verb begins the sentence; as, *trajéronme este mensaje*, they brought me this message.

³ The *s* of the first person plural and the *d* of the second person plural are dropped in the imperative.

274 THE CORTINA METHOD

IMPERFECTO

Yo me lavaba,	I was wash-	Nos. nos lavábamos,	We were
tú te lavabas	ing or used	vos. os lavabais	washing or
él, se lavaba	to wash my-	ellos, se lavaban	used to wash
ella, “	self, etc.	ellas, “	ourselves, etc.
Vd., “		Vds., “	

PASADO PERFECTO

Yo me lavé,	I washed or	Nos. nos lavamos,	We washed
tú te lavaste	did wash my-	vos. os lavasteis	or did
él, se lavó	self, etc.	ellos, se lavaron	wash our-
ella, “		ellas, “	selves, etc.
Vd., “		Vds., “	

FUTURO

Yo me lavaré,	I shall wash	Nos. nos lavaremos,	We
tú te lavarás	myself, etc.	vos. os lavaréis	shall wash
él, se lavará		ellos, se lavarán	ourselves,
ella, “		ellas, “	etc.
Vd., “		Vds., “	

FUTURO CONDICIONAL

Yo me lavaría,	I should or	Nos. nos lavaríamos,	We
tú te lavarías	would wash	vos. os lavaríais	should or
él, se lavaría	myself, etc.	ellos, se lavarían	would wash
ella, “		ellas, “	ourselves,
Vd., “		Vds., “	etc.

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo me lave,	I may wash	Nos. nos lavemos,	We may
tú te laves	myself, etc.	vos. os lavéis	wash ours-
él, se lave		ellos, se laven	selves, etc.
ella, “		ellas, “	
Vd., “		Vds., “	

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

Yo me lavara,	I might wash	Nos. nos laváramos,	We
tú te lavaras	myself, etc.	vos. os lavarais	might wash
él, se lavara		ellos, se lavaran	ourselves,
ella, “		ellas, “	etc.
Vd., “		Vds., “	

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

Yo me lavase,	I might wash	Nos. nos lavásemos,	We
tú te lavases	myself, etc.	vos. os lavaseis	might wash
él, se lavase		ellos, se lavasen	ourselves,
ella, “		ellas, “	etc.
Vd., “		Vds., “	

FUTURO IMPERFECTO

Singular		Plural	
Yo me lavare,	I should	Nos. nos laváremos	We
tú te lavares	wash myself,	vos. os lavareis	should wash
él, se lavare	etc.	ellos, se lavaren	ourselves,
ella, “		ellas, “	etc.
usted, “		ustedes, “	

MODO IMPERATIVO

Singular		Plural	
<u>Lávate</u> tú,	wash thyself	Lavémonos nosotros,	let us
Lávase él,	let him wash	Lavaos vosotros,	wash yourselves
“ ella,	let her wash	Lávense ellos,	let them wash
“ Vd.,	wash yourself	“ ellas,	themselves
		“ Vds.,	wash yourselves

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO

PRETERITO

Haberse lavado, to have washed one's self.

276 THE CORTINA METHOD

GERUNDIO COMPUESTO

Habiéndose lavado, having washed one's self.

PASADO INDEFINIDO

Singular		Plural	
Yo me he lavado,	I have	Nos. nos hemos lavado,	We
tú te has lavado	washed	vos. os habéis lavado	have
él, se ha lavado	myself,	ellos, se han lavado	washed
ella, "	etc.	ellas, "	ourselves, etc.
Vd., "		Vds., "	

PLUSCUAMPERFECTO

Yo me había lavado, etc.	Nos. nos habíamos lavado, etc.
I had washed myself, etc.	We had washed ourselves, etc.

PASADO ANTERIOR

Yo me hube lavado, etc.	Nos. nos hubimos lavado, etc.
I had washed myself, etc.	We had washed ourselves, etc.

FUTURO PERFECTO

Yo me habré lavado, etc.	Nos. nos habremos lavado, etc.
I shall have washed myself, etc.	We shall have washed ourselves, etc.

CONDICIONAL PERFECTO

Yo me habría lavado, etc.	Nos. nos habríamos lavado, etc.
I should or would have washed myself, etc.	We should or would have washed ourselves, etc.

MODO SUBJUNTIVO

PRETERITO PERFECTO

Yo me haya lavado, etc.	Nos. nos hayamos lavado, etc.
I may have washed myself, etc.	We may have washed ourselves, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

Yo me hubiera lavado, etc.	Nos. nos hubiéramos lavado, etc.
I might have washed myself, etc.	We might have washed ourselves, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

Yo me hubiese lavado, etc.	Nos. nos hubiésemos lavado, etc.
I might have washed myself, etc.	We might have washed ourselves, etc.

FUTURO PERFECTO

Singular

Si yo me hubiere lavado, etc.
If I should have washed myself, etc.

Plural

Si nosotros nos hubiéremos lavado, etc.
If we should have washed ourselves, etc.

Model of a Reflexive Verb Conjugated with
Another Verb

INFINITIVO

Querer lavarse, or, quererse lavar—to wish to wash one's self.

GERUNDIO

Queriendo lavarse, or, queriéndose lavar—wishing to wash one's self.

PARTICIPIO PASADO

Querido lavarse, or, querídose lavar—wished to wash one's self.

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Yo quiero lavarme, or, yo me quiero lavar, etc.
I wish to wash myself, etc.

IMPERFECTO

Yo quería lavarme, or, yo me quería lavar, etc.
I wished to wash myself, etc.

PASADO PERFECTO

Yo quise lavarme, or, yo me quise lavar, etc.
I wished, or, did wish to wash myself, etc.

278 THE CORTINA METHOD

FUTURO

Yo **querré lavarme**, or, yo **me querré lavar**, etc.
I shall wish to wash myself, etc.

FUTURO CONDICIONAL

Yo **querría lavarme**, or, yo **me querría lavar**, etc.
I should, or, would wish to wash myself, etc.

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo **quiera lavarme**, or, yo **me quiera lavar**, etc.
I may wish to wash myself, etc.

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

Yo **quisiera lavarme**, or, yo **me quisiera lavar**, etc.
I might wish to wash myself, etc.

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

Yo **quisiese lavarme**, or, yo **me quisiese lavar**, etc.
I might wish to wash myself, etc.

FUTURO IMPERFECTO

Si yo **quisiere lavarme**, or,
Si yo **me quisiere lavar**, etc.
If I should wish to wash myself, etc.

TYPES OF REFLEXIVE VERBS

The reflexive verbs are either **purely reflexive**, that is to say, they cannot be used except in the reflexive sense, as **arrepentirse**, to repent; **acordarse**, to remember, etc.; or they can be formed from active or neutral verbs, as: **quemarse**, to burn one's self, from **quemar**, to burn; **calentarse**, to warm one's self, from **calentar**, to warm, etc.

While the number of **purely reflexive** verbs is limited, almost any verb can be used in the reflexive form.

1. The reflexive form is more frequently used in Spanish than in English.

Llamarse,⁴ to be called (named).

¿Cómo se llama Vd.? What is your name?

Me llamo Jorge. My name is George.

Equivocarse,⁴ to be mistaken.

Vd. se equivoca. Your are mistaken.

Sentarse, to be seated.

Siéntese Vd., señora. Sit down, madam.

Levantarse, to rise (get up).

¿A qué hora se levanta Vd.? At what time do you rise?

Me levanto a las seis. I rise at six o'clock.

Acostarse, to go to bed.

Está Vd. acostándose? Are you getting into bed?

No, señor; no estoy acostándome todavía, pero me acostaré pronto. No, sir; I am not getting into bed yet, but I will be soon.

Pasearse, to go for a walk.

¿Quiere Vd. pasearse conmigo? Will you walk with me?

No tengo tiempo de pasearme. I have no time to walk.

Enfadarse, to get angry.

No se enfade Vd. Do not get angry.

Vestirse, to dress.

Nos vestiremos más tarde. We shall dress later.

Calentarse, to get warm.

Calíentese Vd. Get warm.

Enriquecerse, to become rich.

Dn. Fulano se ha enriquecido Mr. So-and-So has become
en muy poco tiempo. rich in a very short time.

Arrepentirse, to repent.

El se arrepintió antes de morir. He repented before dying.

Dirigirse, to apply.

¿A quién debo dirigirme? To whom must I apply?

Vd. puede dirigirse a mí. You may apply to me.

4 These pronouns form only one word with the infinitive (present, gerund, and past participle), and the imperative, placed after them.

Enfermarse, to get sick.

El se enfermó al salir del teatro. He got sick while leaving the theatre.

Irse, to go away.

Me voy. I am going away.
Váyase Vd. Go away.

Quejarse, to complain.

Me quejo de mi suerte. I complain of my luck.

Acordarse, to remember.

Me acordaré siempre de eso. I shall always remember that.

2. By the above examples, it can be seen that almost all the passive verbs in English are reflexive in Spanish, as well as those composed with **to get** and **to become**,⁵ viz.:

Asustarse, to be frightened	Calentarse, to get warm
Disgustarse, to be displeased	Enfermarse, to get sick
Equivocarse, to be mistaken	Enriquecerse, to become rich
Etc.	Etc.

3. Verbs **accidentally reflexive** have often a different meaning from that of their active form; among these are:

5 *To become* or *to get* is translated by:

1. *Ponerse*, (to express a change in health); viz.,
Se ha puesto enfermo. He has become sick.
Se puso bueno al otro día. He got well the next day.
2. *Volverse* or *hacerse*, (if a change in the physical, professional, or moral condition is expressed); viz.,
Se ha vuelto loco. He has become insane.
Se hizo médico el año pasado. He became a physician last year.
3. When the change of condition is not due to the direct action of the subject, but is the result of his effort, *llegar a ser*, *venir a ser*, or *ser hecho*, are used:
Por su habilidad llegó a ser (vino a ser, or fué hecho) médico de la corte. By his skillfulness he became physician of the court.

Acostar,	to put someone to bed	Acostarse,	to go to bed
Acordar,	to agree	Acordarse,	to remember
Levantar,	to raise	Levantarse,	to get up
Poner,	to put	Ponerse a,	to begin to
Ir,	to go	Irse,	to go away
Etc.		Etc.	

4. Some reflexive verbs, when used in the plural form, express a mutual or reciprocal action:

Nos queremos como hermanos	We love <i>each other</i> like brothers.
Se escriben todos los días.	They write to <i>each other</i> every day.

5. There are many verbs in Spanish which can be used in a reflexive form, or vice-versa, without altering their meaning:

Fiarse o fiar de alguno.	To trust somebody.
Reirse o reir de alguno.	To laugh at someone.
El se ha muerto o ha muerto.	He has died.

6. When the object of the verb refers to parts of the human body, or articles of clothing, the reflexive form is used:

Quítese Vd. el ^o sobretodo.	Take off your overcoat.
¿No se pone Vd. el sombrero?	Won't you put on your hat?
Me lavo las manos.	I wash my hands.

7. Reflexive verbs can be conjugated in an impersonal way by adding the pronoun *se* (third person singular), in which case the pronoun, in accusative, identifies the person, viz.:

6 When we refer in Spanish to parts of the body or clothing, the articles *el, la, los, las* are used instead of the possessive pronouns *mi, tu, su*, etc. The possession then is signified by the reflexive pronoun placed before the verb; viz.,

Me duele la cabeza.
Me duele el brazo.

My head aches.
My arm aches.

282 THE CORTINA METHOD

PERSONAL INFLECTION

Decirse, to say to one's self.

Yo **me** digo, I say to my-
tú **te** dices self, etc.
él, **se** dice
ella, "
Vd., "

Nosotros **nos** decimos, We say
vosotros **os** decís to our-
ellos, **se** dicen selves,
ellas, " etc.
Vds., "

Etc.

Etc.

IMPERSONAL INFLECTION

Decirse, to be told.

Se **me** dice, I am told, etc.
se **te** dice, a ti,
se **le** dice a él,
" a ella,
" a Vd.

Se **nos** dice, We are told, etc.
se **os** dice, a vos.,
se **les** dice a ellos,
" a ellas,
" a Vds.

Etc.

Etc.

The passive voice is not so widely used in Spanish as in English; instead the impersonal form is employed with the reflexive pronoun *se*, viz.:

Los cuadros **se han** vendido.
La apuesta **se ganó** y el dinero
se perdió.

¿Qué **se dice** en la ciudad?
No **se puede ver** nada.
Aquí **se habla** español.

The pictures *have been* sold.
The bet *was won* and the
money *was lost*.

What is *said* in town?
Nothing can *be seen*.
Spanish *is spoken* here.

PRONOMBRES

REFLEXIVE PRONOUNS

1. The pronouns of the first, second and third persons have, as we have seen in the reflexive conjugation, a reflexive meaning when they refer to the same person as the subject, viz.:

Yo **me** equivoco.
Tú **te** equivocas.
El **se** equivoca.
Nosotros **nos** equivocamos.
Vosotros **os** equivocáis.
Ellos **se** equivocan.

I am mistaken.
Thou art mistaken.
He is mistaken.
We are mistaken.
Ye are mistaken.
They are mistaken.

Usted and **ustedes** are also replaced by **se** in the reflexive form:

(Usted) **se** engaña.

You deceive yourself.

(Ustedes) **se** engañan.

You (pl.) deceive yourselves.

2. The pronouns of the **third person**, including **usted**, can also refer to persons or things different from the subject, viz.:

El **le** equivoca.

He is telling him wrong.

El **se** equivoca.

He makes a mistake.

Vd. **la** engaña.

You deceive *her*.

Vd. **se** engaña.

You deceive *yourself*.

Vd. **la** cierra.

You close *it*.

Se¹ cierra.

It closes (*itself*).¹

El **lo** rompe.

He breaks *it*.

Se rompe.

It breaks (*itself*).

TWO OBJECT PRONOUNS

1. When a verb governs **two object pronouns**, the dative, or indirect object, must precede the accusative, or direct object. **Se** always precedes all other pronouns whether before or after the verb, as:

¿**Me lo** dirá Vd.?

Will you tell me it? (*it to me*.)

Ellos **nos lo** han dicho.

They have told us so (*it to us*).

Se lo daré a Vd. mañana.

I will give *it to you* tomorrow.

Dígaselo ahora.

Tell him so (*it to him*) now.

No quiero decírselo.

I don't want to tell him so (*it to him*).

Enséñeselos Vd. a él (a ella).

Show them to him (to her).

No **se los** enseñaré a ellos.

I won't show *them to them*.

¹ The translation of **se** is sometimes omitted as superfluous in English:

Se marchan en seguida.

They depart at once.

El se propone hacerlo.

He (*himself*) proposes to do it.

Se rompe, se abre, se cierra.

It breaks, it opens, it shuts.

2. When **le** and **les** precede another object pronoun, they change to **se** for euphony's sake, as follows:

PERMUTATIONS

Le le and les le	change to se le
Le la and les la	se la
Le lo and les lo	se lo
Le les and les les	se les
Le las and les las	se las
Le los and les los	se los

3. To facilitate the proper use of the reflexive pronoun **se** in connection with **le**, **la**, **lo**, **les**, **las**, **los**, etc., see the following table with the reflexive pronouns in the accusative case.

DIFFERENT COMBINATIONS OF THE PRONOUN **SE**

Singular

Se me ,	Seme , ²	<i>himself, to me.</i>
se te ,	sete ,	<i>herself, to thee.</i>
se le , se la ,	a él, sele, sela,	<i>itself, to him,</i>
se lo	a ella, selo	<i>to her.</i>
se le , se la ,	a Vd., sele, sela, selo	<i>themselves, to you</i>
se lo	a Vd.,	<i>(sing.).</i>

Plural

Se nos ,	Senos , ²	<i>himself, to us.</i>
se os ,	seos ,	<i>herself, to ye.</i>
se les , se las ,	a ellos, seles, selas,	<i>itself, to them.</i>
se los	a ellas, selos	<i>themselves, to you</i>
se les , se las ,	a Vds., seles, selas,	<i>(pl.)</i>
se los	a Vds., selos	

² These pronouns form only one word when the verb is used either in the infinitive, *present* and *past participle*, and imperative mood.

ADDITIONAL EXAMPLES OF THE PRONOUN **SE**

The object pronoun **se** is used:

1. To make a verb **impersonal**, as:

Se habla español.	Spanish is spoken.
Se dice.	It is said.
Se cree.	It is believed.

2. In a reflexive meaning as a **direct object** (accusative):

Juan se peina.	John combs himself.
Pedro se lava.	Peter washes himself.
El se calienta.	He warms himself.

3. In a reflexive meaning as an **indirect object** (dative):

Juan se peina el cabello.	John combs (his) hair.
Pedro se lava las manos.	Peter washes (his) hands.
El se calienta las manos.	He warms (his) hands.

4. As an **object pronoun** in place of **le** or **les**, as:

Le doy el libro.	I give him the book.
Se lo doy.	I give it to <i>him</i> .

In this case it is plainly shown that **se** takes the place of **le**, while **lo** takes the place of **the book**. As has been stated above, this is done solely to avoid the sounds of **le**, **lo**; **les**, **los**, etc.

PERSONAL PRONOUNS

The personal pronouns are divided into: **pronombres absolutos**, absolute pronouns, and **pronombres conjuntivos**, conjunctive pronouns. The latter are used in the dative and accusative only.

Absolute Pronouns

1st PERSON	2nd PERSON	3rd PERSON
	Singular	
<i>Nominativo</i> Yo,	tú,	él, ella, Vd.
<i>Genitivo</i> , De mí,	de ti,	de él, de ella, de Vd.
<i>Dativo</i> , A mí,	a ti,	a él, a ella, a Vd.
<i>Acusativo</i> , —		
	Plural	
<i>Nom.</i> Nosotros-as,	vosotros-as,	ellos, ellas, Vds.
<i>Gen.</i> De nosotros-as,	de vosotros-as,	de ellos, de ellas, de Vds.
<i>Dat.</i> A nosotros-as,	a vosotros-as,	a ellos, a ellas, a Vds.
<i>Acus.</i> —	—	—

Conjunctive Pronouns

1st PERSON	2nd PERSON	3rd PERSON
	Singular	
<i>Dat.</i> Me, to me; te, to thee; le, to him, it; le, to her, it; le, to you.		
<i>Acus.</i> Me, me; te, thee; le, him; la, her, it; le, lo, you, it.		
	Plural	
<i>Dat.</i> Nos, to us; os, to ye; les, to them; les, to them; les, to you.		
<i>Acus.</i> Nos, us; os, ye; los, them; las, them; los, las, you.		

For emphasis and to avoid ambiguity, besides the conjunctive pronouns which are placed in front of the verb, the absolute pronouns, preceded by the preposition *a*, are placed after the verb, viz.:

Le hablo **a él** y no **a ella**. I speak to *him* and not to *her*.
Les he dado la noticia **a ellos**. I have given the news to *them*
(masc.).

THE REFLEXIVE PRONOUN "SE" REPLACES THE 3rd PERSON			
3rd NEUTER PERSON			
Absolute	Conjunctive	Absolute	Conjunctive
Nom. Ello,	lo, it.	Se, one's self,	— themselves, itself.
Gen. De ello,	—3 of it.	De sí, of one's self,	{ of himself, her- self, yourself, themselves, yourselves.
Dat. A ello,	—3 of it.	A sí, to one's self,	
Acus. —	lo, it.	—	se, to himself, to herself, etc. se, himself, etc.

1. The absolute pronouns **yo, tú, él, ella**, etc., with the exception of **usted** and **ustedes**, are generally left out, except in case of questions, ambiguity or to emphasize the meaning of the phrase, viz.:

¿Lo hago yo o lo hace él ?	Do I do it, or does he?
Mientras ella estudia él lee.	While she studies he reads.
¿Qué he de hacer yo ?	What can I do?

2. The conjunctive forms **me, te, le, la, lo, se** and their plural **nos, os, les, las, los, se**, are placed before the verb, except in the case of an infinitive, an imperative or a gerund when they are placed after the verb, and attached to it:

El me lo ha dicho.	He has told <i>me</i> so.
Nos han dado la noticia.	They have given <i>us</i> the news.
Necesito hablarle.	I must speak <i>to him</i> .
¿Quiere Vd. verle?	Do you want to see <i>him</i> ?
Páguenos Vd. la cuenta.	Pay <i>us</i> the bill.
Páguesela Vd. (a él).	Pay it to <i>him</i> .
Enséñeme Vd. el libro.	Show <i>me</i> the book.

3 *Lo* can not be used after any preposition, being in such cases substituted by *ello*.

3. In order to give more emphasis to the phrase, or to avoid ambiguity, both pronouns, the absolute and the conjunctive are sometimes used, placing first the conjunctive pronoun, then the verb and then the absolute pronoun. Another combination is to place the absolute followed by the conjunctive pronoun and then the verb, viz.:

Le pago a él.	I pay him.
A él le pago.	"
Me escribe a mí.	He writes to me.
A mí me escribe.	"
¿A mí qué me importa?	What do I care?

4. Both pronouns are used generally with **usted**, viz.:

Le digo a Ud. eso.	I tell <i>you</i> that.
¿Qué le ha dicho a Ud.?	What has he told <i>you</i> ?

5. The absolute pronoun is always used when governed by a preposition, or when alone, in answer to a question, viz.:

¿Quién dice eso?	Who says that?
¿El, ella Ud. o quién?	He, she, you, or who?
¿A quién llama él?	Whom is he calling?
A mí, a él, a nosotros,	To me, him, us.
¿Habla él de nosotros?	Does he speak about us?
El habla de ellos.	He speaks about them.
La casa es de ella.	The house belongs to her.

6. When the pronouns **mí, ti, sí**, are governed by the preposition **con**, a word is formed with the preposition, the pronoun and the particle **go**: **conmigo**, with me; **contigo**, with thee; **consigo**, with him, her, it, them.

7. The English expressions—it is I, it is he, it was we, etc., are translated into Spanish by **soy yo, es él, éramos nosotros**, etc.

MODOS INDICATIVOS

PRESENTE

	Singular		Plural
Soy	yo, it is I,	Somos	nosotros, it is we,
eres	tú, it is thou,	sois	vosotros, it is ye,
es	él, it is he,	son	ellos, it is they,
"	ella, " she,	"	ellas, it is they,
"	Vd., " you.	"	Vds., it is you (pl.)

IMPERFECTO

Era yo, etc.	Eramos nosotros, etc.
<i>It was I, etc.</i>	<i>It was we, etc.</i>

PASADO PERFECTO

Fui yo, etc.	Fuimos nosotros, etc.
<i>It was I, etc.</i>	<i>It was we, etc.</i>

FUTURO

Seré yo, etc.	Seremos nosotros, etc.
<i>It will be I, etc.</i>	<i>It will be we, etc.</i>

CONDICIONAL

Sería yo, etc.	Seríamos nosotros, etc.
<i>It would be I, etc.</i>	<i>It would be we, etc.</i>

MODOS SUBJUNTIVOS

PRESENTE

Sea yo, etc.	Seamos nosotros, etc.
<i>It may be I, etc.</i>	<i>It may be we, etc.</i>

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

Fuera yo, etc.	Fuéramos nosotros, etc.
<i>It might be I, etc.</i>	<i>It might be we, etc.</i>

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

	Singular		Plural
Fuese yo, etc.		Fuésemos	nosotros, etc.
<i>It might be I, etc.</i>		<i>It might be we, etc.</i>	

FUTURO IMPERFECTO

Singular

Si fuere, or si fuere yo, etc.
If it were I, etc.

Plural

Si fuéremos, or si fuéremos nosotros, etc.
If it were we, etc.

The compound tenses are formed in the same manner, viz.: **he sido yo, etc., había sido yo, etc., hube sido yo, etc., habré sido yo, etc.**

¿Es Vd. quien llama a la puerta?	<i>Is it you who knocks at the door?</i>
No, Sr., no soy yo, fué él.	<i>No, sir, it is not I, it was he.</i>
¿Será él quien haga eso?	<i>Will it be he who will do that?</i>
No, Sr., será su hermano.	<i>No, sir, it will be his brother.</i>
No sería yo quien lo hiciera.	<i>It would not be I who would do it.</i>
¿Y si fuera él, qué diría Vd.?	<i>And if it were he, what would you say?</i>

8. The following table will serve as reference for the use of the reflexive pronouns in connection with **le, la, lo, les, las, los**. Only the third person can be used in the second position.

COMBINATIONS OF THE CONJUNCTIVE PRONOUNS

FIRST PERSONS WITH THIRD PERSONS

	Singular	
Me le,⁴	<i>him,</i>	<i>to me, to myself.</i>
Me la,	<i>her, it,</i>	<i>" "</i>
Me lo,	<i>it,</i>	<i>" "</i>
Me los, les,	<i>them (masc.),</i>	<i>" "</i>
Me las,	<i>them (fem.),</i>	<i>" "</i>

⁴ These pronouns, as has been already explained, are always placed before the verb, except when used in connection with the infinitive and imperative, in which case both verb and pronoun (*mele, tela, selo, nosles, oslas*, etc.) form only one word.

Plural

Nos le,	<i>him,</i>	<i>to us, to ourselves.</i>
Nos la,	<i>her, it,</i>	" "
Nos lo,	<i>it,</i>	" "
Nos los, les,	<i>them, (masc.),</i>	" "
Nos las,	<i>them (fem.),</i>	" "

SECOND PERSONS WITH THIRD PERSONS

Singular

Te le,	<i>him,</i>	<i>to thee, to thyself</i>
Te la,	<i>her, it,</i>	" "
Te lo,	<i>it,</i>	" "
Te los, les,	<i>them, (masc.),</i>	" "
Te las,	<i>them (fem.),</i>	" "

Plural

Os le,	<i>him,</i>	<i>to ye, to yourselves.</i>
Os la,	<i>her, it,</i>	" "
Os lo,	<i>it,</i>	" "
Os los, les,	<i>them, (masc.),</i>	" "
Os las,	<i>them (fem.),</i>	" "

THIRD PERSONS WITH THIRD PERSONS

Singular

Se le,	<i>him,</i>	$\left. \begin{array}{l} \text{to him,} \\ \text{to her,} \\ \text{to you,} \end{array} \right\} \text{to himself, herself, itself,} \\ \text{yourself.}$
Se la,	<i>her, it,</i>	
Se lo,	<i>it,</i>	
Se los, les,	<i>them (masc.),</i>	
Se las,	<i>them (fem.),</i>	

Plural

Se le,	<i>him,</i>	$\left. \begin{array}{l} \text{to them,} \\ \text{to you,} \end{array} \right\} \text{to themselves, yourselves.}$
Se la,	<i>her, it,</i>	
Se lo,	<i>it,</i>	
Se los, les,	<i>them (masc.),</i>	
Se las,	<i>them (fem.),</i>	

PASSIVE VOICE

1. The **passive voice** is formed in Spanish with the corresponding tenses of the auxiliary **ser** and the past participle of the principal verb,¹ viz.:

Los niños son castigados .	The children <i>are punished</i> .
La casa fué vendida .	The house <i>was sold</i> .
Yo seré llamado .	I <i>shall be called</i> .
El ha sido muy amado.	He <i>has been</i> very much loved.
Nosotros somos engañados .	We <i>are deceived</i> .
El pan fué partido y distribuido entre los pobres.	The bread <i>was sliced and distributed</i> among the beggars.

2. The **passive voice** is used, however, with the verb **estar** instead of **ser**, when the past participle is employed as an adjective, that is to say, when the state or condition of the subject is described without reference to action, viz.:

La carta estaba mal escrita.	The letter <i>was</i> badly written.
El libro está concluído.	The book <i>is</i> concluded.
Las manzanas están podridas.	The apples <i>are</i> rotten.

3. **Estar** is also used instead of **ser** when the state or condition of the subject refers to **location** or **situation** in general, as:

La casa está bien situada.	The house <i>is</i> well located.
Los libros están colocados en la mesa.	The books <i>are</i> placed on the table.
Mi quinta está edificada cerca del mar.	My country-seat <i>is</i> built by the sea.

¹ Only active verbs—i.e., verbs capable of governing a *direct object*—can be made to assume a passive form. *Ser* (to be) is the auxiliary employed with the past participle of the verb. The latter must agree in gender and number with the subject, which in the active voice is the direct object; *el padre castiga a los hijos*, the father *punishes* the sons, in the passive voice becomes *los hijos son castigados por el padre*, the sons *are punished* by the father.

MODEL FOR THE CONJUGATION OF THE PASSIVE VOICE

INFINITIVO

Ser amado,² *to be loved*

GERUNDIO

Siendo amado,² *being loved*

PARTICIPIO PASADO

Sido amado,² *been loved*

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Singular						Plural		
Yo	soy,	} amado or amada	<i>I am</i>	Nos.	somos,	} amados or amadas	<i>We are</i>	
tú	eres,		<i>loved,</i>	vos.	sois,		<i>loved,</i>	
él,	es		<i>etc.</i>	ellos,	son		<i>etc.</i>	
ella,	"			ellas,	"			
Vd.,	"			Vds.	"			

IMPERFECTO

Yo	era,	} amado or amada	<i>I was or</i>	Nos.	éramos,	} amados or amadas	<i>We</i>	
tú	eras,		<i>used to</i>	vos.	erais,		<i>were</i>	
él,	era		<i>be loved,</i>	ellos,	eran		<i>or used</i>	
ella,	"		<i>etc.</i>	ellas,	"		<i>to be</i>	
Vd.,	"			Vds.	"		<i>loved,</i>	<i>etc.</i>

PASADO PERFECTO

Yo	fuí,	} amado or amada	<i>I was</i>	Nos.	fuimos,	} amados or amadas	<i>We</i>	
tú	fuiste,		<i>loved,</i>	vos.	fuisteis,		<i>were</i>	
él,	fué		<i>etc.</i>	ellos,	fueron		<i>loved,</i>	
ella,	"			ellas,	"		<i>etc.</i>	
Vd.,	"			Vds.,	"			

FUTURO

Yo	seré,	} amado or amada	<i>I shall be</i>	Nos.	seremos,	} amados or amadas	<i>We</i>	
tú	serás,		<i>loved,</i>	vos.	seréis,		<i>were</i>	
él,	será		<i>etc.</i>	ellos,	serán		<i>loved,</i>	
ella,	"			ellas,	"		<i>etc.</i>	
Vd.,	"			Vds.,	"			

2 Passive verbs are declinable. By changing the termination *o* for *a* we have the feminine form singular, and, adding *s* to each of these, the plural.

294 THE CORTINA METHOD

FUTURO CONDICIONAL

Singular			Plural		
Yo	sería,	} amado <i>I should</i> <i>or or would</i> amada <i>be loved,</i> etc.	Nos. seríamos,	} amados <i>should</i> <i>or or would</i> amadas <i>be loved,</i> etc.	We
tú	serías,		vos. seríais,		
él,	sería		ellos, serían		
ella,	"		ellas, "		
Vd.,	"		Vds. "		

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo	sea,	} amado <i>I may be</i> <i>or loved,</i> amada etc.	Nos. seamos,	} amados <i>We</i> <i>or may be</i> amadas <i>loved,</i> etc.	
tú	seas,		vos. seáis,		
él,	sea		ellos, sean		
ella,	"		ellas, "		
Vd.,	"		Vds., "		

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

Yo	fuera,	} amado <i>I might</i> <i>or be loved,</i> amada etc.	Nos. fuéramos,	} amados <i>We</i> <i>or might</i> amadas <i>be loved,</i> etc.	
tú	fuera,		vos. fuerais,		
él,	fuera		ellos, fueran		
ella,	"		ellas, "		
Vd.,	"		Vds. "		

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

Yo	fuese,	} amado <i>I might</i> <i>or be loved,</i> amada etc.	Nos. fuésemos,	} amados <i>We</i> <i>or might</i> amadas <i>be loved,</i> etc.	
tú	fueses,		vos. fueseis,		
él,	fuese		ellos, fuesen		
ella,	"		ellas, "		
Vd.,	"		Vds. "		

FUTURO IMPERFECTO

Singular

Si yo	fuere	} amado	If <i>I should be</i> <i>loved, etc.</i>
" tú	fueres		
" él,	fuere		
" ella,	"		
" usted,	"	amada	

		Plural	
Si nos.	fuéremos	} amados or amadas	If we should be loved, etc.
.. vos.	fuereis		
" ellos,	fueren		
" ellas,	"		
" ustedes,	"		

MODO IMPERATIVO

PRESENTE

Singular			Plural	
Sé tú,	} amado or amada	Be thou loved, etc.	Seamos nos.,	} amados or amadas
sea él,			sed vos.,	
" ella,			sean ellos,	
" Vd.,			" ellas, " Vds.,	
				Let us be loved, etc.

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO

PRETERITO

Haber sido amado or amada, *to have been loved.*

GERUNDIO COMPUESTO

Habiendo sido amado or amada, *having been loved.*

PASADO INDEFINIDO

Singular	Plural
Yo he sido amado, ³ etc. <i>I have been loved, etc.</i>	Nos. hemos sido amados, ³ etc. <i>We have been loved, etc.</i>

PLUSCUAMPERFECTO

Yo había sido amado, etc. <i>I had been loved, etc.</i>	Nos. habíamos sido amados, etc. <i>We had been loved, etc.</i>
--	--

PASADO ANTERIOR

Yo hube sido amado, etc. <i>I had been loved, etc.</i>	Nos. hubimos sido amados, etc. <i>We had been loved, etc.</i>
---	--

3 The feminine would be *amada* for the singular, and *amadas* for the plural in all the tenses.

FUTURO PERFECTO

Yo habré sido amado, etc.	Nos. habremos sido amados, etc.
<i>I shall have been loved, etc.</i>	<i>We shall have been loved, etc.</i>

CONDICIONAL PERFECTO

Yo habría sido amado, etc.	Nos. habríamos sido amados, etc.
<i>I should or would have been loved, etc.</i>	<i>We should or would have been loved, etc.</i>

MODO SUBJUNTIVO

PRETERITO PERFECTO

Singular	Plural
Yo haya sido amado, etc.	Nos. hayamos sido amados, etc.
<i>I may have been loved, etc.</i>	<i>We may have been loved, etc.</i>

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

Yo hubiera sido amado, etc.	Nos. hubiéramos sido amados, etc.
<i>I might have been loved, etc.</i>	<i>We might have been loved, etc.</i>

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

Yo hubiese sido amado, etc.	Nos. hubiésemos sido amados, etc.
<i>I might have been loved, etc.</i>	<i>We might have been loved, etc.</i>

FUTURO PERFECTO

Singular

Si yo hubiere sido amado or amada, etc.
If I should have been loved, etc.

Plural

Si nosotros hubiéremos sido amados or amadas, etc.
If we should have been loved, etc.

NOTES ON THE PASSIVE VOICE

1. When the **passive verbs** are used in the **present or imperfect indicative**, they generally express a sentiment or mental action, viz.:

Pablo es amado de Virginia. **Paul is loved** by Virginia.

2. If the sentiment or mental action is not expressed and the passive verb is in the **imperfect** or **present of indicative**, the verb *estar* is used instead of *ser*, viz.:

El libro está ⁴ escrito por un español.	The book is <i>written</i> by a Spaniard.
La casa está vendida.	The house is sold.
El puente estaba ya construido.	The bridge <i>was</i> already built.

3. The passive verbs are generally used in the active form, in the third person, singular or plural, with the pronoun *se*,⁵ viz.:

La ⁶ fruta se vende ⁷ muy cara.	Fruit ⁶ is sold very dear.
El café se vendió bien.	Coffee ⁶ sold well.
Se ama al hombre de bien.	The honest man is loved.
Se admira la sabiduría de Sócrates.	The wisdom of Socrates is admired.
No se puede ver cosa más maravillosa.	Nothing more wonderful can be seen.
¿Qué lengua se habla en la América del Sur?	What language is spoken in South America?
En la América del Sur se habla español.	In South America Spanish is spoken.
El francés se habla en Francia.	French is spoken in France.

4 The passive voice with *estar* is formed the same as with *ser*, viz., the corresponding tense of the auxiliary and the past participle of the principal verb.

5 This unipersonal (third person) form is in frequent use in Spanish when the subject is not a person, and the agent from whom the action proceeds is not expressed—i.e., understood; as,
Las manzanas se vendieron caras. The apples (sold) were sold dear.

Instead of *fueron vendidas*. Subject: *las manzanas*; agent (by whom?), by the owners.

6 In Spanish the definite article *el, la*, etc., is necessary when the subject is expressed in a general sense; viz., *la fruta, el café, se vende*, instead of *fruta* and *café*, as in English.

7 Paradigm, or model, *venderse*, to be sold.

INFINITIVE MOOD: *venderse*, to be sold; *vendiéndose*, being sold; *vendidos*, been sold; *haberse vendido*, to have been sold, *habiéndose vendido*, having been sold.

4. The passive verbs, as stated before, have gender and number and must, therefore, agree with the subject of the sentence, viz.:

Los niños son llamados a las seis todos los días.	<i>The boys are called at six o'clock every day.</i>
Las mujeres son siempre respetadas.	<i>Women are always respected.</i>
Los enemigos han sido derrotados.	<i>The enemy (pl.) has been defeated.</i>
Nosotros hemos sido engañados.	<i>We have been deceived.</i>
Ellas quieren ser obedecidas.	<i>They (fem.) wish to be obeyed.</i>

5. The preposition **por** takes the place of **by** in English, after a verb in the passive voice, unless the action of the verb refers to a mental act, in which case, **de** can be used instead of **por**, viz.:

Don Quijote fué escrito por Cervantes.	<i>"Don Quixote" was written by Cervantes.</i>
El discurso será pronunciado por un gran orador.	<i>The speech will be made by a great orator.</i>
El autor es muy celebrado por (de) sus compatriotas.	<i>The author is very much praised by his compatriots.</i>
Manuel es amado de (por) Margarita.	<i>Emanuel is loved by Margaret.</i>

INDICATIVE MOOD: *el café se vende caro*, coffee is sold (is selling or sells) dear; *los cafés se venden caros*, coffees are sold (are selling or sell) dear; *el café se ha vendido caro*, coffee has been sold (or has sold) dear; *los cafés se vendieron caros*, coffees were sold (or sold) dear; *los cafés se vendían caros*, coffees used to be sold (or to sell) dear; *apenas el café se hubo vendido caro*, hardly had coffee been sold (or sold) dear; *los cafés se habían vendido caros*, coffees had been sold (or had sold) dear; *el café se venderá (se habrá vendido) caro*, coffee will be sold (or will sell, will have been sold, or will have sold) dear, etc.

SUBJUNCTIVE MOOD: *véndase el café barato*, let coffee sell or be sold cheap; *aunque los cafés se hayan vendido baratos*, though coffees may have been sold (or may have sold) cheap, etc.

6. The verbs *quedar* and *ir* are used sometimes instead of *ser* in forming the passive voice, in order to give more emphasis to the phrase, viz.:

La cuestión de la exposición ha quedado decidida.	The exhibition affair <i>has been</i> decided.
Va demostrado que la cosa pasó así.	It is <i>proved</i> that the thing hap- pened so.
Iba ya explicado el asunto cuando . . .	The subject <i>was</i> already ex- plained when . . .

IMPERSONAL VERBS

Impersonal verbs are those which are generally conjugated only in the **third person** of all the tenses, the **past participle** and the **gerund**.

PRINCIPAL IMPERSONAL VERBS OF THIS CLASS

<i>Amanecer</i> , ¹ to dawn	<i>Llover</i> , to rain
<i>Alborear</i> , “	<i>Lloviznar</i> , to drizzle
<i>Anocheecer</i> , ¹ to grow dark	<i>Granizar</i> , to hail
<i>Oscurecer</i> , “ “	<i>Nevar</i> , to snow
<i>Helar</i> , to freeze	<i>Tronar</i> , to thunder
<i>Deshelar</i> , to thaw	<i>Ventear</i> , to blow

Relampaguear, to lighten

MODELS FOR THE CONJUGATIONS

1. *Amanecer*,¹ to dawn

Amaneciendo, *amanecido*

¹ The verbs *amanecer* and *anocheecer* are sometimes used in the three persons, both numbers; as,

Yo amanecí en Granada y
anochecí en Sevilla.

Mañana anocheeceremos en
Filadelfia.

I was in Granada at daybreak
and in Seville at nightfall.

We shall be in Philadelphia at
nightfall tomorrow.

300 THE CORTINA METHOD

MODO INDICATIVO

Amanece, it dawns
Amanecía, it was dawning
Amaneció, it dawned
Amanecerá, it will dawn
Amanecería, it would dawn

MODO SUBJUNTIVO

Amanezca,² that it may dawn
Amaneciera, it might dawn
Amaneciese, it might dawn
Amaneciere, it should dawn

TIEMPOS COMPUESTOS

MODO INDICATIVO

Ha amanecido, it has dawned
Había amanecido, it had dawned
Hubo amanecido, it had dawned
Habrá amanecido, it will have dawned
Habría amanecido, it would have dawned

MODO SUBJUNTIVO

Haya amanecido, it may have dawned
Hubiera amanecido, it might have dawned
Hubiese amanecido, it might have dawned
Hubiere amanecido, it should have dawned

Anochece and **oscurece** are conjugated as **amanecer**.

2. **Helar**,³ to freeze

Helando, **helado**

MODO INDICATIVO

Hielo, it freezes
Helaba, it was freezing
Heló, it froze
Helará, it will freeze
Helaría, it would freeze

MODO SUBJUNTIVO

Hiele, it may freeze
Helara, it might freeze
Helase, it might freeze
Helare, it should freeze

The compound tenses are formed as in **amanecer**.

Deshelar, **nevar**, **alborear**,⁴ **lloviznar**, **granizar**, **ventear**, **relampaguear** and **tronar** are conjugated as **helar**, except for the corresponding irregularities.

2 See Class III of irregular verbs.

3 See Class I, irregular verbs.

4 *Alborear*, *lloviznar*, *granizar*, *ventear*, and *relampaguear* are regular verbs.

3. Llover,⁵ to rain

Lloviendo, llovido

MODO INDICATIVO

Llueve,⁵ *it rains*
 Llovía *it was raining*
 Llovió, *it rained*
 Lloverá, *it will rain*
 Llovería, *it would rain*

MODO SUBJUNTIVO

Que llueva,⁵ *that it may rain*
 Lloviera, *it might rain*
 Lloviese, *it might rain*
 Lloviera, *it should rain*

The compound tenses are conjugated as in **amanecer**.

4. There are other impersonal verbs which are used in both the third persons, singular and plural, among which the most important are:

PRINCIPAL IMPERSONAL VERBS OF THIS CLASS

Acaecer, to happen
Acontecer, "
Suceder, "

Convenir, to suit
Importar, to matter
Parecer, to appear, to seem

EXAMPLES

Ayer **sucedio** (**aconteció** o **acaeció**) una desgracia.
 Ayer **sucedieron** (**acontecieron** o **acaecieron**) varias desgracias.
 El negocio **convendría**.
 Los negocios **convendrían**.
 El niño **parece** tímido.
 Los niños **parecen** tímidos.

A misfortune **happened** yesterday.
 Several misfortunes **happened** yesterday.
 The business **would suit**.
 Business **would suit**.
 The boy **seems** timid.
 The boys **seem** timid.

5. There are some other verbs which, although not impersonal, may be used as such, viz.:

(a) **Ser**, in the following phrases:

Es muy tarde.
No es temprano.

It is very late.
It is not early.

⁵ See Class II, irregular verbs.

302 THE CORTINA METHOD

Es ya de día.	<i>It is now daylight.</i>
No es de noche todavía.	<i>It is not night yet.</i>

(b) **Hacer**,⁶ when used in place of the English verb—to be, referring to the weather, or when translated by **ago** indicating time elapsed, viz.:

Hace sol.	The sun shines.
Hace luna.	The moon is shining.
Hizo buen tiempo.	<i>It was</i> good weather.
Hará mal tiempo.	<i>It will be</i> bad weather.
Hace muchos años.	Many years ago.

(c) **Haber**,⁷ when used impersonally meaning **there to be**, as in the following examples:

Hay mucha fruta.	<i>There is</i> much fruit.
Habrán muchos hombres.	<i>There will be</i> many men.
Hay lodo.	<i>It is</i> muddy.
Hubo polvo.	<i>It was</i> dusty.
Hay cuatro millas de la calle Treinta y cuatro a la Bateria.	The Battery is four miles from Thirty-fourth Street.
¿Habría mucha gente en el teatro si no lloviera?	<i>Would there be</i> many people at the theatre if it should not rain?
Habría más gente.	<i>There would be</i> more people.

6 *Hacer* (ago, to be), impersonally: *hace frío*, it is cold; *hace tres días* or *tres días ha*, three days ago; *anoche hizo calor*, it was warm last night; *hizo* or *hacía sol*, the sun shone; *ha hecho calor hoy*, it has been warm today; *debe haber hecho frío anoche*, it must have been cold last night, etc.

7 *Haber* (there to be), impersonally: *hay*, there is, there are; *ha habido*, there has been, there have been; *hubo*, there was, there were; *apenas hubo habido*, hardly had there been; *había*, there used to be; *había habido*, there had been; *habrá*, there will be; *habrá habido*, there will have been; *habría*, there would be; *habría habido*, there would have been; *que haya*, that there be or may be; *que haya habido*, that there may have been; *cuando hubiera*, when there should be; *cuando hubiera habido*, when there should have been; *si hubiera* or *hubiese*, if there should be; *si hubiera* or *hubiese habido*, if there should have been or if there had been.

Note—**Ha** is sometimes used instead of **hay** or **hace** when referring to time, as:

Doce años **ha**,⁸ or,
Hay (**hace**) doce años.

Twelve years ago

6. Most verbs can be used impersonally in the **third person plural**, viz.:

Dicen que la cosecha es buena.

They say the harvest is good.

¿Qué **dirán**?

What will they say?

Allí **riñen**.

They are fighting there.

Aseguran que sucedió así.

They declare it happened thus.

7. The following **defective verbs** are in the same class as those of impersonal meaning:

DEFECTIVE VERBS

Valer, to be worth, to be better

"**Más vale** tarde que nunca."

"*Better* late than never."

El oro **vale** más que la plata.

Gold is worth *more* than silver.

Bastar, to suffice, to be sufficient

Basta que Vd. se empeñe.

It is sufficient that you persist in it.

Su palabra **basta**.

Your word is *enough*.

Gustar, to please, to be pleasant

Gusta cuando uno se acostumbra.

It pleases when one gets accustomed to it.

El estudio de idiomas **gusta**.

The study of languages is *pleasant*.

Disgustar, to displease, to be unpleasant

Disgusta oír tal cosa.

It is unpleasant to hear such a thing.

Su conversación **disgusta**.

His conversation is *unpleasant*.

⁸ It is to be observed that *ha* always follows the time, while *hay* or *hace* precedes it.

304 THE CORTINA METHOD

Placer, to please

Me place oírlo.	<i>It pleases me to hear it.</i>
¡Plegue a Dios!	<i>May it please God!</i>

Fastidiar, to annoy, to be tiresome

Fastidia quedarse en casa.	<i>It is tiresome to remain at home.</i>
Tanta lluvia fastidia.	<i>So much rain is annoying.</i>

Acomodar, to suit

Me acomoda hacerlo así.	<i>It suits me to do it so.</i>
--------------------------------	---------------------------------

Pesar,¹ to regret

Me pesa haberlo hecho.	<i>I regret having done it.</i>
Nos pesó después que lo hicimos.	<i>We regretted it after we did it.</i>

Doler, to ache, to pain

Me duele el brazo.	<i>My arm aches.</i>
Me dolió la cabeza esta mañana.	<i>My head ached this morning.</i>

Soler,² to use, to be in the habit, or, accustomed to

Suelo levantarme a las siete y almorzar a las ocho.	<i>I am in the habit of rising at seven and breakfasting at eight.</i>
Hace años solía dar un paseo antes de almorzar.	<i>Years ago I used to take a walk before breakfast.</i>

Yacer,³ to lie

Aquí yace . . .	<i>Here lies (so-and-so).</i>
------------------------	-------------------------------

1 Used only in the *third person singular*.

2 Only used in the present and imperfect of indicative; as,
Pres. Ind.: *Suelo, sueles, suele, solemos, soléis, suelen.*

Imperfecto: *Solía, solías, solía, solíamos, solíais, solían.*

3 *Yacer*, used only in epitaphs, is conjugated thus: Gerundio, *yaciendo*.

Pres. Ind., *yo yazgo, él yace*; Imperfecto, *yacía*, etc.: Past Def., *yací*, etc.

Futuro, *yaceré*, etc.; Cond., *yacería*, etc.; Subj. Pres., *yo yazga* or *yazca*.

Imps. Subj., *yaciera* or *yaciese*, etc.; Imperativo, *yaz tú, yaced vosotros*.

Reponer,⁴ to reply

El hombre **repuso** al fin. The man *replied* at last.

Antojarse,⁵ to take a fancy to something

Se **me antojó** ese sombrero. I took a *fancy* to that hat.

4 *Reponer*, when meaning *to reply*, is used only in the past definite; *repuse*, *repusiste*, *repuso*, *repusimos*, *repusisteis*, *repusieron*.

5. Used in the *third* person only.



GRAMMAR

Section V

INDICATIVE MOOD

SIMPLE TENSES

THE PRESENT

1. The Present tense represents an action as happening, or a fact as existing at the moment we are speaking:

Mientras yo dicto ella escribe.	<i>While I dictate she writes.</i>
América es un pueblo¹ que	<i>America is a country which</i>
prograsa sin cesar.	<i>continually progresses.</i>
Yo madrugo.	<i>I get up early.</i>

2. The verb **hacer** is used idiomatically in this tense to indicate an action or state begun in the past and continuing up into the present:

Hace tres años que no nos	<i>It has been three years since</i>
hablamos.	<i>we spoke to each other.</i>
Hace dos semanas que llueve.	<i>It has been raining for two</i>
	<i>weeks.</i>
¿Cuánto tiempo hace que está	<i>How long have you been in</i>
Vd. en este país?	<i>this country?</i>
Hace cinco años que estoy	<i>I have been here five years.</i>
aquí.	

¹ *Pueblo*, in this sense, is synonymous with *nación*.

3. This tense is used sometimes instead of the **past**, specially in **narration**, to add interest and emphasis to the conversation:

Apenas dió la hora, cuando llegan los invitados, se sientan a la mesa, y comienza la comida.	Scarcely had the clock struck, when the guests <i>arrived</i> , seated themselves at the table, and dinner <i>began</i> .
--	---

4. Sometimes it replaces the **future**, specially after the conjunction **si** (if), when said tense is never employed:

Si viene Vd. a mi casa saldremos a dar un paseo.	If you <i>will come</i> to my house we will go for a walk.
Voy en seguida a ver a Vd.	<i>I will go</i> at once to see you.
¿ Tiene Vd. la bondad?	<i>Will you have</i> the kindness?
¿ Me hace Vd. el favor?	<i>Will you do me</i> the favor?

THE IMPERFECT

1. This tense expresses a continuity of action in the past; it tells **what was going on**:

Estaba en mi cuarto cuando Vd. tocó la campanilla.	<i>I was</i> in my room when you rang the bell.
Estaba en el parque cuando el hombre se pegó el tiro. ²	<i>I was</i> in the park when the man shot himself.
Hablábamos de Don Juan cuando él mismo vino a vernos.	<i>We were speaking</i> of Mr. John when he himself came to see us.
Llovía mucho ayer cuando yo salí. ³	<i>It rained</i> hard yesterday when I went out.

2. The imperfect is also used to express what was **customary or habitual**:

2 *Pegarse un tiro* is used idiomatically to express the act of committing suicide with a firearm.

3 We may also say *cuando yo salía*.

308 THE CORTINA METHOD

Antes me levantaba a las ocho.	Formerly I <i>used to get up</i> at eight.
Me gustaba bailar cuando era más joven.	I <i>used to like</i> to dance when I was younger.
Napoleón era un gran general. ⁴	Napoleon <i>was</i> a great general.
Los españoles eran grandes conquistadores. ⁴	The Spaniards <i>were</i> great conquerors.

3. The imperfect is often called a **descriptive tense**, because it is employed to **describe** qualities of persons or things, and the **state, place or disposition** in which such persons or things were in the past:

El era joven entonces.	He <i>was</i> young then.
El reloj era muy pequeño.	The watch <i>was</i> very small.
La mesa era de mármol y estaba colocada en el centro del cuarto.	The table <i>was</i> of marble and <i>was</i> placed in the center of the room.

THE PAST DEFINITE

1. This tense denotes that the action or fact to which it refers took place and was completed in the past, whether an hour, months, years or ages ago:

Anoche estuve en el teatro.	I <i>was</i> at the theatre last night.
Le vi hace dos años.	I <i>saw</i> him two years ago.
César murió en Roma.	Caesar <i>died</i> in Rome.

2. It is therefore employed in historical narrations, and for this reason it is also called a "historical tense":

Los franceses dieron muchas batallas en tiempo de Napoleón I.	The French <i>fought</i> many battles in the time of Napoleon I.
Los reyes Católicos entraron en Granada el año 1492.	The Catholic kings <i>entered</i> Granada in 1492.

⁴ In both these phrases the past definite may be used: Napoleón *fué* un gran general. Los españoles *fueron* grandes conquistadores.

THE FUTURE

1. This tense, as its name implies, is the opposite to the past tense, and represents an action that **will** occur or a condition that **will** exist at some future time:

Escribiré a mi amigo mañana.	<i>I will write</i> my friend tomorrow.
No se sabe a quién elegirán presidente.	It is not known who <i>will be elected</i> president.
Consideraré lo que Vd. me propone, y le comunicaré mi decisión.	<i>I will consider</i> what you propose, and I <i>will communicate</i> to you my decision.

2. It is frequently used in **questions** and **answers**, when the speaker is convinced that his assertion cannot be denied:

¿ Será cierto lo que he visto?	<i>Is it true</i> what I have seen?
¿ Habrà felicidad semejante?	<i>Is there</i> such happiness?
No habrà desgracia como la mía.	<i>There is</i> no misfortune like mine.

THE CONDITIONAL FUTURE

1. This tense is used mostly in conditional clauses in which the forms **-ra** or **-se**,⁵ with the conjunction **si**, ("if" clause) establish the condition:

Yo iría a Méjico si supiera (o supiese) español.	<i>I would go</i> to Mexico if I knew Spanish.
Se consideraría dichoso si tuviera (o tuviese) la mitad de lo que Vd. dice.	He <i>would consider</i> himself happy if he had half of what you say.
Si tuviera un caballo lo montaría .	If I had a horse I <i>would ride</i> him.

2. It is used in place of the **future** or **present** to convey **doubt**, **possibility** or **convenience**:

⁵ Either of the two endings **-ra** and **-se** can be used after the conjunctions **si** and **que** in conditional clauses.

310 THE CORTINA METHOD

¿Sería verdad lo que oí?	<i>Is it true what I heard?</i>
¿Podría venir ese hombre?	<i>Can that man come?</i>
Deberían salir Vds. en seguida.	<i>You ought to leave at once.</i>

3. It is also used to express **desire** or **request**:

Desearía ir a Saratoga el verano próximo.	<i>I should like to go to Saratoga next summer.</i>
Me alegraría que viniera Vd. a verme a menudo.	<i>I should be glad if you would come to see me often.</i>

4. Idiomatically, this tense denotes **proximity** of an act or **uncertainty** when speaking of such act:

Serían las dos de la mañana cuando me despertó el ruido.	<i>It must have been two o'clock in the morning when the noise awakened me.</i>
No tendría tantos amigos cuando no le socorrieron.	<i>He could not have had so many friends when they did not help him.</i>

INDICATIVE MOOD

COMPOUND TENSES

Phrases composed of **estar** and the **gerund** of another verb convey the meaning of the latter at the time expressed by the former. Tenses thus formed denote that the act referred to is or was taking place at the moment we are speaking, or at the time determined by the narrator:

Estoy leyendo un periódico.	<i>I am reading</i> a newspaper.
Le estaba escribiendo (o escribía) a Vd. cuando recibí su carta.	<i>I was writing</i> you when I received your letter.
Estaré concluyendo el negocio cuando Vds. lleguen.	<i>I shall be finishing</i> the business when you arrive.
Estaría empuzando mi trabajo ahora si . . .	<i>I should be beginning</i> my work now if . . .

PAST INDEFINITE

1. By this tense we indicate that the time at which the action **has taken place** has not been definitely established:

He vendido los efectos.	<i>I have sold</i> the goods.
Italia ha producido grandes músicos.	Italy <i>has produced</i> great musicians.
He sabido la noticia hace un momento .	<i>I learned</i> the news <i>a moment ago</i> .

2. It also expresses a fact in the past related to a period of time not yet completely elapsed:

He estado en casa todo el día.	<i>I have been</i> at home all day.
El siglo diecinueve ha sido prodigioso en inventos.	The nineteenth century <i>has been</i> marvelous in inventions.
He estado en Nueva York desde el año 1941.	<i>I have been</i> in New York since the year 1941.
He trabajado mucho este año.	<i>I have worked</i> hard this year.

THE PLUPERFECT

This tense is so called because it expresses the past twice, as it designates a fact passed in itself and previous to another fact that is also past:

Le había escrito a Vd. cuando recibí su carta.	<i>I had written</i> you when I received your letter.
Había visto en Europa al pianista antes de venir él aquí.	<i>I had seen</i> the pianist in Europe before he came here.
Había leído el libro cuando lo devolví.	<i>I had read</i> the book when I returned it.

THE PAST ANTERIOR

The Past Anterior is employed in almost the same way as the Pluperfect, but it is always preceded by an

312 THE CORTINA METHOD

adverbial expression of time such as: **cuando, apenas, no bien, luego que, así que, después que, tan pronto como, a menos que, etc.:**

Tan pronto como hube acabado el libro se lo di al impresor.	<i>As soon as I had finished the book I gave it to the printer.</i>
Cuando hubimos concluido de comer fuimos a dar un paseo.	<i>When we had finished our dinner we went to take a walk.</i>
Después que le hube visto le recordé.	<i>After I had seen him I remembered him.</i>

THE FUTURE PERFECT

This tense is used in the same cases as its corresponding tense in English:

Mañana a estas horas habremos llegado.	<i>We shall have arrived tomorrow at this time.</i>
Habré acabado el libro en el mes de septiembre.	<i>I shall have finished the book in the month of September.</i>

THE CONDITIONAL PERFECT

The Conditional Perfect represents an action as having already occurred if the condition had been fulfilled. It is used in conditional clauses, while the forms **-ra** or **-se**, with the conjunction **si**, establish the **condition**:

Habría ido a Europa si hubiese (or hubiera) tenido dinero.	<i>I would have gone to Europe if I had had money.</i>
Si hubiera sabido que hubiese hecho eso, le habría reñido.	<i>If I had known that he had done that, I would have scolded him.</i>

SUBJUNCTIVE MOOD

1. While the Indicative Mood merely states or denies a fact, the Subjunctive presents it under a certain condition or supposition, or under a doubtful or contingent desire:

INDICATIVE MOOD

Compraré el caballo que más me gusta.⁶ I shall buy the horse I like best.

SUBJUNCTIVE MOOD

Compraré el caballo que más me guste.⁷ †I shall buy the horse (which) I may like best.

NOTE—Sentences marked (†) are translated into an English which may seem superfluous, but this is done so that the student will better understand the Spanish construction.

2. The Subjunctive is always **subordinated to a principal verb** also called **antecedent**, and both are usually linked by the conjunction **que**, or by a **relative pronoun**:

Busco quien sepa hacer esto. †I *am looking* for somebody *who may know* how to do this.

No encuentro la persona que lo haga. †I can not *find* the person *who may* do it.

3. The following **compound conjunctions** require the **Subjunctive Mood**: **a fin de que** or **para que** (in order that), **con tal que** or **con tal de que** (provided that), **a menos que** or **a no ser que** (unless), **en caso de que** (in case that, or if), **hasta que** (until), and a few others.

En caso de que venga, dígame †*In case that he should come,*
Vd. que se vaya. *tell him to go away.*

No le pague Vd., a no ser que quiera hacerlo. †*Don't you pay him unless he wants to do it.*

Con tal de que hiciera eso, se lo daría. †*Provided that he should do that, I would give it to him.*

4. A few conjunctions, like: **aunque** (although), **cuando** (when), **aun cuando** (even though), **siempre que**

6 That is to say—a horse chosen beforehand.

7 A horse not yet determined or seen.

314 THE CORTINA METHOD

(whenever), etc., call for the **indicative** if a **definite statement** is expressed, and the **subjunctive** when a **supposition or opinion** is involved:

INDICATIVE

Aun cuando trabaja⁸ todo el día no se cansa.	†Even though he works the whole day, he does not get tired.
--	--

SUBJUNCTIVE

Aun cuando trabaje⁹ todo el día no se cansa.	†He does not get tired though he may work the whole day.
--	---

5. When the **antecedent** verb expresses **desire, command, permission, doubt, fear, joy, regret, surprise, request, hope, disappointment, etc.**, the **dependent** verb must be in the **subjunctive**:

Deseo que vengan.	I wish them to come.
Quiero que lo haga Vd. así.	I want you to do it so.
¿Me permite Vd. que salga?	Will you allow me to go out?
Espero que no falte.	I hope he will not fail.
Temo que llueva hoy.	I am afraid it will rain today.
Desearía que hubiesen podido venir.	I would like them to have been able to come.

6. The **subjunctive** is likewise employed after **impersonal expressions**:

Es lástima que no venga.	It is too bad that he will not come.
Convendría que hubiese hecho lo que nos dijo.	It would be convenient if he had done what he told us.

8 Aun cuando *trabaja* (a known fact). *He works.*

9 Aun cuando *trabaje* (a possibility). *He is not working now but, if he should work, he would get tired.*

Es muy extraño que hayan obrado así.	It is very strange that they should have acted thus.
Importa que le vea Vd.	It is important that you see him.
Basta que lo diga Vd.	It is sufficient that you say so.
Es necesario que lo haga Vd.	It is necessary that you do so.
Sería preciso que viniera.	It would be necessary for him to come.
Será menester que estudie.	It will be necessary for him to study.

7. The same mood is also used in **relative clauses**, when the relation refers to persons, objects or thoughts pronounced in a doubtful or indefinite sense:

Sea lo que sea.	Be it what may.
"Cuando a Roma fueres, haz lo quo vieres."	"When in Rome do as the Ro- mans do."
Venga lo que viniera.	Come what will.

8. Also after verbs like **creer** (to believe), **decir** (to say), **pensar** (to think), etc., in **interrogative and negative sentences**:

¿Cree Vd. que él venga?	Do you think he will come?
¿No piensa Vd. que ella salga mañana?	Don't you think she will leave tomorrow?
¿Me diría Vd. que no lo hi- ciera?	Would you tell me not to do it?

THE SUBJUNCTIVE—SEQUENCE OF TENSES

THE PRESENT¹⁰

The Present Subjunctive is used:

1. To make the negative form of the Imperative,

¹⁰ It is not possible to give an exact equivalent in English of the Spanish present subjunctive. It can be expressed by *may*, *let*, *will*, *could*, *should*, and even by the present infinitive, according to the meaning of the phrase.

and also the third persons of the affirmative form when a command or proposition is voiced:

Que no escriba ella.	<i>Don't let her¹¹ write.</i>
Que haga él eso.	<i>Let him¹¹ do that.</i>
No trabajemos hoy.	<i>Let us not work today.</i>
No se lo dé Vd.	<i>Don't you give it to him.</i>
No se vaya Vd.	<i>Don't you go away.</i>
Que hable él.	<i>Let him speak.</i>

2. When the principal verb or antecedent is in the present or future, or in the imperative:

Deseo que acabe Vd. para hablarle.	<i>I wish you to finish so that I may speak to you.</i>
Me alegraré que no haga frío antes del primero de noviembre.	<i>I shall be glad if it does not get cold before the first of November.</i>
Dígaselo cuando le vea.	<i>Tell him so when you see him.</i>

3. When expressing future design, possible or casual:

Hablaré a ese señor cuando le vea.	<i>I will speak to that gentleman when I (may) see him.</i>
Si ve Vd. a nuestro amigo dígame que venga a verme.	<i>If you see our friend, tell him to come to see me.</i>
Es una casualidad que él la encuentre.	<i>It is by accident if he meets her.</i>

4. After impersonal phrases in the Present, such as: **puede ser que** (it may be that), **es menester que**, **es preciso que** (it is necessary that), **es imposible** and **es posible que** (it is impossible and it is possible that), **es natural que** (it is natural that), **es tiempo de que** (it is time that), etc., etc.:

Puede ser que venga.	<i>It may be that he is coming.</i>
Es tiempo de que Vd. trabaje.	<i>It is time that you should work.</i>
Es natural que él lo haga así.	<i>It is natural that he do it so.</i>

¹¹ This tense, preceded by the conjunction *que*, is always translated by *let him*, *let her*, *let them*.

NOTE—The conjunction *si* (if) can never govern the present subjunctive:

Si viene dígale que se vaya. *If he comes, tell him to go away.*

THE PAST PERFECT

This tense is employed after verbs in the **future**, as well as in the **present indicative** and **past definite** when expressing an action that is past:

Dudo de que me haya visto.	<i>I doubt whether he may have seen me.</i>
Espero que haya llegado.	<i>I hope he has arrived.</i>
No volveré hasta que me haya restablecido.	<i>I shall not return till I have recovered.</i>

THE IMPERFECT

Both forms of this tense are used **after** the verbs in **past tenses** of the indicative, and **after** the **future conditional**:

Le suplicaron que fuera (or fuese) a su casa.	<i>They begged him to go to his house.</i>
Fué preciso que lo hiciera (or hiciese).	<i>It was necessary for him to do it.</i>
Creímos que estuviese en casa.	<i>We thought he would be at home.</i>
Desearía que Vd. me hiciera ese favor.	<i>I should wish (that) you would do me that favor.</i>

THE PLUPERFECT

The two forms of this tense are employed after verbs in any **past tense indicative**, as well as after the conjunctions *si* or *que* in sentences referring to the past:

Creía que hubiera (or hubiese) llegado.	<i>I thought he had arrived.</i>
Si hubieran (or hubiesen) tenido dinero habrían ido a la exposición de París.	<i>If they had had money they would have gone to the Paris exhibition.</i>

<i>Le habría traído a Vd. los libros que me hubieran (or hubiesen) dado.</i>	<i>I should have brought you the books that they had given me.</i>
<i>El nos lo habría dicho si hubiese (or hubiera) estado aquí más tiempo.</i>	<i>He would have told us so if he had been here longer.</i>

USE OF THE INFINITIVE

THE PRESENT

1. This tense is used preceded by **a** or **al**, when the corresponding English translation begins with an **ad-verb of time** or a **conjunction**:

<i>Al entrar en casa me encontré con mi amigo.</i>	<i>On entering the house I met my friend.</i>
<i>A no haber estado yo aquí habría ocurrido mayor desgracia.</i>	<i>If I had not been here, it would have been a greater misfortune.</i>
<i>A haber yo sabido que él estaba aquí no hubiese venido.</i>	<i>If I had known he was here, I would not have come.</i>
<i>Al salir del teatro me resfrié.</i>	<i>When leaving the theatre I caught a cold.</i>

2. It must be employed after any **preposition** and after **impersonal phrases**, such as: **es necesario, es menester, es posible, etc.**, (without **que**):

<i>Es menester juzgar, después de oír.</i>	<i>After hearing, one must judge.</i>
<i>Para levantarse temprano, es necesario acostarse temprano.</i>	<i>In order to get up early, it is necessary to go to bed early.</i>
<i>Es menester estudiar para aprender una lengua.</i>	<i>It is necessary to study in order to learn a language.</i>
<i>Sin preguntar no se puede saber.</i>	<i>One can not know without asking.</i>

3. The infinitive is used as a **noun** when in English we would use the **gerund**:

El pasear es bueno para la salud.	Walking is good for the health.
El tener una buena voz es un don.	Having a good voice is a gift.
El comer, beber y dormir, son cosas necesarias para la vida.	Eating, drinking, and sleeping are necessary things for life.

NOTE—When there is more than one infinitive used as a noun, the *definite article* is employed with the *first one only*.

4. When the infinitive is used after verbs expressing **wish, doubt, fear, necessity, obligation, duty, etc.,** and both verbs have the **same subject,** no preposition is used:

Deseo hacer eso.	I wish to do that.
Temo salir de casa.	I fear to leave the house.
El necesita trabajar.	He needs to work.

NOTE—*Decir* must never be followed by an infinitive. The above class of verbs do not require a preposition before the following infinitives:

Aconsejar, to advise	Necesitar, to want to
Acostumbrar, to accustom	Negar, to deny
Afirmar, to affirm	Oir, to hear
Agradar, to be agreeable	Osar, to dare
Concebir, to conceive	Parecer, to appear
Confesar, to confess	Pensar, to think
Contar, to relate	Poder, to be able
Convenir, to be convenient	Preferir, to prefer
Creer, to believe	Presumir, to presume
Deber, to owe	Pretender, to pretend
Declarar, to declare	Procurar, to try to
Dejar, to leave	Prohibir, to forbid
Desear, to wish	Prometer, to promise
Determinar, to resolve to	Proponer, to propose
Esperar, to hope, to expect to	Protestar, to protest
Gustar, to like to	Querer, to wish
Hacer, to make	Saber, to know
Imaginar, to imagine	Sentir, to feel
Impedir, to prevent	Soler, to be accustomed to
Intentar, to intend	Temer, to fear
Mandar, to order	Valer, to be better
Manifestar, to manifest	Ver, to see

(In **VERBOS ESPAÑOLES**, by the same author, will be found a most complete study of *all the Spanish verbs*.)

5. Verbs denoting **movement, destination, inclination, habit, and encouragement**, as well as reflexive verbs expressing a **moral decision or effort**, require the preposition **a** before the infinitive they govern. Such verbs are the following:

Animar **a**, to encourage to
 Aprender **a**, to learn to
 Aspirar **a**, to aspire to
 Autorizar **a**, to authorize to
 Atreverse **a**, to dare to
 Ayudar **a**, to help to
 Comenzar **a**, to commence to
 Condenar **a**, to condemn to
 Convidar **a**, to invite to
 Dar **a**, to give to
 Decidirse **a**, to resolve to
 Echar **a**, to begin to
 Empezar **a**, to begin to
 Enseñar **a**, to teach to

Enviar **a**, to send to
 Habituar **a**, to accustom to
 Inclinar **a**, to incline to
 Invitar **a**, to invite to
 Ir **a**, to go to
 Negarse **a**, to refuse to
 Obligar **a**, to oblige to
 Pasar **a**, to come to
 Ponerse **a**, to begin to
 Resistirse **a**, to resist to
 Salir **a**, to go to
 Tender **a**, to aim at
 Venir **a**, to come to
 Volver **a**, to return to

6. The preposition **a** is used sometimes before the infinitive in idiomatic or elliptic phrases, like:

A ver

A ser cierto

A saber

A decir verdad

Let us see.

To be certain.

Namely.

To speak truly.

7. The preposition **de** is employed before the infinitive, after nouns and adjectives governing the **possessive or genitive case**:

Hágame Vd. el favor **de venir**
 conmigo.

No tengo el gusto **de conocer**
 a esa señora.

Es digno **de hablar** con ella.

Do me the *favor to come* with
 me.

I have not the *pleasure of*
knowing that lady.

He is *worthy to speak* with
 her.

Tiene vergüenza de pedirlo. He is ashamed to ask for it.
Los verbos son difíciles de aprender. Verbs are difficult to learn.

The following verbs require the preposition **de** after the infinitive:

Acabar de, to have just	Disuadir de, to dissuade from
Acordarse de, to remember to	Encargar de, to commission to
Alegrarse de, to be glad to	Excusar de, to excuse from
Arrepentirse de, to repent of	Haber de, to have to
Cesar de, to cease to	Ocuparse de, to be busy with
Dejar de, to fail to	Olvidarse de, to forget to
Desistir de, to desist from	Tratar de, to try to

8. The prepositions **de** or **para** must be used after the verb **ser** (to be) and before an infinitive, when the latter is employed as an impersonal:

Es de esperarse.	<i>It is to be hoped.</i>
Es para alegrarse de lo ocurrido.	<i>One ought to be glad for what has happened.</i>

9. The preposition **en** is necessary before an infinitive after verbs denoting **occupation** or **insistence**:

El se ocupa en enseñar.	He occupies himself in teaching.
Me empeño en leer ese libro.	I persist in reading that book.

10. The preposition **con** is used sometimes before an infinitive after verbs implying **diversion** or **amusement**:

Me divierto con leer Don Quijote.	I amuse myself by reading Don Quixote.
--	--

NOTE—The gerund may also be used in these cases, and so we may say (without preposition): *Me divierto leyendo "Don Quijote,"* I amuse myself (by) reading "Don Quixote."

11. The preposition **para** is used to express **intention** or **purpose**:

322 THE CORTINA METHOD

Estudio para aprender.	<i>I study in order to learn.</i>
Le convida para complacerle.	<i>He invites him to please him.</i>

12. The infinitive is governed by the preposition **por** when expressing **reason, motive, result, desire and anticipation**:

Me respondió que sí por no disgustarme.	He answered (me) <i>yes, in</i> <i>order not to vex me.</i>
Habla por hablar.	He talks <i>for the sake of talk-</i> <i>ing.</i>
Hago eso por tener que hacerlo.	I do that <i>because I have to.</i>

13. **Mandar** (to command), and **hacer** (to do or make), followed by the infinitive, have the meaning of **to order** or **to ask for**:

Se hizo traer un sombrero.	He <i>had</i> a hat brought.
He mandado comprar un billete para el teatro.	I have sent to <i>buy</i> a theatre ticket.
El manda lavar su ropa.	He sends his clothes to be washed.

14. The verbs **oír** and **ver**, used as transitives must be followed by the **infinitive** instead of the present participle as would be the case in English:

Le veo venir.	I see him coming.
Le oí llegar.	I heard him arriving.

THE GERUND

1. This tense is **invariable** in gender and number. It is used most frequently in connection with the verb **estar** to form the progressive tenses, and it expresses an action that **continues** or is **unfinished**:

Estoy hablando.	<i>I am speaking.</i>
Estaremos comiendo.	<i>We shall be eating.</i>
¿Está lloviendo?	<i>Is it raining?</i>

NOTE—Take notice that *ser* cannot be used with the gerund of *estar*, and rarely with the verbs *venir* and *ir*.

2. The gerund is used to denote the **state** or **condition** of the subject:

Canta **bailando**.
Los dejó **durmiendo**.
El lo dijo **riendo**.

He sings while *dancing*.
I left them *sleeping*.
He said so *laughing*.

3. It is also frequently used instead of the following words: **mientras** (while), **cuando** (when), **desde** (since), **si** (if), and **aunque** (although):

Estando escribiéndole (or
mientras le escribía) a
Vd. vino él a verme.

While I was writing to you,
he came to see me.

Habiendo concluido (or cuan-
do concluí) mi trabajo
fuí a dar un paseo.

Having finished my work, I
went to take a walk.

Enseñando (or mientras se
enseña) se aprende.

One learns by *teaching*.

4. It is likewise employed sometimes with the preposition **en**. Notice that the gerund with or without **en**, may receive an **indefinite personal subject**:

En llegando a Europa escri-
biré.

I shall write *on my arrival* in
Europe.

Y en diciendo esto, picó a su
caballo Rocinante . . .

And *as he spoke* he put spurs
to his horse Rocinante. . .

THE PAST PARTICIPLE

1. We have already said in the remarks on **haber**, that this verb must always be followed by the past participle, which is not **declined**.

2. When **tener** or **llevar** are used as substitutes of **haber**, the past participle must agree in **gender** and **number** with the attribute:

Tengo **hecha** la **traducción**.
Llevo **escrita** la mitad de la
obra.

I have *made* the *translation*.
I have *written* half of the
work.

324 THE CORTINA METHOD

3. It has been pointed out, in dealing with the **Passive Voice**, that the **past participle**, when used with the verb **ser**, must agree in **gender** and **number** with the subject. The same applies to the auxiliary **estar**:

Mi amigo **está cansado**.
La mujer **está fatigada**.

My friend *is tired*.
The woman *is fatigued*.

4. When separated from the auxiliary, it is declined like an adjective, always agreeing in **gender** and **number** with the noun it modifies:

Un hombre **cansado**.
Una mujer **amada**.

A *tiresome* man.
A *beloved* woman.

5. The **past participle** is also used in an absolute manner, as in the following phrases:

Terminada la guerra, se firmó
la paz.
Escrito el periódico, se im-
primió.

The *war finished*, they signed
the peace treaty.
The *paper written*, they
printed it.

6. There are in Spanish **twelve** verbs whose past participles do not end in **-ado** or **-ido**, and are therefore irregular:

To open, *abrir*, **abierto**
To cover, *cubrir*, **cubierto**
To say, *decir*, **dicho**
To write, *escribir*, **escrito**
To fry, *freír*, **frito**
To do, *hacer*, **hecho**

To print, *imprimir*, **impreso**
To die, *morir*, **muerto**
To solve, *resolver*, **resuelto**
To see, *ver*, **visto**
To put, *poner*, **puesto**
To turn, *volver*, **vuelto**

The past participles of all verbs derived from these are, of course, irregular.

7. There are furthermore some **one hundred** verbs with **two** past participles, one regular, which is used to form the compound tenses and the passive voice, and

the other irregular, which is employed as an adjective, but seldom in connection with auxiliary verbs. The following past participles are **exceptions** to this rule: **impreso, injerto, prescrito, proscrito, previsto, provisto, roto, and supreso.**

*A List of the most important Verbs with
Two Past Participles:*

INFINITIVE	REGUL. PARTIC.	IRREG. PARTIC.
Aceptar, to accept,	aceptado,	acepto
Atender, to heed,	atendido,	atento
Bendecir, to bless,	bendecido,	bendito
Bienquerer, to esteem,	bienquerido,	bienquisto
Cocer, to boil,	cocido,	cocho
Completar, to complete,	completado,	completo
Comprimir, to compress,	comprimido,	compreso
Concluir, to conclude,	concluido,	concluso
Confesar, to confess,	confesado,	confeso
Confundir, to confound,	confundido,	confuso
Contentar, to content,	contentado,	contento
Contraer, to contract,	contraído,	contracto
Convencer, to convince,	convencido,	convicto
Convertir, to convert,	convertido,	converso
Corregir, to correct,	corregido,	correcto
Corromper, to corrupt,	corrompido,	corrupto
Cultivar, to cultivate,	cultivado,	culto
Desertar, to desert,	desertado,	deserto
Desnudar, to lay bare,	desnudado,	desnudo
Despertar, to awake,	despertado,	despierto
Dirigir, to direct,	dirigido,	directo
Dispersar to disperse,	dispersado,	disperso
Distinguir, to distinguish,	distinguido,	distinto
Dividir, to divide,	dividido,	diviso
Elegir, to elect,	elegido,	electo
Enjugar, to dry,	enjugado,	enjuto
Erigir, to erect,	erigido,	erecto
Exceptuar, to except,	exceptuado,	excepto
Excluir, to exclude,	excluido,	excluso
Expresar, to express,	expresado,	expreso
Extender, to extend,	extendido,	extenso
Extinguir, to extinguish,	extinguido,	extinto

326 THE CORTINA METHOD

INFINITIVE	REGUL. PARTIC.	IRREG. PARTIC.
Extraer, to <i>extract</i> ,	extraído,	extracto
Faltar, to <i>fail</i> ,	faltado,	falto
Favorecer, to <i>favor</i> ,	favorecido,	favorito
Fechar, to <i>date</i> ,	fechado,	fecho
Fijar, to <i>fix</i> ,	fijado,	fijo
Hartar, to <i>satiate</i> ,	hartado,	harto
Improvisar, to <i>improvise</i> ,	improvisado,	improvisto
Incluir, to <i>include</i> ,	incluido,	incluso
Infectar, to <i>infect</i> ,	infectado,	infecto
Infundir, to <i>infuse</i> ,	infundido,	infuso
Injertar, to <i>ingraft a tree</i> ,	injertado,	injerto
Insertar, to <i>insert</i> ,	insertado,	inserto
Invertir, to <i>invest</i> ,	invertido,	inverso
Juntar, to <i>join</i> ,	juntado,	junto
Limpiar, to <i>clean</i> ,	limpiado,	limpio
Maldecir, to <i>curse</i> ,	maldecido,	maldito
Manifestar, to <i>manifest</i> ,	manifestado,	manifesto
Marchitar, to <i>fade</i> ,	marchitado,	marchito
Nacer, to <i>be born</i> ,	nacido,	nato
Ocultar, to <i>conceal</i> ,	ocultado,	oculto
Omitir, to <i>omit</i> ,	omitido,	omiso
Oprimir, to <i>oppress</i> ,	oprimido,	opreso
Perfeccionar, to <i>perfect</i> ,	perfeccionado,	perfecto
Pervertir, to <i>pervert</i> ,	pervertido,	perverso
Poseer, to <i>possess</i> ,	poseído,	poseso
Prender, to <i>apprehend</i> ,	prendido,	preso
Presumir, to <i>presume</i> ,	presumido,	presunto
Pretender, to <i>pretend</i> ,	pretendido,	pretenso
Producir, to <i>produce</i> ,	producido,	producto
Profesar, to <i>profess</i> ,	profesado,	profeso
Propender, to <i>incline</i> ,	propendido,	propenso
Proveer, to <i>provide</i> ,	proveído,	provisto
Reflejar, to <i>reflect</i> ,	reflejado,	reflecto
Remitir, to <i>remit</i> ,	remitido,	remiso
Recluir, to <i>shut up</i> ,	recluído,	recluso
Repletar, to <i>fill</i> ,	repletado,	repleto
Romper, to <i>break</i> ,	rompido, ¹²	roto
Salvar, to <i>save</i> ,	salvado,	salvo
Secar, to <i>dry</i> ,	secado,	seco
Sepultar, to <i>bury</i> ,	sepultado,	sepulto
Situvar, to <i>place</i> ,	situado,	sito
Soltar, to <i>let loose</i> ,	soltado,	suelto

¹² Not in use, though correct.

INFINITIVE	REGUL. PARTIC.	IRREG. PARTIC.
Sujetar, <i>to subdue</i> ,	sujetado,	sujeto
Suprimir, <i>to suppress</i> ,	suprimido,	supreso
Suspender, <i>to suspend</i> ,	suspendido,	suspenso
Sustituir, <i>to substitute</i> ,	sustituído,	sustituto
Teñir, <i>to dye</i> ,	teñido,	tinto
Torcer, <i>to twist</i> ,	torcido,	tuerto
Vaciar, <i>to empty</i> ,	vaciado	vacío
Zafar <i>to free</i> ,	zafado,	zafo

THE IMPERATIVE

This Mood cannot be properly used negatively. The corresponding form of the **present subjunctive** must be employed instead:

Que no hable.	<i>Let him not speak.</i>
No escriba Vd.	<i>Do not write.</i>
No lo hagamos.	<i>Let us not do it.</i>

GOVERNMENT OF VERBS

1. The **object** of a transitive verb is placed in the **accusative case (direct object)** without a **preposition** when it refers to **things**; but it is necessary to use the **preposition a** before the object when designating **animated beings**:

Busco un pañuelo.	I am looking for a handkerchief.
Busco a un hombre.	I am looking for <i>a man</i> .
¿Qué lee Vd.?	What are you reading?
Leo un libro.	I am reading a book.
¿ A quién lee Vd.?	Whom are you reading?
Leo a Castelar.	I am reading Castelar.

NOTE—1st. The preposition **a** is omitted when the object is **unknown** or is **not identified**:

<i>Espero algunos amigos.</i>	I expect some friends.
<i>Busco un sirviente.</i>	I am looking for a servant.

Necesitar de, to be in want of
Olvidarse de, to forget
Prescindir de, to do without
Privarse de, to deprive
Reirse de, to laugh at
Renegar de, to abominate
Servirse de, to make use of

Tener lástima de, to pity
Tener vergüenza de, to be
 ashamed of
Usar de, to use
Valerse de, to avail of
Zafarse de, to get rid of

REGULAR VERBS

We say that a verb is regular when throughout its entire conjugation it retains the letters (or in some cases the **invariable sound**) of the stem or root, and takes the inflexional endings proper of the tenses and persons in accordance with its model conjugation.

The fact that some regular verbs receive alterations in the letters of the stem for orthographic reasons, such as the changing of **c** into **z** or **qu-** and similar other changes which have already been explained, must not be considered as an irregularity, since this is done to retain the uniformity of sound.

The following rules show when a Verb is Regular

A VERB WILL BE REGULAR:

1. If it begins with the letter **Ch**.
2. If it ends in one of this group of letters: **-ear, -iar, -oar, -oer** and **-uar**.
3. If while ending in **-ar**, it has in the syllable preceding such ending, the vowels **i, a, or u**, like **derribar, aplacar, mudar**, etc., except **andar, jugar**, and their derivatives.
4. If it ends in **-bar** or **-brir**, except **herbar, probar**, and their derivatives.
5. If it ends in **-car**, with the exception of **trocar, clocar, volcar**, and their derivatives, and also **desfloca** and **emporca**.
6. If it has an **f** in the last syllable.

7. If it ends in **-ger, -grar, -char** and **-jar**.
8. If it ends in **-lar**, except **helar** and **melar**, and their derivatives, and also if it should end in **-olar**.
9. If it ends in **-llar**, but not **-ollar**.
10. If it should end in either **-mar, -mer** or **-mir**, except **dormir** and **gemir**.
11. If it should terminate in **-nar**, except, **sonar, tornar, invernar, infernar**, their derivatives and **descornar**.
12. If it ends in **-ñar**, except **soñar**.
13. If it ends in **-par, -per** and **-pir**.
14. If its ending is **-rar**, except **agorar**.
15. When its termination is **-sar**; but not **atravesar, confesar, pensar, engrosar**, and their derivatives.
16. If it should end in **-rer**, except **querer** and its derivatives.
17. If it is one of those ending in **-atar, -etar, -ltar, -otar, -utar**, and their derivatives.
18. If it ends in **-var**, except **renovar** and **nevar**.
19. If it terminates in **-yar**.
20. If its termination is one of the following: **-azar, -ezar, -izar, -ozar** or **-uzar**, except **empezar** and **tropezar**.
21. If it is one of those ending in **-ir**, with an **i** in the preceding syllable, excluding **adquirir, inquirir, retificar** and **restringir**.

*A List of Regular Verbs which by their Structure
may seem Irregular*

Abordar, to board a ship
Absorber, to absorb
Acordar,¹⁴ to tune
Aferrar, to grapple
Aforar, to gauge
Afrentar, to affront
Agostar, to be consumed
Alternar, to alternate

Anegar, to inundate
Anhelar, to desire anxiously
Aparentar, to affect
Aporcar, to fill gardens with
 earth
Aposentar, to lodge
Apostar,¹⁵ to post
Asestar, to deal a blow

¹⁴ *Acordar* means in this instance—to tune instruments.

¹⁵ *Apostar*, when meaning—to bet, is irregular (*apuesto*, etc.).

<i>Atentar</i> , to attempt	<i>Entregar</i> , to hand
<i>Atollar</i> , to stick in the mud	<i>Estercolar</i> , to manure
<i>Avejentar</i> , to get old	<i>Exentar</i> , to exempt
<i>Avezar</i> , to be used to	<i>Expeler</i> , to expel
<i>Bregar</i> , to contend	<i>Fomentar</i> , to foment
<i>Chocar</i> , to shock	<i>Impeler</i> , to impel
<i>Comentar</i> , to comment	<i>Infestar</i> , to infest
<i>Compeler</i> , to compel	<i>Inmergir</i> , to submerge
<i>Compensar</i> , to compensate	<i>Innovar</i> , to innovate
<i>Condimentar</i> , to season	<i>Insertar</i> , to insert
<i>Congelar</i> , to congeal	<i>Insistir</i> , to insist
<i>Cortar</i> , to cut	<i>Intentar</i> , to attempt
<i>Cumplimentar</i> , to compliment	<i>Interpretar</i> , to interpret
<i>Derogar</i> , to derogate	<i>Interrogar</i> , to interrogate
<i>Desapostar</i> , to dislodge from post	<i>Mecer</i> , to swing
<i>Desencorvar</i> , to straighten	<i>Ofender</i> , to offend
<i>Desenroscar</i> , to untwist	<i>Pender</i> , to hang
<i>Desertar</i> , to desert	<i>Portarse</i> , to behave
<i>Desflecir</i> , to remove flakes	<i>Prendarse</i> , to take a fancy
<i>Destemplanar</i> , to disconcert	<i>Profesar</i> , to profess
<i>Destronar</i> , to dethrone	<i>Propender</i> , to have a tendency
<i>Detestar</i> , to detest	<i>Prorrogar</i> , to adjourn
<i>Dispensar</i> , to excuse	<i>Protestar</i> , to protest
<i>Doblegar</i> , to bend	<i>Remedar</i> , to imitate
<i>Emparentar</i> , to become re- lated	<i>Resolver</i> , to resolve
<i>Empernar</i> , to bolt	<i>Sobreseder</i> , to supersede
<i>Encolar</i> , to glue	<i>Solventar</i> , to solve
<i>Encorvar</i> , to incurvate	<i>Sorber</i> , to sip
<i>Enervar</i> , to enervate	<i>Suspender</i> , to suspend
<i>Enrollar</i> , to roll	<i>Surgir</i> , to surge
	<i>Templar</i> , to temper
	<i>Ungir</i> , to consecrate

A List of the Most Important Regular Verbs

PRIMERA CONJUGACION

<i>Abotonar</i> , to button	<i>Adorar</i> , to adore
<i>Abrazar</i> , to embrace	<i>Adornar</i> , to adorn
<i>Abusar</i> , to abuse	<i>Aguardar</i> , to wait
<i>Acabar</i> , to finish	<i>Alcanzar</i> , to reach
<i>Acompañar</i> , to accompany	<i>Alejar</i> , to get far from
<i>Aconsejar</i> , to advise	<i>Amar</i> , to love
<i>Acusar</i> , to accuse	<i>Apreciar</i> , to appreciate
<i>Adelantar</i> , to improve	<i>Aprovechar</i> , to take advantage
<i>Admirar</i> , to admire	<i>Arreglar</i> , to arrange

332 THE CORTINA METHOD

Arrojar, to throw
Asegurar, to assure
Atar, to tie
Aumentar, to increase
Avisar, to notice
Bailar, to dance
Bajar, to come down
Borrar, to erase
Brindar, to drink a toast
Callar, to be silent
Cansar, to tire
Cantar, to sing
Cesar, to cease
Cifrar, to number
Clavar, to nail
Cobrar, to collect
Colocar, to place
Comparar, to compare
Comprar, to buy
Copiar, to copy
Cortar, to cut
Declarar, to declare
Dejar, to leave
Descansar, to rest
Desconfiar, to distrust
Descuidar, to neglect
Desechar, to depreciate
Desmayar, to faint
Destinar, to destine
Disculpar, to excuse
Disimular, to dissimulate
Dudar, to doubt
Empeñar, to pawn
Encajar, to fit in
Encuadernar, to bind
Entrar, to enter
Enviar, to send
Escapar, to escape
Escuchar, to listen
Estimar, to estimate
Estudiar, to study
Excusar, to excuse
Faltar, to fail
Fijarse, to notice
Fumar, to smoke
Ganar, to gain

Gastar, to spend
Gozar, to enjoy
Hallar, to find
Informar, to inform
Importar, to import
Inspirar, to inspire
Juntar, to join
Lavar, to wash
Limpiar, to clean
Llamar, to call
Llegar, to arrive
Llenar, to fill
Llevar, to carry
Llorar, to weep
Manchar, to stain
Mandar, to command
Matar, to kill
Mejorar, to improve
Mezclar, to mix
Mirar, to look at
Mojar, to wet
Molestar, to worry
Montar, to mount
Mudar, to move
Nombrar, to name
Notar, to notice
Ocupar, to occupy
Ordenar, to order
Parar, to stop
Participar, to participate
Pasar, to pass by
Perdonar, to pardon
Pintar, to paint
Pisar, to step on
Plantar, to plant
Preguntar, to inquire
Preparar, to prepare
Prestar, to lend
Probar, to taste
Procurar, to try, procure
Protestar, to protest
Quedar, to remain
Quitar, to quit
Rayar, to rule
Recitar, to recite
Respirar, to breathe

Restar, to subtract
Saltar, to jump
Separar, to separate
Soportar, to support
Suspender, to suspend
Suspirar, to sigh

Tapar, to cover
Tirar, to throw away
Tomar, to take
Trabajar, to work
Tratar, to deal, to try
Vaciar, to empty

SEGUNDA CONJUGACION

Acceder, to accede
Aprender, to learn
Barrer, to sweep
Beber, to drink
Cometer, to commit
Comer, to eat
Correr, to run
Comprender, to understand
Conceder, to grant
Corresponder, to correspond
Deber, to owe
Esconder, to hide
Interceder, to intercede
Meter, to put in

Prender, to arrest
Pretender, to pretend
Proceder, to proceed
Prometer, to promise
Responder, to answer
Retroceder, to retire
Romper, to break
Socorrer, to help
Sorprender, to surprise
Suced, to happen
Suspender, to suspend
Temer, to fear
Vender, to sell

TERCERA CONJUGACION

Abrir, to open
Aburrirse, to be bored
Admitir, to admit
Añadir, to add
Aludir, to allude
Asistir, to assist
Batir, to beat
Combatir, to fight
Confundir, to confuse
Cubrir, to cover
Cumplir, to accomplish
Decidir, to decide
Descubrir, to uncover
Desistir, to desist
Discurrir, to discourse

Distinguir, to distinguish
Dividir, to divide
Emitir, to emit
Escribir, to write
Escupir, to expectorate
Existir, to exist
Imprimir, to print
Incurrir, to incur
Insistir, to insist
Interrumpir, to interrupt
Ocurrir, to occur
Omitir, to omit
Oprimir, to oppress
Pudrir, to rot

IRREGULAR VERBS

Irregular verbs are those whose stem (and sometimes also the inflexional endings) vary within the same conjugation. Verbs which lack in some persons or tenses may also be considered irregular.

There are, approximately eight hundred and sixty irregular verbs in Spanish, and all of them, as well as the regular ones, are included in Cortina's "Verbos Españoles."

The following is a list of five hundred of the most important irregular verbs with reference made to the pages where the models are conjugated:

Alphabetical Index of Irregular Verbs

A	Conjug. as Page		Conjug. as Page
Abastecer	<i>agradecer</i> 241	Andar	(conjugated) 253
Aborrecer	<i>aborrecer</i> 242	Anohecer	<i>anohecer</i> 300
Absolver	<i>absolver</i> 239	Antedecir	<i>decir</i> 267
Abstenerse	<i>atenerse</i> 263	Anteponer	<i>anteponer</i> 260
Abstraer	<i>abstraer</i> 264	Antever	<i>ver</i> 265
Acertar	<i>acertar</i> 235	Apacentar	<i>sentar</i> 236
Acordar	<i>acordar</i> 238	Aparecer	<i>agradecer</i> 241
Acostar	<i>acostar</i> 238	Apetecer	" 241
Adestrar	<i>apretar</i> 235	Apostar	<i>apostar</i> 238
Adormecer	<i>agradecer</i> 241	Apretar	<i>apretar</i> 235
Adquirir	<i>diferir</i> 249	Aprobar	<i>probar</i> 238
Aducir	<i>lucir</i> 242	Argüir	(conjugated) 251
Advertir	<i>advertir</i> 249	Arrecirse	<i>pedir</i> 244
Agradecer	(conjugated) 241	Arrendar	<i>merendar</i> 235
Alentar	<i>calentar</i> 235	Arrepentirse	<i>arrepentirse</i> 249
Almorzar	<i>almorzar</i> 238	Ascender	<i>ascender</i> 237
Alongar	<i>rogar</i> 237	Asentir	<i>sentir</i> 248
Amanecer	(conjugated) 299	Aserrar	<i>serrar</i> 236
Amolar	<i>consolar</i> 238	Asir	(conjugated) 266
Amortecer	<i>agradecer</i> 241	Asoldar	<i>acordar</i> 238
		Atender	<i>atender</i> 237

IRREGULAR VERBS 335

	Conjug. as	Page
Atenerse	<i>atenerse</i>	263
Atentar	<i>calentar</i>	235
Atraer	<i>atraer</i>	264
Atravesar	<i>atravesar</i>	235
Atribuir	<i>atribuir</i>	253
Atronar	<i>tronar</i>	238
Aventar	<i>apretar</i>	235

B

Bendecir	<i>bendecir</i>	267
Bienquerer	<i>querer</i>	261
Blanquecer	<i>agradecer</i>	241
Bregar	<i>fregar</i>	235

C

Caber	(conjugated)	255
Caer	"	255
Calentar	<i>calentar</i>	235
Carecer	<i>agradecer</i>	241
Cegar	<i>cegar</i>	235
Ceñir	<i>ceñir</i>	247
Cerner	<i>entender</i>	237
Cerrar	<i>cerrar</i>	235
Cimentar	<i>acertar</i>	235
Circuir	<i>huir</i>	251
Clarecer	<i>amanecer</i>	299
Cocer	<i>torcer</i>	239
Colar	<i>volar</i>	238
Colgar	<i>colgar</i>	238
Comenzar	(conjugated)	235
Compadecer	<i>agradecer</i>	241
Comparecer	"	241
Competir	<i>competir</i>	245
Complacer	<i>complacer</i>	242
Componer	<i>componer</i>	261
Comprobar	<i>probar</i>	238
Concebir	<i>concebir</i>	245
Concertar	<i>acertar</i>	235
Concluir	<i>concluir</i>	253
Concordar	<i>acordar</i>	238
Condescender	<i>descender</i>	237
Condolerse	<i>doler</i>	239
Conducir	(conjugated)	266
Conferir	<i>conferir</i>	249
Confesar	<i>confesar</i>	235

Conmover	<i>mover</i>	239
Conocer	(conjugated)	241
Conseguir	<i>conseguir</i>	245
Consentir	<i>sentir</i>	248
Consolar	<i>consolar</i>	238
Constituir	<i>constituir</i>	253
Contar	<i>contar</i>	238
Contender	<i>entender</i>	236
Contener	<i>contener</i>	263
Contorcerse	<i>cocer</i>	239
Contradecir	<i>contradecir</i>	268
Contraer	<i>contraer</i>	264
Contrahacer	<i>contrahacer</i>	259
Contraponer	<i>poner</i>	260
Contravenir	<i>venir</i>	270
Contribuir	<i>contribuir</i>	253
Convalecer	<i>agradecer</i>	241
Convenir	<i>convenir</i>	271
Convertir	<i>convertir</i>	249
Corregir	<i>regir</i>	245
Crecer	<i>agradecer</i>	241
Creer	(conjugated)	243

D

Dar	(conjugated)	254
Decaer	<i>caer</i>	257
Decir	(conjugated)	267
Decrecer	<i>agradecer</i>	241
Deducir	<i>deducir</i>	267
Defender	<i>defender</i>	237
Deferir	<i>diferir</i>	249
Degollar	<i>consolar</i>	238
Demoler	<i>moler</i>	239
Demostrar	<i>mostrar</i>	238
Denegar	<i>negar</i>	236
Denostar	<i>acostar</i>	238
Dentar	<i>sentar</i>	236
Deponer	<i>poner</i>	260
Derrengar	<i>sosegar</i>	236
Derretir	<i>derretir</i>	245
Derrocar	<i>volcar</i>	238
Desabastecer	<i>agradecer</i>	241
Desacertar	<i>acertar</i>	235
Desacordar	<i>acordar</i>	238

336 THE CORTINA METHOD

	Conjug. as	Page		Conjug. as	Page
Desagradecer	<i>agradecer</i>	241	Desenvolver	<i>volver</i>	239
Desalentar	<i>calentar</i>	235	Deservir	<i>servir</i>	245
Desamoblar	<i>poblar</i>	238	Desfallecer	<i>agradecer</i>	241
Desandar	<i>andar</i>	253	Desfavorecer	"	241
Desaparecer	<i>agradecer</i>	241	Desflaquecerse	"	241
Desapretar	<i>apretar</i>	235	Desflorecer	"	241
Desaprobar	<i>probar</i>	238	Desfortalecer	"	241
Desarrendar	<i>merendar</i>	235	Desgobernar.	<i>gobernar</i>	235
Desasir	<i>asir</i>	266	Desguarnecer	<i>agradecer</i>	241
Desasosegar	<i>sosegar</i>	236	Deshacer	<i>hacer</i>	258
Desatender	<i>atender</i>	237	Deshelar	<i>helar</i>	300
Desatentar	<i>tentar</i>	236	Desherrar	<i>despertar</i>	235
Desavenir	<i>venir</i>	271	Desherrar	"	235
Desbravecer	<i>agradecer</i>	241	Deslucir	<i>lucir</i>	242
Descender	<i>descender</i>	237	Desmedirse	<i>medir</i>	245
Desceñir	<i>desceñir</i>	247	Desmembrar	<i>semmbrar</i>	236
Descolgar	<i>colgar</i>	238	Desmentir	<i>mentir</i>	250
Descollar	<i>consolar</i>	238	Desmerecer	<i>agradecer</i>	241
Descomedirse	<i>medir</i>	245	Desnegar	<i>negar</i>	236
Descomponer	<i>poner</i>	260	Desnevar	<i>nevar</i>	300
Desconcertar	<i>calentar</i>	235	Desobedecer	<i>agradecer</i>	241
Desconocer	<i>conocer</i>	241	Desoir	<i>oir</i>	269
Desconsentir	<i>sentir</i>	248	Desolar	<i>volar</i>	238
Desconsolar	<i>consolar</i>	238	Desoldar	<i>acordar</i>	238
Descontar	<i>contar</i>	238	Desollar	<i>volar</i>	238
Desconvenir	<i>venir</i>	271	Desobstruir	<i>destruir</i>	253
Descordar	<i>acordar</i>	238	Desparecer	<i>agradecer</i>	241
Descreeer	<i>agradecer</i>	241	Despedir	<i>pedir</i>	244
Desdecir	<i>desdecir</i>	267	Despedrar	<i>quebrar</i>	236
Desdentar	<i>sentar</i>	236	Despernar	<i>gobernar</i>	236
Desembellecer	<i>agradecer</i>	241	Despertar	<i>despertar</i>	236
Desembravecer	"	241	Desplacer	<i>complacer</i>	242
Desempedrar	<i>semmbrar</i>	236	Desplegar	<i>cegar</i>	235
Desempobrecer	<i>agradecer</i>	241	Despoblar	<i>poblar</i>	238
Desencerrar	<i>cerrar</i>	235	Desprobeer	<i>probeer</i>	243
Desencordar	<i>acordar</i>	238	Destañir	<i>destañir</i>	247
Desenfurecerse	<i>agradecer</i>	241	Desterrar	<i>destruir</i>	235
Desengrosar	<i>avergonzar</i>	238	Destituir	<i>constituir</i>	253
Desenmohacer	<i>agradecer</i>	241	Destorcer	<i>torcer</i>	239
Desenmudecer	"	241	Destrocar	<i>volcar</i>	238
Desensoberbecer	"	241	Destruir	<i>destruir</i>	253
Desentenderse	<i>entender</i>	237	Desvanecer	<i>agradecer</i>	241
Desenterrar	<i>cerrar</i>	235	Desventar	<i>reventar</i>	236
Desentorpecer	<i>agradecer</i>	241	Detener	<i>detener</i>	263
Desentristecer	"	241			
Desentumecer	<i>agradecer</i>	241			

IRREGULAR VERBS 337

	Conjug. as	Page		Conjug. as	Page
Devolver	<i>volver</i>	239	Encerrar	<i>cerrar</i>	235
Diferir	<i>diferir</i>	249	Enloquecer	<i>agradecer</i>	241
Digerir	<i>digerir</i>	249	Encomendar	<i>recomendar</i>	236
Diluir	<i>incluir</i>	253	Encontrar	<i>encontrar</i>	238
Discerner	<i>entender</i>	236	Encubertar	<i>despertar</i>	235
Discernir	<i>herir</i>	250	Endentar	"	235
Disconvenir	<i>venir</i>	270	Endentecer	<i>agradecer</i>	241
Discordar	<i>acordar</i>	238	Endurecer	"	241
Disentir	<i>sentir</i>	248	Enfierecerse	"	241
Disminuir	<i>disminuir</i>	253	Enflaquecer	"	241
Disolver	<i>resolver</i>	239	Enfranquecer	"	241
Disonar	<i>sonar</i>	238	Enfurecer	"	241
Displacer	<i>complacer</i>	242	Engrandecer	"	241
Disponer	<i>disponer</i>	261	Engreirse	<i>reir</i>	245
Distraer	<i>distraer</i>	264	Engrosar	<i>consolar</i>	238
Distribuir	<i>distribuir</i>	253	Enhambreecer	<i>agradecer</i>	241
Divertir	<i>divertir</i>	250	Enloquecer	"	241
Dormir	(conjugated)	250	Enlucir	<i>lucir</i>	242
E			Enmagrecer	<i>agradecer</i>	241
Elegir	<i>elegir</i>	245	Enmelar	<i>volar</i>	238
Embarbecer	<i>agradecer</i>	241	Enmohecer	<i>agradecer</i>	241
Embebecer	"	241	Enmudecer	"	241
Embellecer	"	241	Ennegrecer	"	241
Embestir	<i>vestir</i>	245	Ennoblecer	"	241
Emblandecer	<i>agradecer</i>	245	Enmudecer	"	241
Emblanquecer	"	245	Enorgullecer	"	241
Embobecer	"	245	Enrarecer	"	241
Embravecer	"	245	Enriquecer	"	241
Embrutecer	"	245	Enrobustecer	"	241
Emparentar	<i>calentar</i>	235	Enrodar	<i>rodar</i>	238
Empedrar	<i>quebrar</i>	236	Enrojecer	<i>agradecer</i>	241
Empezar	<i>empezar</i>	235	Enronquecer	"	241
Emplastecer	<i>agradecer</i>	241	Enroñecer	"	241
Empobrecer	"	241	Enruinecerse	"	241
Emporcar	<i>volcar</i>	238	Ensangrentar	<i>reventar</i>	236
Enaltecer	<i>agradecer</i>	245	Ensoberbecer	<i>agradecer</i>	241
Enardecer	"	245	Ensordecer	"	241
Encabellecerse	"	245	Entallecer	"	241
Encallecer	"	245	Entender	(conjugated)	236
Encalvecer	"	245	Enternecer	<i>agradecer</i>	241
Encanecer	"	245	Enterrar	<i>enterrar</i>	235
Encarecer	"	245	Entontecer	<i>agradecer</i>	241
Encender	<i>encender</i>	237	Entorpecer	"	241
			Entrededir	<i>decir</i>	267
			Entrelucir	<i>lucir</i>	242

	Conjug. as Page		Conjug. as Page
Entremorir	<i>morir</i> 250	Guarecer	<i>agradecer</i> 241
Entreoir	<i>oir</i> 269	Guarnecer	" 241
Entreponer	<i>poner</i> 260		
Entretener	<i>tener</i> 263		
Entrever	<i>entrever</i> 265	H	
Entristecer	<i>agradecer</i> 241	Hacendar	<i>enmendar</i> 235
Entullecer	" 241	Hacer	(<i>conjugated</i>) 258
Entumecer	" 241	Heder	<i>perder</i> 237
Envanecer	" 241	Helar	(<i>conjugated</i>) 300
Envejecer	" 241	Hender	<i>tender</i> 237
Enverdecer	" 241	Herbar	<i>herrar</i> 236
Envilecer	" 241	Herbecer	<i>agradecer</i> 241
Envolver	<i>volver</i> 239	Herir	(<i>conjugated</i>) 248
Enzurdecer	<i>agradecer</i> 241	Herrar	<i>herrar</i> 236
Equivaler	<i>equivaler</i> 265	Hervir	<i>hervir</i> 250
Erguir	<i>seguir</i> 244	Holgar	<i>rogar</i> 238
Errar	(<i>conjugated</i>) 236	Hollar	<i>volar</i> 238
Escarmentar	<i>reventar</i> 236	Huir	(<i>conjugated</i>) 251
Escarnecer	<i>agradecer</i> 241	Humedecer	<i>agradecer</i> 241
Esclarecer	" 241		
Escocer	<i>torcer</i> 239	I	
Esforzar	<i>forzar</i> 238	Impedir	<i>pedir</i> 244
Establecer	<i>agradecer</i> 241	Imponer	<i>poner</i> 260
Estremecer	" 241	Improbar	<i>probar</i> 238
Estreñir	<i>reñir</i> 247	Incensar	<i>pensar</i> 236
Excluir	<i>incluir</i> 253	Incluir	<i>incluir</i> 253
Expedir	<i>pedir</i> 244	Indisponer	<i>poner</i> 260
Exponer	<i>poner</i> 260	Inducir	<i>conducir</i> 266
Extender	<i>entender</i> 236	Inferir	<i>inferir</i> 250
Extraer	<i>traer</i> 264	Infernar	<i>gobernar</i> 235
		Ingerir	<i>herir</i> 248
F		Inquirir	<i>inferir</i> 250
Fallecer	<i>agradecer</i> 241	Instituir	<i>constituir</i> 253
Favorecer	" 241	Instruir	<i>instruir</i> 253
Fenecer	" 241	Interponer	<i>poner</i> 260
Ferrar	<i>cerrar</i> 235	Intervenir	<i>venir</i> 270
Florecer	<i>agradecer</i> 241	Introducir	<i>introducir</i> 267
Fluir	<i>influir</i> 253	Invernar	<i>gobernar</i> 235
Fortalecer	<i>agradecer</i> 241	Invertir	<i>invertir</i> 248
Forzar	<i>forzar</i> 238	Investir	<i>vestir</i> 245
Freir	(<i>conjugated</i>) 245	Ir	(<i>conjugated</i>) 268
G		J	
Gemir	<i>pedir</i> 244	Jugar	(<i>conjugated</i>) 238
Gobernar	<i>gobernar</i> 235		

L		
	Conjug. as	Page
Languidecer	<i>agradecer</i>	241
Leer	(conjugated)	243
Lucir	(conjugated)	242

Ll		
Llover	(conjugated)	301

M		
Maldecir	<i>maldecir</i>	268
Malherir	<i>herir</i>	248
Malquerer	<i>querer</i>	261
Maltracar	<i>traer</i>	264
Manifestar	<i>manifestar</i>	235
Mantener	<i>mantener</i>	263
Medir	<i>medir</i>	245
Melar	<i>tentar</i>	236
Mentar	"	236
Mentir	<i>mentir</i>	250
Merecer	<i>agradecer</i>	241
Merendar	<i>merendar</i>	235
Mohecer	<i>agradecer</i>	241
Moler	<i>moler</i>	239
Morder	<i>morder</i>	239
Morir	(conjugated)	250
Mostrar	<i>mostrar</i>	238
Mover	<i>mover</i>	239

N		
Nacer	(conjugated)	240
Negar	<i>negar</i>	236
Negrecer	<i>agradecer</i>	241
Nevar	<i>nevar</i>	300

O		
Obedecer	<i>agradecer</i>	241
Obstruir	<i>destruir</i>	253
Obtener	<i>obtener</i>	263
Ofrecer	<i>agradecer</i>	241
Oir	(conjugated)	269
Oler	"	239
Oponer	<i>oponer</i>	261
Oscurecer	<i>oscurecer</i>	300

P		
	Conjug. as	Page
Pacer	<i>nacer</i>	240
Padecer	<i>agradecer</i>	241
Palidecer	<i>agradecer</i>	241
Parecer	"	241
Pedir	(conjugated)	244
Pensar	<i>pensar</i>	236
Perder	<i>perder</i>	237
Perecer	<i>agradecer</i>	241
Permanecer	"	295
Perniquebrar	<i>quebrar</i>	236
Perseguir	<i>seguir</i>	244
Pertenecer	<i>pertenecer</i>	242
Pervertir	<i>pervertir</i>	250
Pimpollecce	<i>agradecer</i>	241
Placer	<i>complacer</i>	242
Plegar	<i>regar</i>	236
Poblar	<i>poblar</i>	238
Poder	(conjugated)	259
Podreecer	<i>agradecer</i>	241
Poner	(conjugated)	260
Poseer	<i>poseer</i>	243
Posponer	<i>posponer</i>	261
Preconocer	<i>conocer</i>	241
Predecir	<i>decir</i>	267
Predisponer	<i>poner</i>	260
Preferir	<i>preferir</i>	250
Preponer	<i>poner</i>	260
Presentir	<i>sentir</i>	248
Presuponer	<i>poner</i>	260
Prevalecer	<i>agradecer</i>	241
Prevenir	<i>prevenir</i>	271
Prever	<i>prever</i>	266
Probar	<i>probar</i>	238
Producir	<i>producir</i>	267
Proferir	<i>preferir</i>	250
Promover	<i>mover</i>	239
Proponer	<i>proponer</i>	261
Proseguir	<i>seguir</i>	244
Prostituir	<i>constituir</i>	253
Proveer	<i>proveer</i>	243
Provenir	<i>venir</i>	270

Q		
Quebrar	<i>quebrar</i>	236
Querer	(conjugated)	235

340 THE CORTINA METHOD

R		Conjug. as Page	
Reaparecer	<i>agradecer</i>	241	Remorder <i>morder</i> 239
Reapretar	<i>apretar</i>	235	Remove <i>mover</i> 239
Rebendecir	<i>bendecir</i>	268	Renacer <i>nacer</i> 240
Reblandecer	<i>agradecer</i>	241	Rendir <i>rendir</i> 245
Recaer	<i>cacer</i>	256	Renegar <i>negar</i> 236
Recalentar	<i>calentar</i>	235	Renovar <i>renovar</i> 238
Recluir	<i>incluir</i>	253	Reñir (conjugated) 247
Recocer	<i>torcer</i>	239	Repadecer <i>agradecer</i> 241
Recolar	<i>consolar</i>	238	Repensar <i>pensar</i> 236
Recomendar	<i>recomendar</i>	236	Repetir <i>repetir</i> 245
Recomponer	<i>poner</i>	260	Replegar <i>plegar</i> 236
Reconducir	<i>conducir</i>	267	Repoblar <i>poblar</i> 238
Reconocer	<i>conocer</i>	241	Reponer <i>poner</i> 260
Reconstruir	<i>huir</i>	251	Reprobar <i>probar</i> 238
Recontar	<i>contar</i>	238	Reproducir <i>producir</i> 267
Reconvalecer	<i>agradecer</i>	241	Requebrar <i>quebrar</i> 236
Reconvenir	<i>venir</i>	270	Requerer <i>querer</i> 261
Recordar	<i>recordar</i>	238	Requerir <i>herir</i> 248
Recostar	<i>costar</i>	238	Resaber <i>saber</i> 261
Recrecer	<i>agradecer</i>	241	Resalir <i>salir</i> 270
Reducir	<i>conducir</i>	267	Resegar <i>segar</i> 236
Reelegir	<i>elegir</i>	245	Resembrar <i>sembrar</i> 236
Referir	<i>referir</i>	250	Resentirse <i>sentir</i> 248
Reflorecer	<i>agradecer</i>	241	Resolver <i>resolver</i> 239
Refluir	<i>incluir</i>	253	Resollar <i>volar</i> 238
Reforzar	<i>forzar</i>	238	Resonar <i>sonar</i> 238
Refregar	<i>regar</i>	236	Resplandecer <i>agradecer</i> 241
Refreir	<i>freir</i>	246	Restablecer " 241
Regar	<i>regar</i>	236	Restituir <i>constituir</i> 253
Regimentar	<i>reventar</i>	236	Restregar <i>regar</i> 236
Regir	<i>regir</i>	245	Retemblar <i>temblar</i> 236
Rehacer	<i>hacer</i>	259	Retener <i>retener</i> 263
Reherir	<i>herir</i>	248	Reteñir <i>teñir</i> 247
Reherrar	<i>herrar</i>	235	Retoñecer <i>agradecer</i> 241
Rehervir	<i>hervir</i>	250	Retorcer <i>torcer</i> 239
Rehuir	<i>huir</i>	251	Retostar <i>apostar</i> 338
Rehumedecer	<i>agradecer</i>	241	Retraer <i>retroar</i> 264
Reir (conjugated)		246	Retribuir <i>atribuir</i> 253
Rejuvenecer	<i>agradecer</i>	241	Retronar <i>tronar</i> 300
Relucir	<i>lucir</i>	242	Reventar <i>reventar</i> 236
Remendar	<i>remendar</i>	236	Reverdecir <i>agradecer</i> 241
Rementir	<i>mentir</i>	250	Reverter <i>verter</i> 237
Remoler	<i>moler</i>	239	Revestir <i>vestir</i> 245
			Revolar <i>volar</i> 238
			Revolcarse <i>volcar</i> 238

IRREGULAR VERBS 341

	Conjug. as	Page
Revolver	<i>volver</i>	239
Robustecer	<i>agradecer</i>	241
Rodar	<i>rodar</i>	238
Rogar	<i>(conjugated)</i>	237

S

Saber	<i>(conjugated)</i>	261
Salir	"	270
Segar	<i>segar</i>	236
Seguir	<i>(conjugated)</i>	244
Sembrar	<i>sembrar</i>	236
Sementar	<i>reventar</i>	236
Sentar	<i>sentar</i>	236
Sentir	<i>(conjugated)</i>	248
Serrar	<i>serrar</i>	236
Servir	<i>servir</i>	245
Sobrecocer	<i>agradecer</i>	241
Sobrentender	<i>entender</i>	236
Sobreponer	<i>sobreponer</i>	261
Sobresalir	<i>sobresalir</i>	270
Sobresembrar	<i>sembrar</i>	236
Sobresolar	<i>volar</i>	238
Sobrevenir	<i>sobrevenir</i>	270
Sobrevestir	<i>vestir</i>	245
Solar	<i>rodar</i>	238
Soler	<i>soler</i>	239
Solver	<i>volver</i>	239
Sollar	<i>volar</i>	238
Sonar	<i>sonar</i>	238
Sonreir	<i>sonreir</i>	247
Sosegar	<i>sosegar</i>	236
Sostener	<i>sostener</i>	263
Subarrendar	<i>recomendar</i>	236
Subseguir	<i>seguir</i>	244
Substituir	<i>constituir</i>	253
Substraer	<i>traer</i>	264
Subtender	<i>entender</i>	236
Subvenir	<i>venir</i>	270
Sugerir	<i>sugerir</i>	250
Supervénir	<i>venir</i>	270
Suponer	<i>suponer</i>	261
Sustituir	<i>constituir</i>	253
Sustraer	<i>sustraer</i>	264

T

	Conjug. as	Page
Tallecer	<i>agradecer</i>	241
Temblar	<i>temblar</i>	236
Tender	<i>tender</i>	237
Tentar	<i>tentar</i>	236
Teñir	<i>teñir</i>	247
Torcer	<i>torcer</i>	239
Tostar	<i>costar</i>	238
Traducir	<i>traducir</i>	267
Traer,	<i>(conjugated)</i>	264
Transferir	<i>transferir</i>	250
Trascender	<i>encender</i>	237
Trascolar	<i>volar</i>	238
Trascordarse,	<i>acordarse</i>	238
Trasegar	<i>segar</i>	236
Traslucir	<i>lucir</i>	242
Trasoir	<i>oir</i>	269
Trasoiñar	<i>soñar</i>	238
Trasponer	<i>transponer</i>	261
Trastrocar	<i>volcar</i>	238
Trasvolar	<i>volar</i>	238
Travesar	<i>confesar</i>	235
Trocar	<i>volcar</i>	238
Tronar	<i>tronar</i>	238
Tropezar	<i>tropezar</i>	236

V

Valer	<i>(conjugated)</i>	264
Venir	"	270
Ventar	<i>reventar</i>	236
Ver,	<i>(conjugated)</i>	265
Verdecir	<i>agradecer</i>	241
Verter	<i>verter</i>	237
Vestir	<i>vestir</i>	245
Volar	<i>volar</i>	238
Volcar	<i>volcar</i>	238
Volver	<i>(conjugated)</i>	239

Y

Yacer	<i>yacer</i>	304
-------	--------------	-----

Z

Zaherir	<i>herir</i>	248
---------	--------------	-----

MODELOS PARA CORRESPONDENCIA
BEGINNINGS OF BUSINESS LETTERS

LIMA, Julio 15, 1942¹

1.

Sr. Don Juan Castaño,
Nueva York

Muy señor mío:²

2.

HABANA, 15 de Julio de 1942¹

Sres. Don Juan Castaño y Cía.,
Nueva York

Muy señores míos:²

3.

NUEVA YORK, Junio 15, 1942

Sr. Don Juan Castaño,
Madrid.

Muy señor nuestro:

4.

CARACAS, Mayo 15, 1942

Sres. Don Juan Castaño y Cía.,
Madrid.

Muy señores nuestros:

5.

SEVILLA, Agosto 30, 1942

Sra. Doña María Godínez,
Madrid.

Muy señora mía:

1 Las cartas pueden ser fechadas como en el primero o segundo ejemplo.

2 *Mío* es singular, y por lo tanto el que firma es una sola persona. También se puede decir, "*Mi estimado señor.*" Si ya ha mediado alguna correspondencia, o se conoce personalmente al sujeto, puede decirse: "*Muy señor mío y amigo,*" o *Estimado señor y amigo*, etc. Lo mismo en plural.

ENDINGS OF BUSINESS LETTERS

1.

Quedo³ (or soy) de Vd. (or Vds.) atto.⁴ (or attos.⁴) y S.S.⁵
Q. B. S. M.⁶

2.

Me repito de Vd. atto. S. S.

José Morales

3.

Nos repetimos de Vds. attos. S. S.

José Morales e hijos

4.

Aprovechamos esta oportunidad para ofrecernos de
Vds. attos. S. S.

José Morales y hermanos

EXAMPLE OF A BUSINESS LETTER

SAN FRANCISCO, CAL., 10 de Mayo de 1942

Sres. Don Rafael Careaga y Cía.,

Mazatlán, Méjico.

Muy Sres. nuestros:

Confirmamos⁷ ntra.⁸ anterior última 2 del corriente,

3 *Quedo*, I remain.

4 *Atto*, es la abreviatura de *atento*, y *attos*, la de *atentos* (pl.).

5 S. S., son abreviaturas de *seguro servidor* (*sure servant*), o equivalente en inglés a *humble servant* o *yours truly*.

6 Q. (que), B. (besa), S. (su), M. (mano), es una fórmula de respeto que puede suprimirse si se quiere, aunque es bastante usada.

Dirigiéndose a una señora o señorita se dice: Q. (que), B. (besa), S. (sus), P. (pies).

7 *Confirmar*, to confirm. *Ultima*, last. *Corriente*, current. *Según*, as per. *Inclusa*, inclosed. *Copia*, copy. *Prensa*, press. *Poder*, power. *Grata*, favor. *Contenido*, contents. *Anotar*, to make a note of, to note.

según la inclusa copia de prensa, y ha llegado a ntro. poder su grata⁹ de Vds., fha. 29 del ppdo., cuyo contenido hemos anotado de conformidad.

Les agradecemos el nuevo pedido que, por varios artículos, se sirven Vds. confiarnos, los cuales embarcaremos a la primera oportunidad, de acuerdo con sus instrucciones.

Sin otro particular, esperamos sus nuevas órdenes y quedamos, como siempre, de Vds., attos. y S. S.

Antonio Vargas y Cía.

SOCIAL LETTERS

(A GENTLEMAN TO A YOUNG LADY OR LADY)

1.

CADIZ, Setiembre 3, 1942¹⁰

Srta. (or Sra.) Da. Carmen Molina.

Señorita (or Señora): (or, Distinguida, or, Estimada señorita or señora).

Quedo a los pp. (pies) de Vd. atto. y
S. S.

or,

Quedo de Vd. atto. y S. S.

Q. B. S. P.

De conformidad, in conformity. *El pedido*, the order. *El artículo*, the article. *Confiar*, to confide. *Embarcar*, to ship. *De acuerdo con*, in accordance with.

8 Las siguientes abreviaturas son muy usuales: nuestro, etc., *ntro.*, *ntra.*, *ntros.*, *ntas.*; fecha, *fha.*; próximo pasado, *ppdo.*; corriente, *cte.*; primera, *1^a.*; siempre, *spre.*, etc.

9 Grata, *gta.*, sinónimo de estimada, apreciable, *apble.*

10 La fecha se puede colocar al principio y a la derecha de la primera página de una carta, o al fin y a la izquierda.

2.

Sra. Da. Isabel Serrano.

Muy señora mía: (or, Distinguida, etc., señora).

3.

(FROM ONE LADY TO ANOTHER)

Mi apreciable (querida, estimada, etc.) señora (or, señorita).

Soy de Vd. (or tuya) afma. (afectísima), or atta. S. S.

4.

(A YOUNG LADY TO A YOUNG MAN)

Señor Don José M. Martínez.

Muy Sr. mío: (or, estimado, apreciable, etc., señor).

Quedo de Vd. atta. S. S.

Q. B. S. M.

SEVILLA, Abril 3, 1942

or,

Soy de Vd. respetuosamente (or sinceramente, or afma.).

5.

(BETWEEN FRIENDS)

Querido amigo:¹¹ (or amigo Ramírez).

Quedo suyo (or de Vd., or tuyo) afmo. (afectísimo).

¹¹ Cuando se escribe a los padres o hermanos, el final de la carta debe estar de acuerdo con el principio; así se dirá. *Mi querido padre*, etc., o *querido papá*, etc. *Tu amante hijo*, etc. *Tu afmo. hermano*, etc.

PROVERBIOS Y DICHOS ESPAÑOLES

CON VERBOS¹

"Quien mucho abarca poco aprieta."	Grasp all, lose all.
Acostarse con las gallinas.	To go to bed very early.
Adelantar como el cangrejo.	To advance like a crab.
"Bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido."	Ill-gotten gains never prosper.
"Quien bien ama tarde ol- vida."	He who loves truly is slow to forget.
"Quien lo feo ama hermoso le parece."	Love is blind to defects or imperfections.
"Quien ama el peligro, perece en él."	He who loves danger will perish by it.
"Cuando Dios amanece para todos aparece ."	The sun shines on the just and on the unjust.
No se ande Vd. en cumpli- mientos.	No ceremony, pray!
Andando el tiempo.	In the course of time.
Andar de Zeca en Meca.	To rove about from Dan to Beersheba.
" Ande yo caliente y ríase la gente."	If I am comfortable, I care little for ridicule.
"Quien mal anda , mal acaba."	Bad habits lead to worse ends.
"Quien anda al revés anda el camino dos veces."	He who takes the wrong road makes the journey twice.
Andar en mangas de camisa.	To be in one's shirt-sleeves.
"El mentir y el compadraz, ambos andan a la par."	False friends try to outwit each other.
"Lo que se aprende en la cuna, siempre dura."	What is learned in childhood is never forgotten.
Aprovechar la ocasión.	To take the opportunity.
Apurar la copa del dolor hasta las heces.	To drain the cup of misery to the dregs.

1 La siguiente es una lista de *proverbios* o *refranes*, y *dichos*; los que tienen verbos están impresos primero, y en ellos seguimos alfabéticamente las primeras letras de éstos, y a continuación los que no los tienen, formando con ellos una serie aparte, por el orden alfabético de sus primeras palabras. Los *proverbios* están marcados con comillas (") para diferenciarlos de los *dichos*.

"Quien no se arriesga no pasa la mar."	Nothing ventured, nothing gained.
"Quien a buen árbol se arrima , buena sombra le cobija."	Old oak gives good shade.
"Quien bien ata bien desata."	He who hides knows where to find.
"Quien tiene tienda que la atienda ."	He who has a store must watch it.
"A quien madruga, Dios le ayuda ."	God helps those who help themselves.
"Al hierro caliente batir de repente."	Strike while the iron is hot.
Beber como una cuba.	To drink like fish.
Buscar a tientas.	To grope.
Buscar cinco pies al gato teniendo cuatro.	To seek a quarrel.
"El pez que busca el anzuelo, busca su duelo."	The fish that dallies with the hook does so to his sorrow.
"Honra y provecho no caben en un lecho."	Honor and riches are seldom found united.
Caer simpático.	To become a favorite.
Caérsele a uno la cara de vergüenza.	To blush with shame.
Caer en gracia.	To please
"Más vale caer en gracia que ser gracioso."	It is better to please than to be pleasant.
Caer en el chiste.	To see the point (of a joke).
"Del árbol caído todos hacen leña."	From the fallen tree everybody makes firewood.
"Quien calla otorga."	Silence gives consent.
"Quien canta , su mal espanta."	A cheerful spirit lessens many troubles.
"Al gallo que canta , le aprietan la garganta."	Warning to keep a secret.
Como el gallo de Morón, sin pluma y cacareando .	The defeated cock loses feathers, but not conceit.
"Antes que te cases mira lo que haces."	Look before you leap.
"Para mal casar , más vale nunca maridar."	Better never marry than marry unwisely.
"Gato con guante no caza ratones."	A cat in mittens seldom catches mice.
"En boca cerrada no entran moscas."	A wise head keeps a close mouth.

348 THE CORTINA METHOD

A ojos cerrados.	Without hesitation.
"Lo que no has de comer , déjalo cocer ."	Do not meddle in other people's business.
Coger a uno la palabra.	To take one at his word.
" Comer y rascar basta empezar ."	The proof of the pudding is in the eating.
Costar un ojo.	To be very dear.
Creer a ojos cerrados.	To believe without proof.
"Dios los cria y ellos se juntan ."	Birds of a feather flock together.
Chuparse los dedos.	To feel great delight.
Dar la mano.	To shake hands.
Dar de sí.	To stretch.
Me doy por vencido.	I give it up.
"Quien da primero, da dos veces."	He who hits promptly, hits twice.
No dársele a uno un pito (un bledo).	Not to care a straw.
"Donde las dan las toman."	As one sows so he must reap.
Dar una bofetada.	To give a slap on the face.
Dar los días.	To congratulate on one's birthday.
"Al necio y al aire, darle calle."	Never contradict a fool.
Dar las espaldas.	To turn one's back.
" Dime con quien andas y te diré quien eres."	Tell me your friends and I will tell you what you are.
No decir esta boca es mía.	To keep a profound silence.
Dicho y hecho.	No sooner said than done.
"Los niños y los tontos dicen la verdad."	Children and fools speak the truth.
Disparar a quema ropa.	To fire point-blank.
Disparar a boca de jarro.	To fire point-blank.
Dormir como un lirón.	To sleep like a top.
Echar un trago.	To take a dram.
Echarse a reir.	To begin to laugh.
Echar los bofes.	To work to excess.
"Cobra buena fama, y échate a dormir."	Get the name of early rising, and you may lie abed all day.
"La caridad bien entendida empieza por sí mismo."	Charity begins at home.
Sin encomendarse a Dios ni al diablo.	To do something recklessly.
Enfadarse por nada.	To be vexed by trifles.

"Quien te engañó, te engañará; y si repite, bien te estará."

"El ojo del amo engorda el caballo."

Entrarse como Pedro por su casa.

Quien espera desespera.

Estar empeñado hasta los ojos.

Estar en babia.

Quien evita la ocasión evita el ladrón.

Faltar a la palabra.

"Quien fía o promete en deuda se mete."

"No se ganó Zamora en una hora."

"Quien se guarda, Dios le guarda."

El hábito no hace al monje.

"No hay mal que por bien no venga."

"No hay más bronce que años once."

"No hay atajo sin trabajo."

"No hay rosas sin espinas."

"A buena hambre no hay pan duro."

"No hay peor cuña que la del mismo palo."

"Casa donde no hay harina, todo se vuelve tremolina."

"Debajo de una mala capa suele haber un buen bebedor."

Aun no ha salido del cascarón y ya tiene presunción."

"A pobreza no hay vergüenza."

No hay regla sin excepción.

If a man deceives you once, shame on him; if twice, shame on you.

The eye of the master fattens the horse.

To be too familiar in a neighbor's house.

He who hopes also fears.

To be deeply in debt.

To be foolish.

He who avoids temptation avoids sin.

To break one's promise.

He who trusts on sale or promise becomes indebted.

Rome was not built in a day.

God helps him who helps himself.

The dress does not make the man.

There is no evil that may not be turned to good.

True metal is youth.

No gains without pains.

There is no rose without a thorn.

A hungry man does not find fault with his food.

The worst enemy is he who was once a friend.

When poverty comes in, love flies out.

Appearances are often deceitful.

Scarcely hatched, yet thinks himself cock of the walk.

Poverty is no shame.

There is no rule without exceptions.

350 THE CORTINA METHOD

"A caballo regalado no hay que mirarle el diente."	Never look a gift horse in the mouth.
Sobre gustos no hay nada escrito.	There is no accounting for taste.
No hay quince años feos.	Youth has always some beauty.
"A mucho hablar , mucho errar."	Much talking, much erring.
"La ocasión hace al ladrón."	Opportunity makes the thief.
"Necios y porfiados hacen ricos a los letrados."	Fools and obstinate people make the lawyers rich.
"De escarmentados se hacen los avisados."	Experience teaches wisdom.
"A donde fueres, haz lo que vieres."	When in Rome, do as the Romans do.
Hacer una de las suyas.	To play one of his tricks (pranks).
"Un loco hace ciento."	One fool makes many.
" Hágase el milagro y hágalo el diablo."	The merit of a deed is not lessened by the obscurity of the doer.
"Quien hace un cesto, hace ciento."	He who steals a penny will steal a pound.
"Más hace el que quiere que el que puede."	Where there's a will there's a way.
"No se hizo la miel para la boca del asno."	Honey was not made for the mouth of an ass.
"Del dicho al hecho hay gran trecho."	There is a wide difference between saying and doing.
Cada uno hace de su capa un sayo.	Every one may do as he likes with his own.
"Costumbres y dineros hacen a los hijos caballeros."	Courteous manners and abundant means make sons gentlemen.
Poco a poco hila la vieja el copo.	Drops make up the ocean.
"Quien a su mujer no honra , a sí mismo se deshonra ."	He who does not honor his wife, dishonors himself.
Gato escaldado del agua fría huye .	A burnt child dreads the fire.
Irsele a uno la cabeza.	To lose one's presence of mind.
Eso ni me va , ni me viene .	That does not concern me.
Ir al grano.	To get to the point.

- "Tr a la guerra, ni casar no se debe aconsejar."**
"Vanse los amores y quedan los dolores."
"Perro que ladra, no muerde."
"Quien se levanta tarde, ni oye misa ni come carne."
"El buey suelto bien se lame."
"Sol que mucho madruga, poco dura."
La cosa marcha.
"Quien a hierro mata, a hierro muere."
"Entre padres y hermanos no metas tus manos."
Nombrando al ruín de Roma al punto asoma.
Oír campanas y no saber dónde.
"Amor con amor se paga."
Pasar los ojos, o la vista.
"Piensa el ladrón que todos son de su condición."
Mal que le pese.
"Sarna con gusto, no pica, pero mortifica."
Poner manos a la obra.
"Quien presta al amigo, a menudo cobra un enemigo."
"El hombre propone y Dios dispone."
"Quien quiere a Beltrán, quiere a su can."
Para las cuestras arriba te quiero mulo, que las cuestras abajo yo me las subo.
"Quien bien te quiere te hará llorar."
"De lo ajeno, lo que quiera su dueño."
"El que quiera azul celeste que le cueste."
- In war and love beware of interference.
 When love is gone sorrow remains.
 Barking dogs seldom bite.
 Indolence stands in the way of many blessings.
 Liberty is a blessing.
 Premature things have little endurance.
 The affair is making progress.
 He who kills with the sword dies by the sword.
 Avoid meddling in family quarrels.
 Talk of the devil and he will appear.
 To hear without understanding.
 Love repays love.
 To glance over.
 The thief judges others by himself.
 In spite of him.
 Evils of one's own seeking are not felt, but they mortify.
 To set one's self to work.
 He who lends to a friend often makes an enemy.
 Man proposes and God disposes.
 Love me, love my dog.
 I wish assistance in difficult matters; in easy ones I can help myself.
 He who loves you will chasten you.
 Take from no man that which he does not wish you to have.
 Obtain good things by paying their worth.

352 THE CORTINA METHOD

La codicia **rompe** el saco.
La cuerda se **rompe** por lo
más delgado.

Saber algo de buena tinta.

Cada uno **sabe** donde le
aprieta el zapato.

"Más **sabe** el loco en su casa
que el cuerdo en la
ajena."

Salirse con la suya.

Salvarse en una tabla.

No **es** oro todo lo que reluce.

"Hombre prevenido nunca
fué vencido."

"Mientras que en mi casa **es**-
toy rey **soy**."

Ciertos **son** los toros.

"Donde fuiste caballero, no
seas escudero."

De noche todos los gatos **son**
pardos.

"En tierra de ciegos el tuerto
es rey."

"En la boca del discreto lo
público **es** secreto."

"Amigo en la adversidad **es**
amigo de verdad."

Primero **es** la obligación que
la devoción.

Mañana **será** otro día.

"La pobreza no **es** vileza, mas
es ramo de pereza."

Los duelos con pan **son** menos.

"Para el mal que hoy se acaba,
no **es** remedio el de
mañana."

Es grano de anís.

Cuando el río **sueña** agua
lleva.

Tener malas pulgas.

"Muertos e idos no **tienen**
amigos."

Grasp all, lose all.

The rope breaks at its weak-
est point.

To know a thing on good au-
thority.

Every one knows where his
own shoe pinches.

A fool knows more of his own
business than a wise
man can tell him.

To have one's own way.

To escape miraculously.

All is not gold that glitters.

Forewarned, forearmed.

A man's house is his castle.

The tale is true.

Where you had a high posi-
tion, do not be at a
lower grade.

When the candles are out, all
cats are gray.

Big faults excuse the smaller.

The prudent man is reticent
toward the public.

A friend in need is a friend
indeed.

Business before pleasure.

Tomorrow is another day.

Poverty is no crime, but some-
times implies a want of
energy.

Wealth mitigates the troubles
of life.

Today's evil is not alienated
by tomorrow's remedy.

It is nothing (ironical).

Where there is smoke there
is fire.

To be ill-tempered.

The absent must always bear
the blame.

Tomar el rábano por las hojas.

"Más **vale** maña que fuerza."
Más **vale** que sobre que no que falte.

Más **vale** doblarse que quebrarse.

"Más **vale** pájaro en mano que ciento volando."

Vender hasta la camisa.

Venga lo que viniere.

Meterse en lo que no **va** ni viene.

Verse entre la espada y la pared.

Si te **vi** no me acuerdo.

Hacer **ver** a uno las estrellas.

"El que de ajeno se **viste** en la calle lo desnudan."

"Aunque la mona se **vista** de seda mona se queda."

Volver patas arriba una cosa.

"Al cabo de años mil, **vuelve** el agua por do solía ir."

To put the cart before the horse.

Skill is better than strength.
It is better to have too much than to be in want.

Better to bend than to break.

A bird in the hand is worth two in the bush.

To sell everything.

Come what may.

To meddle in what does not concern one.

Between the devil and the deep sea.

Out of sight, out of mind.

To see stars in the daytime.

He who wears borrowed plumes risks exposure.

A hog in armor is still but a hog.

To turn a thing upside down.

Time brings old customs round again.

PROVERBIOS Y DICHOS SIN VERBOS

A lo hecho pecho.

A otro perro con ese hueso.

A porfía.

A propósito.

A solas.

A tiro.

A la vuelta.

Aprendiz de todo, oficial de nada.

Al asno muerto la cebada al rabo.

"Antes cabeza de ratón que cola de león."

Bienes ratces.

Cada loco con su tema.

Cada oveja con su pareja.

Con todo eso.

De buenas a primeras.

What is done must be endured.

Tell that to the marines.

In an obstinate manner.

Apropos (by the way).

Alone.

Within reach.

On the next page (P. T. O.).

Jack of all trades, good at none.

Lock the stable-door after the horse is stolen.

Better be the head of a mouse than the tail of a lion.

Real estate.

Every one has his hobby.

Like seeks like.

Notwithstanding.

Without being expected, suddenly.

354 THE CORTINA METHOD

**"De dinero y calidad la mitad
de la mitad."**

De oídas.

De tal palo tal astilla.

De tal padre tal hijo.

De par en par.

De sobra.

De cuando en cuando.

De un tirón.

En resumidas cuentas.

El gozo en un pozo.

En un santiamén.

Gente de medio pelo.

Gente de poco más o menos.

**"Genio y figura hasta la sepul-
tura."**

Juego de palabras.

**"La cruz en los pechos y el
diablo en los hechos."**

Lo dicho dicho.

Mal que le pese.

Por término medio.

Sendos golpes.

Sin más acá ni más allá.

Sin qué ni para qué.

Tal para cual.

**"Vida sin amigos muerte sin
testigos."**

¡Voto a tal!

To be at the truth, reduce
hearsay about the wealth
and character of any one.

By hearsay.

A chip of the same block.

Like father, like son.

Wide open.

Over and above.

Now and then.

At one stroke.

In short.

Hope is in the ground.

In an instant.

People of little account.

People of little account.

What is bred in the bone will
stay in the flesh.

A pun.

The cross on one's breast and
the devil in one's deeds.

What I have said I abide by.

In spite of him.

On an average.

Heavy blows.

Without further ado.

Without cause or motive.

Tit for tat.

Friendless in life, friendless in
death.

By Jove!

APPENDIX

LA FAMILIA

El abuelo , the grandfather	La abuela , the grandmother
El bisabuelo , the great-grandfather	La bisabuela , the great-grandmother
El nieto , the grandson	La nieta , the granddaughter
El biznieto , the great-grandson	La biznieta , the great-granddaughter
El padrastro , the step-father	La madrastra , the step-mother
El hijastro , the step-son	La hijastra , the step-daughter
El tío , the uncle	La tía , the aunt
El sobrino , the nephew	La sobrina , the niece
Los primos , the cousins (male)	Las primas , the cousins (females)
Primo hermano , first cousin	Prima hermana , first cousin
El cuñado , the brother-in-law	La cuñada , the sister-in-law
El yerno , the son-in-law	La nuera , the daughter-in-law
El padrino , the godfather	La madrina , the godmother
El ahijado , the godson	La ahijada , the goddaughter
El suegro , the father-in-law	La suegra , the mother-in-law

FESTIVIDADES DEL AÑO¹

Noche Buena ² (noh'chay bway'nah)	Christmas Eve
Navidad ³ or Natividad (nah-vee-dahd')	Christmas
Víspera de Año Nuevo (vees'pay-rah)	New Year's Eve
El día de Año Nuevo (ah'nioh nway'voh)	New Year's Day
Día de Fiesta (. . . fee-ays'tah)	Holiday
Día de Ayuno (. . . ah-yoo'noh)	Fast day
Miércoles de Ceniza (mee-ayrr'koh-lays)	Ash Wednesday
Carnaval (kahrr-nah-vahl')	Carnival
Cuaresma ⁴ (kwah-rays'mah)	Lent
Semana Santa (. . . sahn'tah)	Holy Week
Viernes Santo (vee-ayrr'nays . . .)	Good Friday
Sábado de Gloria (. . . gloh'ree-ah)	Holy Saturday
Pascua de Resurrección (pahs'kwah . . .)	Easter Sunday

1 *Fays-tee-vee-dah'days dell Ah'nioh, Festivities of the year.*

2 *Noche Buena*, lit., night good.

3 *Navidad* is a contraction of *Natividad*, the former is more often used than the latter.

4 *Cuaresma*, from Lat. *quadragesima* (fortieth), the forty days of Lent.

COUNTRIES OF THE WORLD

Pais	Country	Nationality
Europa	Europe	El europeo
Alemania	Germany	" alemán
Bélgica	Belgium	" belga
Bulgaria	Bulgaria	" búlgaro
Dinamarca	Denmark	" dinamarqués
España	Spain	" español
Finlandia	Finland	" finlandés
Francia	France	" francés
Grecia	Greece	" griego
Holanda	Holland	" holandés
Hungría	Hungary	" húngaro
Inglaterra	England	" inglés
Irlanda	Ireland	" irlandés
Italia	Italy	" italiano
Noruega	Norway	" noruego
Portugal	Portugal	" portugués
Rumanía	Rumania	" rumano
Rusia	Russia	" ruso
Suiza	Switzerland	" suizo
Suecia	Sweden	" sueco
Turquía	Turkey	" turco
Yugoeslavia	Yugoslavia	" yugoeslavo
 Norte América	 North America	 " norteamericano
Canadá	Canada	" canadiense
Estados Unidos	United States	" estadounidense
Méjico	Mexico	" mejicano
 América del Sur	 South America	 el sudamericano
La Argentina	Argentina	" argentino
Bolivia	Bolivia	" boliviano
El Brasil	Brazil	" brasileño
Colombia	Colombia	" colombiano
Chile	Chile	" chileno
El Ecuador	Ecuador	" ecuatoriano
El Paraguay	Paraguay	" paraguayo
El Perú	Peru	" peruano
Uruguay	Uruguay	" uruguayo
Venezuela	Venezuela	" venezolano

Centro América	Central America	.. <i>el centroamericano</i>
Costa Rica	Costa Rica	.. " <i>costarricense</i>
Guatemala	Guatemala	.. " <i>guatemalteco</i>
Honduras	Honduras	.. " <i>hondureño</i>
Nicaragua	Nicaragua	.. " <i>nicaragüense</i>
Panamá	Panama	.. " <i>panameño</i>
El Salvador	El Salvador	.. " <i>salvadoreño</i>

Antillas	West Indies	.. " <i>antillano</i>
Cuba	Cuba	.. " <i>cubano</i>
Haití	Haiti	.. " <i>haitiano</i>
Jamaica	Jamaica	.. " <i>jamaicano</i>
Puerto Rico	Puerto Rico	.. " <i>puertorriqueño</i>
Rep. Dominicana	Dominican Republic	.. " <i>dominicano</i>

Asia	Asia	<i>asiático</i>
Arabia	Arabia	<i>árabe</i>
China	China	<i>chino</i>
Japón	Japan	<i>japonés</i>
India	India	<i>hindú, indio</i>

LOS COLORES

Amarillo	Yellow	Carmin	Carmine
Naranja	Orange	Rosado o rosa	Pink
Azul	Blue	Encarnado	Flesh-color
Azul claro	Pale blue	Morado	Purple
Azul oscuro	Dark blue	Lila	Lilac
Ultramarino	Ultramarine	Negro	Black
Blanco	White	Verde	Green
Castaño	Brown	Verde esmeralda	Emerald-green
Gris	Gray	Verde olivo	Olive green
Colorado o rojo	Red		
Bermellón	Vermilion		

EL HOGAR Y SUS ACCESORIOS¹

La chimenea, el fogón	the chimney, the fireplace
Un fósforo, una cerilla (thay-ree'lliah)	a match

¹ Ahk-thay-soh'ree-ohs, *the fireplace and its appurtenances.*

La lumbre (loom'bray)	
El fuego (fway'goh) _____	the fire
El carbón ² _____	
El carbón de piedra _____	coal
La leña ³ (lay'nyah) _____	fire-wood
La ceniza (thay-nee'thah) _____	ashes
La llama (lliah'mah) _____	flame
Las ascuas (ahs'kwahs) _____	live-coals
Las tenazas _____	tongs
El humo ⁴ (oo'moh) _____	smoke
El gas ⁵ (gahs) _____	gas

EL CAMPO Y EL MAR

Un bosque, un desierto _____	a forest, a desert
Una zanja, un prado _____	" ditch, a meadow
Una colina, una montaña _____	" hill, a mountain
Un valle, una llanura _____	" valley, a plain
El tronco de un árbol _____	the trunk of a tree
Una rama, las hojas _____	a branch, the leaves
Una raíz, la simiente _____	" root, the seed
Hierba or yerba, un campo _____	grass, a field
Un manantial, un arroyo _____	a spring, a brook
Un río, un lago, un estanque _____	" river, a lake, a pond
Una laguna, un pantano _____	" swamp, a marsh
Un golfo, un estrecho, un canal _____	" gulf, a strait, a canal
El mar, la orilla, la bahía _____	the sea, the shore, the bay
La playa, el balneario _____	" beach, bathing resort
La calma, la tormenta _____	the calm, the storm
Un buque mercante, de guerra _____	a merchant-ship, a man-of-war
Las anclas, los palos _____	the anchors, the masts
Las velas, las banderas _____	" sails, the flags
El piloto, el práctico _____	" helmsman, the pilot

2 *Carbón* (kahrr-bohn') refers generally to *charcoal*, while *carbón de piedra* (lit., *coal of stone*) is rendered by *coal*.

3 There are two different names for *wood* in Spanish: *leña* means *firewood*, while *madera* signifies all kinds of wood for manufacturing purposes. *Board* is rendered by *tabla*.

4 Though *humo* stands for *smoke*, the verb *to smoke* is *fumar*, regular verb of the first conjugation.

5 Nouns ending in *s* are masculine, with the exceptions of *la tos*, the cough; *la bilis*, the bile; *la tisis*, the phthisis, consumption; and all such nouns derived from the Greek, *Cutis* (*skin*, of human beings and *análisis* (analysis) are either masculine or feminine.

Los oficiales, los marineros	_____	officers, the sailors
El camarote, el puente	_____	cabin, the bridge
La cubierta, proa, popa	_____	deck, bow, stern
Babor, estribor	_____	port, starboard
La bodega	_____	the hold

EL CUERPO HUMANO

El cuerpo, la cabeza	_____	the body, the head
Los miembros	_____	limbs, the members
Las piernas, los brazos	_____	legs, the arms
El codo, el puño	_____	elbow, the fist
La mano, los dedos	_____	hand, the fingers
El dedo pulgar, el índice	_____	thumb, the index
El medio, el anular	_____	middle, the ring
El meñique (or pequeño)	_____	little finger
Los dedos del pie	_____	toes
La mano derecha (izquierda)	_____	right (left) hand
Las uñas, el cabello or el pelo	_____	nails, the hair
La frente, las sienes	_____	forehead, the temples
La cara, las facciones	_____	face, the features
Los ojos, los párpados	_____	eyes, the eyelids
Las cejas, las orejas	_____	eyebrows, the ears
La nariz, las mejillas	_____	nose, the cheeks
La boca, los labios	_____	mouth, the lips
Los dientes, las muelas	_____	teeth, the molar teeth
La lengua, el paladar	_____	tongue, the palate
La barba, las pestañas	_____	chin, (the beard) eyelashes
El bigote, las patillas	_____	mustache, the whiskers
La garganta, el cuello	_____	throat, the neck
La espalda, los hombros	_____	back, the shoulders
El pecho, el seno	_____	chest, the bosom
Las costillas, el costado	_____	ribs, the side
Los pulmones, los nervios	_____	lungs, the nerves
El estómago, los intestinos	_____	stomach, the bowels
El hígado, el corazón	_____	liver, the heart
El pellejo, la piel, el cutis	_____	skin
Los huesos, un tendón	_____	bones, a sinew
Las venas, la sangre	_____	veins, the blood
El pulso, el sudor	_____	pulse, the perspiration
El aliento, la voz	_____	breath, the voice
Las rodillas, el talón	_____	knees, the heel

LOS SENTIDOS Y LAS SENSACIONES CORPORALES

La vista, el oído	_____	the sight, the hearing
El olfato, el gusto, el tacto	_____	" smell, the taste, the touch
El juicio, la razón ¹	_____	" judgment, the reason
La imaginación, ¹ el pensamiento	_____	" imagination, the thought
La voluntad, el deseo	_____	" will, the desire
La esperanza	_____	" hope
La memoria, la idea	_____	" memory, the idea
El gozo, el placer	_____	" joy, the pleasure
El amor, el odio	_____	" love, the hatred
Los celos, el genio	_____	" jealousy, the temper or genius
El carácter, la digestion ¹	_____	" character, the digestion
Un suspiro, un quejido	_____	a sigh, a groan
Un grito, un estornudo	_____	" scream, a sneeze
Un bostezo, hipo	_____	" yawn, hiccough
Los sollozos, una lágrima	_____	the sobs, a tear
El ronquido, roncar	_____	" snoring, to snore
La risa, una carcajada	_____	" laughter, a burst of laughter
La enfermedad, ² la debilidad	_____	" sickness, the weakness
Las arrugas, la robustez ³	_____	" wrinkles the robustness
La salud, la vejez, ³ la juventud	_____	" health, the old age, the youth
La adolescencia, la niñez	_____	" adolescence, the childhood
La hermosura, la fealdad	_____	" beauty, the ugliness
El hambre, ⁴ la sed	_____	" hunger, the thirst

1 The greater part of English nouns ending in *tion* are rendered in Spanish by changing the letter *t* to *c*; as, *station*, *approbation*, *education*, etc., which become *estación*, *aprobación*, *educación*, etc. Nouns ending in *n* are masculine, but those in *ión* are feminine and all abstract nouns in *on*; as, *la razón* (the reason), etc., besides *la clin* or *crin* (the horse-hair).

2 Nouns ending in *d* are feminine with the exceptions of *el huésped*, *el laúd*, etc.

3 To form the plural of words ending in *z*, change *z* to *c* and add *es* as, for instance,

The plural of *pez* (payth'), *fish*, is *peces*;

The plural of *juez* (hoo-ayth'), *judge*, is *jueces*;

The plural of *vez* (vayth'), *time*, is *veces*.

4 *Hambre* (ahm'bray), *hunger*, is feminine. All feminine nouns beginning with a long *a* or *ha* take the masculine article *el* instead of the feminine *la* for the sake of euphony; as, *el agua*, *el hambre*.

LA AGRICULTURA

Un hortelano, un trabajador	a farmer, a workman
El jornal	the wages (for farmers)
La hoz, una pala	the sickle, a shovel
El arado, un azadón, el látigo	The plow, a hoe, the whip
El carretero, un carro	the cart-driver, the cart
La cosecha, el grano	the harvest, the grain
Una espiga de trigo	a tassel of wheat
El heno, la paja	the hay, the straw
Centeno, avena, cebada	rye, oats, barley
Una mazorca de maíz	an ear of corn
Algodón en rama	raw cotton

LA GRANJA

La huerta	the orchard
Un jardín, una planta	a garden, a plant
Sembrar, la siembra	to sow, the sowing

LOS ARBOLES

Un limonero, naranjo	a lemon-tree, orange-tree
Un moral, cerezo	a mulberry-tree, cherry-tree
Un ciruelo, melocotonero	a plum-tree, peach-tree
Un manzano, peral	an apple-tree, pear-tree
Una higuera, una palma	a fig-tree, a palm-tree
Un nogal, un castaño	a walnut-tree, chestnut-tree
Un olivo, un almendro	an olive-tree, almond-tree
Un roble, un fresno	an oak-tree, an ash-tree
Un olmo, un laurel	an elm-tree, a laurel-tree
Un cedro, un pino	a cedar-tree, a pine-tree

362 THE CORTINA METHOD

LAS FRUTAS

Limón, naranja, mora, cereza	lemon, orange, mulberry, cherry
Ciruela, melocotón, manzana	plum, peach, apple
Higo, dátíl, pera	fig, date, pear
Nuez, castaña, almendra	nut, chestnut, almond
Albaricoque	apricot
Grosella, plátano, aceituna	currant, banana, olive
Uva, uva espina, pasa	grape, gooseberry, raisin
Frambuesa, fresa	raspberry, strawberry
Melón, sandía	melon, water-melon
Piña, avellana	pineapple, hazelnut

LAS LEGUMBRES

La patata or papa, batata	the potato, sweet potato
Col, lechuga, cebollas	cabbage, lettuce, onions
Alcachofa or alcaucil	artichoke
Rábanos, nabos, pepino	radishes, turnips, cucumber
La zanahoria	carrot
Espinaca, coliflor	spinach, cauliflower
Espárragos, apio, calabaza	asparagus, celery, pumpkin
Setas, remolachas	mushrooms, beets
Guisantes, lentejas	peas, lentils
Habichuelas or frijoles	beans

LAS FLORES

La rosa	Rose	El jazmín	Jasmine
El capullo	Rosebud	La camelia	Camellia
La violeta	Violet	La magnolia	Magnolia
El mirto	Myrtle	La pasionaria	Passion- flower
La azucena	White lily	La madreselva	Honey- suckle
El lirio de mayo	Lily of the valley	La margarita	Daisy
El nomeolvides	Forget-me- not	La dalia	Dahlia
El pensamiento	Pansy	El jacinto	Hyacinth
La amapola	Poppy	El tulipán	Tulip
El clavel	Carnation	El azahar	Orange- blossom
La orquidea	Orchid		
El heliotropo	Heliotrope		

LOS CUADRUPEDOS

El caballo, la yegua	_____	The horse, the mare
El burro, el cerdo	_____	" donkey, the pig
La vaca, la ternera	_____	" cow, the calf
El buey, el toro	_____	" ox, the bull
El becerro, el carnero	_____	" calf, the ram
La oveja, el cordero	_____	" sheep, the lamb
El perro, el gato	_____	" dog, the cat
El ciervo, la cabra	_____	" deer, the goat
La llama, la vicuña	_____	" llama, the vicuña
La mula, la ardilla	_____	" mule, the squirrel
La liebre, el conejo	_____	" hare, the rabbit
La rata, el ratón	_____	" rat, the mouse
El león, el tigre	_____	" lion, the tiger
El elefante, la hiena	_____	" elephant, the hyena
El leopardo, la pantera	_____	" leopard, the panther
La jirafa, el camello	_____	" jiraffe, the camel
El hipopótamo, el lobo	_____	" hippopotamus, the wolf
El rinoceronte, la zorra	_____	" rhinoceros, the fox
El cocodrilo, la serpiente	_____	" crocodile, the serpent
El oso, el jabalí ¹	_____	" bear, the boar
La foca, el mono	_____	" seal, the monkey
El gorila, el orangután	_____	" gorilla, the orang-utan
La víbora, el alacrán	_____	" viper, the scorpion
El topo, la onza	_____	" mole, the ounce

LAS AVES

El gallo, la gallina	_____	The cock, the hen
El pato, el ganso	_____	" duck, the goose
El pavo, la paloma	_____	" turkey, the dove
El pavo real, el loro	_____	" peacock, the parrot
El cuervo, la alondra	_____	" raven, the lark
La gaviota, el gorrión	_____	" sea gull, the sparrow
El águila, el avestruz	_____	" eagle, the ostrich
El canario, la golondrina	_____	" canary, the swallow
La tórtola, la perdíz	_____	" turtle-dove, the partridge

1 Nouns ending in *i* are masculine, with the exception of all those derived from the Greek, such as *la diócesi* (the diocese); *la metrópoli* (the metropolis), etc.

ADJETIVOS NUMERALES

NUMEROS CARDINALES

0	cero	300	trescientos, etc.
1	uno	500	quinientos
10	diez	600	seiscientos
20	veinte	700	setecientos
21	veintiuno	750	setecientos
22	veintidós		cincuenta, etc.
23	veintitrés	800	ochocientos
24	veinticuatro	831	ochocientos treinta y uno
25	veinticinco	900	novecientos
26	veintiséis	915	novecientos quince
27	veintisiete	925	novecientos
28	veintiocho		veinticinco
29	veintinueve	930	novecientos treinta
30	treinta	931	novecientos treinta y uno
31	treinta y uno		
32	treinta y dos, etc.	999	novecientos noventa y nueve
40	cuarenta	1,000	mil
41	cuarenta y uno	1,200	mil doscientos
42	cuarenta y dos, etc.	2,000	dos mil
50	cincuenta	2,001	dos mil uno
51	cincuenta y uno, etc.	3,000	tres mil
60	sesenta	4,500	cuatro mil
61	sesenta y uno, etc.		quinientos
70	setenta	5,000	cinco mil
71	setenta y uno, etc.	5,130	cinco mil ciento treinta
80	ochenta		
81	ochenta y uno, etc.	10,000	diez mil
90	noventa	40,000	cuarenta mil
91	noventa y uno, etc.	90,000	noventa mil
100	ciento	100,000	cien mil
101	ciento uno, etc.	200,000	doscientos mil
120	ciento veinte	500,000	quinientos mil
121	ciento veintiuno, etc.	500,001	quinientos mil uno, etc.
130	ciento treinta, etc.		
141	ciento cuarenta y uno, etc.	1.000,000	un millón
200	doscientos		

NUMEROS ORDINALES¹

1o	1a	Primero , ³ -ra ³ (pree-may'roh, -rah) _____	1st
2o	2a	Segundo , -da (say-goon'doh, -dah) _____	2nd
3o	3a	Tercero , ³ -ra (tair-thay'roh, -rah) _____	3rd
4o	4a	Cuarto , -ta (kwahr'toh, -tah) _____	4th
5o	5a	Quinto , -ta (keen'toh, -tah) _____	5th
6o	6a	Sexto , -ta (sayks'toh, -tah) _____	6th
7o	7a	Séptimo , -ma (sayp'tee-moh, -mah) _____	7th
8o	8a	Octavo , -va (ohk-tah'voh, -vah) _____	8th
9o	9a	Noveno , -na, or nono , -na (no-vay'noh, -nah) _____	9th
10o	10a	Décimo , -ma (day'thee-moh, -mah) _____	10th
11o	11a	Undécimo , -ma (oon-day'thee-moh, -mah) _____	11th
12o	12a	Duodécimo , -ma (dwoh-day'thee-moh, -mah) _____	12th
13o	13a	Décimotercio , -cia (day'moh-tair'thee-oh, -ah) _____	13th
14o	14a	Décimocuarto , -ta (day'thee-moh-kwahr'toh, -tah) _____	14th
15o	15a	Décimoquinto , -ta (day'thee-moh-keen-toh, -tah) _____	15th
16o	16a	Décimosexto , -ta (day'thee-moh-seks'toh, -tah) _____	16th
17o	17a	Décimoséptimo , -ma (day'thee-moh-sayp'tee-moh) _____	17th
18o	18a	Décimooctavo , -va (day'thee-mohk-tah'voh, -vah) _____	18th
19o	19a	Décimonono , -na, or décimonoveno , -na _____	19th
20o	20a	Vigésimo , -ma (vee-hay'see-moh, -mah) _____	20th
21o	21a	Vigésimo primero , -ra, etc. _____	21st
30o	30a	Trigésimo , -ma, etc. (tree-hay'see-moh, -mah) _____	30th
40o	40a	Cuadragésimo , -ma, etc. (kwah-drah-hay'see-moh) _____	40th
50o	50a	Quincuagésimo , -ma, etc. (keen-kwah-hay'see-moh) _____	50th
60o	60a	Sexagésimo , -ma, etc. (sayk-sah-hay'see-moh, mah) _____	60th
70o	70a	Septuagésimo , -ma, etc. (sayp-twah-hay'see-moh, -mah) _____	70th
80o	80a	Octogésimo , -ma, etc. (ohk-toh-hay'see-moh, mah) _____	80th

1 *Noo'may-rohs orr-dee-nah'lays*. Los números ordinales no se usan en español tanto como en inglés, empleándose los cardinales en su lugar a partir del *duodécimo*. Para los días del mes se usan siempre los números cardinales, a excepción del *primero*.

2 En estas dos columnas se ponen las abreviaturas masculina y femenina.

3 El cambio de *o* en *a*, en la desinencia, forma el femenino, como: *primera casa*. *Primero*, *tercero* y *postrero* pierden la *o* final delante de un nombre masculino singular.

366 THE CORTINA METHOD

90°	90 ^a	Nonagésimo, -ma, etc. (noh'nah-hay'see-moh, mah)	90th
100°	100 ^a	Centésimo, -ma, etc. (thain-tay'see-moh, -mah)	100th
200°	200 ^a	Ducentésimo, -ma, etc. (doo-thain-tay'see-moh)	200th
300°	300 ^a	Tricentésimo, -ma, etc. (tree-thain-tay'see-moh)	300th
400°	400 ^a	Cuadragentésimo, -ma (kwah-drah-hain . . .)	400th
500°	500 ^a	Quingentésimo, -ma, etc. (keen-hain . . .)	500th
600°	600 ^a	Sexcentésimo, -ma (sayks-thain-tay'see-moh, mah)	600th
700°	700 ^a	Septecentésimo, -ma (sayp-tay-hain-tay'see-moh)	700th
800°	800 ^a	Octogentésimo, -ma (ohk-toh-hain-tay'see-moh)	800th
900°	900 ^a	Nonagentésimo, -ma (no-nah-hain-tay'see-moh)	900th
1,000°	1,000 ^a	Milésimo, -ma, etc. (mee-lay'see-moh, mah)	1,000th
10,000°	10,000 ^a	Diezmilésimo, -ma, etc.	10,000th
1,000,000°	1,000,000 ^a	Millonésimo, -ma, etc.	1,000,000th
		Ultimo, -ma, or postrero, -ra (pohs-tray'roh, -rah)	last

NUMEROS FRACCIONARIOS⁴

La mitad⁵ (mee-tahd')	the half
Un medio (may'dee-oh)	one half
Un tercio (tair'thee-oh)	one third
Dos tercios	two thirds
Un cuarto	one fourth
Tres cuartos	three fourths
Un quinto (keen'toh)	one fifth
Un décimo (day'thee-moh)	one tenth
Un undécimo (oon-day'thee-moh)	one eleventh
Un dozavo⁶ (doh-thah'voh)	one twelfth
Un trezavo (tray-thah'voh)	one thirteenth
Un catorzavo (kah-tohrr-tha'voh)	one fourteenth
Un quinzavo (keen-thah'voh)	one fifteenth

4 Noo'may-rohs frahk-tee-oh-nah'ree-ohs.

5 *Mitad* es sinónimo de *medio*, pero aquél es un nombre y éste un adjetivo. *Medio* y las otras fracciones toman la forma femenina refiriéndose a medidas, como: *media libra*; *una cuarta* (de vara) de paño.

6 En los números fraccionarios, la partícula *avo* corresponde a la *th* de los fraccionarios ingleses, y es declinable: *avo* (masc.), *ava* (fem.); *avos* (masc. pl.) y *avas* (fem. pl.).

Un dieciseisavo (deeay'thie-sayee-sah'voh)	one sixteenth
Un dieciochavo (deeay'thie-oh-chah'voh)	one eighteenth
Un veintavo (vay'een-tah'voh)	one twentieth
Un treintavo (tray'cen-tah'voh)	one thirtieth
Un centavo (thayn-tah'voh)	one hundredth, one cent
Un milavo	one thousandth

NUMEROS COLECTIVOS⁷

Un par (parr)	a pair, couple
Una decena (day-thay'nah)	a number of ten
Una docena (doh-thay'nah)	a dozen
Una quincena (keen-thay'nah)	a number of fifteen
Una veintena	a score
Una centena	a number of hundred
Un millar (mee-lliahrr')	a number of thousand

ADJETIVOS MULTIPLES Y DE REPETICION⁸

Simple (seem'play)	single
Doble (doh'blay)	double
Triple (tree'play)	treble
Cuádruplo or cuádruple	quadruple
Quíntuplo or quíntuple	quintuple
Séxtuplo or séxtuple	sextuple
Séptuplo or séptuple	septuple
Octuplo or óctuple	octuple
Nónuplo or nónuple	nonuple
Décuplo or décuple	decuple
Céntuplo	centuple
Una vez (vayth')	once
Dos veces (vay'thays)	twice
Tres veces , etc.	three times, etc.
Cien veces	one hundred times
Un millón de veces	one million times
Esta vez	this time
Otra vez	another time
Cada vez	each time
Aquella vez	that time

⁷ *Noo'may-rohs koh-layk-tee'vohs.*

⁸ *Ahd-hay-tee'vohs mool'tee-plays, etc.*

Esta, aquella y la otra vez	_____	this, that, and the other time
Rara vez	_____	seldom
La primera vez	_____	the first time
La última vez	_____	} the last time
La postrera vez	_____	
La próxima vez	_____	the next time
Algunas veces	_____	sometimes
Varias veces	_____	several times
Muchas veces	_____	many times
Pocas veces	_____	few times
Todas las veces	_____	all times
A menudo	_____	often

ADVERBIOS DE TIEMPO¹

¿Cuándo? ¿desde cuándo?	_____	when? since when?
¿Hasta cuándo?	_____	till when? how long?
Hoy, ayer	_____	today, yesterday
Anteayer or antes de ayer	_____	day before yesterday
Mañana, pasado mañana	_____	tomorrow, day after tomorrow
Al amanecer, de madrugada	_____	at daybreak
Anoche	_____	last night
Al anochecer	_____	at nightfall
Ahora, luego	_____	now, afterward
Al instante, inmediatamente	_____	instantly, immediately
De repente, de pronto	_____	suddenly
De prisa	_____	in a hurry (hurriedly)
Siempre	_____	always
Ya, todavía	_____	already, yet
Nunca, jamás	_____	never
Entonces	_____	then
Antes, después	_____	before, afterward
Al fin, en fin	_____	at last, finally
A menudo	_____	often

ADVERBIOS DE DUDA²

Quizá	} Perhaps	Acaso	} Perhaps
Quizás		Por ventura	
Tal vez		¿No es verdad?	
¿Es verdad?	Is it true?	¿No es así?	} Is it not so?
¿Es así?	Is it so?	If by chance	
En caso	In case	Si acaso	

¹ *Adverbs of time.*² *Adverbs of uncertainty.*

ADVERBIOS DE ORDEN³

Primeramente	Firstly	Sucesivamente	Successively
Ultimamente	Lastly	Antes (de)	Before
Finalmente	Finally	Después (de)	After

ADVERBIOS DE COMPARACION⁴

Más	More	Tanto	So, so much
Menos	Less	Tan	As, as much
Mejor	Better	Tanto or tanta como	So much as
Peor	Worse	Tan como	As much as
	Igual a	equal to, like	

ADVERBIOS DE LUGAR⁵

¿Dónde?	} Where?	Delante	Before
¿En dónde?		Detrás	Behind
¿De dónde?		Dentro	Within
¿Para dónde?	Which way?	Fuera	Without
¿A dónde?	Where to?	Lejos	Far, afar
Aquí	Here	Cerca	Near
Allí, ahí	There	Adelante	Forward
Acá	This way	Atrás	Backward
Allá	That way	Debajo	Beneath
Arriba	Above	A la derecha	To the right
Abajo	Below	A la izquierda	To the left

ADVERBIOS DE CANTIDAD⁶

¿Cuánto? ¿cuánta?	How much?	Bastante	Enough
¿Cuántos? ¿cuántas?	How many?	Algo	Something
Mucho	Much	Casi	Almost
Poco	Little	Apenas	Scarcely
Demasiado	Too much	Basta	That is enough

3 *Adverbs of order.*

4 *Adverbs of comparison.*

5 *Adverbs of place.*

6 *Adverbs of quantity.*

ADVERBIOS DE MODO⁷

¿Cómo?	How?	Claro	Clearly
Bien, mal	Well, ill	Alto	Aloud, loudly
Despacio	Slowly	Bajo (quedo)	Soft, softly
Así así	So so	Así	So, thus
De veras	Truly	De balde	{ Gratis
De burla	For fun	Gratis	

ADVERBIOS DE AFIRMACION⁸

Es verdad	It is so	Sí;⁸ sí, señor	Yes; yes, sir
Es cierto	It is certain	Ciertamente	Certainly

ADVERBIOS DE NEGACION

No⁸; no señor	No; no, sir	De ningún modo	{ In no way
No es verdad	It is not so	Nada de eso	
		Absolutamente	{ Absolutely

CONJUNCIONES

Que	That	Conque	{ So that
También	Also	De modo que	
Además de	Moreover	Pues, puesto que	Since
Y, e	And	Por	By, for
Ni—ni	Neither—nor	Por lo tanto	Therefore
O, u—o	{ Or (either)—or Whether—or	Para que¹⁰	{ In order that
		A fin de que¹⁰	
Sea que	Whether	Si	So that
Tampoco	Neither	Si	If
Mas, pero, sino⁹	But	A menos que¹⁰	Unless

7 Adverbs of manner.

8 Después de verbos que denotan *pregunta, respuesta, creencia, declaración, duda o sospecha*, las partículas inglesas *yes* y *no* (*not*) se traducen por *que sí* y *que no*, por ejemplo: *Yo digo que sí*, y él dice *que no*, I say *yes* and he says *no*; *Yo creo que sí*, y él cree *que no*, I think *so* and he does *not*.

9 *Pero* y *mas* se colocan al principio de frases adversativas, mientras que (*while*) *sino*, puede únicamente ser empleado precedido por una cláusula negativa; v. gr.: *no* es blanco *sino* negro, it is not white *but* black; me dijo eso *pero* (*mas*) *no* es así, he told me that, *but* it is not so.

Mientras que ¹⁰	While	Con tal que ¹⁰	Provided
Aun cuando ¹⁰	Even		that
Aunque ¹⁰	{ Although	Como, así como	As
	{ Though	Así	So, thus
Porque	Because	Siempre que ¹⁰	Whenever
¿Por qué?	Why?	Ya	Already

INTERJECCIONES

¡Ay! ¡Ah!	Alas! Ah!	¡Qué hermosa!	How
¡Ay de mí!	Woe is me!		beautiful!
¡He! ¡Ea!	Lo! Well!	¡Qué feo!	How ugly!
¡Hola! ¡Viva!	Hallo! Hurrah!	¡Por Dios!	For God's
¡Cuidado!	Be careful!		sake!
¡Ojalá!	God grant!	¡Vamos, pronto!	Come, be
¡Qué lástima!	What a pity!		quick!
¡De veras!	Indeed!	¡Silencio!	Silence!
		¡Caramba!	Hah, strange!

PREPOSICIONES

1. LAS PREPOSICIONES SIMPLES SON:

A ¹¹	At, to	Hasta	Until
Ante ¹²	Before	Mediante	By means of
Bajo	Under	Menos	But, except

10 Después de estas *conjunciones* es necesario usar el modo subjuntivo, cuando se expresa *incertidumbre, duda, posibilidad o tiempo futuro indefinido*; v. gr.: *aun cuando (aunque) me lo haya dicho, no me acuerdo (although he may have told me so, I do not remember it)*; *con tal que lo haga, no me importa (provided that he may do it, it does not matter)*. Le doy el libro *para que lo lea*.

11 Se usa después de verbos transitivos para designar *el objeto directo*, como: amo *a* Juana, él estima *a* su mujer. Precede a las formas adverbiales referentes a *tiempo, precio o tipo (rate)*: vendrá *a* la noche; *a* dos pesos el tomo; *¿a cuánto?*—*a* tanto. Después de ciertos verbos para expresar *propósito*: voy *a* escribir. Entre *dos infinitivos*, *a* indica la diferencia del resultado de ambos, v. gr.: va mucho de decir *a* hacer (*there is a great difference between saying and doing*).

12 *Ante* significa *en presencia de*: ante el juez. Refiérese a *orden o preferencia*: ante ayer; pasó ante mí; ante todo. En lugar de *ante* es muy general usar *antes de*, v. gr.: antes de la comida.

372 THE CORTINA METHOD

Con	With	No obstante	Notwith- standing
Contra	Against		
De¹³	Of, from	Para	For, to
Desde	From	Por	By, for, through
Durante	During	Según	According to
En	In, on, at	Sin	Without
Entre	Between, among	Sobre	On, upon
Excepto	Except	Tras	Behind
Hacia	Toward		

2. PREPOSICIONES QUE REQUIEREN DE DESPUES, SON:

Acerca de	Concerning, about	Dentro de	Within
Además de	Beside	Después de	After
Antes de¹³	Before	Detrás de	Behind
Cerca de	Near	Encima de	On, over
Debajo de	Under	Fuera de	Outside
Delante de	Before	Lejos de	Far from

3. PREPOSICIONES QUE REQUIEREN A DESPUES, SON:

Conforme a	According to	Junto a	Near, close by
Contrario a	Contrary to	Con respecto a	With respect to
Frente a	Opposite	Tocante a	Touching

13 *De* se usa en conexión con palabras que en inglés son expresiones compuestas: un buzón *de* correos (*a letter-box*), un talón *de* equipaje, etc. *De* denota *causa*: tiemblo *de* miedo, no puedo moverme *de* frío. Expresa peculiaridad *física* o *mo.al*, *vestido*, *abundancia* y *escasez*: ciego *de* furor; vestido *de* luto (*mourning dress*); pobre *de* agua; etc. Se usa en *exclamaciones*: ¡infeliz *de* mí!; ¡pobre *de* mi padre!

PRONOMBRES INDEFINIDOS

Alguien , ¹ nadie	_____	somebody. nobody
Alguno, ninguno	_____	some one, no one
Cualquiera ²	_____	any, any one, whatever
Cualesquiera	_____	whoever, whatever
Quienquiera	_____	whoever
Quienesquiera	_____	whoever
Cada uno	_____	each one
Ambos	_____	both
Uno u ³ otro ⁴	_____	one or the other

1 *Alguien* (ahl'gee-ain), *some one, somebody, any one, anybody*, and *nadie* (nah'dee-ry), *no one, nobody*, refer to persons only; as, *¿ha venido alguien?* has anybody come? *nadie ha venido*, nobody has come. *Alguno, alguna* (somebody, some one, anybody, any one); *algunos, algunas* (some, any, a few); and *ninguno, ninguna, ningunos, ningunas* (no one, nobody, none, no), refer to persons and things; as, *alguno (or alguien) ha estado aquí; ninguno (or nadie) ha llegado todavía. ¿Ha recibido Vd. algunos libros?* have you received any books? no, Sr., *no he recibido ninguno*, no, sir, I have not received any; *he recibido algunos*, I have received some; *no tengo ninguno*, I have not any (none).

2 *Cualquiera* (sing.), *cualesquiera* (pl.), *any whatever, any one*, lose the final *a* before a noun, remaining *cualquier* and *cualesquier*, and refer to persons and things; as, *deme Vd. cualquiera*, give me any one you please. *Qualquiera* is a compound word of *cual* (which) and *quiera* (may wish), *the one you may wish*. It may be rendered by *el que (la que) Vd. quiera* (or *guste*), *los que (las que) Vd. quiera* (or *guste*), i.e., *any one you please*. *Ser uno un cualquiera*, Spanish idiom, meaning a person of no account.

3 *O* (or) becomes *u* (or) before words beginning with *o* or *ho*; as, *uno u otro* (one or another); *mujer u hombre* (woman or man). This change is made for the same euphonic reasons that necessitate the substitution of *e* for *y* (and) in all words commencing with *i* or *h*.

4 *Otro, otra* (another, other), *otros, otras* (others), refer to persons and things; as, *el otro día* (the other day); *otro día* (another day); *otra vez* (another time, again); *el otro hombre* (the other man). It must be noticed that we never say in Spanish *un otro* for *another*, but simply *otro*; as, *eso no lo hubiera dicho otro*, another would not have said so, but requires the definite article *el, la*, whenever a distinct person or thing is to be specified; as, *no me dé Vd. ése, deme el otro*, don't give me that, give me the other.

FRASES USUALES

PARA OFRECER

*Permítame Vd. que le ofrezca
esto*

*Sírvase Vd. aceptar esta
friolera*

Tómelo Vd. por complacerme

TO OFFER

Allow me to offer you this.

Please accept this trifle.

Take it to please me.

DUDA, SORPRESA, ADMIRACION

¡Cómo! ¿De veras?

Vd. me sorprende

Dudo que eso sea verdad.

¿Quién lo hubiera creído?

No lo hubiera creído nunca.

¡Es increíble!

¡Es admirable!

¡Es verdaderamente magnífico!

*¡Qué maravilla! Estoy com-
pletamente encantado.*

DOUBT, SURPRISE, ADMIRATION

What! Really?

You astonish me.

I doubt that this is true.

Who would have believed it?

I would never have believed it.

It is incredible!

It is admirable!

It is really magnificent!

What a wonder! I am quite
charmed.

SIMPATIA Y ANTIPATIA

Es mi mejor amigo.

Es mi amigo íntimo.

Haría cuanto pudiese por él.

Ese hombre no me gusta.

Su cara no le recomienda.

Le detesto (odio).

Todo el mundo le aborrece.

Me alegraría que se fuera.

Por fin se fué.

SYMPATHY AND ANTIPATHY

He is my best friend.

He is my intimate friend.

I would do anything for him.

I do not like that man.

His looks are not in his favor.

I detest (hate) him.

He is hated by everybody.

I wish he would go.

At last he is gone.

PARA SUPLICAR

*¿Quiere Vd. hacerme un
favor?*

¿Tendría Vd. la bondad de...?

Me haría Vd. un servicio.

Cuento con Vd., ¿no es verdad?

TO REQUEST

Will you do me a favor?

Would you have the kindness
to . . . ?

You would do me a favor.

I count upon you, may I not?

PARA DAR GRACIAS

Gracias. Muchas gracias.

Le estoy a Vd. muy agradecido

Vd. es muy amable.

Vd. es muy bondadoso.

TO THANK

Thanks. Many thanks

I am much obliged to you.

You are very kind.

PARA MANIFESTAR CONTENTO

*Me alegro mucho de ello.
Me causa gran satisfacción.
¡Qué feliz soy!
Le felicito a Vd.
Le doy a Vd. la enhorabuena*

PARA EXPRESAR DOLOR

*Lo siento mucho.
Es una lástima.
¡Qué lástima!
Es una pérdida irreparable.*

EXPRESIONES DE COLERA

*Estoy muy enfadado.
No puedo contenerme de
cólera.
Estoy fuera de mí.
El no está de buen humor.
El lo quiere así.
Lo quiere absolutamente.
Atienda Vd. a lo que le digo.
¡No conteste Vd.! ¡Silencio!
¡Cállese Vd.!*

INFORMACION DEL CAMINO

*¿Es éste el camino para...? }
¿Se va por aquí a...? }
¿Cuál es el camino más corto?
¿Por dónde se va al paseo?

¿Por dónde es preciso que
vaya?
Vaya Vd. derecho.
Tome Vd. a la derecha
(izquierda).
No puede Vd. equivocarse.
¿Está lejos de aquí?
No; no está lejos.
¿Quiere Vd. que le acompañe?
Me hará Vd. un gran favor.*

TO EXPRESS JOY

*I am very glad of it.
It gives me great joy.
How happy I am!
I congratulate you.*

TO EXPRESS SORROW

*I am very sorry.
It is too bad.
What a pity!
It is an irreparable loss.*

EXPRESSIONS OF ANGER

*I am very angry.
I can not contain my anger.

I am beside myself.
He is not in a good humor.
He will have it so.
He insists upon it.
Mind what I tell you.
Do not answer! Silence!
Be quiet!*

INQUIRING THE WAY

*Is this the way to . . . ?
What is the shortest way?
Whis is the way to the prome-
nade?
Which way must I go?

Go straight ahead.
Turn to your right (left).

You can not miss your way.
Is it far from here?
No; it is not far.
Shall I accompany you?
You will do me a great favor.*

SPANISH ABBREVIATIONS

ABREVIATURAS ESPAÑOLAS

Ⓔ, arroba	Arroba (Spanish weight)
Abl., abril	April
A. C., Año de Cristo	Christian Year
A cta., a cuenta	On account
A co., a cargo	Against
A v/a., a la vista	At sight
Admón., administración	Administration
Admor., administrador	Administrator, manager
Afmo, afectísimo	Yours truly
Agto., agosto	August
Amo., amigo	Friend
Anto., Antonio	Anthony
Ap., aparte	Aside
Arto., artículo	Article
B. L. M. (o) b. l. m., besa la mano	Kiss the hand
Brl., barril	Barrel
Cap., capital	Capital
Cap., (o) capº., capítulo	Chapter
Capº., capitán	Captain
Cardl., cardenal	Cardinal
C/d., cargo de	Care of
Cents., céntimos	Centimes (the one-hundredth part)
Cg., centígramo	Centigram
Cía., Compañía, compañía	Company
Cl., centilitro	Centilitre
Cm., centímetro	Centimetre
Col. (o) cola., columna, colonia	Column, colony
Com., comisión	Commission
Consig., consignación	Consignment
Corrte., corriente	Instant
Cta., cuenta	Account
C./cte., cuenta corriente	Current account
C/r., cuenta y riesgo	Account and risk
Cta. d/v., cuenta de venta	Account sales
Cta. simda., cuenta simulada	Pro forma account
Cto., cuarto	Fourth
D., don	Mr., Mister
Dg., decágramo	Decagramme

Dg., <i>decígramo</i>	Decigramme
Dha. dho., <i>dicha, dicho</i>	Said
Dic., <i>diciembre</i>	December
Dl., <i>decálitro</i>	Decalitre
Dmo., <i>decímetro</i>	Decimetre
Docum ^{to} ., <i>documento</i>	Document
Domo., <i>domingo</i>	Sunday
Doz., <i>docena</i>	Dozen
Dr., Dres., <i>doctor, doctores</i>	Doctor, Doctors
Dro. <i>derecho</i>	Duty, right
D/f., <i>días fecha</i>	Days' date
D/v., <i>días vista</i>	Days' sight
Dup ^{do} ., <i>duplicado</i>	Duplicate, copy
E., <i>este, (oriente)</i>	East (Orient)
E. M., <i>estado mayor</i>	General Staff
E. N. E., <i>estenordeste</i>	East northeast
Eno., <i>enero</i>	January
E. P. D., <i>en paz descanse</i>	Rest in peace
E. S. D., <i>estesudeste</i>	East southeast
Etc., <i>etcétera</i>	Etcetera, and so forth
Febo., <i>febrero</i>	February
Fco. (o) Fran ^{co} ., <i>Francisco</i>	Frank
Fcs., <i>francos</i>	Francs
Fha., <i>fecha</i>	Date
Fol., <i>folio</i>	Folio
G., <i>gramo</i>	Gram
Gob ^{no} ., <i>gobierno</i>	Government
Gral., <i>general</i>	General
Grego., <i>Gregorio</i>	Gregory
Grs., <i>gruesa</i>	Gross
Hect., <i>hectárea</i>	Hectarea
Hl., <i>hectólitro</i>	Hectoliter
Id., <i>ídem</i>	Ditto
Igla., <i>iglesia</i>	Church
Imp., <i>imprensa</i>	Printing office
It., <i>ítem</i>	Item
Izqa., <i>izquierda, izquierdo</i>	Left; left handed, left side
J. C., <i>Jesucristo</i>	Jesus Christ
Jhs., <i>Jesús</i>	Jesus
Kg., <i>kilógramo</i>	Kilogram
Km., <i>kilómetro</i>	Kilometer
L., <i>litro</i>	Litre
Lb., <i>libra</i>	Pound
Lib., <i>libro</i>	Book
Lic., <i>licenciado</i>	Licentiate

Lin., línea	Line
Lun., lunes	Monday
M., minuto, metro	Minute, meter
Manl., Manuel	Manual
Ma., María	Mary
Margta., Margarita	Marguerite
Mart., martes	Tuesday
M/c., mi cuenta	My account
Mg., milígramo	Milligram
Mm., milímetro	Millimeter
Miérc., miércoles	Wednesday
Migl., Miguel	Michael
Miles., milésima, mo.	Thousandth
Mons., monseñor	Monsignor
Mrz., marzo	March
M^s. as., muchos años	Many years
M. S., manuscrito	Manuscript
M. S. S., manuscritos	Manuscripts
Mtro., maestro	Master
N., norte	North
N. B. (note bene), nólese bien	Take notice
N. E., nordeste	Northeast
N/O., noroeste	Northwest
N/cta., nuestra cuenta	Our account
Ntro., nuestro	Our
N/c., nuestro cargo	Against us
No. (o) núm., número	Number
Nove., noviembre	November
N. S., Nuestro Señor	Our Lord
N. S. J., Nuestro Señor Jesucristo	Our Lord, Jesus Christ
O., oeste	West
Onz., oz., onza	Ounce
Ord., orden	Order
Pág., página	Page
Ppdo., próximo pasado	Ultimo (last month)
Pc/o., %, por ciento	Per cent
P. D., P. S., posdata	Postscript
P^s. fs., pesos fuertes	Dollars
Pgdro., pagadero	Payable
P/cta., por cuenta	For account
P. ej., por ejemplo	For instance
P. O., por orden	By order
P. P., franqueo pagado, por poder	Post paid, by power of attorney
Pral., principal	Principal

SPANISH ABBREVIATIONS 379

Presdte., <i>presidente</i>	President
Prol., <i>prólogo</i>	Prologue
Prova., <i>provincia</i>	Province
Ptas., <i>pesetas</i>	Pesetas (Spanish coin)
Pxo., <i>próximo</i>	Proximo, next
Pza., <i>pieza</i>	Piece
Q. B. S. M. (o) q. b. s. m., <i>que besa su mano</i>	Kiss your hand
Ql., <i>quintal</i>	Hundred-weight
Q. D. G., <i>que Dios guarde a Vd.</i>	That God protects you
Rbf., <i>recibí</i>	I received
R. D., <i>real decreto</i>	Royal decree
Re., <i>receta</i>	Recipe
S., <i>San o Santo</i>	Saint
S., <i>sur</i>	South
S. C., <i>su casa</i>	Your house
S. e. u. o., <i>salvo error u omisión</i>	Errors and omissions excepted
S. E., <i>sudeste</i>	Southeast
Sigte., <i>siguiente</i>	Next, following
Sbre., <i>septiembre</i>	September
S/m., <i>a mi cargo</i>	On me
S/c., <i>s/cta., su cuenta</i>	Your account
S/co., <i>su cargo</i>	Against you
S/n., <i>sobre nosotros</i>	On us
S. M., <i>Su Majestad</i>	His, Her Majesty
S. O., <i>sudoeste</i>	Southeast
Sr., <i>señor</i>	Sir
Sres., <i>señores</i>	Messrs.
Sra., <i>señora</i>	Mistress, madam
Srta., <i>señorita</i>	Miss
Srio., <i>secretario</i>	Secretary
S. S. S., <i>su seguro servidor</i>	Yours very truly
S. S., <i>Su Santidad</i>	His, Your Holiness
SS. MM., <i>Sus Majestades</i>	Their, Your Majesties
Sta., <i>Santa</i>	Saint
Sto., <i>Santo</i>	Saint
Tpo., <i>tiempo</i>	Time
Ult., <i>último</i>	Ultimo, last
V. gr., <i>verbigracia</i>	For example
V/ta., <i>vista</i>	Sight
1o, 2o, 3o, etc., <i>primero, segundo, tercero etc.</i>	First, second, third, etc.

ENGLISH ABBREVIATIONS

ABREVIATURAS INGLESAS

@, at	a.
a/c., account	Cuenta
Ad., advertisement	Anuncio
Ad. lib., (ad libitum) at pleasure	A libertad
Adm., Admiral	Almirante
Admr., administrator	Administrador
Agt., agent	Agente
A.M., master of arts; morning	Bachiller en artes; la mañana
Amb., Ambassador	Embajador
Amt., amount	Importe
Ans., answer	Respuesta
Apr., April	Abril
Art., article	Artículo
Ass., asso., association	Asociación
Asst., assistant	Auxiliar, ayudante
Asstd., assorted	Surtido
Atty. Gen., Attorney General	Procurador general
Auc't, auctioneer	Rematador
Aug., August	Agosto
Ave., avenue	Avenida, calzada
Bal., balance	Balance, saldo
Bbl., barrel	Barril
B/L., bill of lading	Conocimiento
B. pay., bills payable	Obligaciones a pagar
B. rec., bills receivable	Obligaciones a cobrar
Bo't, bought	Comprado
Bro., brother	Hermano
Bx., box	Caja
Cal., California	California
Cap., capital	Capital
Capt., captain	Capitán
c/o, care of	Al cuidado de, suplicado
Co., company	Compañía
C. O. D., collect on delivery	Cobro a la entrega
Col., Colonel	Coronel
Com., commission	Comisión
Cons't, consignment	Consignación
Cor., corner	Esquina
Cr., credit, creditor	Crédito, acreedor

ENGLISH ABBREVIATIONS 381

Csk., cask	Barril
Cts., cents	Centavos
d., pence	Penique
Dec., December	Diciembre
Dept., department	Departamento
Dft., draft	Libranza, giro
Disct., discount	Descuento
Do., ditto	Idem
Dolls., \$, dollars	Pesos, duros, dólares
Doz., dozen	Docena
Dr., debtor, doctor	Deudor, doctor
E., east	Este
E. e., errors excepted	Salvo error
Engr., engineer	Ingeniero, maquinista
E. o. e., errors and omissions excepted	Salvo error u omisión
Esq., esquire	Señor
Etc., etcetera	Etcétera
Ex., example	Ejemplo
Exc., excellency	Excelencia
Exch., exchange	Cambio, giro
Fahr., Fahrenheit	Fahrenheit
Feb., February	Febrero
Fow'd, forward	A la vuelta, a la otra página
Fr't, freight	Flete
F. O. B., free on board	Libre a bordo
Gal., gallon	Galón (medida inglesa)
Gen., General	General
Gov., Governor	Gobernador
Gov., Government	Gobierno
Gro., gross	Gruesa
Gro. wt., gross weight	Peso bruto
Hhd., hogshead	Bocoy
Hon., Honorable	Honorable
Hund., hundred	Cien, ciento
In., inch	Pulgada
Ins., insurance	Aseguro
Insp., inspector	Inspector
Inst., instant	Corriente (mes).
Inv'ty, inventory	Inventario
I. O. U., I owe you	Pagaré
J., judge	Juez
Jan., January	Enero
Jr., junior	Menor, Hijo
Lbs., pounds	Libras

382 THE CORTINA METHOD

£, s., d., pounds, shilling and pence	Libras, chelines y peniques
M., one thousand, mile	Mil, milla
Mar., Mch., March	Marzo
M. D., doctor of medicine	Doctor en medicina
Mdse., merchandise	Mercancia
Messrs., gentlemen	Señores, caballeros
Mgr., manager	Gerente, administrador
Mme., madam	Señora
Mo., month	Mes
Mon., Monday	Lunes
Mr., mister	Señor
Mrs., mistress	Señora
N., north	Norte
N. A., North America	América del Norte
Nat., national	Nacional
N. B., take notice	Tome nota
N. E., northeast	Nordeste
Net wt., net weight	Peso neto
N. ac., new account	Cuenta nueva
N. G., National Guard; no good	Guardia nacional; no responsable
No., number	Número
Nov., November	Noviembre
N. W., northwest	Noroeste
N. Y., New York	Nueva York
Oct., October	Octubre
O. K., all correct	Conforme, visto bueno
Oz., ounce	Onza
P., page	Página
Per ct., %, per cent	Por ciento
Pcs., pieces	Piezas
Pd., paid	Pagado
Per. an., by the year	Por año
Pk., peck	Cuartillo
Pkg., package	Bulto, paquete
P. M., afternoon	Tarde
Pr., pair, per.	Par, por
Prem., premium	Premio
Pres., president	Presidente
Prox., proximo	Próximo, entrante
P. S., postscript	Posdata, postcripto
Pt., pint	Pinta
Pub., publisher	Editor, publicista

Q., question	Pregunta
Qrt., quart	Cuarterón
Rec'd., received	Recibido
R., recipe	Receta
R., river	Río
R. R., railroad	Ferrocarril
Rt. Hon., Right Honorable	Excelencia ilustrísima
S., South	Sur
s., shilling	Chelín
S. A., South America	América Meridional, Sudamérica
Sat., Saturday	Sábado
S. E., southeast	Sudeste
Sec., sec'y, secretary	Secretario
Sept., September	Septiembre
Ship., shipment	Embarque, envío
Soc., society	Sociedad
Sq., square	Plaza
Sr., senior	Mayor, Padre
St., street	Calle
Sun., Sunday	Domingo
Supt., superintendent	Superintendente
Stg., sterling	Esterlina
Str., steamer	Vapor
S. W., southwest	Sudoeste
Thurs., Thursday	Jueves
Treas., treasurer	Tesorero
Tues., Tuesday	Martes
Ult., ultimo	Próximo pasado
U. S., United States	Estados Unidos
U. S. M., United States mail	Correo de los Estados Unidos
V., vs., against	Contra
Vet. Surg., veterinary surgeon	Cirujano veterinario
Via., by the way	Por vía de
Viz., namely	A saber
Vol., volume	Volumen, tomo
V.-pres., vice-president	Vicepresidente
W., west	Oeste
Wed., Wednesday	Miércoles
Yd., yard	Vara
Yr., year	Año
Yrs., yours	De usted, suyo
1st, 2d, 3d, etc., first, second, third, etc.	Primero, -a, segundo, -a, tercero, -a,

SOUNDS OF CONSONANTS

B, b, (bay),

has the same sound as in English; but in pronouncing it the lips are not pressed quite so closely together.

Beber (bay-bayrr'), to drink

Bota (boh'tah), boot

C, c, (thay).

This letter has the sound of **k** (i.e., the same as in English) when followed by a consonant or by the vowels **a, o, or u**, or when it stands at the end of a syllable; as,

Casa (kah'sah), house

Claro (klah'ro), clear

Cosa (ko'sah), thing

Acreeдор (ah-kray-ay-dorr'),

Cubo (koo'bo), pail

creditor

Acto (ahk'to), act

Before **e** or **i**, it has the sound of **th** in **think**; as,

Acento (ah-thayn'to), accent

Cocina (ko-thee'nah), kitchen

Lección (layk-thee-on'), lesson

For the sound of **k** with the letters **e** or **i**, see letter **Q**.

NOTE—In Spanish America, the letter **c** before **e** or **i**, and the letter **z** (which has the same sound) before **a, o** and **u**, are usually pronounced somewhat like **s** instead of **th**: *cena* (thay'nah), *cinco* (theen'koh), are pronounced *say'nah*, *seen'ko*. The **Ll**, which among Spaniards is as a rule sounded like **ly** in English, as, *caballo* (kah-bahl'lyo), for instance, is pronounced like **y** (kah-bah'yo) by the Spanish Americans. These are the only material differences between the two pronunciations. There is no difference in the spelling.

Ch, ch (chay).

Ch is not a double consonant but a single letter, although of a double form; it is pronounced like **ch** in **child, chess, or cheese**.

Muchacho (moo-chah'cho), boy

Chocolate (cho-ko-lah'tay) chocolate

D, d (day).

The sound of this letter is the same as in English, except when between two vowels or at the end of a word, in which cases it takes a softer sound. Examples:

Dar (dahrr), to give	Dado (dah'do), given
Bondad (bon-dad'), kindness	Madrid (mah-dreed')

F, f (ay'fay),

takes the same sound as in English, and can never be replaced by **ph**; as,

Filadelfia, not Philadelphia
Filipinas, not Philipinas

G, g (hay).

This letter, like **C**, has two distinct sounds. Before a consonant or the vowels **a**, **o**, or **u**, it is pronounced as in English, viz.:

Gato (gah'to), cat	Gota (go'tah), drop
Gracias (grah'thee-ahs), thanks	

Before **e** or **i** it has a peculiar guttural sound, almost like the English letter **h** strongly aspirated; as,

Gente (hayn'tay), people	Gigante (hee-gahn'tay), giant
---------------------------------	--------------------------------------

In order to make **g** before **e** or **i** sound as it does before **a**, **o**, or **u**—i.e., to give it a soft sound—the letter **u** must be inserted between the **g** and the vowel; thus, **gue** (gay) and **gui** (gee). As we have already observed in our remarks on the alphabet, the **u** is not pronounced in this case unless a diaeresis be written above it, thus, **ü**, to signify that the letter is not silent. Examples:

Guerra (gay'rrah), war	Vergüenza (vayrr-gwayn'thah), shame
Guita (gee'tah), string	Agüero (ah-gway'ro), augury.

Note that in the combinations **gua** and **guo** both vowels must be pronounced; as in—

Agua (ah'gwah), water	Antiguo (ahn-tee'gwo), ancient
------------------------------	---------------------------------------

386 THE CORTINA METHOD

The combination **gn** in Spanish words takes the same sound as in the English words **signal**, **signature**, etc.; thus,

Digno (deeg'no), worthy **Dignidad** (deeg-nee-dad'), dignity

H, h (ah'-chay),

is never pronounced. Examples:

Hora (oh'rah), hour

Ahora (ah-oh'rah), now

Deshonor (day-soh-norr'), dishonor

¡Ah! (ah), Ah!

J, j (hoh'tah).

This letter has the same peculiar guttural sound before all vowels that **g** has before **e** or **i**.

Jamelgo (hah-mayl'go), nag

Jumento (hoo-mayn'to), ass

Jota (hoh'tah), the letter J

Viaje (vee-ah'hay), voyage

Alhaja (ah-lah'hah), jewel

Jugo (hoo'goh), juice

K, k (kah).

This letter is used only in foreign words, and has the same pronunciation as **c** before **a**, **o**, or **u**; i.e., like **k** in English.

L, l (ay'-lay),

takes the same sound as in English; as,

Lana (lah'nah), wool

General (hay-nay-rah'l') general

Ll, ll (ay'-lliay).

This letter, like **ch**, is a single letter, although of a double form, and has a liquid sound resembling that of the English **lli** in the word **billiards**; as,

Sevilla (say-vee'lliah), Seville **Llave** (lliah'vay), key

Llama (lliah'mah), flame

M, N, and P (ay'-may, ay'-nay, and pay,) are pronounced as in English.

Pan (pann), bread

Con (kon). with

Sin (sin), without

Ñ, ñ (ay'-niay)

is pronounced like **ni** in the English word **opinion** or **onion**. This sound we will represent by **ni** or **ny**; as in—

Año (ah'nyo), year

Niño (nee'nioh), child

The sign (~), called **tilde** in Spanish, is of great importance, and must not be forgotten.

Q, q (koo),

is always followed by **ue** or **ui**. It has the sound of **k**, and, as we have said, the **u** is silent in these cases.

Aquí (ah-kee'), here

Querer (kay-rayrr'), to want

Pequeño (pay-kay'nio), small

R, r (ay'ray).

This letter is pronounced with a soft sound, almost as in English, except at the beginning of words, at the end of syllables, or after the letters **n** and **l**, when it is very much rolled, taking the sound of **rr**; thus,

Cara (kah'rah), face **Hombre** (om'bray), man

Rosa (rro'sah), rose **Almorzar** (ahl-morr'thahrr') to breakfast

Enrique (ayn-rree'kay), Henry

Alrededor (ahl-rray-day-dorr'), around

rr¹ (ay'-rray).

The **rr** is always pronounced with a very strong rolling sound. As no words begin with this letter, the capital **rr** does not appear in the alphabet.

Perro (pay'rro), dog; distinct from **Pero** (pay'roh), but.

Carro (kah'rro), cart; " " **Caro** (kah'roh), dear.

S, s (ay'-ssay),

always takes a strong hissing sound, as in the English word **sister**:

Siempre (see-aym'pray) always **Soldado** (sohl-dah'do), soldier

¹ **rr**, like **ch** and **ll**, represents one letter, and must not therefore be divided; *mucho*, *caballo*, *carro*, for instance, are divided into syllables, thus: *mu-cho*, *ca-ba-llo*, *ca-rro*.

388 THE CORTINA METHOD

T, t, and V, v (tay and vay),
are pronounced as in English.

X, x (ay'kees).

This letter takes always the same sound as in English:

Sexo (sayk'so), sex	Sexto (sayks'to), sixth
Próximo (prok'see-mo), next	Examen (ayk-sah'men), examination

Y, y (yay),

when placed before a vowel, is pronounced as in **year** or **young**.

When placed at the end of a word, or when standing alone (in which case it means **and**), **y** is used as a vowel and has the sound of **i** in Spanish, or that of long **e** in English. Examples:

Yo, I	Y (ee), and
Rey (ray'ee), king	Reyes (ray'yays), kings
Ley (lay'ee), law	Leyes (lay'yays), laws

Z, z (thay'tah),

before the vowels **a, o, or u**, like **c** before **e or i**, has the sound of **th** in the English word **think**; as in—

Zapato (thah-pah'toh), shoe	Brazo (brah'thoh), arm
Zumo (thoo'mo), juice	

This letter is never written before **e or i**. Whenever it is necessary to add either of the vowels **e or i** to words ending in **z**, as, for instance, in the formation of the plural and the tenses of the verbs, this letter must be changed to **c** and then the termination may be added. Examples:

Singular	Plural
Paz (pahth), peace	Paces ¹ (pah'thays), peace
Luz (looth), light	Luces (loo'thays), lights
Rezar (rray-thahrr'), to pray	
Rece (rray'thay), may pray	Recé (rray-thay'), I did pray

¹ To form the plural of nouns ending in a consonant, **es** must be added to the singular.

Double Consonants

No consonants are doubled except **c** and also **n** in compound words. Each must be separately and distinctly sounded, and they belong to different syllables, viz.:

Lección (layk-thee-ohn'), lesson **Acción** (ahk-thee-ohn') action

Ennoblecer (ain-no-blai-thayrr'), to ennoble

Innumerable (een-noo-may-rah'blay), innumerable.

It has already been stated that **ch**, **ll**, and **rr** are considered single letters in Spanish.

REMARKS ON THE PRONUNCIATION OF VOWELS

Diphthongs

When two vowels come together they are either treated as belonging to different syllables, as in **traído** (trah-ee'do), **brought**, or they form a diphthong, i.e., they are pronounced as one syllable. In the latter case each vowel retains its own sound, both, however, being pronounced in quick succession and, as it were, melting into one utterance; for instance, in the English **i** in **ice** (which is really a diphthong composed of **a** and **i**); as in **traigo** (tri'go), **I bring**.

Ai or **ay** as in **dáis** (dice), ye give; **hay** (i), there is.

Ei or **ey** as in **véis** (vace), ye see; **rey** (rray'ee), king.

Oi or **oy** as in **sóis** (soice), ye are; **soy** (soee), I am.

Ui or **uy** as in **cuidado** (kwee-dah'do), care; **muy** (mwee), very.

Au as in **causa** (kow'sah), cause.

Eu " **deuda** (day'oo-dah), debt.

Ia " **gracias** (grah'thee-ahs), thanks.

Ie " **cielo** (thee-ay'lo), heaven.

Io " **precio** (pray'thee-oh), price.

Iu " **ciudad** (thee-oo-dad'), city.

Ua " **agua** (ah'gwah), water.

Ue " **huevos** (ooay'vos), eggs.

Uo " **arduo** (arr'duo), arduous.

390 THE CORTINA METHOD

Usually, when two different vowels come together and do not form a diphthong, an accent is placed over the vowel of the syllable on which the stress of the voice is laid; as in **raíz** (rrah-eeth'), **root**; **caí** (kah-ee'), **I fell**; **oí** (oh-ee'), **I heard**; **varía** (vah-ree'ah), **it varies**; etc.

Triphthongs

When three vowels come together and are blended into one syllable they are called a triphthong. There are six such in Spanish, viz.:

- Iai** as in **preciáis** (pray-thee-ah'ees)
- Iei** " **vaciéis** (vah-thee-ay'ees)
- Uai** " **santiguáis** (san-tee-gwah'ees)
- Uay** " **Paraguay** (pah-rah-gwah'ee)
- Uei** " **averigüéis** (ah-vay-ree-gway'ees)
- Uey** " **buey** (bway'ee)

GENERAL VOCABULARY

A

a *prep.* at, to
abajo *adv.* below
abrigo *m.* overcoat
abril *m.* April
absolutamente *adv.* absolutely
abuela *f.* grandmother
abuelo *m.* grandfather
acaso *adv.* perhaps
 si . . . if by chance
aceite *m.* oil
aceituna *f.* olive
acera *f.* sidewalk
acerca de *prep.* concerning, with regard to
acompañar to accompany
acostar to lay down, to put to bed
acostarme to go (myself) to bed
adelantado, -a advanced, fast
adelante *adv.* forward
además *prep.* moreover
 . . . de besides
admirable *adj.* wonderful, admirable
adolescencia *f.* adolescence
adorno *m.* ornament, trimming
adverbio *m.* adverb
aduana *f.* custom-house
aeródromo *m.* airport
aeroplano *m.* airplane
aeropuerto *m.* airport
agencia *f.* agency
agente *m.* agent
aglomeración *f.* agglomeration, rush
agosto *m.* August
agradable *adj.* agreeable, pleasant
agricultura *f.* agriculture
agua *m.* water
águila *m.* eagle
aguja *f.* needle
ahijada *f.* goddaughter

ahijado *m.* godson
ahora *adv.* now
 . . . mismo right now, at once
aire *m.* air
ajustar to adjust, to fit
alacrán *m.* scorpion
albaricoque *m.* apricot
alcachofa *f.* artichoke
alcoba *f.* bedroom
alemán, -a *n. & adj.* German
alemania *f.* Germany
alfombra *f.* rug
algo *adv.* something, some
algodón *m.* cotton
 . . . en rama raw cotton
alguien *pron.* somebody
alguno *pron.* someone
alimento *m.* food
allí *adv.* there
almendra *f.* almond
almendro *m.* almond-tree
almohada *f.* pillow
almuerzo *m.* lunch
alquilar to hire
alondra *f.* lark
alto *adv.* loudly, high, tall
amanecer *m.* daybreak
amapola *f.* poppy
amargo, -a bitter
amarillo, -a yellow
ambos, -as both
América del Sur *f.* South America
amor *m.* love
amueblado, -a furnished
ancho, -a broad, wide
anochece to become dark
ante *prep.* before
antes de *prep.* before
anteayer *adv.* day before yesterday
antes *adv.* before
Antillas *f.* West Indies, Antilles

392 THE CORTINA METHOD

año *m.* year
Año Nuevo *m.* New Year
apagar to put out
 . . . **la luz** to turn off the light
apenas *adv.* scarcely
apetito *m.* appetite
aprender to learn
apretado, -a tight
apio *m.* celery
aquí *adv.* here
Arabia *f.* Arabia
arado *m.* plow
árbol *m.* tree
ardilla *f.* squirrel
Argentina *f.* Argentina
argentino, -a *n. & adj.* Argentinian
armario *m.* closet, wardrobe
arrendar to rent, to lease
arriba *adv.* above
arroz *m.* rice
arruga *f.* wrinkle
artículos *m. pl.* goods, articles
asado, -a roasted, broiled
bien . . . well done
asar to roast
ascender to rise, to climb
ascensor *m.* elevator
así *conj.* so, thus
Asia *f.* Asia
así así *adv.* so so
asiento *m.* seat
asuntos *m. pl.* affairs
atender to attend
atrás *adv.* backward, behind
atrasado, -a slow, backward
aun *adv.* still, yet
 . . . **no** not yet
aunque *conj.* although
aurora *f.* dawn
auto *m.* automobile
automóvil *m.* automobile
avellana *f.* hazelnut
avena *f.* oats
avenida *f.* avenue
avestruz *m.* ostrich
avión *m.* airliner, airplane

¡Ay! *inter.* Alas!
ayuntamiento *m.* city hall
ayer *adv.* yesterday
ayuno *m.* fast
azadón *m.* hoe
azúcar *m.* sugar
azucarero *m.* sugar bowl
azucena *f.* white lily
azul *m.* blue

B

bajo, -a low, soft, under
balde *m.* bucket
de . . . free
en . . . in vain
banco *m.* bank
baño *m.* bath
cuarto de . . . bath room
bañera *f.* bathtub
bar *m.* bar
barato, -a cheap
barómetro *m.* barometer
basta *adv.* that is enough
bastante *adv.* enough, quite, sufficiently
batata *f.* sweet potato
baúl *m.* trunk
beber to drink
becerro *m.* calf
Bélgica *f.* Belgium
bermellón *m.* vermillion
billete *m.* ticket
biblioteca *f.* library
bien *adv.* well
bisabuela *f.* great-grandmother
bisabuelo *m.* great-grandfather
biznieta *f.* great-granddaughter
biznieto *m.* great-grandson
blanco, -a white
boleto *m.* ticket
Bolivia *f.* Bolivia
bolsillo *m.* pocket
bolso, -a purse
blando, -a soft
blusa *f.* blouse
bordado *m.* embroidery

bostezo *m.* yawn
botas *f., pl.* high shoes, boots
botella *f.* bottle
botón *m.* button
Brasil *m.* Brazil
brisa *f.* breeze
bueno, -a good
buey *m.* ox
Bulgaria *f.* Bulgaria
burla *f.* mockery, jest
 de . . . for fun
burro *m.* donkey

C

caballo *m.* horse
cabina *f.* airplane cabin
cabra *f.* goat
cacao *m.* cocoa
cada *adj.* each
café *m.* coffee
cafetera *f.* coffee pot
caja *f.* box
 libro de . . . cash book
cajero, -a cashier
calcetines *m., pl.* socks
calefacción *f.* heating
caliente *adj.* hot
calabaza *f.* pumpkin
calle *f.* street
calor *m.* warmth, heat
calzado *m.* footwear
calzoncillos *m.* drawers
cama *f.* bed
camarero, -a waiter
camarote *m.* cabin
cambiar to change
cambio *m.* change, exchange
camisa *f.* shirt
camiseta *f.* undershirt
campanada *f.* stroke of a bell
como *conj.* as
Canadá *f.* Canada
canario *m.* canary
cantidad *f.* quantity
capullo *m.* bud
cara *f.* face

carbón *m.* carbon, coal
carácter *m.* character
carcajada *f.* burst of laughter
cardinales *adj. pl.* cardinals
¡Caramba! *inter.* Gracious! Strange!
carnaval *m.* carnival
carne *f.* meat
carnero *m.* sheep, mutton, ham
caro, -a expensive
carretero *m.* cart-driver
carro *m.* cart, car
carta *f.* letter
 papel de . . . writing paper
cartera *f.* handbag, wallet
casa *f.* home, house
casi *adv.* almost
casino *m.* club
castaña *f.* chestnut
castaño *m.* chestnut-tree, brown
catorce *n. & adj.* fourteen
catorzavo, -a fourteenth
cebada *f.* barley
cebolla *f.* onion
cedro *m.* cedar-tree
celebrar to celebrate, to approve
 . . . la ocasión to welcome the occasion
celos *m.* jealousy
cena *f.* supper
ceniza *f.* ash
centavo *m.* hundredth, cent
centena *f.* (a number of) hundred
centeno *m.* rye
centésimo, -a one hundredth
centígrado *adj.* centigrade
cétrico, -a central
Centro América *f.* Central America
céntuplo *adj.* centuple
cepillo *m.* brush
cerca *adv.* near
cerdo *m.* pig
cereza *f.* cherry
cerezo *m.* cherry-tree
cerilla *f.* match
cero *n. & adj.* zero
chanclos *m.* rubbers (shoes)

- cien mil** *n. & adj.* one hundred thousand
- ciento** *n. & adj.* hundred
- ciento cuarenta y uno** *n. & adj.* one hundred forty-one
- ciento treinta** *n. & adj.* one hundred and thirty
- ciento uno** *n. & adj.* one hundred and one
- ciento veinte** *n. & adj.* one hundred and twenty
- ciento veintiuno** *n. & adj.* one hundred and twenty-one
- ciervo** *m.* deer
- cinco** *n. & adj.* five
- cinco mil** *n. & adj.* five thousand
- cinco mil ciento treinta** *n. & adj.* five thousand one hundred and thirty
- cincuenta** *n. & adj.* fifty
- cincuenta y uno** *n. & adj.* fifty-one
- cierto, -a** certain, sure
- por . . .** incidentally
- cine** *m.* motion picture house
- cinta** *f.* ribbon
- cintura** *f.* waist, waistline
- circular** *f.* circular, circular letter
- ciruela** *f.* plum
- ciruelo** *m.* plum-tree
- ciudad** *f.* city
- claro** *adv.* clearly, pale light
- clase** *f.* class, kind
- clavel** *m.* carnation
- clima** *m.* climate
- clínica** *f.* clinic, doctor's office
- cobre** *m.* copper
- coche** *m.* railroad car
- cocina** *f.* kitchen
- coconut** *m.* coconut
- cocodrilo** *m.* crocodile
- coger** to catch
- colcha** *f.* bedspread
- colchón** *m.* mattress
- coliflor** *m.* cauliflower
- Colombia** *f.* Colombia
- colombiano, -a** *n. & adj.* Colombian
- color** *m.* color
- colorado, -a** red
- comedor** *m.* dining room
- camello** *m.* camel
- comenzar** to begin
- comer** to eat
- comerciante** *m.* merchant
- comida** *f.* lunch
- cómo** *interr. adv.* how
- cómoda** *f.* chest of drawers
- cómodo, -a** comfortable
- comparación** *f.* comparison
- componer** to compare, to repair
- compostura** *f.* repair
- comprar** to buy
- compuesto, -a** fixed
- comúnmente** *adv.* commonly
- con** *prep.* with
- conductor** *m.* driver, conductor
- conejo** *m.* rabbit
- conforme** *prep.* alike, suitable
- . . . a** according to
- congelado, -a** frozen
- col** *f.* cabbage
- conocimiento** *m.* knowledge, bill of lading
- conque** *conj.* so then, so that
- constar** to consist
- contabilidad** *f.* accounting
- contado, -a** rare
- al . . .** (for) cash
- contar** to count
- contra** *prep.* against
- contrario, -a** contrary
- al . . .** on the contrary
- consistir** to consist
- consulta** *f.* visit (doctor's), consultation
- copia** *f.* copy
- corbata** *f.* necktie
- cordero** *m.* lamb
- cortar** to cut
- cortina** *f.* curtain
- correo** *m.* mail
- . . . aéreo** air mail
- corriente** *f.* draught
- coser** to sew

corto, -a short
cosecha *f.* harvest
costa *f.* coast
costar to cost
Costa Rica *f.* Costa Rica
costillas *f., pl.* ribs
costura *f.* seam, sewing
cotización *f.* quotation
crédito *m.* credit
 a . . . on credit
crema *f.* cream
crepé *m.* crepe
crystal *m.* crystal
crudo, -a raw
cuaderno *m.* notebook
cuadragésimo, -a four hundredth
cuadragésimo, -a fortieth
cuadro *m.* picture
cuádruple *adj.* quadruple
cuádruplo *adj.* quadruple
cuales *rel. pron.* which
cualesquiera *pron. pl.* whoever
cualquier *adj. & pron.* any
cualquiera *pron.* anyone, whatever
cuando *adv.* when
 cuándo *interr.* when
cuánto *interr. pron.* how much, how many
cuarenta *n. & adj.* forty
cuarenta mil *n. & adj.* forty thousand
cuarenta y dos *n. & adj.* forty-two
cuarenta y uno *n. & adj.* forty-one
cuaresma *f.* lent
cuarto *n. & adj.* quarter, fourth room
cuatro *n. & adj.* four
cuatrocientos *n. & adj.* four hundred
cuatro mil quinientos *n. & adj.* forty-five hundred
Cuba *f.* Cuba
cubierto *m.* silverware
cuchara *f.* spoon
cucharada *f.* spoonful
cucharita *f.* teaspoon
cuchillo *m.* knife
cuello *m.* collar, neck
cuervo *m.* raven

¡cuidado! *inter.* Be careful!
cuñada *f.* sister-in-law
cuñado *m.* brother-in-law

CH

chaleco *m.* vest
chaqueta *f.* coat, jacket
Chile *m.* Chile
chimenea *f.* chimney
China *f.* China
chocolate *m.* chocolate
chuletas *f. pl.* chops

D

dar to give
dátil *m.* date
de *prep.* from, of
debajo *adv.* beneath, under
debilidad *f.* weakness
decena *f.* a number of ten
décimo, -a tenth
décimooctavo, -a eighteenth
décimocuarto, -a fourteenth
décimonono, -a nineteenth
décimonoveno, -a nineteenth
décimoquinto, -a fifteenth
décimotercio, -a thirteenth
décimoséptimo, -a seventeenth
décimosexto, -a sixteenth
décuple *adj.* decuple
décuplo *adj.* decuple
delante *adv.* before
demasiado *adv.* too much
dentro *adv.* inside
 . . . de within
derecha *f.* right
desabrido, -a tasteless
desagradable *adj.* disagreeable
desalquilado, -a free, unhired, unrented
desamueblado, -a unfurnished
desayuno *m.* breakfast
descansar to nest
descompuesto, -a out of order
desde *prep.* from

desear to wish
deseo *m.* desire
despacio *adv.* slowly
despacho *m.* office, despatch, shipment
después *adv.* after
detrás *adv.* behind
día *m.* day
diamante *m.* diamond
diario *m.* daily, journal
diciembre *m.* December
diecinueve *n. & adj.* nineteen
dieciocho *n. & adj.* eighteen
dieciochoavo, -a eighteenth
dieciséis *n. & adj.* sixteen
dieciséisavo, -a sixteenth
diecisiete *n. & adj.* seventeen
diente *m.* tooth
diez *n. & adj.* ten
diez mil *n. & adj.* ten thousand
diezmilésimo, -a ten thousandth
diferente *adj.* different
digestión *f.* digestion
Dinamarca *f.* Denmark
dinero *m.* money
directorio *m.* directory
dispensar to excuse
dispénseme excuse me
dividir to divide
doble *adj.* double
doce *n. & adj.* twelve
doceavo, -a twelfth
un . . . one-twelfth
docena *f.* dozen
dolor *m.* ache
domingo *m.* Sunday
donde *adv.* where
dónde *inter.* where
dormir to sleep
dormitorio *m.* dormitory, bedroom
dos *n. & adj.* two
doscientos *n. & adj.* two hundred
doscientos mil *n. & adj.* two hundred thousand
dos mil *n. & adj.* two thousand

dos mil uno *n. & adj.* two thousand and one
dozavo, -a twelfth
diecentésimo, -a two hundredth
duda *f.* doubt, uncertainty
dulce *adj.* sweet
duodécimo, -a twelfth
duradero, -a durable, lasting
durante *prep.* during
durar to last
duro, -a tough, hard

E

¡Ea! *inter.* Well!
Ecuador *m.* Ecuador
edificio *m.* building
efectivo, -a effective
hacer . . . to cash
el *art. m.* the
él *pers. pron. m.* he
electricidad *f.* electricity
elefante *m.* elephant
elegante *adj.* elegant
ella *pers. pron. f.* she
El Salvador *m.* El Salvador
embarcar to sail, embark
en *prep.* in, on, at
encaje *m.* lace
encima *adv.* above, overhead
. . . de on, upon
encender to light, to burn
. . . la luz to put on the light
enfermedad *f.* sickness
enero *m.* January
ensalada *f.* salad
enseñar to teach, to show
entonces *adv.* then
entre *prep.* between, among
envío *m.* shipment
equipaje *m.* baggage
equivalente *adj.* equivalent
España *f.* Spain
español, -a Spaniard, Spanish
espárragos *m.* asparagus
esperanza *f.* hope
espiga *f.* tassel

espinaca *f.* spinach
esposa *f.* wife
esposo *m.* husband
establecer to establish
estación *f.* station, season
Estados Unidos *m.* United States
estaño *m.* tin
este, -a this
estornudo *m.* sneeze
escalera *f.* staircase, ladder
escalones *m. pl.* stairs, steps
escritorio *m.* writing desk
escuela *f.* school
espacioso, -a spacious, roomy
esquina *f.* corner
esponja *f.* sponge
estilo *m.* style
estrecho, -a tight, narrow
Europa *f.* Europe
exactamente *adv.* exactly
examinar to examine
excepto *prep.* except
exportar to export
extranjero, -a foreign, foreigner

F

facturar to check, to invoice
faja *f.* girdle
falda *f.* skirt
fango *m.* mud
farmacia *f.* drugstore
familia *f.* family
fealdad *f.* ugliness
febrero *m.* February
fecha *f.* date
fertilizante *m.* fertilizer
ferrocarril *m.* railroad
fieltro *m.* felt
fiesta *f.* feast
día de... holiday
fiebre *f.* fever, temperature
filete *m.* cutlet
fin *m.* end, conclusion
al... at last
por... at last
en... finally

finalmente *adv.* finally
Finlandia *f.* Finland
firma *f.* firm, concern
firmar to sign
foca *f.* seal
fogón *f.* fireplace, stove
fósforo *m.* match
fracciones *f.* fractions
frambuesa *f.* raspberry
francés, -sa *n. & adj.* French,
 Frenchman, Frenchwoman
Francia *f.* France
franela *f.* flannel
frecuentemente *adv.* frequently
fregadero *m.* sink
frente *adv.* in front, opposite
fresa *f.* strawberry
fresco, -a cool, fresh
frijoles *m.* beans
frío, -a cold
frito, -a fried
fruta *f.* fruit
fuelle *f.* platter, tray, fountain
fuera *adv.* without, outside

G

gallina *f.* hen
gallo *m.* cock
ganancia *f.* profit
ganso *m.* goose
gas *m.* gas
gato *m.* cat
gaviota *f.* sea gull
generalmente *adv.* generally, ordi-
 narily
género *m.* material, gender
genio *m.* genius, temper
gente *f.* people
girar to spin
giro *m.* draft
gloria *f.* glory
sábado de... Holy Saturday
golondrina *f.* swallow
goma *f.* rubber
gorila *m.* gorilla
gorra *f.* cap

gorrión *m.* sparrow
gozo *m.* joy
grande *adj.* large, big
grado *m.* degree
granja *f.* farm
grano *m.* grain
gratis *adv.* gratis, free
grave *adj.* grave, very ill
grosella *f.* currant
Grecia *f.* Greece
gris *m.* gray
gruesa *f.* grass
guía-itinerario *f.* time table.
grito *m.* scream
guantes *m. pl.* gloves
Guatemala *f.* Guatemala
guisantes *m.* peas
gustar to like
 si gusta if you please
gusto *m.* taste, pleasure

H

haber to be
habichuelas *f.* beans
habitación *f.* room, chamber
habitantes *m. pl.* inhabitants
hablar to speak
hacer to do
hacia *prep.* toward
Haití *m.* Haiti
hambre *m.* hunger
hasta *prep.* up to, until
 ... **ahora** until now
hay there is, there are
 ... **que** it is necessary
¡He! *inter.* lo!
helada *f.* frost
hélice *f.* propeller
heliotropo *m.* heliotrope
heno *m.* hay
hermana *f.* sister
hermano *m.* brother
hermosura *f.* beauty
hielo *m.* ice
hiena *f.* hyena
higo *m.* fig

higuera *f.* fig-tree
hija *f.* daughter
hijastra *f.* step-daughter
hijastro *m.* step-son
hijo *m.* son
hilo *m.* thread
hipo *m.* hiccough
hipopótamo *m.* hippopotamus
hogar *m.* home
¡Hola! *inter.* Hallo!
Holanda *f.* Holland
hombre *m.* man
Honduras *f.* Honduras
hora *f.* hour, time
horario *m.* hour hand
hortelano *m.* farmer, gardener
hospital *m.* hospital
hoja *f.* sheet, leaf
hoy *adv.* today
hoz *f.* sickle
huerta *f.* orchard
huevos *m. pl.* eggs
Hungría *f.* Hungary
humedad *f.* humidity

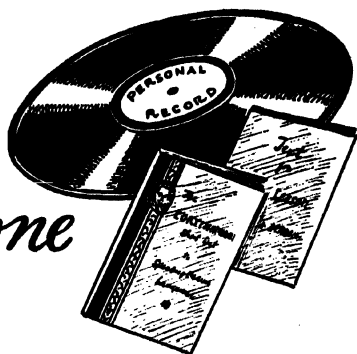
I

idea *f.* idea
idioma *m.* language
iglesia *f.* church
igual *adj.* equal
imaginación *f.* imagination
impermeable *m.* raincoat, water-proof
importar to import
importe *m.* amount, value
India *f.* India
indispuesto, -a indisposed
Inglaterra *f.* England
invierno *m.* winter
invitado, -a guest, visitor
ir to go
Irlanda *f.* Ireland
Italia *f.* Italy
italiano, -a *n. & adj.* Italian
izquierdo, -a left

As a buyer of this book
you are invited to accept

Free... A SAMPLE RECORD

OF THE
*Cortina
Conversaphone*



METHOD OF LEARNING

SPANISH • FRENCH • GERMAN
— ITALIAN • BRAZILIAN-PORTUGUESE
RUSSIAN • JAPANESE or ENGLISH

(for Spanish and Portuguese-speaking people)

FIRST CLASS
Permit No. 3817
Sec. 34.9, P. L. & R.
New York, N. Y.

DETACH
AND
MAIL CARD

BUSINESS REPLY CARD

NO POSTAGE STAMP NECESSARY IF MAILED IN THE UNITED STATES

2c.—POSTAGE WILL BE PAID BY—2c.

NO STAMP
NECESSARY

CORTINA ACADEMY

105 WEST 40th STREET

Learn a language as easily as a child learns—*BY LISTENING!*



What Others Say:

Rudy Valled
says . . . "delighted
with Cortina Courses
. . . invaluable in
broadcasting, record-
ing."

**Enjoyed by
Children**
"It is surprising how
much our two chil-
dren, ages 9 and 12,
have absorbed by
listening."
—Mrs. C. M. J.

**"A Good
Investment"**
"Just returned from
Mexico . . . Course
good investment!"
—Phillips B. Iden

IN THE privacy of your own home . . . whenever you wish and as often as you like . . . you can listen to the cultured voice of your native Cortina-Conversaphone instructor. At the same time that you *hear* the recording—you *see* the very same words and phrases in an accompanying text. Your *eyes* and your *ears* work together impressing the new language firmly in your mind. This is the natural way a child learns. And it's fun, too. Thousands and thousands have learned languages this easy Cortinaphone way. Why not you?

Get valuable record **FREE** *and details of full course*

SIMPLY by mailing the postage-free card below, you will receive a sample record lesson in the language of your choice. The record contains a sample lesson, with accompanying text covering many useful phrases and simple sentences that you will be able to master quickly. With the lesson, we will also send you a 32-page illustrated booklet, "The Cortina Short-Cut," which describes the complete course fully and tells you how you may try it, free of charge, in your own home, and how you may own it at a remarkably economical cost if you are thoroughly pleased with the results you obtain. There's no obligation by mailing the card below. The sample lesson is yours **ABSOLUTELY FREE!** But quantities are limited. So, mail the card below **AT ONCE!** No agent will call.

**French and Spanish Correspondence
Courses available under G. I. BILL.**

CORTINA ACADEMY (Est. 1882)
105 West 40th Street, New York 18, N. Y.
Language Specialists for 68 Years.

CORTINA ACADEMY

(Language Specialists for 68 Years)

Suite S, 105 W. 40th Street, N. Y. C., 18.

Please send me by mail—free of charge—the **FREE** Sample Record (and accompanying text) in the one language checked below. Also send your **FREE** book, "The Cortina Short-Cut," which describes the complete course fully.

(Check language in which you are interested)

- ☐ Spanish ☐ French ☐ German ☐ Italian ☐ Brazilian-Portuguese
☐ Russian ☐ Japanese ☐ English (for Spanish or Portuguese-speaking people)

Name.....

Address..

**Mail Card
TODAY for
Your FREE
Record!**



J

jabalí *m.* boar
jabonera *f.* soap dish
Jamaica *f.* Jamaica
jamás *adv.* never
jamón *m.* ham
Japón *m.* Japan
jardín *m.* garden
jarra *f.* pitcher
jornales *m. pl.* wages
jirafa *f.* giraffe
juego *m.* game
hacer . . ., to match
jueves *m.* Thursday
juicio *m.* judgment
julio *m.* July
junio *m.* June
junto *adj.* near, close
justillo *m.* brassiere
juventud *f.* youth

K

Kilo *m.* Kilo, Kilogram

L

la *art. f.* the
lágrima *f.* tear
lámpara *f.* lamp
lana *f.* wool
largo, -a long
lápiz *m.* pencil
látigo *m.* whip
laurel *m.* laurel-tree
lavabo *m.* wash basin
lavar to wash
lavarme to wash myself
lechuga *f.* lettuce
leche *f.* milk
legumbre *f.* vegetable
lengua *f.* tongue
lejos *adv.* far
. . . de far from
lentejas *f.* lentils
letra *f.* draft, letter

león *m.* lion
leopardo *m.* leopard
levantar to raise, to lift, pick up
levantarme to get up (myself)
libro *m.* book
. . . mayor ledger
liebre *f.* hare
limón *m.* lemon
limonero *m.* lemon-tree
limpiar to clean
lino *m.* linen
lirio *m.* lily
lista *f.* list
. . . de platos bill of fare
lobo *m.* wolf
lodo *m.* mud
loro *m.* parrot
luego *adv.* later
hasta . . . so long
lugar *m.* place
lunes *m.* Monday

LL

llama *f.* llama, flame
llamar to call
llave *f.* key
llegada *f.* arrival
llegar to arrive
al . . . upon arrival
lluvia *f.* rain

M

madera *f.* wood
madrastra *f.* stepmother
madre *f.* mother
madrina *f.* godmother
madrugada *f.* dawn
máquina *f.* machine
. . . de escribir typewriter
maquinaria *f.* works, machinery
maleta *f.* suit case
manecillas *f. pl.* hands (of a watch)
manga *f.* sleeve
mantel *m.* tablecloth
mantequilla *f.* butter

400 THE CORTINA METHOD

manzana *f.* apple
manzano *m.* apple-tree
mañana *f.* morning, tomorrow
 ... **por la ...** tomorrow morning
mapa *m.* map
marcha *f.* march
en ... it is starting
mareo *m.* dizziness
martes *m.* Tuesday
marzo *m.* March
más *adv.* more
 ... **que** more than
mayo *m.* May
mazorca *f.* ear of corn
media noche *f.* midnight
mediante *prep.* by means of
medias *f., pl.* stockings
medicina *f.* medicine
médico *m.* doctor
medio *adv. adj.* means, middle, half
por ... de by means of
mediodía *m.* midday, noon
mejicano, -a *n. & adj.* Mexican
Méjico *m.* Mexico
mejor *adv.* better
melocotón *m.* peach
melocotonero *m.* peach-tree
melón *m.* melon
memoria *f.* memory
menos *adv. & prep.* but, except, less
al ... at least
 ... **que** less than
menú *m.* menu
menudo, -a small, little, minute
a ... after
mercado *m.* market place
mercancía *f.* merchandise
mercurio *m.* mercury
mes *m.* month
por ... by the month
mesa *f.* table
miércoles *m.* Wednesday
mil *n. & adj.* thousand
milavo, -a a thousandth
mil doscientos *n. & adj.* twelve hundred

milésimo, -a one thousandth
millar *m.* a number of thousand
millón *n. & adj.* million
millonésimo, -a one millionth
minutero *m.* minute hand
minuto *m.* minute
mirto *m.* myrtle
mismo, -a same
lo ... the same
mitad *f.* half
moda *f.* fashion, style
moderno, -a modern
modista *f.* dressmaker
modo *m.* manner
nonagentésimo, -a nine hundredth
moneda *f.* money, currency
mono *m.* monkey
mora *f.* mulberry
moral *m.* mulberry-tree
mostaza *f.* mustard
mostrar to show
motores *m.* motors
mudar to move
muchacha *f.* girl
muchacho *m.* boy
mucho, -a much
mueble *m.* furniture
mujer *f.* woman
muelle *m.* pier, spring
mula *f.* mule

N

nabo *m.* turnip
nacionalidad *f.* nationality
nadie *pron.* nobody
naranja *f.* orange
naranjo *m.* orange-tree
naturalmente *adv.* naturally
Navidad *f.* Christmas
necesitar to need
negocio *m.* business
Nicaragua *f.* Nicaragua
nieta *f.* granddaughter
nieto *m.* grandson
nieve *f.* snow
ni ... ni *conj.* neither ... nor

ninguno *pron.* no one
niñez *f.* childhood
niño, -a child
noche *f.* evening, night
Noche Buena *f.* Christmas Eve
nogal *m.* walnut-tree
nomeolvides *m.* forget-me-not
nonagésimo, -a ninetyeth
nónuple *adj.* nonuple
nónuplo *adj.* nonuple
Norte América *f.* North America
norteamericano, -a *n. & adj.* North American
Noruega *f.* Norway
notario *m.* notary public
novcientos *n. & adj.* nine hundred
novcientos treinta *n. & adj.* nine hundred and thirty
novcientos noventa y nueve *n. & adj.* nine hundred and ninety-nine
novcientos quince *n. & adj.* nine hundred and fifteen
novcientos treinta y uno *n. & adj.* nine hundred and thirty-one
novcientos veinticinco *n. & adj.* nine hundred and twenty-five
noventa *n. & adj.* ninety
noventa mil *n. & adj.* ninety thousand
noventa y uno *n. & adj.* ninety-one
noveno, -a ninth
noviembre *m.* November
nublado, -a cloudy
nuera *f.* daughter-in-law
nueve *n. & adj.* nine
nuevo, -a new
nuez *f.* nut
número *m.* number
nunca *adv.* never

O

obstante *prep.* withstanding
no . . . notwithstanding
octogentésimo, -a eight hundredth
ocupado, -a busy
ocho *n. & adj.* eight

ochenta *n. & adj.* eighty
ochenta y uno *m. & adj.* eighty-one
ochocientos *n. & adj.* eight hundred
ochocientos treinta y uno *n. & adj.* eight hundred and thirty-one
octavo, -a eighth
octogésimo, -a eightieth
octubre *m.* October
óctuple *adj.* octuple
óctuplo *adj.* octuple
odio *m.* hatred
ofrecer to offer
oído *m.* hearing
¡Ojalá! *inter.* God grant!
olfato *m.* smell
olivo *m.* olive-tree
olmo *m.* elm-tree
once *n. & adj.* eleven
onza *f.* ounce
orangután *m.* orang-utan
órdenes *f. pl.* orders
a sus . . . at your service
ordinales *adj. pl.* ordinals
orquidea *f.* orchid
oro *m.* gold
oscuro, -a dark
oso *m.* bear
otoño *m.* autumn
otro *pron.* other
uno u . . . one or the other
oveja *f.* sheep

padrastra *m.* step-father
padre *m.* father
padres *m.* parents
padrino *m.* godfather
pago *m.* payment
país *m.* country
paja *f.* straw
pala *f.* shovel
palma *f.* palm-tree
paloma *f.* dove
pan *m.* bread
Panamá *m.* Panama
pantalones *m.* trousers

pantera *f.* panther
pañó *m.* cloth
pañuelo *m.* handkerchief
papa *f.* potato
papel *m.* paper
papelería *f.* stationery store
par *m.* pair, couple
para *prep.* for, to
parado, -a stopped
paraguas *m.* umbrella
Paraguay *m.* Paraguay
parecer to appear, seem
pared *f.* wall
parque *m.* park
pasa *f.* raisin
pasado, -a past
 ... **mañana** day after to-morrow
pasar to pass
Pascua *f.* Easter
pascaer to take a walk, a ride
 dar un paseo to go for a walk,
 ride
pasta *f.* paste
pastel *m.* pie
patata *f.* potato
patio *m.* inner court
patrón *m.* pattern
pato *m.* duck
pavimento *m.* pavement
pavo *m.* turkey
pavo real *m.* peacock
peine *m.* comb
película *f.* film
pepino *m.* cucumber
pensamiento *m.* thought, pansy
peor *adv.* worse
pera *f.* pear
peral *m.* pear-tree
perdiz *f.* partridge
perfume *m.* perfume
pasaje *m.* steamship ticket
permitir to allow
pero *conj.* but
perro *m.* dog
Perú *m.* Peru
pesar to weigh

pescado *m.* fish
petróleo *m.* petroleum, crude oil
picante *adj.* hot, spicy, piquant
pie *f.* stone, jewel
piel *f.* leather, hide
pieza *f.* room, piece, part
píldora *f.* pill
piloto *m.* pilot
pimienta *f.* pepper
pino *m.* pine-tree
piña *f.* pineapple
piso *m.* floor
 ... **bajo** ground floor
placer *m.* pleasure
planta *f.* plant
plátano *m.* banana
plato *m.* dish, plate
plaza *f.* square, market
pluma *f.* pen
poco, -a little
poder to be able, can, may, power of
 attorney
policía *m.* policeman
polvos *m. pl.* powder
pollo *m.* chicken
poner to put, to set
 el sol se pone the sun sets
populoso, -a densely populated
por *prep.* by, for, through
porque *conj.* because
por qué *interr.* why
portezuela *f.* little door, car door
postre *m.* dessert
postrero, -a last
Portugal *m.* Portugal
presentar to present, to introduce
preferir to prefer
preparar to prepare
prima *f.* cousin
prima hermana *f.* first cousin
primavera *f.* Spring
primeramente *adv.* firstly
primero, -a first
primo, -a cousin
primo hermano *m.* first cousin
prisa *f.* haste

de . . . quickly, fast
dése . . . hurry
producto *m.* product
pronto *adv.* soon, fast
de . . . suddenly
propina *f.* tip
propio, -a proper, own
próximo, -a next
público, -a public
puerta *f.* door
pues *conj.* since, for
pulsera *f.* bracelet
reloj de . . . wrist watch
pulso *m.* pulse
puerto *m.* port
Puerto Rico *m.* Puerto Rico
punto *m.* point, dot
en . . . exactly
puño *m.* cuff, fist

Q

que *rel. pron.* that, which
qué *interr.* what, which
quejido *m.* groan
queso *m.* cheese
quién *interr.* who
quienesquiera *pron. pl.* whoever
quienquiera *pron.* whoever
quince *n. & adj.* fifteen
quincena *f.* a number of fifteen, fortnight
quincuagésimo, -a fiftieth
quinientos *n. & adj.* five hundred
quinientos mil *n. & adj.* five hundred thousand
quingentésimo, -a five-hundredth
quinto, -a fifth
quintuple *adj.* quintuple
quintuplo *adj.* quintuple
quinzavo, -a fifteenth
quizá *adv.* perhaps

R

rábano *m.* radish
rata *f.* rat

ratón *m.* mouse
raro, -a rare, odd
rara vez seldom
rayón *m.* rayon
razón *f.* reason
realizar to make, perform, realize
recibidor *m.* living room
receta *f.* prescription
recibo *m.* receipt
refajo *m.* slip
refrigeradora *f.* refrigerator
regadera *f.* sprinkler
regla *f.* ruler
relámpago *m.* lightning
relampaguea it is lightning
reloj *m.* watch
relojería *f.* watch shop
relojero *m.* watchmaker
remolacha *f.* beet
repente a sudden movement
de . . . suddenly
República Dominicana Dominican Republic
resfriado *m.* cold (disease)
respecto *prep.* with respect to
restaurante *m.* restaurant
resto *m.* rest
el . . . the rest
restricción *f.* restriction
resurrección *f.* resurrection
rinoceronte *m.* rhinoceros
risa *f.* laughter
robustez *f.* robustness
roble *m.* oak-tree
rogar to beg
rojo, -a red
roncar to snore
ronquido *m.* snoring
ropa *f.* clothes
. . . interior underwear
rosa *f.* rose
Rumanía *f.* Rumania
Rusia *f.* Russia
ruso, -a *n. & adj.* Russian
ruta *f.* route

S

sábado *m.* Saturday
sábana *f.* sheet
saber to know
sacacorchos *m.* corkscrew
saco *m.* coat
sal *f.* salt
salado, -a salty
salida *f.* departure, exit
salir to leave
salsa *f.* sauce, dressing
salud *f.* health
sandía *f.* watermelon
sastre *m.* tailor
sastrería *f.* tailor shop
secante *m.* blotting (paper)
sección *f.* section
 ... **comercial** business section
sed *f.* thirst
seda *f.* silk
seis *n. & adj.* six
según *prep.* according to
segundo, -a *n. & adj.* second
seguro, -a safe
seiscientos *n. & adj.* six hundred
seleccionar to select, choose
sello *m.* stamp, seal
semana *f.* week
 por ... by the week
 ... **Santa** Holy Week
sembrar to sow
sentar to sit, to fit
señalar to show, point
septegentésimo, -a seven-hundredth
septiembre *m.* September
séptimo, -a seventh
septuagésimo, -a seventieth
serpiente *f.* serpent
servilleta *f.* napkin
servir to serve
 para servirle at your service
sesenta *n. & adj.* sixty
sesenta y uno *n. & adj.* sixty-one
seta *f.* mushroom

setecientos cincuenta *n. & adj.* seven hundred and fifty
setecientos *n. & adj.* seven hundred
setenta *n. & adj.* seventy
sexagésimo, -a sixtieth
sexcentésimo, -a six-hundredth
sexto, -a sixth
séxtuplo *adj.* sextuple
sí *adv.* yes
si *conj.* if
siembra *f.* sowing
siempre *adv.* always
 ... **que** whenever
siento I feel
 lo ... I am sorry
siete *n. & adj.* seven
siglo *m.* century
¡Silencio! *inter.* Silence!
silla *f.* chair
sillón *m.* armchair
simple *adj.* single, simple
sin *prep.* without
sino *conj.* but
síntomas *m.* symptoms
sitio *m.* place, location
sobre *prep.* on, upon
sobre *m.* envelope
sobrina *f.* niece
sobrino *m.* nephew
sofá *m.* sofa
sofocante *adj.* suffocating
sol *m.* sun
 hace ... sun shines
solo, -a alone
sollozo *m.* sob
sombra *f.* shade
sombrero *m.* hat
sombrerería *f.* hat store
sopa *f.* soup
soso, -a insipid, lacking salt
subir to enter, to go up
suburbio *m.* suburb
sucesivamente *adv.* successively
sucio, -a dirty
sucursal *f.* branch
sudar to perspire

Suecia *f.* Sweden
suegra *f.* mother-in-law
suegro *m.* father-in-law
suela *f.* sole
suficiente *adj.* sufficient, enough
Suiza *f.* Switzerland
supuesto assumed, supposed
por . . . of course
Sur América *f.* South America
suspiro *m.* sigh

T

tabaco *m.* tobacco
tacto *m.* touch
tacón *m.* heel
talle *m.* waist
talón *m.* baggage check
también *adv.* also
tampoco *conj.* neither
tanto, -a as much, so much
por lo . . . therefore
. . . como as much as
tantos, -as as many, so many
tarde *f.* afternoon, late
tarea *f.* task
taxi *m.* taxicab
taza *f.* cup
té *m.* tea
teatro *m.* theatre
tela *f.* fabric
tempestad *f.* tempest
temprano *adv.* early
tenedor *m.* fork
tener to have
. . . que to have to
tercero, -a third
tercio *m.* third
un . . . a third
terciopelo *m.* velvet
termómetro *m.* thermometer
ternera *f.* veal, calf
testigo *m.* witness
tía *f.* aunt
tiempo *m.* time
a . . . in time
tienda *f.* store

tierno, -a tender
tigre *m.* tiger
tijeras *f.* scissors
timbre *m.* electric bell
tipo *m.* type, rate
tinta *f.* ink
tintero *m.* inkstand
tinto *m.* red, dyed
tío *m.* uncle
toalla *f.* towel
tocador *m.* dresser, boudoir
tocante *prep.* touching, concerning
tocino *m.* bacon
todavía *adv.* yet
tomate *m.* tomato
tomar to take, to drink
topo *m.* mole
tormenta *f.* storm
toro *m.* bull
torrente *m.* torrent
a torrentes pouring
tortilla *f.* omelet
tórtola *f.* turtle-dove
tostada *f.* toast
tráfico *m.* traffic
trabajador *m.* workman
traje *m.* suit
transacción *f.* transaction
tras *prep.* behind
trece *n. & adj.* thirteen
treinta *n. & adj.* thirty
treinta y dos *n. & adj.* thirty-two
treintavo, -a thirtieth
treinta y uno *n. & adj.* thirty-one
tren *m.* train
tres *n. & adj.* three
trescientos *n. & adj.* three hundred
tres mil *n. & adj.* three thousand
trezavo, -a thirteenth
tricentésimo, -a three-hundredth
trigésimo, -a thirtieth
trigo *m.* wheat
trimestre *m.* quarterly
por . . . every three months
triple *adj.* treble
Turquía *f.* Turkey

U

últimamente *adv.* lastly
ultramarino, -a ultramarine
últimamente *adv.* lately
último, -a last
un m.; una f. a, an
undécimo, -a eleventh
uno, -a one
unos m.; unas f. some
Uruguay *m.* Uruguay
usted *pers. pron.* (usually abbreviated: V., Vd., U., Ud.) you
uva f. grape
uva espina f. gooseberry

V

vaca f. cow
vajilla f. table service
vapor m. steamship, steam
vaso m. drinking glass
vehículo m. vehicle
veintavo, -a twentieth
veinte n. & adj. twenty
veintena f. a score
veinticinco n. & adj. twenty-five
veinticuatro n. & adj. twenty-four
veintidós n. & adj. twenty-two
veintinueve n. & adj. twenty-nine
veintiocho n. & adj. twenty-eight
veintiséis n. & adj. twenty-six
veintisiete n. & adj. twenty-seven
veintitrés n. & adj. twenty-three
veintiuno n. & adj. twenty-one
vejez f. old age
velocidad f. speed
vender to sell
venezolano, -a n. & adj. Venezuelan
Venezuela f. Venezuela
ventana f. window
ventisca f. blizzard
ventura f. happiness, luck, chance
por ... by chance
verano m. Summer

veras f., pl. reality, truth
¿de ... ? really?
verdad f. truth
¿no es ... ? Is it not so?
¿es ... ? Is it so?
en ... Indeed
vestido m. dress
vestir to dress
vez f. time
una ... once
tal ... maybe
viaje m. trip
víbora f. viper
vicuña f. vicuña
viento m. wind
hace ... it is windy
viernes m. Friday
vigésimo, -a twentieth
vigésimo primero, -a twenty-first
vinagre m. vinegar
vino m. wine
violeta f. violet
visita f. visit
... facultativa doctor's visit
visitar to visit
vispera f. eve
vista f. view, sight
con ... a overlooking
vistoso, -a showy, beautiful
¡Viva! inter. Hurrah!
voluntad f. will

Y

ya adv. already
yegua f. mare
yerno m. son-in-law
yo pers. pron. I
Yugoeslavia f. Yugoslavia

Z

zanahoria f. carrot
zapatería f. shoe store
zapatilla f. slippers
zapato m. shoe
zorro m. fox

L.B.S. National Academy of Administration, Library

MUSSOORIE

This book is to be returned on the date last stamped

[illegible]

460.07

Cor

147th ed.

अवाप्ति सं०

ACC. No. ~~19278~~

वर्ग सं.

पुस्तक सं.

Class No. Book No.

लेखक

Cortina, R. Diez De La

Author.....

विषय

Title..... Spanish in ..

460.07

Cor

147th ed. LAL BAHADUR SHASTRI

National Academy of Administration
MUSSOORIE

Accession No. 111125

1. Books are issued for 15 days only but may have to be recalled earlier if urgently required.
2. An over-due charge of 25 Paise per day per volume will be charged.
3. Books may be renewed on request, at the discretion of the Librarian.
4. Periodicals, Rare and Reference books may not be issued and may be consulted only in the Library.
5. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced or its double price shall be paid by the borrower.